

ASIAN AND AFRICAN STUDIES

Journal of the Department of Asian and African Studies
University of Ljubljana – Faculty of Arts

**On the Occasion of the Sixtieth Birthday
of Prof. Andrej Bekeš**

アンドレイ・ベケシュ教授還暦記念号

Volume XIII, Issue 1
LJUBLJANA, May 2009

ASIAN AND AFRICAN STUDIES, Volume XIII, Issue 1, Ljubljana, May 2009

Editor of the series: Dr. Chikako Shigemori Bučar

Managing Editor: Dr. Mateja Petrovčič

Language editor: Assis. Kristina Hmeljak Sangawa

Technical Editor: Dr. Mateja Petrovčič, Assis. Kristina Hmeljak Sangawa

Editorial Board: Prof. Andrej Bekeš, Prof. Andrej Ule, Prof. Yuriko Sunakawa, Associate Prof. Cheng Hongfei, Prof. Mitja Saje, Prof. Maja Lavrač, Assist. Nataša Hrastnik, Assist. Kristina Hmeljak, Assist. Nagisa Moritoki

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2009.

All rights reserved.

Any reproduction, distribution, photocopying or printing, publication or archiving (including internet), adaptation or other public use of this copyright work, even in part and for whatever purpose is forbidden without a written permission of the Faculty of Arts of the University of Ljubljana. Removing this warning is liable to prosecution.

Published by: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani/Faculty of Arts, University of Ljubljana

For: Oddelek za azijske in afriške študije/Department of Asian and African Studies

For the publisher: prof. dr. Valentin Bucik, Dean of Faculty of Arts

Ljubljana, 2009, First edition

Number printed: 200 copies

Graphic Design: Mare Kovačič

Printed by: Birografika Bori, d. o. o.

Price: 7,00 EUR

ISSN 1408-5429

This publication is indexed in the Cobiss database.

This journal is published three times per year.

Yearly subscription: 18 EUR,

(Account No.: 50100-603-40227)

Ref. No.: 001-033 ref. »Za revijo«

Address: Filozofska fakulteta, Oddelek za azijske in afriške študije, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija

tel.: +386 (0)1 24 11 450, +386 (0)24 11 444

faks: +386 (0)1 42 59 337

This journal is published with the support of the Slovenian Research Agency (ARRS) and the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia.

TABLE OF CONTENTS

Foreword

Chein-man LEE

| | |
|---|--------------|
| A Brief History of the Cultural Exchange Program between University of Ljubljana and Tohoku Fukushi University | 13-50 |
|---|--------------|

Linguistics

Junko KUMAMOTO-HEALEY

| | |
|--|--------------|
| The Formation of Social Networks by International Students from Europe and America at a Japanese University | 51-72 |
|--|--------------|

FUJIMURA Itsuko

| | |
|--|---------------|
| The Choice of Patient Markers GA and O in Japanese : a Revised Definition of Transitivity 他動性再考：「被動作主」を表示する「が」と「を」の交替 | 73-112 |
|--|---------------|

NAKAJIMA Akiko

| | |
|---|----------------|
| Naming Classifications: The Case of the Sino-Japanese Suffix -kee 漢語系接尾辞「系」によるカテゴリー化と名付け | 113-128 |
|---|----------------|

KOBAYASHI Reiko

| | |
|---|----------------|
| The Discourse Function of Japanese Degree Adverbs kekkô and warito 談話における「けっこう」と「わりと」の機能 | 129-156 |
|---|----------------|

MOGI Toshinobu, KOGA Michiru

| | |
|---|----------------|
| On the Core Meaning of Adverb Yatto in Japanese 副詞「やっと」の意味 | 157-168 |
|---|----------------|

Bor HODOŠČEK, NISHINA Kikuko

**Correlations between Genres and Onomatopoeic Patterns
in Japanese Corpora**

日本語コーパスを活用したオノマトペの計量言語学的
アプローチ—ジャンルと型の相関— 169-178

Megumi KAWATE-MIERZEJEWSKA

Age Effects on Dialect Acquisition of Japanese Pitch Accent..... 179-198

Literature and Culture

TAKAHASHI Taketomo

**Citizen, Historical Consciousness and Nationalism:
Supplement to my Lectures on the Contemporary History of Japan**

市民・歴史意識・ナショナリズム——日本現代史講義への補遺 199-214

KUROKO Kazuo

Japanese Contemporary Literature: The “Turn” in 1987

日本の現代文学 — 1987 年の「転換」をめぐって 215-232

MIKAMI Kayo

**Tatsumi Hijikata: The Reception and Transformation of
Dance of Darkness: Body, Language, and Image**

土方巽・暗黒舞踏の受容と変容：身体、言語、イメージ
—野口体操と三木形態学を手掛かりに 233-256

KAWASHIMA Takamune

Increase of Food Consumption in the Late and Final Jomon Period

縄文時代後・晩期における食料加工・消費の増大 257-282

Politics and Sociology

Jana ROŠKER

Chinese Philosophy: Fact or Fiction?283-300

Saša ISTENIČ

**Slovenian Foreign Policy toward Taiwan:
Implications of Regional and Interregional Dynamics.....**301-322

Luka CULIBERG

Language, Nation and Language Ideologies in Japan.....323-346

Book review

AOYAMA Fumihiko

**Good Old Years of Linguistics in Japan:
Dialogues between Takao Suzuki and Katsuhiko Tanaka,
Tokyo: Iwanami, 2008.
書評：『対論 言語学が輝いていた時代』
鈴木孝夫/田中克彦、岩波書店、2008 年**347-358

Foreword

This issue is dedicated to Prof. Andrej Bekeš, Head of the Department of Asian and African studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, on the occasion of his sixtieth birthday. Prof. Bekeš is one of the founding members of the Department which he heads and the founder of Japanese studies as a university level discipline in Slovenia. With his immense energy, enthusiasm and dedication, he has been stimulating students and younger colleagues in Slovenia, Japan and elsewhere, and has initiated a large number of academic exchanges between Japan and Slovenia, some of which are reflected in this special issue.

We have a fine selection of 16 excellent papers covering linguistics, literature and culture, politics and sociology and one book review, which mirror prof. Bekeš's widespread scientific interests. We are grateful to all the contributors from the following institutions: J. F. Oberlin University, Nagoya University, Naruto University of Education, Oita University, Paris Diderot (Paris 7th) University, Temple University, the University of Tsukuba, Tohoku Fukushi University, Tokyo Institute of Technology and Università per Stranieri di Siena.

On the 1st of December 2008, Andrej Bekeš was awarded the Japanese national decoration "Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette". We wish him all the best and yet more outstanding achievements in the future.

The Editorial Board

この特別号は、2009年7月に学科長のベケシュさんが還暦を迎えるのを記念して、企画されました。ベケシュさんと長年親しくして来られた方々、また、当学科設立以来、客員としてご協力いただいていた先生方や旧スタッフの方々に、ひろく投稿のお願いをしたのですが、投稿締め切りまでの期間が短く、その時期も、日本の大学では特に忙しい4月末に設定したため、ご賛同いただきながら、ここではご協力いただけなかった方も多数いらっしゃいます。

記念号にちなんで、日本語、日本語教育、言語学などの領域、また客員でお世話になった方々には、日本研究に関連してリュブリャーナでご講義いただいた内容に関したものを英語、または日本語でご執筆いただきました。

まず、巻頭には、当日本研究講座発足以来、短期留学生の交換が行われている東北福祉大学の李成曼さんから、その交流史をお寄せいただきました。その他の寄稿論文は、言語学（Linguistics）、文学と文化（Literature and Culture）、政治と社会（Politics and Sociology）の３部門にまとめました。

本数が最も多いのは、ベケシュさんの専門でもある言語学の部門です。今年 22 年目を迎える夏の日本語教育連絡会議で毎年のようにお会いしている隈本ヒーリーさんと川手さんのご原稿があります。また、ベケシュさんが 2005/06 年に研究休暇で滞在した名古屋大学の藤村逸子さんに、他動性についての論文をお寄せいただきました。中島晶子さん、小林玲子さん、古賀満千留さんは、当学科でそれぞれ 3 年以上教えてもらった旧スタッフです。古賀さんのご主人で共著者の茂木さんにも、当時所属の国研から訪問、講義いただいたことがあります。又、ボル・ホドシチェックさんは、日本語初級を当学科で履修、今は交流校の東京工業大学の仁科先生のもとで院生として勉強中です。

文学・文化の部門では、客員教授として当学科で集中講座をしていただいた高橋先生、黒古先生、三上先生に、それぞれ貴重なご論文をお寄せいただきました。また、交流校の筑波大学出身の川島さんには、これからも当学科でいろいろご協力いただけると期待するところです。

政治・社会の部門では、学科創設メンバーの一人で中国研究スタッフのヤナさん、そして当学科卒業生で現在スタッフのイステニッチさんとツリベルグさんの論文がそろいました。

また、終わりには書評として、2007/08 年度に当学科に滞在なさった桜美林大学の青山さんにご投稿いただきました。

昨年、2008 年の 12 月 1 日には、リュブリャーナ大学文学部でベケシュ教授への旭日小章の授与式が行われました。この記念号の論文募集をはじめたのはそのあと年が明けて間もなくでしたが、おめでたいことが続きますね、と皆さんに喜んでいただきました。ベケシュさんにはこれからも更に大きな飛躍を期待するところです。

編集部

Dr. Andrej Bekeš



Andrej Bekeš, born in Celje, Republic of Slovenia on 4th July 1949

Professor of Japanese Studies,
Head of the Department of Asian and
African Studies, Faculty of Arts,
University of Ljubljana.

Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia

e-mail: andrej.bekes@guest.arnes.si

Education

- February 1971: BS in mathematics, University of Ljubljana, Faculty of Natural Sciences and Technology, Department of Mathematics and Physics;
- March 1975: MS in mathematics, Osaka University, Graduate School, Master Course Program;
- March 1981: MA in Japanese Linguistics, Osaka University of Foreign Studies, Graduate School, Master Course Program in Japanese Linguistics;
- March 1986: Ph.D. (Bungaku Hakushi) in Linguistics, University of Tsukuba, Graduate School, Doctoral Course Program in Languages and Literatures; Thesis Title: "*Tekusuto to sintakusu*" (Text and Syntax).

Employment

November 1971 - September 1972:

Assistant of mathematics, Faculty of Electrical Engineering,
University of Ljubljana;

April 1986 - August 1988:

Researcher, Iskra Delta Computers, Ljubljana

September 1988 - March 1990:

Assistant professor of Communications Research, Faculty of
Social Sciences, University of Ljubljana;

April 1990 - September 1995:

“Foreign professor”, University of Tsukuba, College of Japanese
Language and Culture;

October 1995 - October 2002:

Associate professor of Japanese Studies, Faculty of Arts,
University of Ljubljana.

(October 1995 - September 1999) Head of the Department of
Asian and African Studies.

(October 1999 - December 2001) Vice-Dean of the Faculty of
Arts.

November 2002 - present:

Full professor of Japanese Studies, Faculty of Arts, University
of Ljubljana.

(January 2004 - December 2008) Leader, Research program
"Languages and Cultures of Asian and Africa" (Funded by
ARRS).

(October 2006 - Sept. 2007) Vice-Head of the Department of
Asian and African Studies.

(October 2007 – present) Head of the Department of Asian and
African Studies.

Important Works on Japanese and Slovene Linguistics

- 1987 *Tekusuto to sintakusu* (Text and syntax), 172+xxi pp. Tokyo: Kurosio.
- 1992 Imi no yuunsei to koozoo no haiarakii (Semantic affinity and structural hierarchy). In Hayasi Shiro (ed.) *Ooyoo gengogaku kooza 4: Ti to zyooohoo no gengogaku* (Series Applied Linguistics - part 4: Linguistics of knowledge and information), 127-157. Tokyo: Meiji Shoin.
- 1995a Bunmyaku kara mita syudaika to "wa" (Thematisation from the point of view of the context and the particle "wa"). Oh. 7 in Masuoka Takashi, Noda Hisashi in Numata Yoshiko (ed.) *Nihongo no syudai to toritate* (Theme and prominence in Japanese). 155-174. Tokyo: Kurosio.
- 1995b Suroveniago ni okeru danwazyosi TUDI (dooyooni, mo) to ŠE (Particles TUDI and ŠE in Slovene). In Gengo Bunka Forum (ed.) *MO no gengogaku* (Linguistics of particle MO). 283-313. Tokyo: Hituzi.
- 1998 [Coauthor (8 authors)]. *Kyoosi to gakusyuuysya no tame no nihongo bunkei ziten* (Dictionary of Japanese sentence patterns for teachers and learners). 693 pp, Tokyo: Kurosio.
- 2000 Measures of topic continuity and the wa-topic in Japanese, *Linguistica* (Ljubljana), 40(2): 341-352.
- 2001 Surovenia go no syoukosei (ebidensyaritei) ni tuite = A brief outline of evidentiality in Slovene'. Proceedings of the Symposium of Slovene Language and Culture - 200th Anniversasry of Prešeren's Birth, Tokyo University Dec. 2, 2000. Tokyo: Nihon Surobenia kenkyuukai, pp 62-73.
- 2003 Emergent boundaries within Japanese sentence. *Asian and African Studies*, 7(2):68-88. University of Ljubljana Faculty of Arts.
- 2006 Japanese suppositional adverbs in speaker-hearer interaction. V: TOLLINI, Aldo (ed.). The third conference on Japanese language and Japanese language teaching : Proceednigs of the conference, Rome, 17-19 March, 2005. Venezia: Libreria editrice cafoscarina, 2006, pp 34-48.
- 2008 SRDANOVIĆ ERJAVEC, Irena, BEKEŠ, Andrej, NISHINA, Kikuko. Distant collocations between suppositional adverbs and clause-final modality forms in japanese language corpora. In: *Large-scale knowledge resources : construction and application ; Third International Conference on Large-Scale Knowledge Resources*, LKR 2008, Tokyo, Japan, March 3-5, 2008 ; proceedings, (Lecture notes in computer science, 4938), (Lecture notes in artificial intelligence). Berlin: Springer, 2008, pp. 252-266.
- 2008 Japanese suppositional adverbs : probability and structure in speaker-hearer interaction. *Linguistica* (Ljubljana) 48: 277-292.
- 2008 Pragmatics of "boundary marking" in Japanese texts with special reference to WA-topic and modal adverbs. In: OSHIMA, Hiroko (ed). *Modalité et discours : linguistique japonaise*, (Etudes japonaises, Vol. 4). Paris: les Indes savantes, str. 11-38.

UDK: 378.4

COPYRIGHT ©: CHEIN-MAN LEE

A Brief History of the Cultural Exchange Program between University of Ljubljana and Tohoku Fukushi University

Chein-Man LEE*

Abstract

As a program coordinator at Tohoku Fukushi University, working in collaboration with Dr. Andrej Bekeš at the University of Ljubljana, I review the current status of a cultural exchange program established in 1997 between the two universities. Since 1998 I have taken over this exchange program. Dr. Suguru Araki who joined me in 2002 has been supporting me with the pre-trip training for the participants. In the last twenty years the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology strives to promote the international exchange programs in order to cultivate leaders who can play active roles in the world stage. They are called *Kokusaijin* (internationally minded persons) in Japanese. According to my twelve years' experience, the elements to become a *Kokusaijin* are three-fold: First, students must be willing to gain some major or expertise. Second, students should have confidence to communicate with people of various national origins as they become skillful in specific fields. Third, students need language skills to deliver their thoughts in these fields. This exchange program is designed not only to promote the friendships between the partners and to develop the mutual understanding through the culture and language study, but also to provide opportunities for students to experiment on what they have learned, to broaden their horizons to see things from different angles, and also to promote students' communication ability to become a *Kokusaijin*. The present paper comprises the description of an early stage of the program, a process of recruiting applicants, the activities in Sendai and in Ljubljana, and the students' debriefing of the program.

Keywords: culture, language, confidence, communication ability, *Kokusaijin*.

* Chein-Man Lee, Tohoku Fukushi University, 1-8-1 Kumini, Aobaku, Sendai, Japan, 981-8522 Japan. E-mail: lee@tfu-mail.tfu.ac.jp

1 How the program started

In 1995 Tohoku Fukushi University (hereafter TFU) sent its first group of preliminary investigators to the Republic of Slovenia. This group of ten delegates was led by the Dean of Administration, Sakae Otake. This was just four years after it won its independence from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. In order to introduce the new-born nation to Japan, Slovenia participated in the *8th JAPAN EXPO in Miyagi '97* (web1) at the *Yume Messe MIYAGI*, just 11 km east of Sendai city. The exhibition was hosted by the Miyagi Prefectural Government and the *Kahoku Shimpo* (a major local newspaper) under the auspices of the Ministry of International Trade and Industry. TFU provided the Exposition with the Slovenian House. All the material to build the Slovenian House was shipped over from Slovenia via Malta and the Mediterranean Sea to Japan. The carpenters actually came from Slovenia to build the House at the *Yume Messe MIYAGI*. The exposition attracted 1.06 million visitors over the period of ten weeks between July 19 and September 29, 1997. Slovenia exhibited the Slovenian political system, as well as its economy, population, geography, climate, history, and culture. There was also a folk-art articles exhibition and Slovenian products such as wines, candies, glasses, and ski gear were for sale. At the end of the exposition a Slovenian choir from the city of Maribor congratulated the organizers on their exhibition success with musical performance.

A hefty load of manpower was required to support the two-month long exposition. Those participants came up with the idea of a cultural exchange program between Tohoku Fukushi University and the University of Ljubljana (hereafter UL). They proposed that learning each other's language and culture would promote further understanding and would lead us to more practical and longstanding relationships. Thus, the first cultural exchange program set sail in 1997. Initially, at Tohoku Fukushi University Akio Sugamoto, the then Director of Operation in the Japan-Slovenia Friendship Society (web2) and the current Assistant Dean of Student Affairs at TFU, was in charge of the entire 1997 program. He selected and sent off the TFU delegates to UL in May, and later took care of Slovenian visitors to Sendai in July. Prior to the exhibition, a group of six TFU students remained in Slovenia from May 24 to June 18. Those Japanese participants, selected specifically to work as support staff in the Slovenian booth during the imminent *JAPAN EXPO* were required to quickly absorb as much information as possible about the history and culture of Slovenia during their 26-

day visit to Slovenia. Immediately before the *JAPAN EXPO*, UL sent six students to Sendai. They stayed there over the entire period of the *JAPAN EXPO* and helped run the Slovenian booth successfully. The Slovenian House built at *Yume Messe MIYAGI* in the summer of 1997 was transported off site soon after the *JAPAN EXPO* by an oversized truck. It still stands today on the TFU Second Campus as a symbol of the lasting friendship between the two countries. Most notably, it was visited in July 2008 by His Excellency Miran Čupkovič Skender, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan.

2 Introduction

In 1998 I started to work in this exchange program as the program coordinator under the supervision of Prof. Susumu Kimura, Chairman of the Center for International Exchange Programs, who held office till 2002 when Prof. Suguru Araki took over.

When I came to Japan in 1990, I soon found out that some Japanese students appeared to be afraid to speak English to foreigners. For instance, anyone with an average command of English would be somewhat admired. In my opinion any of those who have studied English at high schools should be good enough to carry out basic conversations with foreigners, which should not be a significant deal. Actually, however, students have a complex toward English, which prevents them from learning it effectively. In the last twenty years the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (web3) strives to promote the international exchange in order to cultivate leaders who can play active roles in the world stage. In Japanese they are called *Kokusaijin* (internationally minded persons). It is undeniable that English is currently a dominant international language. If students can speak English, it is one of the most useful tools for them to be *Kokusaijin*.

This program applies a different approach to language learning. In fact, the language ability is not the most important element in this program. The excellent aspects of the program are that it encourages Japanese participants to communicate with foreign partners, even if in Japanese, because our exchange partners are students in the Japanese major at UL. For those Japanese students who do not have confidence in themselves when they face English-speaking foreigners, Slovenian

students studying Japanese seriously to master its basics may be the best partners to share their challenge and to learn from each other. During the program TFU students discover the true reason why they need to learn foreign languages and how to realize the better attitude to learn a language from the UL students. TFU Students are stimulated by their Slovenian friends, and also realize that the purpose of learning a foreign language is to transmit the thoughts regardless of pronunciation or grammar. Some student participants become highly motivated in language learning after they have finished the program. This is definitely one way to help them free themselves from fear to fly.

In the preparation stage before the trip, I urge participants to learn Japanese and Slovenian history and culture as much as possible, and work on topics that they choose to give a talk on at UL. With regard to the presentations most students start from square one, and do a lot of research on their own topics, which is a laborious task. A month of research investigations and tough presentation exercises are extremely significant: The training gives students much confidence that they can achieve anything if they try hard. Other than purchasing air tickets for the whole group from the travel agency, moreover, participants have to stand on their own feet, such as going through customs and immigration processes at the airports, finding ways to read directories and maps when lost in town, checking in and out of hotels. All the above is the most important training menu to be a *Kokusaijin*.

3 Program summary

Table 1 displays a list of participants in this program since its inception in 1997. Over the last twelve years TFU has sent to UL a total of 45 undergraduate students, i.e. 8 males and 37 females. This amounts to 3.75 students/year on the average with a range of one (1999) to six (1997). The University of Ljubljana has delegated to Sendai a total of 55 undergrads, i.e. 6 males and 49 females over the same period. On the average this is 4.58 students/year with a range of one (2001) to six (1997, 1999, 2006). The figures show that there is more enthusiasm, desire and academic expectation on the Slovenian side than on the Japanese side, but to my knowledge there has never been such a long-lived well-balanced exchange program at TFU and I am proud to continue such a cultural exchange program.

| | Tohoku Fukushi University | The University of Ljubljana |
|------|---|---|
| 1997 | Aki Taguchi, Chiho Yamaki, Hideaki Kagami, Nobuko Kon, Kanako Sudo, Yumiko Hanawa | Matic Brumen, Iztok Ilc, Branka Klenovšek, Urška Mavec, Sašo Mermal, Alenka Šen |
| 1998 | Aki Taguchi, Hiromi Mori, Maki Sakai, Mie Kasuga, Miki Nakayama | Klementina Bovha, Petja Mihelič, Domen Gorenšek, Kinga Varga |
| 1999 | Sachiko Murakami | Mateja Verbuč, Alja Krnjec, Lili Jovanovič, Damjan Dobranič, Domen Kavčič, Klara Hrvatini |
| 2000 | Atsuo Takahashi, Hiromi Omokawa, Utako Naka, Noriko Harada | Ajda Žemva, Nina Sok, Saša Spacal, Lea Zupanc |
| 2001 | Anna Meguro, Hiroyuki Shimoyama, Makiko Chiba, Tomomi Hotta | Jasna Baller |
| 2002 | Erina Isono, Minobu Kamata, Yuki Mathuoka, Yoshimi Aoki | Saša Verovšek, Nataša Šavli, Metka Kovačič, Olga Stojanovič, Maruša Gliha |
| 2003 | Mayu Fujikawa, Yuka Kimura | Alja Otavnik, Maja Komovec, Tamara Mlekuž, Anja Poženeš, Vanja Rahten |
| 2004 | Kotaro Naoi, Mariko Hoshi, Yuka Roppongi, Yuko Suzuki | Vesna Stopar, Anja Živko, Tjaša Rode, Nina Pergar, Nataša Mršnik |
| 2005 | Chiaki Sekiyama, Tae Kanaizumi | Katja Valjavec, Barbara Kokot, Melita Pavšič, Maja Kovač, Mateja Žekš |
| 2006 | Masahiko Suzuki, Rie Katakura, Satomi Nagayama, Yoshiko Aiba, Yuto Fujikawa | Vanesa Vujanovič, Nina Belingar, Polona Košir, Iva Lačan, Bjanka Mijanovič, Stefani Silli |
| 2007 | Kenta Katsumata, Misaki Terashima, Yuki Kikuchi, Yuri Sugawara | Polja Pretnar, Špela Fekonja, Mojca Kajiš, Suzana Gradič, Urška Slana |
| 2008 | Chihiro Chiba, Kae Takahashi, Shiori Kida, Tomonari Muraoka | Danijela Ristič, Martina Petrač, Tina Vouk |

Table 1: List of participants

4 Advance preparation by TFU visitors

4.1 Recruitment and selection of students on campus

The recruitment of motivated students runs over four months, starting in July and continuing into early in October—just before departure. Students are recruited by

putting up posters on the campus bulletin boards, and by distributing a thousand fliers, mainly through the hands of language class instructors. In addition, pamphlets are handed out in front of the campus cafeteria. On the average year I target approximately ten students. After identifying promising students, I move on to selecting finalists through interviews and writing assignments. Even after the selection has been finalized, it is sometimes difficult to discern who is seriously interested in this program and who is not. If the participants appear to be less than serious or uncooperative during the preparation stage, their participation in the group may be cancelled prior to departure for Ljubjana.

4.2 Presentation of topics and practice sessions

The TFU students who are selected to participate in the program are required to give a presentation about a topic of their choice at UL. The purpose of giving a presentation is to help students achieve the “trivium”, or the three fundamental roads to liberal arts, “grammatica” or the correct use of language; “dialectica” or the logical skill in one-to-one communication; and finally “rhetorica” or the eloquent and convincing presentation in public speech in any language. Students pursuing undergraduate study must realize that obtaining bachelors degrees is commensurate with learning how to communicate their ideas coherently, and eloquently, regardless of the field of study. Dr. Suguru Araki believes in the old aphorism that Liberal education makes the “free man”. Regarding the topics of presentations, students can choose either from their major fields or from elsewhere such as Japanese history and culture. We place great emphasis on preparatory sessions for content development and speech practice, for which all student participants must attend everyday. Throughout this preparation period, each student has a chance to practice their presentations several times, helping them improve their content and gain confidence in speaking in front of an audience.

4.3 Acquiring general information of Slovenia prior to the trip

Prior to departure, we normally spend four weeks learning the basic Slovene. Five days a week during the lunch break former participants volunteer to lead the prospective participants in this crash course. The textbooks we have used so far include (Kanazashi 2001: 1) and (Svetina et al. 2004: 9). Also, we mainly use the

CDs or tapes to learn and practice Slovene pronunciation, and memorize numbers and other minimal Slovene for survival. During the course of this learning process new participants also have an opportunity to absorb information about Slovenia from their seniors who generously disclose their experiences from previous trips. In addition, I recommend the prospective participants to access the website of the Embassy of the Republic of Slovenia in Tokyo (web 4) which furnishes them with valuable information about the political system, geography, history, economy, and language of the country.

4.4 Sightseeing prior to the arrival in Slovenia

There is no international direct flight between Japan and Slovenia, which we do not consider so much a nuisance as it affords an opportunity to fly to Slovenia via one of the European countries. So far we have arranged connecting flights in such countries as the United Kingdom, Italy, Austria, France, and Switzerland. Such conditions give students a number of advantages: they have an opportunity not only to visit museums, galleries, and historical places, but also to experience European culture which can stimulate students toward broadening their horizons.

5 Activities during visits

It is essential to realize at the outset that the fields of study emphasized in the Department of Asian and African Studies at the University of Ljubljana and those at Tohoku Fukushi University are very different. Consequently, it stands to reason that activities of visiting students are also different, depending on the needs and goals of the corresponding curricula. However, the sole objective in this exchange program common to both universities is a significant emphasis on the interest in language and culture of the exchange partners.

5.1 TFU students in Ljubljana

5.1.1 Slovene classes

The TFU students are scheduled to study Slovene twice a week, approximately two hours a day. So far Dr. Andrej Bekeš, Prof. Chikako Shigemori Bučar, Ms.

Kristina Hmeljak Sangawa, and a primary school girl, Miss. Helena Livia Juvančič have taught the TFU visitors the elements of Slovene including greetings, conversations, and vocabulary that they often encounter in daily life. In addition, they also learn some Slovene grammar, such as plural/singular forms and three genders of nouns. Genders of nouns do not exist in Japanese grammar, which poses a challenge to most TFU students. In recent years Prof. Shigemori has taught Slovene grammar while Helena has often covered its pronunciation.

The TFU students have no experience on second language acquisition, whereas they only have foreign language learning experience. According to (Ellis 1994: 11), the difference between second language acquisition and foreign language learning is: the former is a language that learners acquire not only in class, but also by speaking in society or community; for example, foreigners learn and practice Slovene in Slovenia; the latter is a language that learners learn only in the classroom, they do not have the environment to practice what they learn in classes, for instance, English is learned in Japan. TFU students have opportunities to use what they acquire in classes immediately after their classes in Slovene. For instance, they use Slovene to introduce themselves when they give presentations in front of UL students. TFU Students gradually memorize expressions used for placing an order at a restaurant and the vocabulary for food—words for fish, vegetables, meats, and soups. These are extremely practical and useful. Moreover, students use the vocabulary and phrases that they are taught in class to communicate with their host families.

Accumulating such a small effort, frequent use of Slovene can allow them to be more connected with their new friends and host families. It makes their stay more pleasant. TFU Students pick up Slovene that is spoken around them as they are immersed in the native environment. Therefore, they enjoy a rare experience in the difference between less effective foreign language learning in Japan and more effective second language acquisition in Slovenia. Such a valuable experience will have a great impact upon their learning of languages, because back in Japan they do not seem to appreciate the fact that language learning processes are closely connected with using the language, the actions, and experiences associated with it.

5.1.2 Presentations by TFU students

The topics of presentations by TFU students are roughly classified into two categories: those related to their major fields of study, and those introducing the Japanese culture. In recent years Dr. Araki and I have encouraged them to choose more academic topics related to their own majors. So far most participants have majored in the fields of social welfare, social education, psychology, early childhood and primary education, and management for welfare information as they have been the strengths at our university. According to the type of topics they wish to present, professors at the UL assign the relevant departments to host the speakers and try to arrange the right kinds of audience. For example, some students such as Kenta Katsumata and Yuri Sugawara have been given opportunities to give talks in the Faculty of Social Work (*Fakulteta za socialno delo*) in 2007 as their topics fall in the field of Social Welfare. Obviously, if the topics involve cultural aspects, they will be most suitable for presentation in the Department of Asian and African Studies. Other than the above two categories there is an interesting variation that involves TFU students who are asked to participate in a Japanese translation class given to the Japanese language majors in the Department of Asian and African Studies. While a TFU student is giving his or her own presentation in Japanese, a dozen seniors in the translation class are required to take turns to consecutively translate the content of the talk into Slovene so that the lowerclassmen can keep up with the talk in Japanese.

5.1.3 Attending Japanese classes

In Slovenia domestic students have difficulty in finding Japanese people with whom to practice Japanese language. According to the statistics published by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, the number of Japanese nationals in Slovenia who are long-term residents with over three months in country, with or without Slovenian permanent residence visa, is 95 (web 5) [out of the total population of 2,025,866(web 6)] as of 2007. This is a scanty 0.005%, or one Japanese to twenty thousand Slovenians. Therefore, TFU visitors are invaluable assistants for educational purposes as they are invited to attend classes as the native guest speakers. In some classes Japanese popular culture is discussed. Although UL students have studied Japanese for only a year, they manage to participate in the discussion with a herculean effort. In some other classes, TFU students are paired

up with UL students as their practice partners, and then UL students interview TFU students about their impression of Slovenia. At the end of the class, UL students will give a talk in Japanese about their interview with Japanese partners. Most TFU students are extremely impressed with UL students' learning attitude and their passion toward Japanese language and culture.

5.1.4 Visiting social service facilities

Most TFU students who participate in this program major in the following fields: social welfare, social education, psychology, early childhood and primary education, and management for welfare information. Visiting social service centers are considered as a valuable opportunity for students majoring the above fields. Further, they can conduct a comparative study of the same field in the two countries. Depending on the participants' requests, the professors at the UL can make arrangements to facilitate TFU students' projects. So far TFU students have visited a rehabilitation center, Ljubljana School for the Deaf (*Zavod za gluhe in naglušne Ljubljana*), a mental hospital, an association for the disabled, an elderly care facility, a kindergarten, the Rihard Jakopič Elementary School (*Osnovna šola Riharda Jakopiča*), and a high school.

5.1.5 History and Geography of Slovenia

Dr. Andrej Bekeš teaches the Slovenian history and geography to the TFU visitors four times during their one-month stay. Each year TFU students gain much knowledge of Slovenian history from Dr. Bekeš' classes. Students learn about the peoples who have lived in the region — from the Celtic settlements to the Roman provinces, the Huns, Germanic tribes, and the arrival of the Slavs. His classes range from the prehistory in Slovenia to the Slovenian independence from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Throughout its history, Slovenia experienced occupation, control, and influence from Romans, the Holy Roman Empire, the Hapsburg dynasty, and the Austrian Empire in its various forms.

We acknowledge a couple of obvious facts that Slovenia has undergone great political changes under the control of big empires, and nevertheless, that it survived these changes and became independent in 1991. Its independence is

attributed to the three important factors: geography, economic development, and language.

In the 3rd and 4th centuries the Romans built the following three towns: Emona (Ljubljana), which is today's capital of Slovenia, Celeia (Celje), and Poetovio (Ptuj). The area around the three towns lay at the low elevation of the Alps, which has enabled people to travel over this region since the Roman Empire built three towns. Moreover, the Romans constructed trade and military roads that ran across the Slovene territory from Italy to Pannonia. Blessed with its geographical conditions, Slovenia strengthened the foundation of economy based on the above three towns. Slovenia had been controlled by the Germanic peoples for over a thousand years. Although there were just around a million Slovenians at the beginning of 19th century, they were not assimilated into Germanic peoples such as Austrians (Chida 2000: 181). The reason is that the Slovenians preserved their mother tongue in spite of its long history of being forced to speak German under the yoke of the great empires. The Slovene language played a significant role in letting Slovenians realize that they are Slovene nationals even though they faced the difficulty to state openly that they are Slovenians. The notable Slovenians in history who consolidated the basis of the Slovene language have been commemorated in various ways in gratitude for their achievement in establishing the firm foundation of the Slovene language.

In 2004 Slovenia joined the European Union and NATO. In 2007 it joined the European Monetary Union and adopted the Euro as its currency. In my opinion this may symbolize a coming of age for a culture that has survived foreign occupation over centuries. It is also significant for TFU students, because they have a role in the continuing exchange relations with a member state of one of the greatest political unions in human history.

According to a lecture on Slovenian geography by Dr. Andrej Bekeš, Slovenia has three types of climate: the Mediterranean climate, the Alps climate, and the Continental climate. The Mediterranean climate on the Adriatic Sea coast is warm in winter, dry in summer, and produces plenty of vegetables, including olives and fish. In the Alpine region it snows heavily and stays extremely cold in winter, but farms are scattered over the foot of the Alps. There is much less snow in these more preferred locations, and the inhabitants can be food self-sufficient. Regions with the Continental climate enjoy mild to hot summers, but there are cold winters on the plateaus and in the valleys to the east. Because of the rapid change of the

temperature between day and night, the area is suited for the cultivation of apples, pears, plums, and grapes in these regions. Grapes have been grown there for two thousand years. Immediately beyond the Trieste Bay the coastal scenery drastically changes to that of characteristic gray limestone stretching up to the Vipavska Valley 20km to the east—the famed Karst region. The name Karst was derived from the region “Kras” in Slovene.

5.1.6 Homestay

Homestay is the most exciting and the most enjoyable part of the program. TFU students have a chance to stay with families of faculty, staff, or students. This is inevitably a rewarding experience, and students can attain a new level of maturity and awareness.

5.2 UL Students in Sendai

The first few years were the experimental stages in which not only the coordinator but also the instructors were put to test since they were asked to evaluate the courses and teacher performance as some instructors lacked experience in their course management. In fact, these instructors made a judgment according to the expectation of very ambitious UL students. UL students were very enthusiastic and excited about being in Japan. They were excited to learn the language, culture, and history of Japan, and whatever else they could grasp during such a short stay. Their hungry spirit and eager attitude to learn drove me to make a sincere effort to satisfy their needs. UL students' straightforward comments helped me improve the program. In addition, there is a campus club called *Fujiyama*, which represents a group of students who are interested in interactions with foreigners. Supported by its members, the present exchange program has become animated. The *Fujiyama* club members play a significant role in helping run the program smoothly and effectively. For instance, these club members help UL visitors get accustomed to their new environment. They become their language partners, and make their stay comfortable and memorable. Significant friendships have grown out of such collaboration between the two organizations.

5.2.1 Japanese lessons

(Krashen 1997: 43) states that environment is very important for learning languages “Students in the Foreign Language situation lack opportunities for using the language outside the classroom, because native speakers are not available.” Since UL students come to Japan to learn Japanese, their Japanese lessons are mostly focused on putting the grammar and vocabulary that they learn at the UL to practical use. According to (Krashen 2004: 3), in the process of learning language “The path of pleasure is the only path. The path of pain does not work for language acquisition.” It means that in the second language acquisition environment the learners can enjoy using real language, participating in the conversation at the moment they understand its content. Thus, during a lesson several TFU students volunteer as the practice partners for the UL students. In order to maximally motivate the visitors to teach themselves Japanese with or without help from Japanese partners, I arrange as many field trips as possible. Lessons in Japanese with an excellent textbook (文化外国語専門学校編 2007:41) are conducted four days a week, two hours a day, including how to introduce oneself, expressions for inviting people and declining invitations, writing diaries and thank you letters, New Year’s cards, writing compositions, wearing Kimono, and comprehending the lyrics of Japanese songs, and preparing UL students for a weekend homestay by showing useful expressions at Japanese homes, traditional way of life, and food varieties. Apart from the cultural programs, UL students have two project assignments consisting of interviews and presentations.

Regarding the interview projects, first, the students choose their own topics and make up their own questionnaires. Next, using the question forms they have made, they interview a number of people, conduct a poll, and analyze and summarize its result. Finally, they make a poster presentation of the result.

One of the most popular events is a presentation given by UL students. The TFU students are treated to a wide variety of subjects, such as Slovenian history, literature, economy, politics, and sports. For UL students this is the most challenging project, because they must use a foreign language in which it is extremely hard to make themselves understood. At the beginning UL students seem unwilling to do the presentation, and sometimes they suggest that they prefer to do it in English, because their Japanese is not good enough to survive the

presentation. I understand how stressful it is to be asked to give a talk soon after they arrive in a foreign country and everything is still unfamiliar.

For those who fear to give such a presentation, I try to emphasize that the exercise is done purely for an educational purpose, and that it is a precious opportunity to improve or brush up their language ability. In fact it is the students' event and nobody is going to evaluate them. In addition, Japanese teachers and students will help them with their Japanese and are willing to assist them until they feel comfortable standing in front of people. In order to achieve the above purpose, however, we need some time to build up the friendship and trust among all those involved in the event. Once UL students have agreed to do the difficult job, they are extremely conscientious. They always try their best on their performance, and often focus on pronunciation. On the day of the presentation you can see how serious they are, and occasionally they have even room to entertain the audience. Even though UL students have studied Japanese for only a year or two, they are able to do an excellent job. In any learning process as educators we should not let students give up simply because the task is extremely hard to accomplish. But, we should encourage them to overcome their fear of assuming that it may be impossible.

As for the audience of a few hundred TFU students, they have been impressed by the UL students' language ability. Their presentation may deliver a powerful message to TFU students that learning language is to act. For some students, moreover, it may be the first step to get to know the country of Slovenia.

5.2.2 Japanese History

In his lecture on Japanese history Prof. Hiroshi Yoshii has adopted an excellent textbook (西村繁男 1985: 6). It is illustrated with the pictures. Beginners especially can enjoy the pictures while they learn Japanese History. The book covers the most interesting information from the Jomon and Yayoi era to the modern period when the nation was embedded with Imperialism.

5.2.3 Japanese dietary culture

In his lecture of Japanese dietary culture, Prof. Hiroshi Meguro talks about the dissimilarities between Japan and European countries. It is the essential point of his lecture that major staples in European countries are meat and milk while those in Japan are rice and fish. Therefore, the method of production in Europe is stock farming while that in Japan is paddy plowing.

5.2.4 Japanese culture

In order to get them involved with as many activities as possible, I also arrange that the UL students take part in campus club activities. These include calligraphy, flower arrangement, the tea ceremony, archery, visiting the Serizawa Keisuke Art and Craft Museum, taking part in the Museum workshops, singing the *Warabeuta* (songs for children) in music class, and attending the pottery class. Moreover, they visit the *Shoden-ji* Temple in the city of *Yokote* in *Akita Prefecture*. The master of the temple is Atsuo Takahashi who took part in the Slovenia program in 2000, and who wants to offer UL students an opportunity to experience the life in a temple so as to boost the program.

6 Assignments and impressions: debriefing

6.1 TFU Students

This section deals with impressions and opinions of TFU students and UL students. Their evaluations and comments add an incentive to maintain the momentum of this program. One of the TFU students who visited Slovenia was Yuto Fujikawa. He majored in social welfare and went to Ljubljana in 2006. He was extremely impressed by the Slovenian psychiatric hospital system. The Fujikawa family also has a strong connection with the Slovenia program, and they have volunteered as a host family for seven years, so far.

In 2007 three females and one male student were sent by TFU. Kenta Katsumata majored in Social Welfare, and he gave a talk on the social inclusion and exclusion in the Department of the Social Work at the UL. He was particularly curious about what sort of social problem today's Slovenian society has been

facing. He was curious to know why homeless people ended up on the street. Through his friends' interpretation, he found out that most of the homeless people were foreigners. They have immigrated from neighboring countries, and they could not even speak Slovene.

Next, I will summarize the opinions expressed by Yuki Kikuchi, Yuri Sugawara, and Misaki Terashima concerning how UL students struggle to improve their Japanese. According to them, there are four useful tips for UL students on Japanese learning. First, do not be afraid to make mistakes. Second, be eager to make an effort. Third, talk to oneself in Japanese as much as possible. Fourth, download Japanese contents from the Internet, such as drama, and anime, and imitate useful Japanese expressions that appear in media.

Yuki was moved by the fact that a primary school girl, Miss. Helena Livia Juvančič, has taught the TFU visitors the elements of Slovene for the last three years in a row. Yuki says that she cannot imagine Japanese elementary school students having enough confidence to teach basic Japanese to foreign college students.

Yuri comments that in Japan people are not frequently fond of discussion and arguments in daily life, whether constructive or not. Basically, they try to avoid expressing different opinions, because they are more concerned that it might hurt other people's feeling to confront others by clearly stating opposing or contradictory opinions. Yuri witnessed her host family in Ljubljana discuss everything at their dining table, even if their opinions differed. But it did not cause any trouble between the family members. She learned not to hide her feelings, but to communicate with others openly. She realized that open communication is crucial way to understand each other. It is also the most difficult thing for Japanese students to accept.

Misaki describes that she was impressed by Ana Novogradec, her roommate in Ljubljana, who showed her extraordinary enthusiasm about learning Japanese. From Ana's daily life Misaki realized that Ana's language learning strategy involves not only learning language itself, such as memorizing vocabulary and studying grammar, but also getting crazy about Japanese culture, such as evidenced by the fact that even her whole room is decorated in Japanese style. In my opinion, generally speaking, international exchange programs are very popular in Japan as a whole, mainly because there is a gap between western culture and

Japanese culture. Misaki participated in TFU's exchange programs three times, twice at University of Washington in the United States, once at University of Ljubljana in Slovenia. Through all her experiences she came to the conclusion that in order to be a *Kokusaijin* you have to have the confidence to communicate with people regardless of national origin. Misaki as well as (Fujiwara 2005: 143) states, the internationally minded person is not necessarily equivalent to someone who has the ability to speak English. Fujiwara takes the example of three famous people who went to visit the US in the Meiji era: Yukichi Fukuzawa, Inazo Nitobe, and Kanzo Uchimura. They did not know anything about western culture and language, but they were welcomed and respected by American people, solely because they had essential understanding of Japanese Classic Literature, and the Samurai Spirit. All in all, it is most important to know your roots.

6.2 UL students

Among the UL students who visited Sendai in 2006 were Iva Lačan, Stefani Silli, and Polona Košir. Iva Lačan was impressed with a Japanese hot bath (*Ofuro*) in the campus dormitory. It gave her peaceful moments at the end of her busy day.

Stefani Silli was in her second-year when she was at TFU, and she was apprehensive about her Japanese ability to keep up with her classes and communicate in Japanese, because she had studied Japanese only for one year at the UL. In the end her anxiety did not cause any problems because she had plenty of help from new friends and teachers. In addition, she pointed out that the core of the program was not academically but culturally oriented. She enjoyed Japanese culture fully through the program. In the end she comments that both the interview and presentation projects were a little too heavy for a second-year student.

Polona Košir had a desire to visit Japan when she was a child, and she says that the real experience differed from just reading the books, or watching something on television about Japan. She remarks that regarding the cultural aspects, both countries were very different, and she suggests that people would need to see Japan with their own eyes. She loves eating Japanese food such as *soba* (Japanese noodles), *curry and rice*, *ramen* noodles, *katsudon*, *okonomiyaki* (Japanese Pizza), *sukiyaki*, *sushi*, and so on. She never said "no" to all the kinds of food that she tried in Japan.

In 2008 Martina Petrač, Tina Vouk, and Danijela Ristić were in Sendai. Upon arrival, Martina Petrač was enchanted with the Japanese culture, and she experienced traditional customs at the *Shoden-ji* temple in Akita and modern Japanese culture through homestay and *karaoke*. Tina Vouk comments that the homestay was the best part of the program, which helped her understand Japanese life. Besides, she suggests that it would be better if the teachers used only Japanese during the classes.

Danijela Ristić met a lot of people, experienced different culture, and also discovered another part of herself in one month. All the activities she did in Sendai, and her preference was for the presentation that she gave at TFU. She thinks that it was the best way to learn and practice the new Japanese expressions and public speaking. Moreover, she really appreciated that the Terashima family welcomed her to their house, and she exchanged opinions with her host family about their own culture so as to shorten their distance and deepen their understanding. As stated elsewhere, the core of this exchange program is the cultural experience away from home. Most students give good comments as they find out ways to connect their experiences with what they have learned in classes.

All the students, Slovenian and Japanese, are from a variety of backgrounds, so the ways they perceive things differs from one another. Reading through the students' powerful messages, I realize that the environment itself is an incredible lesson for students. They see things through their eyes, and learn from their peers. These learning processes through a variety of experiences are much more significant than those available through classrooms and books.

7 Conclusion

In the last twenty years cultural exchange program has been popular in Japan; therefore, most universities have International cultural exchange center on campus in Japan so as to cultivate the *Kokusaijin*. According to Japanese dictionary *Kojien* (Shinmura 1998: 937), the meaning of *kokusaijin* is someone who is active in the world stage.

As a coordinator, I have been working for this exchange program for twelve years. Generally speaking, the students who participate in the exchange program do not have a confidence on themselves when they have to speak English.

Moreover, they are afraid to make mistakes and to give their opinions in public. In order to be a *Kokosaijin*, I think that students have to be equipped with some major or expertise and for instance it can be one of the Japanese cultural aspects. Once students become knowledgeable in a topic, they will have confidence to speak out their opinions regardless of the places. In addition, students need an instrument to convey their thoughts—that is languages. It can be Japanese, Slovene, English, French or German. Students should not lose their confidence because they cannot speak English. Without English they can also be the *Kokusaijin* if they have their special skills and confidence.

This exchange program provides opportunities to exercise what they have learned, and to broaden their horizon to see things from different angles. During the exchange program, students may start to identify themselves as Japanese or Slovenian, and where they are from. They also started to realize that how much they do or do not know their own country, their own culture, and their own history. In the preparing stage, participants have to choose the topic to give the presentation at UL. I put heavy weight on the presentation, and also push them to go as far as they can. This is also an opportunity for them to confirm what they study, and to help students find what they are interested in. The unique feature of this program is that TFU students are relatively introverted, or not good at communicating and learning language, whereas UL students are extremely demanding to themselves, and highly motivated in the language learning. In this point, UL students not only play a role model for TFU students, but also send the powerful message to TFU students that learning language is to act. All in all, the exchange program between the University of Ljubljana and Tohoku Fukushi University is a platform for young generations to get access to the world stage.

References

- 文化外国語専門学校編 2007 『文化中級日本語(特)』 凡人社 41, 72, 222
 千田善 2000 『スロヴェニア』 白水社 181
 藤原正彦 2005 『国家の品格』 新潮社 143, 145
 西村繁男 1985 『絵で見る日本の歴史』 福音館書店 6-13, 50-57
 新村出 1998 『広辞苑』 岩波書店 937

- Ellis, Rod. 1994. *The Second Language Acquisition*. Oxford University Press. 11-12
- Kanazasi, Kumiko. 2001. *Slovenski jezik za Japonce*. 大学書林株式会社 1-16
- Krashen, Stephen. 1997. *Foreign Language Education*. Crane Publishing CO., LTD. 43
- Krashen, Stephen. 2004. Why support a delayed-gratification approach to language education? *The Language Teacher*, 28 (7), 3-7.
- Svetina Pirh Nataša & Ponikvar Andreja. 2004. A, B, C...1, 2, 3, Gremo. Center Za Slovenščino Kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani 9-34.
- Web 1: 国際ゆめ交流博覧会8th JAPAN EXPO in Miyagi ‘97
http://ja.wikipedia.org/wiki/JAPAN_EXPO
- Web 2: The Slovenia-Japan Friendship Society
<http://www.slovenia-japan.gr.jp/en/slovenia/home/>
- Web 3: Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.
http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/gaikokugo/index.htm
- Web 4: The Embassy of the Republic of Slovenia in Tokyo
<http://tokyo.embassy.si/index.php?id=2012&L=1>
- Web 5: 外務省領事局政策課2007-2009「海外在留邦人数調査統計」
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/tokei/hojin/08/pdfs/1.pdf>
- Web 6: Statistical Office of the Republic of Slovenia
<http://www.stat.si/doc/statinf/05-si-007-0802.pdf>

Acknowledgements

When I decided to embark on writing a paper on a brief history of the present cultural exchange program between the UL and TFU, I had already realized that I would not have enough time to finish it in time. Because of the support from many people, however, I will be able to accomplish the task. I would like to express my deepest appreciation to Dr. Suguru Araki for his encouragement, especially for spending an enormous time on reading through my paper. My students, Misaki, Yuki, and Yuri, for staying up for several days in my office to look for necessary information, to contact all the past participants, and to discuss problems with me. Deep thanks are due to Iva, Stefani, Polona, Martina, Tina, Danijela, Tae, Yuto, and Kenta for taking their valuable time to make valuable comments on this exchange program.

Appendix: Comments From Six TFU Students

(金泉多恵、2005)

私は、2005 年にリュブリャナ大学との交換留学プログラムに参加しました。私にとっての初めてのヨーロッパへの旅、そして初めて訪れる国ということで出発する前は不安と緊張が渦巻いていました。しかし、スロベニアの人々と触れ合うことで、私のスロベニアでの日々は大変充実したものになりました。スロベニアは長い歴史を持ち、独自の文化も育んでいます。そして、豊かな自然にも囲まれた素晴らしい国です。その中に身を置けたことで、この旅を通して様々な刺激を受け、自分自身と向き合う貴重な機会を得ることが出来ました。しかし、その中でも私が最も強い印象を受けたのが、スロヴェニアの学生の物事に対する真剣な姿勢とスロヴェニアの人々が持つ深い優しさです。

私は、この旅でたくさんの学生と交流する機会を得ました。どの学生も、自分が専攻している分野や興味・関心があるものに対して真剣に向き合っている印象を受けました。そして、そのような姿勢に大変感銘しました。印象的なエピソードが、いくつかあります。一つ目は、私が日本から準備していったプレゼンテーションを日本語学科の 1 年生に対して発表した時の出来事です。日本語学科の 1 年生は、日本語を学び始めて日が浅く、私の日本語のプレゼンテーションの内容を理解するのは困難な状態でした。そこで、日本語学科の 4 年生が内容をスロベニア語に翻訳してくれました。発表に関しての打ち合わせは、お互いのスケジュールの関係もあり 1 回しか行うことが出来ませんでした。プレゼンテーションの内容は、主に日本の文化と仙台についてでした。私としては、他の国の文化に関することを 1 回で理解するのは難しいと思っていたので、正直彼らの翻訳が上手くいくのか不安でした。しかし当日になってみると、彼らはきちんと翻訳をしてくれ、1 年生もプレゼンテーションの内容を理解することが出来ました。そして、この発表は大成功に終わったのです。翻訳を担当してくれた 4 年生達は、発表当日までに練習を重ねたと思います。しかし私の受けた印象としては、この成功は数回の練習ではなく、日々の鍛錬が産み出したものだと思うのです。日本語を学び始めてから日々努力した結果、4 年経った頃には日本語の内容を理解し、それを母語に訳すまでの力が培

われたのだと思います。日本では、中学 1 年生から英語を学び始めますが、中学・高校と 6 年間学んだとしても英語を習得している学生は本当に少ないです。しかし、スロヴェニアの学生は、4 年間で他言語である日本語を習得しているのです。これは、日本語を学ぶことに真剣に取り組んだ結果だと思います。この姿勢は、日本の学生に欠けているものであり、私達が彼らから学ぶべきことだと強く思いました。二つ目は、小学校でプレゼンテーションを行った時の出来事です。私は日本語学科の教授の計らいで、小学校においてプレゼンテーションを発表する機会を得ました。その時に、日本語学科の 2 年生の学生 7 名が同行し、彼らも日本の文化に関するプレゼンテーションを発表しました。小学生にとっては未知の文化に関する内容だったので、最初のうちはクラスの雰囲気はとても静かでした。スロヴェニアの学生は発表の中で写真をたくさん見せたり、黒板を使ってレクチャーをしたり、冗談も交えながら分かり易く説明していました。そのお陰で、小学生の表情は徐々に柔らかくなり、最終的には質問も飛び交う活発な雰囲気になりました。そして、小学校での発表も大成功に終わったのです。私は、スロヴェニアの学生が自分の興味や関心がある事柄に対して強い情熱を持ち、それを表現したことがこの成功に繋がったのだと思います。つまり、彼らは日本に対して強い興味や関心を持ち、その思いを他者とも共有したいと思っていたのでしょう。他者と分かち合いたいという情熱が、彼らのプレゼンテーションを素晴らしいものにしたのだと思います。さらに、自分の関心ある事柄に情熱を持ち、真剣に向き合っている姿勢が小学生にも伝わり、クラスの雰囲気も変化していったのでしょう。日本の若者は、物事に対する情熱を表現することに恥じらいを持っていると思います。そのため、様々な事柄に対して冷めた態度を示す傾向があります。しかし、そのような態度は彼らの人生に決してプラスのものを与えないと思います。自分の興味・関心がある事柄に強い情熱を持ち、それを周りの人達と共有するために表現すること。そうすることで、周囲の人達から新しいアイデアを得ることが出来、自分の考え、さらには人生が豊かになっていくと思うのです。私は、このことを小学校で一緒に発表を行った 7 名の学生から学びました。スロヴェニアに行く前の私は、自分が興味・関心を抱いている事柄に真剣に取り組むということが少なかったと思います。「面白そうだ」「やってみよう」と思うだけで、実際に取り組む

ことが出来ていませんでした。スロヴェニアの学生達と接したことで、物事に対して真剣に向き合い、自分の想いを表現することの素晴らしさに気付くことが出来ました。このことは私の人生にとって、大きな収穫となりました。

また、スロヴェニアの人々が持つ深い優しさにも感激しました。スロヴェニアの人々の優しさは、特にホストファミリーとの交流から感じました。私のホストファミリーは、私を家族に一員として受け入れてくれました。彼らが常に私のことを気にかけてくれたお陰で、私は1ヶ月間何も心配することなく生活することが出来ました。ホストファミリーは、時間を見つけてはスロヴェニアのあちこちに私を案内してくれたり、郷土料理を振舞ってくれました。ホストファミリーと過ごす時間は、どの瞬間もとても楽しく、私は本当に充実した日々を過ごすことが出来ました。両親はフルタイムで働いていたので、私が滞在した1ヶ月間は大変忙しかったと思います。それでも私を受け入れてくれ、私が充実した1ヶ月を過ごせるように常に気にかけて、行動してくれたことから彼らの優しさと愛情を感じました。私がスロヴェニアでの日々を何不自由なく過ごせたのは、ホストファミリーのお陰です。心から感謝しています。また、スロヴェニアの学生との交流からも、彼らの深い優しさを感じました。学生達は、一度話ただけで私を友達として受け入れてくれました。そして、授業が終わればカフェに誘ってくれたり、映画館に連れて行ってくれたり、何か困り事は無いか気にかけてくれました。私は知り合いもない初めての場所で緊張していたので、彼らが親しみを持って接してくれることが大変嬉しかったです。日本人は、相手に対する親しみを示すのに時間がかかる傾向があります。そのため、初めての場所では知り合いが出来なくて、寂しい思いする場面が多々あります。しかし、スロヴェニアの人々と接して、相手に対する思いやりや愛情を素直に表現することで、短い間でより深い関係性が築けることを学びました。相手に対する愛情を内に秘めるだけでなく、相手に表現していくことの素晴らしさに気付けたことも私にとって大きな収穫でした。

私は、スロヴェニアのプログラムに参加した後も何度か海外へ行く機会がありました。海外へ行く度に感じることは、その国の歴史や文化に触

れることも重要ですが、それ以上に重要なのは現地の人と交流することで自分の価値観に大きな変化が生まれるということです。多文化の世界で生活して、自分と違った考えを持つ人と接するということは、自分自身の視野が一段と広がる体験になると思います。スロヴェニアでの日々は、私にとって自分の価値観が大きく変化した体験そのものでした。ここに挙げた、物事に対して情熱を持ち真剣に取り組むことの重要性や、周りの人に対する思いやりや愛情を素直に表現することの素晴らしさを学べたことは、私自身の内面を豊かなものとしてくれました。この体験ができたのは、ベケシュ先生を中心とした先生方のプログラムに対する尽力のお陰だと思っています。福祉大学とリュブリャナ大学との交換留学プログラムを発足し、今日まで継続することに力を注いで下さったベケシュ先生に大変感謝しています。私はこのプログラムが今後も続いていき、さらに多くの学生が素晴らしい交流をすることを心から願っています。

(Yuto Fujikawa, 2006)

I have known Slovenia since I was a high school student, because my family had been hosting exchange students from Slovenia for several years. In December 2005, I had great experience with Slovenian student as a freshman at the Tohoku Fukushi University, and started thinking of going to Slovenia. In 2006, when I went to Slovenia for the first time, I met so many nice students who were eager to learn Japanese language, including my best host family and my best friend Jan Rome. I had great time with them. I am still in contact with many of those who I met in Slovenia and who came to TFU before.

When I was in Slovenia, Professors at University of Ljubljana, tried very hard to find places we can visit. We went to many places such as a kinder garden, a junior high school, a high school, and a nursing home. Among all the places we visited, the psychiatric hospital had the strongest impression. The psychiatric hospital was very different from ordinal psychiatric hospitals I know in Japan. The hospital was used to be a castle built in 14th century and it is named for protected building from Slovenian government. The hospital had the strongest impression not only with its appearance, but also with its system. I saw very few patients who were staying in their rooms. Doctors explained us that patients are supposed to

attend program and not supposed to stay in the room during the day. I found that Slovenia has much further advanced system to take care of people with mental sick that we should also have in Japan.

There is so much more to say about my experience in Slovenia, but all in all, I truly believe I learnt a lot through this exchange program. Thank you very much for providing me with this wonderful opportunity, Prof. Bekeš.

(勝又健太、2007)

去る2年前の11月、私は東北福祉大学の代表として3人の仲間と共にスロヴェニアのリュブリャナ大学に短期留学をしてきた。現地では日本語学部の学生との交流やホームステイを中心に過ごして来たが、初めてのヨーロッパ留学はとても刺激的で得るものが多くあった。中でも路上生活者へのインタビュー調査を通じてヨーロッパの社会の実情を目の当たりに出来たことは一番の学びである。

滞在中、現地の友人の力を借りリュブリャナ市内中心部を歩いて周り、路上生活者に了承を得た上でインタビューに応じてもらう機会を得ることが出来た。インタビューに行き着くまでに何人かの路上生活者に声をかけたが、驚いたことにその多くがクロアチアやアルバニア、ポーランドとスロヴェニア国籍の人ばかりでなく、ヨーロッパ各地から流入してきている人であった。その方たちの中には英語だけ出なく、現地の言葉を解せないままにスロヴェニアに来ている方もいた。

私はこの時、これほどまでに移民の往来が激しくあるヨーロッパの社会に驚きを隠せなかったと同時に、それらの移民の多くが社会から排除され路上で暮らさざるを得ない状況にある現実を思い知った。現在、スロヴェニアが加入するEUでは移民を社会で受け入れるためにソーシャルインクルージョン(社会的包摂)という社会政策が掲げられている。しかし古くから土地の争いや移動を繰り返して領土を獲得してきたヨーロッパの歴史を見ると、そこに人種だけでなく、民族や宗教の問題も色濃く関わっていることがわかる。そのため「社会的包摂」「共生社会」と一言で述べてみても、その実情は一概に判断しがたいことを学んだ。

近年日本でも国際化の進展に伴って外国人が増えるにつれ、不法滞在の問題や地域に暮らす外国人と日本人でのトラブルや事件が取り沙汰されてきている。そのような昨今においてこの短期留学にてヨーロッパの社会の実情を目の当たりにして、これらことは、今後の日本の社会福祉の方向性を考える上でも非常に良い機会となった。

(菊地由貴、2007)

私は 2007 年度にスロヴェニア研修に参加した。私はスロヴェニア研修で、スロヴェニアの学生の学ぶ姿勢、海外ではどのような振る舞いをすべきか、言葉は文化だという 3 つのことを学んだ。

私は主に日本語学科 1 年生の会話のアシスタントと 4 年生の通訳の授業に参加し、彼らの勉強のモチベーションの高さに驚いた。彼らは 1 年生のときから一週間でカタカナ、ひらがなを覚えてから、漢字を 1 年で約 500 字覚える。私たち日本人も漢字は 9 年かけて習うのでスロヴェニアの人たちにとって漢字学習は根気や体力が要る作業だと思った。さらに、自分たちで日本のドラマ、漫画、アニメをみて日本語らしい表現を覚えて、バンバン日本人に話しかける。恥ずかしさや失敗するという恐怖を飛び越えて、とにかく日本語で話す。最終学年になると彼らの日本語は私たちのプレゼンテーションを通訳できるまでに上達する。日本語会話学校に通うでもなく、自分達の努力で日本語を身につけているという事実と同じ大学生として本当に感動した。

私たちはリュブリャナ大学で日本語学科関連の授業とは別にスロヴェニア語の授業も受けた。スロヴェニア語を学んだことで、言語がその国の文化を表すものだということがわかった。例えば、ごちそうさまでした、失礼します、お願いします、いってきます、ただいまという表現がスロヴェニア語にはない。つまりそれらの言葉を使う文化がないのである。日本語の様に敬語の表現も複雑ではないので、スロヴェニアでは先輩と後輩に厳しい上下関係がないこと、日本ではその逆ということがわかる。このことから言葉というのは各民族の思想や文化を反映しているということを学んだ。だからこそ言語を学ぶには、その国の文化、考え方も学ばない

と上達しないと感じた。スロヴェニア語の授業はヘレナという当時小学校5年生の女の子が担当した。彼女は3年連続で日本語を福祉大の学生に教えている。よく考えてみると、日本の小学生が外国の大学生に日本語を教えるということはとても想像できない。日本の小学生が外国人に対して自信をもって、壁を作ることなく接することはできないだろう。私は彼女にとっても感心した。

このプログラムの要はホームステイだと思う。ホームステイをしたことで、外国人と付き合うには、自分の意思を素直に表現しなければ生きていけないということがわかった。ほとんどの日本人は、和を乱さないように、常に回りの空気を考えて、相手が何を考えているかを考慮した上で自分の意見をいう性質が身についている。さらに「遠慮」と言う行為がしみ付いている。私もそのうちの一人なので、自分の感情、特に否定的な感情を出すことに苦労した。たとえば、私は自分が疲れて寝たくても、今日は寝たいといえなかった。自由に冷蔵庫から自由にものをたべていいと言われても、遠慮の気持ちが働いて食べることができなかった。何をしたいとか、これについてどう思う、といったささいなことでも周りに合わせる習慣が染み付いているので、なんでもいいといった、どうでもいいような回答をしてしまうことが多かった。ホストファミリーの Simon は他人行儀な態度をとる私に、スロヴェニア人の付き合い方を教えてくれた。スロヴェニア人は正直に疲れた、食べたくない、わからない、できないという風に否定的な内容もきちんと伝える。相手が自分の意見と違ってものなんとも思わない。それがその人だから仕方がない。私は彼の指摘から、外国人は日本人のように相手の行動を見ない。だからきちんと自分を表現せず、黙っているだけでは相手は何もわからない、友達もできないということに気づいた。彼らは、人間が相手に合わせきれないこと、変えることが出来ない部分がある事、みんな自分以外の何かになるのは不可能だという事を知っている。だからこそ相手を受け入れることができて、自分の考え、意見を表現できるのだと思う。彼らのこの点は本当に素晴らしい部分だとおもった。

(菅原侑里、2007)

私が学んだことは、スロヴェニアで滞在し、学生と交流したからこそわかることで、1 週間程度の旅行では絶対学べないことです。この研修は、日本とスロヴェニアの文化、両国の人間性がわかる素晴らしいプログラムだと思う。私は日本とのギャップに戸惑いながらも、ホストファミリーのみなさん、リュブリャナ大学のみなさんのおかげでホームシックにならず、実りある研修ができた。本当に感謝しています。福祉大生もスロヴェニアの学生もぜひこの研修に参加し、視野を広げてほしいと心から思っています。最後に、このような機会を与えてくださった東北福祉大学、リュブリャナ大学の日本語学科のみなさん、本当にありがとうございました。

私のスロヴェニア研修は、ホストファミリーJan さんとの空港でのハグからはじまりました。このハグは、スロヴェニアでは至るところで見られる光景ですが、日本にはハグをするという習慣がありません。それまでの私も、家族とさえも一度もしたことがなく、恥ずかしいという気持ちがありました。しかしスロヴェニアへ来て、ハグには、頑張って、ありがとう、嬉しい、楽しい、色々な意味が込められていることを知りました。ハグは自分の感情を表す一つの方法だけでも、私は何か言葉以上にジーンと温かい気持ちになりました。そんな私のスロヴェニア研修は本当に人の温かさに包まれた1ヶ月間でした。

スロヴェニアで私たちのプレゼンテーションを通訳してくれたのは、日本語学科の4年生。私たちのプレゼンテーションは社会福祉、教育、政治哲学に関係しており、通訳をすることはかなり難しかったに違いありません。しかしながら、彼らは、電子辞書を片手に、一文一文私たちの言葉をスロヴェニア語に通訳してくれました。練習の時には15分ほどのプレゼンテーションを何時間もかけて通訳してくれました。大学生が他国の言語を通訳し発表することは並大抵のことではありません。スロヴェニアの学生の自分に対しての要求の高さ、勉強姿勢に、私も頑張らなくてはと深く思わせられました。

そして私のホストファミリーは、日本語を勉強している Jan さん、お母さん、そして Jan さんの友達 Maja さんでした。Jan さん家族は、私が学校で習ったスロヴェニア語や歴史のことを話すと、私の理解を二倍に増やしてくれます。そして、家族の中で議論をし合うということは日常茶飯事です。私は、日本にいるとき、人と意見をぶつけ合うということ避けがちでした。それは、相手を傷つけてしまうのではないか、自分の意見が間違っているのではないか、いろんなことを考えてしまい結局いつも何も言えなくなってしまうのです。しかし、Jan さん家族は自分の意見を決してごまかしたり、あいまいにしたりすることはありません。いつでも自分のことを包み隠さず話してくれます。それは、相手のことを知り、分かり合う上でとても大切なことだと思いました。言葉や文化が違うからこそ、自分の殻をやぶって、ありのままを出してみる。Jan さん家族は、その大切さを私に教えてくれました。

(寺嶋美咲、2007)

スロヴェニア研修では、1 ヶ月間日本語を勉強する学生の家ホームステイをした。海外で、しかも同世代の学生と長く時間を共有することは私にとって初めての経験であり、ホームステイ先の学生から多く学ぶことがあった。その中でも、ホームステイ先学生の外国語習得の姿勢や、日本人の性質について考えたことを、述べていきたい。

私は、クロアチア出身の Ana という学生のアパートで 1 ヶ月間を過ごした。Ana の日本文化に対する興味の深さと行動力は私の想像以上のものであり、心から驚かされた。例えば、日本の好きな歌手の CD や洋服を日本から輸入したり、日本のテレビで放送されるバラエティやコマーシャルをインターネットからダウンロードをしたりして、自分が興味を持ったものは徹底的に集めていたのだ。従って、Ana の部屋は日本の物で埋め尽くされており、私は自分が日本にいるかのような感覚になった。また、彼女は私と不自由なく日本語で話せるくらい日本語が流暢だったので、どのようにして日本語を習得したのか尋ねてみた。Ana は、「私は何をするときでも日本語でしゃべっているのよ。料理でかき混ぜるときは、“カシャカ

シャ”とかね。」と私におしえてくれた。自分自身を含め、私はこれほどまでに他国の文化に熱中し、心酔している人は見たことがなかった。彼女との生活から、私はいかに言語の習得と文化への知識と興味が相互に影響しあっているのかを認識した。文化と言語は磁石のようにくっつき合い、どちらかが前に進むと、片方もそれに引かれて前進するのだ。Ana にとって言葉の勉強は授業で行うだけのものではなく、彼女の生活全てにおいて学び、試すものなのだ。

また、彼女との生活を続ける中で、日本人の特性や海外で出会う人々との関係の持ち方について確信を深めていったことがある。日本人は控えめであること、遠慮することが美德であると考え、人との間の争い事や不和をできるだけ避けようとする。従って、日本人はできるだけ相手に迷惑をかけないようにと常に思っている。しかし、何回か海外で現地の人と接するようになって、そのような日本人の常識が海外では通用しないことが段々と身にしみてわかるようになってきた。日本人はその性質を改めなければならない。そして、国際性を身に付けなければ、決して国際交流はできない。では、国際性とは何か。国際性とは、ただ単に英語が話せる、世界に対する知識が豊富であるというようなことではない。一人の人間として、どのような環境に置かれても堂々と自分を表に出せることが、国際性を持つということなのだ。そのような理由で、遠慮するということは自分の意に反した行為であり、海外の人の目から見れば、日本人は自信がないように映る。

このようなことを理解できたからこそ、私はホームステイ先やスロヴェニアで知り合った人々に対して過度に遠慮するということを避けた。その結果、自分でも居心地が良いし、Ana にとっても気持ちが良くて、迷惑をかけないことであると感じた。そして、自分の意思や気持ちを表現して、彼女とのコミュニケーションを欠かさないようにした。このことは、どのようにして初めて知り合った人と 1 ヶ月間良い関係を作りだせるか自分で考えたことであり、日々積み重ねていったものである。今でも彼女とは連絡を取り合う仲になれたので、このことが自信になり、自分の全ての感情や意思を相手に伝えれば誰とでも打ち溶け合えると気づいた。

日本人は、遠慮をする性質が身についていて、社会に適応していくにはその性質を備えていないと生きていけない。しかし、日本国外ではその常識が通用しないこと、そしてその理由を改めて気づいた上で、国際交流においてはその場での相応しい考え方・行動を取らなければいけないと考える。

Comments From Six Ljubljana Students

(Iva Lačan, 2006)

Three years ago I participated in the Exchange Programme between my University and the Tohoku-Fukushi University. It was one of the best experiences in my life. It was my first trip abroad, well by abroad I mean not in Europe.

Because I am a »mamma's girl«, it was stressful for me to go to the place, where the sun itself rises and starts its day. Do you know how important that country is? Getting to Sendai from Tokyo was the most stressful part of my journey, but it's quite easy actually, especially if one has the best company in the world, as I did. Once you get to Sendai the fun begins. It's hard to describe how I felt there. The teachers we interacted with were very well organized and helpful. They gave us so much information about the language and the culture with so much enthusiasm and skill. The students that we socialized with were also great. We had so much fun together.

I think that the exchange programme is a great experience. If nothing else, it teaches you to manage new situations by your self. But for me, it was so much more. It also teaches you about the differences between cultures. The thing that surprised me the most, even though I've heard much about it before, was the Japanese bathroom and ofuro. The way of taking a bath in Japan, it's like a ceremony of cleaning the body as well as the soul. Stepping into the ofuro is like entering a world of peace and quiet, where there are no worries and trouble. I loved it!

I met some wonderful people, and I found some new friends, who are very important to me, even though I don't see them every day. I had fun sightseeing with them. By sightseeing I mean sightseeing in the daytime and at night. One

must also learn to party in Japanese. I am thankful to all the teachers and students for taking such good care of us, and mostly for having fun with us.

Sendai and the people I met there have a special place in my heart.

(Stefani Silli, 2007)

In December 2007, I was one of the six students that went on a one-month exchange programme to Sendai's Tohoku Fukushi Daigaku. That was my first time that I've visited Japan. During that time I was just at the beginning of my second year in college, studying Japanese language and culture. Now, when I remember the time that I've spent there, I must say that it was one of the best experiences in my life and I warmly recommend it to everybody to go and experience that for themselves. When I came to Sendai, I didn't really know what to expect. My main worry was that I wouldn't be able to understand the classes and that I wouldn't be able to communicate well with other students and teachers because of my knowledge of Japanese. But that wasn't the problem at all. Although the majority of classes we had was held in Japanese language, there were always with us the students from T.F.D. who helped us during the class, if for example we couldn't understand something, they would explain to us in English or in simpler Japanese. The classes were really fun and enjoying, where we learned a lot about Japanese culture and lifestyle. The teachers were always helpful and if we had any problems, they would always help us.

I think that the strongest point of this programme is that it's more culture orientated, meaning that it gives exchange students a first-hand insight on some aspects of Japanese culture, like calligraphy, tea ceremony, ceramics, warabeuta, fan making, from which we had classes. We also did a home stay for one weekend, which I think is a great opportunity to experience how is it to live with a Japanese family and to be a part of *katei*. We even went on field trips, visited temples and shrines, which was all already paid for us, so I really appreciated that.

Regarding the language class, the only negative remark I have is that they should have taken into consideration that we exchange students were all at the beginning of the second year, and that maybe they could have adjusted the programme so that it would be more suited to us second year students; interviewing students on campus about our desired theme, doing question-poles

and presentation about the chosen theme was a bit troubling and stressful for me, although we all did really well in the end with the help from our language teacher and T.F.D. students.

In the end I would just like to say that this exchange programme is a great opportunity to get to know Japanese culture, people and it's life-style while enjoying and having fun.

(Polona Košir, 2007)

Since I was small I always wanted to visit Japan and I was really happy when I went to the student exchange in Sendai. To actually come to Japan is very different then just reading about it, or watching something on television. I have never been to a country where people were so friendly and helpful and I was really surprised when they started talking to us on the train, because I was once told that Japanese people don't like to talk to strangers, but it seems like times are changing. But I've seen that it also depends on where you are, in Tokyo they talked more and in Sendai the people were more looking at us then talking, maybe it's because they're not used to see 6 foreign girls walking down the street, or so I think. Well when we came to Sendai we were taken to the University by car, I knew that in Japan, like in England, they drive on the right side of the road, but still it was funny not having a steering wheel in front of me. I wanted to ask Lee sensei if I could try and drive the car, but then I thought its better not to. I didn't have my driver's license with me.

On the exchange we have seen and done a lot of different things (Kyudo, Judo, Sado, and so on) and it would take me at least a week to write about everything. We had classes every day and I believe we learned a lot of things. One of the funny things was when we went to Lee sensei's English class and we needed to pretend that we didn't know the Japanese language at all, so we spoke just in English. At the end Lee sensei told the students that we do speak Japanese, the girls who were talking to me were maybe a little bit upset by this. We also took part at a tea ceremony, the tea was bitter, but I liked the taste and I never knew that the ceremony doesn't end until the main guest or the guest of honor leaves, so it depends on him/her. And we also had a lecture about Japanese food and how the rice came there. The food we ate there was just great. I knew I would taste as much Japanese dishes as I could, because it's natural that if you visit a new

country you try their dishes as well. In Yamadera we ate Soba, it's one of the best things I ever eaten in my life. Yamadera was one of the first places we visited and the countryside there was very beautiful and we had a lot of fun in the pottery shop. To stay at the food topic, mostly we ate in the Universities cafeteria and there were a large variety of dishes, from Curry, Ramen, Katsudon, and so on. One night we went out to sing Karaoke, but before that we went to an Okonomiyaki restaurant and it was a challenge to cook it yourself, at the end the "Japanese pizza" looked a little bit funny, but the taste was amazing with all the different ingredients, I wouldn't mind having such a restaurant here. What I really must write about is the home stay we had there. Bijanka, a fellow student, and I were at Misaki's place, but before we got there we went to eat Sushi with her father. Her father is one of the nicest and funnies guys I have ever met and at the Sushi bar he challenged me to eat 10 plates of different Sushi. I did win but I was hardly breathing after that. After that we went shopping for tea and other souvenirs we brought home. And then we met Misaki's mother, a really nice woman and had a nice evening and we ate Sukiyaki, we did a little bit of learning and watching Japanese shows on Television, which are quite different then the ones we see here in Europe. To put it short the whole culture is different, you just can't compare it to ours, and it's something you just have to see for yourself.

At the end of our stay we had a presentation about Slovenia, I was up first, and well someone has to be. At that time I was really nervous, we practiced a lot, but still it's kind of hard to have a presentation on front of more then 100 people. My topic was about Slovenia in general, where it lies, which are her neighbor countries and I explained about the flag of Slovenia. What all the symbols mean in it. I think it went well and we all did a good presentation and I hope we spread some more interest in Slovenia as well. In the evening we had a Sayonara party and as we were the guests in Sendai for almost a month we prepared speeches. Again I was the first to go. I will stop here because I could explain on and on and on. To put the exchange in short, it was one of the best times I had in my life and I certainly will go back to Japan and Sendai in particular, because I made some good friends there.

(Martina Petrač, 2008)

The first thing I feel I have to say is that I enjoyed my stay in Japan immensely. Though I did expect it to be an unforgettable experience, it exceeded all of my expectations by far. I think it was just a combination of everything that thrilled me so much. The culture and lifestyle had me enchanted the moment I set foot on Japanese land. It got even better when we arrived to Sendai, where you arranged us schedules that enabled us to experience Japan in a way we could never ever experience any other way. The month we spend there was rich with various experience, from the most traditional Japanese customs (like the trip to Akita or the kyudo classes) to the modern everyday Japanese lifestyle (like home stay and karaoke). But as if all of that weren't too much already, I have also met some incredible people who treated us better than we could ever deserve. These friends I made are what I will remember most from my trip to Japan, because if it weren't for them (for you!), all the things we saw and learnt would have been impossible.

(Tina Vouk, 2008)

During our stay in Sendai, I had a lot of new and interesting experiences. Because of the varied program of the university, I could experience a lot of different aspects of the Japanese culture- I learned Japanese children songs, how to wear a kimono, how to do zazen, how to properly sit at a table and so on, so I really liked the fact that our days were very busy because doing something related to Japan everyday, I could immerse myself in the Japanese way of life more easily. Probably the best part of the program was the home stay because living with a Japanese family really deepened my knowledge of the Japanese way of life- it helped me understand when Japanese usually eat, how much they eat, when they usually go to sleep, how Japanese communicate with each other, how Japanese houses look like inside and so on. On the other hand, I also appreciated the spare time we had and that our schedule wasn't too tight, because we could go to the center of Sendai and explore what we wanted to see in Japan or we could do what we wanted to do. Even when we went out to eat or when we went shopping with our Japanese friends, we could learn something new about Japan- for example, how to behave when eating, how Japanese shop assistants behaved towards costumers, how to order in restaurants etc. What I didn't like so much about the program is that we didn't have a lot of chances to speak Japanese ourselves so in

this aspect maybe some activities that are specially designed for making us speak the language would really help. I liked very much the Japanese classes we had with Mushiake sensei but maybe also adding some extra classes where we would be forced not to use English would be good.

(Danijela Ristić, 2008)

I participated in a student exchange program from November 24 to December 24, 2008. I decided for this challenge not only because I study Japanese and train karate, which is why I wanted to improve my knowledge of Japanese culture, customs and language, but also because it was my dream to see Japan for a long time. I had my own ideas about what Japanese people and their life are like, but I wanted to see for myself if my expectations are correct.

When we arrived to Sendai station my first positive impression was the warm welcome we received from Lee sensei and 2 students and later the welcome party they prepared for us in our house. The first weekend we stayed in a temple, where we meditated and learned a lot about Japanese tradition. This was one of the best experiences in my life, and I am very grateful for the chance to experience a monk's life.

I was surprised and honoured at the same time that the program for us was that well prepared and organized on a very high level. Our schedule was full of interesting events, meetings, trips which helped me to get know and understand Japanese people better, not only their history but also their modern lifestyle.

Another amazing experience was to present our country in front of Tohoku Fukushi University students and teachers. It was not easy at all to speak about Slovenian geography, culture, food, music, famous people in Japanese, but it was a good way to learn new Japanese words and to practice speaking in public.

I also cherish the memory of the day got to wear beautiful Japanese traditional costumes, kimonos. It made me feel like a real Japanese.

It was unforgettable experience to be accepted by Japanese people, especially my host family. I was happy to be part of a Japanese family and to learn things from them. They were not just formal and polite, like I expected, but they allowed me to enter in their life by showing me videos from their wedding and other personal things. This was the biggest gift I could get! We were all exchanging our

opinions and experience about our own cultures and learning from each other without limits or prejudices. The only bad thing was that we did not have more time to spend together.

In just one month I learned and discovered many precious things about life in Japan and Japanese traditions, I made a lot of friends from different cultures, and I also discovered a lot about myself, because these unforgettable moments have taught me about others and myself at the same time. And all this experiences cannot be learned just from books or by being at university all the time. It is really important for us to have contact with the culture, the language of which we are studying, especially when both sides forget their prejudices, open their hearts and express themselves honestly.

In the end all I can say is thanks a million times to everyone, Slovene and Japanese, who created this exchange program and who participated in the organization of this amazing one month adventure, which I will remember my whole life.

UDK: 378.4+37.011.3-052

COPYRIGHT ©: JUNKO KUMAMOTO-HEALEY

The Formation of Social Networks by International Students from Europe and America at a Japanese University

Junko KUMAMOTO-HEALEY*

Abstract

This paper considers the growth of international students as a world-wide phenomenon over recent years and then hones in specifically to the intake of students to Oita University, Japan. It focuses especially on the interactions among the international students themselves, both on and off campus, and between these students on the one hand and their Japanese counterparts/university staff and the broader community on the other. It finds that the international students, in general, fit in well with their new environment and are very satisfied with the outcomes. Initial language barriers between Americans/Europeans and Koreans/Japanese remained but it was considered that some improvements would be made if the period of stay were to be extended, especially in the case of the Europeans who usually stay for only a five-month semester.

Keywords: social networks, international students, interaction, cross-cultural communication, language barriers

1 Introduction

The growth of world-wide international education over the past quarter of a century has been nothing short of remarkable. Countries have increasingly realized that there are multiple benefits to be gained from a two-way movement of students – especially in the higher-education category. On the one hand, from the sending-country's point of view, overseas education in full (or, more usually, partial) satisfaction of the country's degree requirements, enable the country to tap into the

* Junko Kumamoto-Healey, Oita University; 700 Dannoharu, Oita, 870-1192 Japan.
E-mail: kumamoto@cc.oita-u.ac.jp

culture, language and technology of the recipient-country. From the recipient country's point of view, a channel of communication is opened up between it and various foreign countries which can result in benefits on the international relations stage. Moreover, an influx of students from overseas countries can have a positive effect on the population of the recipient country in as much as it is made aware of the idiosyncrasies and similarities existing among all peoples of the world. It is a moot point as to who gains most from an international exchange of students – the sending-country or the host country. There are socio-political benefits to both parties but also, in many cases, immediate financial gains to the host country.

That there *are* benefits to be derived by the host country is evidenced by the growing competition among countries to welcome students to their shores and in the growth of incoming student numbers. In Japan, for instance, whilst the number of international students studying in the country in 1983 was only about 10,000, by 2007 the number had expanded some 12 fold to almost 120,000. Over all the 24 years, around 90% of these students have been privately funded (providing, in effect, an invisible export for Japan), about 8.5% have received Japanese government scholarships and the remainder, about 1.5%, have been foreign government-sponsored. (Australia and Japan, p.40) It is the intention of the Japanese Ministry of Education and Culture, Sport, Science and Technology (MEXT) that the number of international students should expand to 300,000 by 2020.

Australia is another country whose intake of international students has expanded remarkably over recent years. Whilst the total number of international students in Australia in 2002 was around 258,000, by 2008 the number had grown to some 495,000. About 39% of these students were enrolled in New South Wales' institutions, and some 30% in Victorian institutions, in 2008. "Students from 187 countries studied in Victoria in 2007 (whilst) 50 per cent of the total overseas student body is from China and India." (Overseas Student Education Experience Task Force, p.7) The proportion of international students studying in Victoria coming from Japan is c. 2 %. As for Victoria's immediate financial benefit from in-coming students, we might note that international education is the State's largest services export (www.study Melbourne, www.study Victoria.com.au and Department of Education website). (The author has previously considered Australian experience – Kumamoto-Healey 2009).

Whilst we might concede that current world economic conditions militate against a continuation of the dramatic upsurges of student demand for overseas education, and whilst it is clear that host countries will probably be witnessing in the short-term a diminution of foreign exchange earnings from “selling” education, we can nonetheless expect a sustained interest in the whole process of international education.

We have sketched above the socio-political and the financial rewards from international education. What of the benefits *to the student*? It is in this area that problems are beginning to emerge — and some of these were tackled by the Victorian Task Force alluded to above. In theory, the process of student transmigration *should* lead to greater international understanding. But, on the evidence so far available, it has proved difficult in practice to make the campus of the host institution “international”. It is the aim of this paper to (a) depict some of the experience of international students in the host environment of Japan and of Oita specifically and (b) to examine some of the problems that arose in practice and to suggest ways of overcoming them.

2 Results of Questionnaire of Inquiries No. 1 and No. 2 at Oita University

It was thought desirable by the Centre for International Education and Research (thereafter, CIER) of Oita University to give serious attention to the question of interaction and social networking between international students and the local students of the University and the broader community. As an integral aspect of the reception for and the on-going study programme of the international student, the CIER makes an arrangement to provide each international student with a Japanese student “tutor”. [At Japanese National Universities the so-called “Tutor System” has been operating to assist international students to smooth out the transition to campus life. Each international student is allocated a Japanese student as a “buddy”.] For this reason two Inquiries, so far, have been conducted; the first of these, involving students who studied at the University between October 2007 and July 2008, was based primarily on American students. The second, involving students who studied between October 2008 and February 2009, consisted of European students. Some interesting similarities and contrasts between these two nationality-based student-groups have emerged.

The method of conducting Inquiries was by a Questionnaire in English. The first Inquiry was conducted in July 2008 and the second, utilizing an identical Questionnaire, in February 2009. Both Inquiries involved CIER students. For the first Inquiry the Questionnaire was completed by a sample of 9 students from the USA and 2 students from Europe. The second Inquiry was conducted with 7 European students. Subsequent follow-up interviews with both sets of students were conducted for clarification and elaboration of some of the crucial questions/statements of the Questionnaire.

The Questionnaire (a full copy of which is available from the author) was divided into two sections: the initial part, Part A (not provided in this paper), completed by each student, consisted of six questions designed to elicit information on the student's background and experience; Part B consisted of twenty "statements" relating to their attitudes towards various intercultural aspects of life in Japan and Oita — statements with which the student indicated a certain degree of agreement or disagreement.

We give initial consideration to Part A of the first Inquiry.

2.1 Inquiry No. 1: Questionnaire Part A.

The age-range of the 11 students was from 21 years to 50 years and there were 8 males and 3 females. The sample students came into contact with other international students either in their shared accommodation or in classes, etc; the Questionnaire asked respondents to indicate which language/s they used when speaking to fellow international students of the following nationalities: American, British, European, Korean, Chinese and "other". A summary of the results is as follows:

- When speaking to Americans: 7 used English, 3 used English/Japanese 1 used English/Spanish.
- When speaking to British: 2 used English (the only two recorded).
- When speaking to Europeans: 6 used English, 2 used English/Japanese, 2 used English/German, 1 used Japanese.
- When speaking to Koreans: 10 used Japanese, 1 used Japanese/English.
- When speaking to Chinese: 2 used English, 6 used English/Japanese, 2 used Japanese, 1 used English/Japanese/Chinese.

- When speaking to other nationalities: 2 used English solely, 2 used English/Japanese (only four of the eleven spoke to “other nationalities” which consisted of Africans, Thais, Malaysians and Indonesians).

Two analogous questions referred to the language/s the sample of students spoke to (a) Japanese students (including their tutors) and to (b) university staff. The responses indicated that when speaking to Japanese students, 7 used English/Japanese (one of the seven used, additionally, German) and 4 used Japanese. When speaking to university staff, 6 used English/Japanese, 2 used English only and 3 used Japanese only.

A concise depiction of the main aspects of language interaction is shown in Table 1. Source: Questionnaire.

| To \ Language | English | English/ Japanese | Japanese | English and languages other than English | Total |
|-------------------------------------|---------|----------------------|----------|---|-------|
| Americans | 7 | 3 | 0 | 1 (Spanish) | 11 |
| Europeans | 6 | 2 | 1 | 1 (German) | 11 |
| Chinese | 2 | 6 | 2 | 1 (Japanese & Chinese) | 11 |
| Koreans | 0 | 1 | 10 | 0 | 11 |
| Japanese students (incl. tutors) | 0 | 6 | 4 | 1 (German) | 11 |
| Japanese staff | 2 | 6 | 3 | 0 | 11 |

Table 1: Inquiry No.1 - Language/s used by number of Sample Students when Conversing with Various Categories

It is clear, therefore, that main languages used by international students for all communications was English. Primarily this follows from the fact that nine students were Americans and that seven of them were at the intermediate level of Japanese; only 2 Americans were advanced learners. We conclude, therefore, that the intermediate level American students were not sufficiently competent in Japanese to conduct their communications entirely in Japanese when they spoke to Asian students, particularly to Korean students (who spoke fluent Japanese but not English). On the other hand, when American and European students spoke to Chinese students (who generally spoke English much better than did the Koreans), English was mainly used. The question as to why American and European students

consider it easier to communicate with Chinese rather than with Korean students is interesting in its own right – it will be considered again in the next section.

Part A’s section of the Questionnaire went on to consider the students’ rather extensive range of experience of living in Japan and other countries. It appears from their responses that most students had been exposed to some experience of Japanese living before coming to Oita; one might assume, therefore, that they had some preconception of what they might face whilst studying in Japan.

The last section of Part A of the Questionnaire raised the question of friendships made by students after arrival in Oita. All the 11 sample students stated that they *had* made friends since their arrival. Nine of them indicated that they had made friends with Japanese and other international students; two indicated that their friendship had been only with other international students.

When we came to inquire how friendships were made, we found a very wide range of replies, a complete rendering of which is given below in Table 2. Source: Questionnaires.

| Student | Method of friendship-making |
|---------|--|
| A | Fellow international students. |
| B | English conversation; parties; meeting on campus; friends. |
| C | International House; joined a student circle/club of the University. |
| D | Through school (university). |
| E | Tutoring; friends of tutors; helping students adjust. |
| F | Classes; common activities; shared interests; living in same building. |
| G | Same class; parties. |
| H | Through tutors; or a circle. |
| I | Around school; International Centre. |
| J | We felt isolated so began doing things together. |
| K | Cooking party; basketball. |

Table 2: Inquiry No.1. – How Friendships were made in Oita
by the Sample Group of Students

It appears that there are few common factors in the above list — except for parties! However, as expected, the lives of the students mostly revolved around the university community. In other words, either out of lack of desire or lack of opportunity they had not, in general, made friends outside the University.

2.2 Inquiry No. 1: Questionnaire Part B.

We now turn our attention to Part B of the Questionnaire in Inquiry No.1 and comment on the results shown in Table 3. To assist the reader to interpret these tabular results, the following list of the statements in the Questionnaire is provided:¹

1. If I were visiting a foreign country I would like to be able to speak the language of the people.
2. If I planned to stay in another country, I would make a great effort to learn the language even though I could get along in English.
3. Studying Japanese is important for me because it enables me to better understand and appreciate Japanese culture.
4. Studying Japanese is important for me because it enables me to participate more freely in the activities of Japanese groups.
5. Studying Japanese is important for me because I think it will someday be useful in getting a good job.
6. Studying Japanese is important for me only because I'll need it for my future career.
7. Studying Japanese is important for me because it will allow me to meet and converse with more and a variety of people.
8. When I leave university, I will continue to study Japanese because I am interested in it.
9. I try out the Japanese I know whenever I have a chance to use it.
10. I am not embarrassed when I first meet Japanese people speaking in Japanese.
11. I really enjoy living in Oita.
12. Japanese people are considerate of the feelings of others.
13. I have always admired the Japanese people.
14. Japanese people are very kind and generous.
15. Japanese people are trustworthy and dependable.
16. Living in Japan is really a good experience for me.
17. I have a favourable attitude towards Japanese people and their culture.

¹ In the original version of the Questionnaire and in the author's paper based on it, "Statements" Nos.8 and 19 inadvertently appeared in a manner contrary to the others. They now read correctly and in conformity with the remainder. In consequence, the figures appearing in Table 3 have been adjusted to take account of the intended meaning of the two "Statements"

18. I would like to get to know Japanese people better.
19. The more I learn about Japanese people, the easier it is to understand them.
20. The more I learn about Japanese people and their culture, the more I like them.

Each of the statements listed above could be answered by the student as 1 (strongly agree), 2 (agree), 3 (neutral), 4 (disagree), or 5 (strongly disagree); respondents were asked to select only one of the five numbers. Source: Questionnaires.

| “Statement” Number | Response | | | | | Totals |
|-----------------------|----------|----|----|---|---|--------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | 9 | 2 | - | - | - | 11 |
| 2 | 8 | 2 | 1 | - | - | 11 |
| 3 | 7 | 3 | - | 1 | - | 11 |
| 4 | 8 | 2 | - | 1 | - | 11 |
| 5 | 4 | 6 | 1 | - | - | 11 |
| 6 | 2 | 1 | 1 | 3 | 4 | 11 |
| 7 | 8 | 2 | 1 | - | - | 11 |
| 8 | 1 | 9 | 1 | - | - | 11 |
| 9 | 4 | 2 | 4 | 1 | - | 11 |
| 10 | 2 | 4 | 3 | 1 | 1 | 11 |
| 11 | 6 | 4 | 1 | - | - | 11 |
| 12 | 2 | 4 | 5 | - | - | 11 |
| 13 | 1 | 6 | 4 | - | - | 11 |
| 14 | 4 | 3 | 4 | - | - | 11 |
| 15 | 4 | 2 | 5 | - | - | 11 |
| 16 | 11 | - | - | - | - | 11 |
| 17 | 5 | 4 | 2 | - | - | 11 |
| 18 | 6 | 3 | 2 | - | - | 11 |
| 19 | 4 | 2 | 4 | 1 | - | 11 |
| 20 | 2 | 5 | 3 | 1 | - | 11 |
| Totals | 98 | 66 | 42 | 9 | 5 | 220 |

Table 3: Inquiry No.1 - Summary of Students’ Responses to each statements in Part B of Questionnaire.

2.3 Inquiry No.1: Results of Questionnaire Part B.

In designing the Questionnaire the intention was that “positive” statements, indicative of a broadly “integrative “ approach to study in Oita, would elicit the response of 1 (“strongly agree”) or 2 (“agree”). The total number of possible responses is 220 (11 students x 20 statements per questionnaire). As Table 3 shows, 164 (98 + 66), or 74.5 % of the responses, were in the “strongly agree” or “agree” category. Only 14 (9 + 5) or 6.4 % were in the negative categories of “strongly disagree” or “disagree”. Of the total responses, 42, or 19.1 % could be regarded as ambivalent. We conclude that the students in Inquiry No.1 were overwhelmingly favourably disposed to their experience of Oita.

2.4 Inquiry No. 1: Results of Follow-up Interviews

As a follow-up to the Questionnaire an interview was conducted with each of the students in the two Inquiries. The questions posed in the follow-up interviews were as follows:

1. What do you think the role of the tutor should be? Have you ever felt a barrier between you and your tutor?
2. Have you ever made a Japanese friend(s) or acquaintance(s) outside the University?
3. In what way have you interacted with international students?
4. In what way have you interacted with Japanese within the University? In what way have you interacted with Japanese outside the University?
5. Has the International Programme at Oita University (IPOU) met your expectations? What did you expect from the University prior to coming here?

With a view to summarizing the views of the students at the interviews the following points may be made:

1. American and European students tend to hold the view that it was easier to get on well with Chinese than with Korean students. American students somehow perceived that Chinese students expressed their views and emotions more directly, like Americans. The most frequently cited reason for this was that most Korean students were not so friendly and open with American and European students, but

that they got on well with Japanese students. The standard of Japanese language ability displayed by Koreans was vastly superior to that of other nationalities and, therefore, Korean students felt more comfortable with Japanese than with any other students. American and European students felt excluded or isolated when Koreans were with Japanese. The view was that there existed not only language but also cultural barriers between Koreans on the one hand and Americans/Europeans on the other. However, there were exceptions — some American and European students who spoke Japanese could and did make Korean friends.

Further investigation into the issue discussed in the previous paragraph involved the interviewing of a few Korean students. This revealed some intercultural misunderstandings. Korean students *did* want to mix with American and European students, but they did not know how to approach them, particularly when there was *no* common language to communicate with effectively. Koreans had not realized the effect of their actions when they told Americans that Korean parties were for Koreans and Japanese; they did not intentionally intend to exclude Americans and Europeans.

The following Tables 4 and 5 show the composition of nationalities in International House — the university-provided accommodation for international students. Both tables show that Koreans were the largest single-language group in the House. The author believes that this factor greatly contributed to the fact that Koreans had isolated themselves from other international students.

| Countries /Areas | Mainland China | Hong Kong | Taiwan | Korea | USA | Europe | Total |
|------------------|----------------|-----------|--------|-------|-----|--------|-------|
| Number | 10 | 2 | 1 | 17 | 7 | 2 | 39 |

Table 4. Number of International Students in International House by Countries and Areas of Origin (Spring 2008)

| Countries /Areas | Mainland China | Hong Kong | Taiwan | Korea | USA | Europe | Total |
|------------------|----------------|-----------|--------|-------|-----|--------|-------|
| Number | 5 | 0 | 0 | 14 | 11 | 11 | 41 |

Table 5. Number of International Students in International House by Countries and Areas of Origin (Autumn 2008)

The predominance of Koreans in the House is especially marked in the Spring 2008 statistics. However, since the arrival of new students from America and Europe in October 2008, the demography of international students in the House has drastically changed (see Table 5). It is reported that some Korean students have been trying to interact socially with German students (5 from Germany) with aid of dictionaries. Further research into the issue of the effects of one language-group's predominance in International House is required.

2. American and European students generally appreciated the fact that the majority of the Japanese tutors were helpful, particularly when they arrived in Oita at the beginning of the semester. But they were critical of other tutors who were unwilling to assist their international students in understanding Japanese social customs. Some tutors did not seem to know what they were expected to do as tutors for international students; some tutors did the minimum duty (e.g, a weekly-hourly-meeting with the student) which they were obliged to do by the CIER. Tutors were expected by American and European students to expand their social network and help them with the more social aspects of life in Japan; this expectation was not always met.

It was also pointed out by some interviewees that Japanese tutors lacked the ability or experience to understand other cultures; students felt and experienced cultural barriers between themselves and their tutors.

3. On the whole, American and European students did not develop "deep" social networks with Japanese people outside the University. They did not usually have the opportunity during the week. They tended to meet Japanese people outside of campus when they frequented eating and drinking places or had part-time jobs. In the relatively few cases when American and European male students had Japanese girlfriends their networks easily expanded beyond their university community; they were introduced to their friends' family and friends and they were readily accepted as "in-group" members. They enjoyed being accepted by Japanese people in the local community in this way. This shows that international students need local students who are willing to assist overseas students to integrate into the Japanese community.

3 Inquiry No. 2

Some six months after the departure from Oita of the students involved in Inquiry No.1, a second Inquiry, conducted in a manner similar to the first, was undertaken on a new cohort of student arrivals. We should note when comparing the results of the two Inquiries that (a) the group of students investigated in Inquiry No.1 were intermediate-level-in-Japanese students, were primarily from USA and stayed in Oita for two semesters i.e. approximately 10-11 months, and (b) the students in Inquiry No.2 were at the Beginners'-level-in-Japanese, were entirely from Europe and stayed in Oita for only one semester i.e. approximately 4-5 months.

3.1 Inquiry No. 2: Questionnaire Part A

The age-range of the 7 students in the second Inquiry was 19 years to 27 years and there were 4 males and 3 females. All of the students came from Europe (5 from Germany, 1 from Sweden, 1 from Great Britain). Six of the seven arrived in Oita September 2008; one arrived in October 2008.

As was the case in Inquiry No.1, the students came into contact with other international students either in their shared accommodation (the University's International House) or in classes etc.

When asked to indicate which language/s each student used to communicate with persons of other language-groups the responses were as tabulated in Table 6 below. Source: Questionnaires.

| To \ Language | English | English/ Japanese | Japanese | English and languages other than English | Total |
|------------------------------------|---------|----------------------|----------|---|----------------|
| Americans | 7 | 0 | 0 | 0 | 7 |
| Europeans (including British) | 0 | 0 | 0 | 7 (German) | 7 |
| Chinese | 5 | 0 | 0 | 2 (Japanese) | 7 |
| Koreans | 4 | 0 | 1 | 1 (Japanese) | 6 ² |
| Japanese students (incl.tutors) | 2 | 0 | 0 | 5 (Japanese/German) | 7 |
| Japanese staff | 6 | 0 | 0 | 1 (Japanese) | 7 |

Table 6. Inquiry No.2: Language/s used by Number of Sample Students when Conversing with Various Categories

It is clear that, to an even greater extent than was apparent with the group of students in Inquiry No.1, English is the primary language of communication among all nationalities. And since all seven students in Inquiry No.2 were at the level of “Beginners’ Japanese”, it should be noted that even where “Japanese” is mentioned in the Table as being used in the “English and languages other than English” column, it is Japanese at a very low level of proficiency.

With respect to the questions asked about the students’ previous experience of foreign travel/foreign living and of visiting/ living in Japan, we find, with some surprise, that this European group of students has had negligible experience of living out of the student’s country of origin. Only two have lived abroad – one in USA (this student had also been born abroad) and one in Ireland – and *none* had ever visited Japan previously. In this regard, the students of Inquiry No.1, primarily from the United States, were considerably more adventurous and “footloose” than their European counterparts. We might expect, therefore, that the European students in Inquiry No.2 experienced a much greater degree of “cultural shock” when coming to Japan than the students of Inquiry No.1. Perhaps the European students, then, were less prepared to “merge” their identities with the host country than those from USA...?

The final section of Part A of the Questionnaire was designed to elicit information on whether and how the students made friendships whilst in Oita. All had, in fact, made new friendships. Four had made friends with both Japanese and

² One student had no conversational contact with Koreans at all.

other international students and three had made friends with international students only. The ways by which friendship were made are detailed in Table 7 below. No consistent pattern of friendship-making emerges, except that we must conclude that all the students save one made their friendships exclusively within the context of the University. To this extent, Inquiry No. 2 students are on a par with students of Inquiry No.1.

As with Inquiry No.1, follow-up questions were conducted with the students of Inquiry No.2. A summary of the views presented follows. Source: Questionnaires.

| Student | Method of friendship-making |
|---------|---|
| A | At school (university); at the bar. |
| B | At school (university); participating in activities and field trips. |
| C | International friendships through daily life; Japanese friendships through field trips and festivities and by joining a public sports club. |
| D | Regular contact. |
| E | Living together. |
| F | During classes. |
| G | Japanese friendships through school (university) leading to friendship with tutors of other international students; international friendships through classes and the Kaikan (International House, the student dormitory) |

Table 7: Inquiry No.2 - How Friendships were made in Oita
by the Sample Group of Students

3.2 Inquiry No. 2: Questionnaire Part B

We now turn our attention to Part B of the Questionnaire and comment on the results shown in Table 8 below.

To remind the reader of the meaning of the figures from 1 to 5 in the body of the Table: 1 = strongly agree with the Questionnaire statement, 2 = agree, 3 = neutral, 4 = disagree and 5 = strongly disagree.

The total number of possible responses is 140 (7 students x 20 statements per questionnaire). The Table shows that 102 (58 + 44) or 72.9% of the responses were in the “strongly agree” or “agree” positive categories. Only 19 (10 +9) or 13.6% were in the negative categories of “strongly disagree” or “disagree”. Of the total responses, 19, or 13.6% could be regarded as ambivalent. The results are broadly similar to those in Inquiry No.1. Source: Questionnaires.

| “Statement” Number | Response | | | | | Totals |
|-----------------------|----------|----|----|----|---|--------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | 5 | 1 | 1 | - | - | 7 |
| 2 | 4 | 1 | 2 | - | - | 7 |
| 3 | 2 | 3 | 2 | - | - | 7 |
| 4 | 3 | 4 | - | - | - | 7 |
| 5 | 1 | - | 2 | 3 | 1 | 7 |
| 6 | - | - | - | 1 | 6 | 7 |
| 7 | 1 | 3 | 2 | 1 | - | 7 |
| 8 | 1 | 1 | 2 | 3 | - | 7 |
| 9 | 1 | 4 | 2 | - | - | 7 |
| 10 | 2 | 1 | 2 | 2 | - | 7 |
| 11 | 5 | 2 | - | - | - | 7 |
| 12 | 5 | 1 | 1 | - | - | 7 |
| 13 | 1 | 2 | 3 | - | 1 | 7 |
| 14 | 6 | 1 | - | - | - | 7 |
| 15 | 4 | 3 | - | - | - | 7 |
| 16 | 6 | 1 | - | - | - | 7 |
| 17 | 4 | 3 | - | - | - | 7 |
| 18 | 2 | 4 | 1 | - | - | 7 |
| 19 | 5 | 2 | - | - | - | 7 |
| 20 | 3 | 3 | 1 | - | - | 7 |
| Totals | 58 | 44 | 19 | 10 | 9 | 140 |

Table 8: Inquiry No. 2 - Summary of Students’ Responses to each “Statement” in Part B of Questionnaire

3.3 Inquiry No. 2: Results of Follow-up Interviews

As was the case with Inquiry No.1, follow-up interviews to the Questionnaire were conducted with the 7 students of Inquiry No.2. The same questions (those listed in Section 2.4.) were posed.

A summarization of the views of the students is as follows:

All the students agreed that the appointment of a tutor to each of them was not only a good idea but *essential*. None had experienced any barrier between student and tutor but two students indicated that there had been “communication difficulties” initially (e.g. “silences” occurred when neither party could formulate appropriate expressions).

Six out of the seven students had *not* make friends or acquaintances outside the University. The exception, one with above-average language ability and possessing a more “outgoing” attitude joined a public sports club. The six who had had no contacts outside the University gave as their reasons the fact that they had had no time to do so and/or that they could not speak Japanese well enough to mix freely with Japanese people. One of the six joined the Kendo club at the University; this student attended it half a dozen times. (The student had been welcomed and enjoyed the experience. It is obvious that language had presented no barrier to communication). The impression left from this part of the Interview was that students considered that they enjoyed adequate facilities at the University and that, therefore, there was no need to seek them out externally.

All the students had regular contact with American students and other European students at International House (the student dormitory) and at university activities. Contact with Korean and Chinese students was negligible; interaction *did* occur but, especially in the case of the Koreans, was rather limited on account of the lack of English language proficiency on the part of the Koreans. (There was the one exception again of the “outgoing” student mentioned above who, in his club, spoke to Chinese and Koreans using Japanese acquired during the winter break, i.e. after having been in Oita for three months).

Within the University, students interacted with the International Office Administrative Staff in English and the students considered that all the university staff had been helpful. By the end of the course students had come to consider their tutors, with whom they conversed mainly in English, as friends. As commented on above, none of the students – except the one who had joined the public sports club – had no interaction with Japanese outside the University. (“No interaction” means that students did not continue the relationship; it excludes the probability that students chatted over drinks and restaurant meals, etc.)

It appeared from the Interviews that no student had had a firm set of “expectations” prior to coming to Oita! Nevertheless, all indicated that whatever expectations they might have had were exceeded by their actual interesting experience of Oita. All said that they would recommend the International Programme at Oita University (IPOU) to fellow students in their home institutions. (IPOU is designed to provide a range of Japanese subject studies from language to culture over one or two semesters).

4 Comparison Between Inquiries No.1 and No.2 in Respect of Interaction Among Student Language Group

Charts 1 and 2 below present a succinct interpretation of the interactions which occurred among students from America, Europe, China and Korea during the two time-period covered by Inquiry No.1. and Inquiry No.2. The degree of interaction depicted in the set-diagrams was deduced from information revealed during the post-questionnaire interviews and also from a special, separate inquiry made of Korean students by the author.

Chart 1 shows the interactions during Spring of 2008 and depicts the following:

- Chinese students interacted with all language-groups (American/European, Korean and Japanese)
- American/European students interacted with Chinese and Japanese, but not with Koreans.
- Japanese students interacted with all language groups.
- Korean students interacted with Japanese and Chinese students.

Chart 2 shows the interactions during Autumn 2008; it allows us to conclude that over the intervening period there has been some shift in the degree of interactions among the groups, the obvious change being the existence now of *some* interaction between the Korean students and the American/European Group. One of the reasons for this may be due to the fact that in Spring, the Korean students dominated to a major extent other students in numbers in International House (18 Koreans, 7 Americans, 2 Europeans) and consequently a “Korean-group” emerged which tended to be inward-looking. The dominance of the Korean group was, however, modified by the Autumn when a reduced number of Koreans (14) shared accommodation with an increased number of Americans (11) and Europeans (11). This change probably “opened up” interaction possibilities and encouraged Korean involvement with other nationalities.

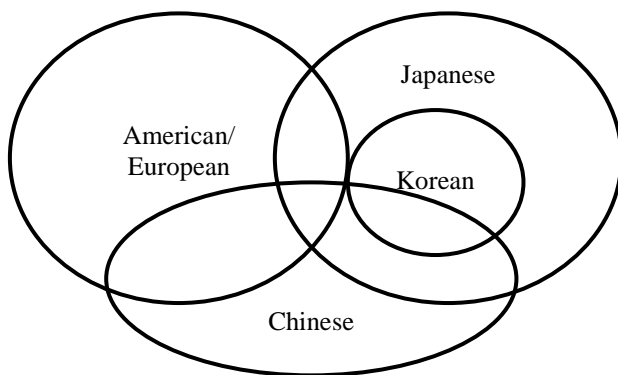


Chart 1: Inquiry No.1 – Schematic Depiction of Interactions among Students of Various Language Groups at Oita University, Spring 2008

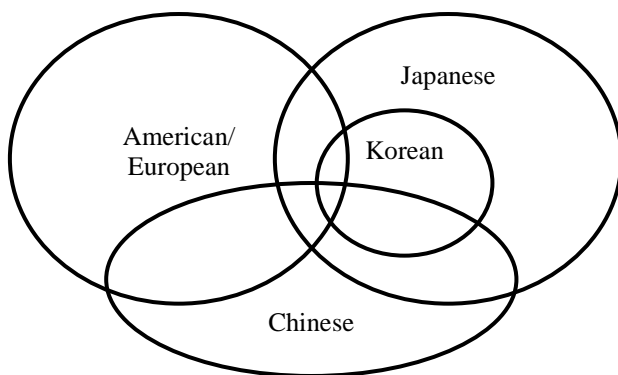


Chart 2: Inquiry No.2 – Schematic Depiction of Interactions among Students of Various Language Groups at Oita University, Autumn 2008

5 Conclusions

There is ample evidence that the trend towards increasingly important international education is growing. The paper has indicated that whilst national benefits are relatively easy to estimate, there are indeed problems for the host country in ensuring that in-coming students benefit fully from their experience. The issue of interaction among the incoming students themselves and those students on the one hand and local students/residents on the other was one which led to the two Inquiries discussed in the paper. Some interesting conclusions

emerged from a comparison between Inquiry No.1 conducted on the Spring 2008 intake (the primarily American students of this intake studied from Autumn 2007 for two semesters), and Inquiry No.2 conducted on the Autumn 2008 intake, involving European students. Both Inquiries were made through the medium of Questionnaires and follow-up interviews. In general, it might be said that students of different language-groups interacted well among themselves but that there was relatively little interaction between the overseas students and Japanese students/local population. However, such interactions as did take place were friendly and productive. Part of the explanation for the lack of communication with the local population was that the University environment, both on campus and in the student accommodation, appeared to meet most of the students' interaction requirements.

An interesting point emerged regarding the *composition* of the whole international student-body. Both on campus and in International House, the student dormitory, it appears that when one language-group was predominant in numbers (as happened in Spring 2008 when Koreans were the major group) there was no interaction between them and Americans/Europeans. In effect, the Koreans formed a "clique" and interacted only among themselves or with Japanese and *some* Chinese. It appears that they saw no need to interact socially with *all* other international students or that their English language skills proved inadequate for communication. The predominance of one language-group of students in International House was modified in Autumn 2008; in consequence, interaction among all groups was more pronounced (see Tables 4 and 5 and Charts 1 and 2).

As for some recommendations for future action flowing from the Inquiries, it can be stated with confidence that the tutor-system, whereby a Japanese student "bonds" with a nominated incoming student is invaluable and should be continued. However, it is possible that the effectiveness of this system could be enhanced if intercultural training sessions were to be introduced for both Japanese tutors and international students. *Secondly*, attention should be paid to the composition of the student-body of International House and the desirable total numbers of students in any *one* unit of accommodation (in the event that the provision of additional recommendation becomes necessary consequent upon the Japanese Government's grandiloquent proposal to expand incoming international student numbers to 300,000 by 2020 from the c. 120,000 of the present). Our experience from the Inquiries is that the predominance of one language group in one accommodation-

unit should be avoided. *Thirdly*, an effort should be made to expand international student interaction with the local community. Visits to schools and to community groups are helpful in this regard but it would be desirable for international students to gain a greater awareness of Japanese life by *participating* to some extent in the normal household activities of a Japanese family. The aim should be, therefore, to establish the current Home Visits/Home Stays Programme on a firmer footing so as to make Visits/Stays more regular and more organised. If possible, the Visits/Stays should be more integrated with the student's whole study programme. We conclude, finally, that further studies should be undertaken to construct an Interaction Enhancement Programme.

References

- Australia and Japan: How Distance and Complementarity Shape a Remarkable Commercial Relationship (2008), Department of Foreign Affairs and Trade, Economic Analytical Unit, Canberra.
- Kumamoto-Healey, J. & Nagaike K. (2006) 「大分大学短期交流プログラム (IPOU) の現状と今後の展望—大学教育の国際化推進にむけて—」『大分大学留学生センター紀要』第3号 [“University Education in a Global Setting: the Present and Potential Contribution made by the International Programme at Oita University (IPOU)” *The International Student Centre Research Bulletin*, No. 3,], pp.13-22.
- Kumamoto-Healey, J. & Nagaike K. (2008) 「大学の国際化から見た短期留学プログラム—よりよいカリキュラム構築に向けて—」『アジア太平洋地域における日本研究』24章 [*Japanese Studies in the Asia-Pacific Region*, (Chapter 24)]: Hong Kong, pp. 213-221.
- Kumamoto-Healey, J. (2009) Interaction among International Students at Oita University and their Integration into Japanese Life: a Cross-Cultural Perspective. *Oita University Centre for International Education and Research Bulletin*, No. 2: Japan, pp. 23-35.
- Kumamoto-Healey, J. (forthcoming May 2009) 「異文化理解からみた短期留学生と日本の大学での交流」 [“Exchange Students and their Interactions at a Japanese University from the Viewpoint of Intercultural Understanding”] *The 21st Japanese Language Education Conference Proceedings*: Budapest.
- Kumamoto-Healey, J. & Nanri K. (forthcoming July 2009) 「多文化環境キャンパスにおける留学生と日本人チューターの異文化接触」 [“Intercultural Contacts between International Students and Japanese Tutors on a Multicultural Campus”] 『日本語教育スタンダードと多文化共生リテラシー—グローバル化社会の日本語教育と日本文化』 (仮題) : Hong Kong.

Lassegard, James P. (2005) “The Role of Peer–Pairing in International Student Support: An Examination of Tutoring Activities at Universities in Japan” 『留学生教育』 第10号, [*Journal of International Students' Education*, No. 10] pp. 47-60.

Overseas Student Education Experience Taskforce (Victoria): Report (2008), Department of Innovation, Industry and Regional Development, Melbourne, Victoria. (summarised in *The Age*, Melbourne, 22 December 2008).

www.studymelbourne.com.au

www.studyinvictoria.com.au

www.departmentofeducation.com.au

UDK: 81

COPYRIGHT ©: FUJIMURA ITSUKO

The Choice of Patient Markers GA and O in Japanese : a Revised Definition of Transitivity

他動性再考：「被動作主」を表示する「が」と「を」の交替

FUJIMURA Itsuko*

Abstract

This study discusses the alternation of the Patient markers O and GA observable in some transitive constructions, such as the desiderative in Japanese. Based on a statistical analysis of more than 20000 examples collected from a large written corpus, the author reconfirms the multiple relevant factors in this alternation that were pointed out in her earlier study (Fujimura, 1989). Although most of these factors correspond to the constituents of the Transitivity Hierarchy proposed in Hopper & Thompson 1980, some factors, particularly those concerned with subjectivity, conflict with those in the model. For example, when the Patient is the speaker, there is a tendency for the strong Transitivity marker O to be used. Therefore, we propose another definition of Transitivity, one that highlights the degree of Saliency of the Patient in the proposition, and thus facilitates a more complete explanation of the choice between the two markers. Quantitative research based on very large corpora makes possible the detailed description of linguistic facts and unexpected linguistic discoveries that were difficult with those methods employed previously in Fujimura (1989).

Keywords: transitivity, corpus, patient, case marker, Japanese

要旨

日本語では、願望文などの特殊な2項文において、「被動作主」マーカの格助詞は「を」と「が」の間で交替する。本稿は、大規模な書き言葉コーパスから得

* Fujimura Itsuko, GSID, Nagoya University (Japan), Furo-cho, Chikusa-ku, 464-8601, Nagoya, Japan. E-mail: fujimura@nagoya-u.jp

た 20000 件を超えるデータに基づいてこの交替の条件を計量的に記述し、筆者が Fujimura(1989)において指摘した多重的要因を再確認する。要因の多くは Hopper & Thompson(1980)において他動性を構成する要因として提案されたものと一致するが、話し手自身が「被動作主」の場合に強い他動性のマーカーの「を」の使用が促進されるなど、主観性に関わる要因は H&Th のものとは矛盾する。命題の中での「被動作主」の卓越性の度合という別の定義を他動性に与えることによって、本研究の交替は一貫した説明が可能になる。巨大コーパスを用いた計量的方法は、Fujimura (1989)で用いた従来の方法では不可能な詳細な言語記述と、予見困難な新たな言語学的発見を可能にする。

キーワード: 他動性, 大規模コーパス, 被動作主, 願望文, 格表示

1 はじめに

日本語の願望文（「—たい」）、可能文（「—れる・られる」）、および「好きだ」、「嫌いだ」、「欲しい」、「分かる」、「出来る」を述語とする文では、対象を表す名詞句を表示する格助詞として「が」と「を」の交替が見られる。筆者は 1989 年にこの問題に関する論文を発表し（"Un cas de manifestation du degré de transitivité : l'alternance des relateurs GA et O en japonais"（他動性の度合の表れの一例：日本語における「が」と「を」の交替）*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 84-1）、この交替に関与する条件の多くは、Hopper & Thompson（1980）（以下、H&Th）による他動性の階梯（Transitivity Hierarchy）を構成する条件に一致するが、人称などの主観性に関わる条件の中に、矛盾するものがあることを明らかにし、他動性のプロトタイプそれ自体に、別のバージョンを仮定する必要があると主張した。本稿は、大規模コーパスから得た多量のデータに基づいて、「が」と「を」の交替の条件を再度記述し、1989 年の主張を再確認することを目的とする。¹同時にこの作業を通して、大規模コーパスに基づく計量的な分析と、インフォーマントによる適切性の判断や

¹ P. Hopper、S. Thompson は、出現頻度を重視した言語研究を進めている。Bybee, J. & P. Hopper (2000) を参照のこと。Fujimura, I. et al. (2004) や Fujimura, I. (2009, in press) も同じ趣旨に沿った研究である。

小規模コーパスにおける用例の観察を基にした質的な分析による方法との比較も行う。

1.1 他動性

筆者は 1989 年の論文の中で、「が」と「を」との交替を説明する原理として、H&Th による他動性仮説 (Transitivity Hypothesis) を基本的に支持した。H&Th による他動性は、複数の独立した要因の束からなるが、「が」と「を」の交替にも、多数の要因が関与しており、他動性仮説は説明原理として有効であると考えられた。また現に 1982 年には Sugamoto が、「が」と「を」の問題と H&Th の他動性とを関係づけた論文を発表していた。Sugamoto(1982)は、対象を示す名詞句のマーカーとして「が」を要求する文は他動性が弱く、典型的な他動性のマーカーである「を」を要求する文は他動性が強いと論じた。しかし、Sugamoto は、願望文 (「—たい」)、可能文 (「—れる・られる」)、「好きだ」、「わかる」などは他動性の低い述語であるために「が」を要求するとし、「が」と「を」の交替の条件の詳細な検討には踏み込まなかった。筆者は、Sugamoto と同様、この交替は他動性に関連すると考えたが、H&Th の他動性仮説をそのまま適用することは可能でないとした。

H&Th の他動性仮説は、「動作主 (Agent)」がその行為によって「被動作主 (Patient)」に変化を起こすイベントをプロトタイプとし、プロトタイプからの乖離が文法 (文の形式) に反映するという考えに基づいている。H&Th によると、文の形式が示す他動性の強弱は、最終的には、命題 (Proposition) の、ディスコースの中での卓立性 (Saliency) に呼応するものと結論付けられる。たとえば、「水が飲みたい」と「水を飲んだ」を比べた場合、後者の方の他動性が強いのは、「水を飲んだ」は「水が飲みたい」よりも「できごと性」が強く、すなわち、ディスコースにおいて卓立し、ストーリーを展開する力があるからだということになる。

ところが、「が」と「を」の交替に関しては、他動性を、命題における「被動作主」名詞句の「被動作主」としての卓立性 (Saliency) の度合と定義する方が事実を適切に説明すると思われた。「被動作主」が「が」に

よって表示される場合は、命題の重心はもっぱら「動作主（＝主語）」名詞句におかれ、1項的に主語について語る文になる。一方、「を」によって表示される場合には、命題の重心は主語名詞句のみに偏らず、「を」で表示された「被動作主」名詞句にもおかれ、2項的な命題となる。H&Thのものとは異なるこのような他動性の定義が必要である理由は、主観性に関わる部分において H&Th のままでは説明ができない点があるからであった。「被動作主」が「ヒト」の場合には「モノ」の場合より、そのマーカ―として「を」の容認度は高くなる。また、「被動作主」が話し手自身など、話し手にとっての共感度の高い名詞句の場合にも同じように「を」の容認度は高まる。この問題は他動性のプロトタイプをどのように設定すべきかという他動性仮説にとって本質的な問題につながる。H&Th(1980)以来、他動性に関する研究は様々に行われていて、H&Th の提示した大枠は支持されている。しかし、他動性のプロトタイプについては、意見が一致しているようには思われない。たとえば Taylor(2003)は、他動性のプロトタイプを構成する特徴として、H&Th に反して、「被動作主」の無生性を挙げており(“Typically, ..., the patient is inanimate.(p.232)”)、「人間が意図的に行動することによってモノに変化を起こす」出来事が他動性のプロトタイプと考えている。本研究では、「が」と「を」の交替の説明のために、H&Th(1980)とも、Taylor(2003)とも異なる別の他動性のプロトタイプが必要であると提案することになる。

1.2 研究方法

Fujimura(1989)で研究の方法としたのは、第一に、筆者自身のネーティブ・スピーカーとしての内省であった。しかし、「が」と「を」の交替に関して、この方法は心もとないものであった。たとえば(1)、(2)の場合である。疑問符をつけた助詞の使用は筆者には不自然と思われたが、その判断は微妙であり、これを基盤に論を展開するのはためらわれた。

- (1) あの子はまだ字（が／?を）読めない。
- (2) あの子がまだ字（?が／を）読めないとは知らなかった。

そこで次に試みたのは、インフォーマントによるアンケート調査であった。15人のインフォーマントに例文を見せて容認可能性の判断を求め、それを数値化して論拠とした。たとえば、例文(3)の「が」は、15人中5人にとって不自然な文であったが、例文(4)の「が」は、15人全員が自然であると答えた。例文(5)の「が」は、15人中5人のみが自然と答え、例文(6)では15人全員が自然と答えた。(3)から(6)まで、「を」は15人全員にとって自然であった。

- (3) 先生にセーター (?が／を) 贈りたい。
- (4) 先生にお礼 (が／を) 言いたい。
- (5) 保育所に赤ちゃん (?が／を) 任せられるものか。
- (6) コンピュータに仕事 (が／を) 任せられるものか。

この方法は、一人の判断に依存しないという意味で、より優れた方法ではある。しかし、(3)から(6)のすべてにおいて「が」が容認できると判断するインフォーマントの存在をどう解釈するかという問題が残る。また、数字のわずかな差異は、確かな証拠というには程遠いし、作例という方法自体にもデータの作為性にかかわる問題があると思われた。

第3の方法としたのは、テキストから採取した実例の調査である。コーパスは次の3冊の小説であり、「が」と「を」の交替に関わる例文を約150例収集した。

- － 宮本輝：『ドナウの旅人』、1985、新潮社、390p
- － 川端康成：『古都』、1968、新潮文庫、228p
- － 五木寛之：『内灘夫人』、1972、新潮文庫、497p

調査の結果、可能文と願望文では、可能文の方に「が」が多く用いられ、願望文では「を」が多いことが明らかになった。また、『ドナウの旅人』は、他の2つに比べて「を」の使用が顕著に多い。このような事実は、「を」の使用は非標準的で例外的であるとしたそれまでの考え方を修正するものであり、一定の価値はある。しかし、個々の多様な条件を分析するには、用例数の点で限界があった。また、「分かる」、「出来る」、

「欲しい」については、そもそも用例が少ない上に、「を」との共起が稀なので、何も言えないに等しかった。

インフォーマントに判断を求めるアンケート調査も事例の調査も、規模が限られている限り、ネイティブ・スピーカーの内省を補佐するにすぎない。仮説を裏付けることはできたとしても、仮説を覆したり、予想できない事実の発見によって仮説を発展させたりするものではない。大規模電子コーパスによる調査はこの欠点を埋め、研究者の直感を越えた段階へ研究を導いてくれる可能性があると期待できる。

以下、第2章では、1989年の論文を紹介する。第3章では、この交替に関して、大規模電子コーパスから明らかになったことを提示する。大規模電子コーパスによる今回の調査では、可能文と「出来る」を対象にできなかったのも、これらに関わる記述は最小限に留める。

2 Fujimura (1989)

2.1 仮説

本研究は、格助詞の「が」と「を」の交替を対象とする。意味論的に命題 (proposition) のレベルの問題であり、形式的には次の二つの文型間の交替の問題であると捉える。²

- (7) 太郎が 花子が 好きだ (ということ)
C1 C1 P
- (8) 太郎が 花子を 好きだ (ということ)
C1 C2 P

Cは補語 (Compliment)、Pは述語 (Predicate)の略であり、PがCを支配すると考える。³定義は Tesnière (1959)に基礎をおいている。C1とC2は、形態に基づいて次のように定義する。

² 可能文、「出来る」、「分かる」にはもう一つ別の文型がある。

- － C1（第1補語）：格助詞「が」を伴う補語及びそのヴァリエント
- － C2（第2補語）：格助詞「を」を伴う補語及びそのヴァリエント

ヴァリエントとは、格助詞の省略された補語、格助詞が副助詞の「は」や「も」によって置換された補語、補語それ自体が省略された場合を含む。

形態的に定義した C1 と C2 の意味役割として、無標の語順において最初に出現する C1 を「動作主 (Agent)」、C2 と 2 番目に出現する C1 を「被動作主 (Patient)」と呼ぶ。すなわち、たとえば「好きだ」の主体と客体を「動作主」、「被動作主」と呼ぶ。2 項述語を統一的に記述することが「他動性仮説」の目的なので違和感はあるがそのように呼ぶ。本稿の仮説は以下の通りである。

- 他動性の差異が「被動作主」の格表示に反映する。
 - 他動性の低い命題では「被動作主」が「が」で表示され、C1+C1+P の文型になる。
 - 他動性の高い命題では「被動作主」が「を」で表示され、C1+C2+P の文型になる。

他動性とは、意味論上の概念であり、「被動作主」の役割を果す参与項の命題内での卓立性 (Saliency) の度合と定義する。「被動作主」の命題内での卓立性が高いほど、他動性は高くなる。他動性が高くなるにつれて、命題の伝える意味内容は「被動作主」に関わるものになり、「被動作主」がプロセスからこうむる影響について多く語られる。命題は「動作主」と「被動作主」の両方に関する 2 項的なものになる。逆に、「被動作主」の卓立性が低いほど、他動性は低く、命題は「動作主」にのみ関わるものになる。その場合、「被動作主」は、述語の中に意味的に抱合され、述語と一体化して、「主語 (= 動作主)」を描写したり、修飾したりする。すなわち、命題は 1 項的なものになる。

³ 「主語」や「目的語」などの文法関係を表す概念は以下では用いない。ただし、「主語」という用語を、一項的な他動性の低い文の述定 (Predication) の対象という意味で用いることがある。

他動性の強さを決める本質的な二つの要因を次のように仮定する。このうち、2番目の要因は本研究のオリジナルな部分であり、H&Th(1980)やTaylor(2003)のものとは異なる。⁴

- 指示対象における被動性 (Patientivity)
 - 蒙る影響の強さ
 - 蒙る影響の全体性 など
- 話し手にとっての「被動作主」の重要度
 - 話し手にとっての認知的な意味での近さ
 - 談話の中での主題性 など

他動性は、多変量的な概念である。ここに挙げたのは定義的な要因であるが、具体的な構成要因は数多く存在し、そのそれぞれが独立している。

願望文、可能文、「好きだ」、「嫌いだ」など、「が」と「を」の交替を許す文は、他の多くの2項文に比べて他動性が低い。「被動作主」の被動性が低いからである。たとえば、「彼は皿を割った」と「彼は皿が割れたかった」を比べると、第2の文の「被動作主」の「皿」は、未実現の「被動作主」であるため被動性が低く、「被動作主」において起こった結果について語られないからである。「被動作主」が話し手にとって主観的に重要であるほど他動性が高まるのは、重要な「被動作主」の被動性は主観的に強いからである。願望文、可能文などは、一項的に「動作主 (=主語)」の状況、状態を述べる文であり、高い被動性をもった「被動作主」を想定するのは困難である。それは C1+C1+P の形式であれ、C1+C2+P の形式であれ同じである。しかし、それにも関わらず交替は起こり、その交替を条件付ける要因は、他動性の定義的要因として挙げた上記の二つの要因のどちらかに還元可能と考えられる。

⁴ 藤村(1989)では、ここで定義する他動性がフランス語の使役構文を説明する上でも有効であることを主張した。

2.2 「が」と「を」交替の条件

以下では、C1+C2+P と C1+C2+P の交替の条件を提示する。先行研究には、すでに、交替の条件がいくつか提案されている。たとえば、「被動作主」が人間の場合や、「被動作主」名詞句が文の先頭近くにあり動詞からの距離が遠い場合には「を」が選択されると言われる。これらは正しい指摘に違いないが、絶対的な条件ではなく、反例を挙げることは容易である。しかし一方で、決定的に不自然な例文が存在することも事実である。

- (9) 父（*が／を）このピストルで撃ち殺してしまいたい。
 (10) 花子は音楽（が／*を）好きだ。
 (11) 希望者は随時、事務局まで連絡（*が／を）とられたい。

この事実は、「被動作主」の格形を決定するのは複数の条件の組み合わせであることを予測させる。すなわち、すでに提案されているものを含め、一つ一つの条件は、他動性を決定する多変量的な要因のうちの一つであると考えられる。

インフォーマント調査および、筆者の内省から得た「が」と「を」の交替の条件を表1に示す。これらの条件はそれぞれ独立しているが、矛盾しあうものではない。右の列の要因は、第2項名詞句の「被動作主」として卓立性を高め、他動性を強める要因であり、左の列の要因は、それを卓立性を低め、他動性を弱める要因である。この他にも様々な条件が関与するに違いないが、それらも、上記の他動性の定義に従ってこの表の中に適切に配置されると予想できる。

| | 「が」が好まれる | 「を」が好まれる |
|-----------|----------|----------|
| 「被動作主」の性質 | 被動性弱 | 被動性強 |
| | 不定 | 定 |
| | 不特定 | 特定 |
| | 抽象 | 具体 |
| | 非人間 | 人間 |
| | 3人称 | 1人称 |

| | 「が」が好まれる | 「を」が好まれる |
|----------|----------|----------|
| | 情報量大 | 情報量小 |
| 「動作主」の性質 | 1 人称 | 3 人称 |
| | 主題 | 非主題 |
| アспект | 未完了 | 完了 |
| ムード | 非現実 | 現実 |
| | 潜在的 | 顕在的 |
| 他動性 | 弱 | 強 |

表 1 : 「が」と「を」の交替の条件 (Fujimura (1989))

以下には、これらの要因の簡単な説明を例文とともに記す（詳細は Fujimura(1989)を参照のこと）。また、これらの要因が H&Th(1980)と Taylor(2003)においてどのように扱われているかを付記する。例文のうち、「 \leq 」で表示したのは、インフォーマント 15 人による調査の結果、容認度に差が認められた例である。「 $A \leq B$ 」の表記は、「B」は「A」に比べて容認度が高いか、同等であることを意味する。「 \leq 」を伴わない例の容認度の判定は、筆者自身の判断に基づいている。

(A) 「被動作主」の被動性の度合

「被動作主」が強い影響を蒙る場合には「を」が選択されやすく、強い影響を蒙らない場合には「が」が選択されやすい。他動性の議論の本質に関わる重要なポイントであり、H&Th(1980)も Taylor(2003)も、前者では、他動性が強く、後者では他動性は弱いとしている。

(12) ?親の顔がぶん殴りたい。 \leq 親の顔が見たい。

(13) ?親の顔を見たい。 \leq 親の顔をぶん殴りたい。

(B) 「被動作主」の限定度

「被動作主」の限定度が高いとき「を」が選ばれやすく、後者では「が」が選ばれやすい。H&Th(1980)も Taylor(2003)も一致して、前者では他動性が強く、後者では他動性が弱いとしている。

- (14) ??山田さんの息子が殺したい。≦ 人が殺したい。
(15) 車を売りたい。(自分の車を個人的に売りたい。)
(16) 車が売りたい。(職業として車のディーラーになりたい。)

(C)「被動作主」が人間か否か

「被動作主」が人間の場合、「を」で表示されやすく、そうでないとき「が」で表示されやすい。H&Th (1980)は、前者は他動性が弱く後者は他動性が弱いとしているが、Taylor(2003)は逆に人間でない場合が他動性の典型であるとしている。

- (17) ?あの子がたたきたい。≦ あの太鼓がたたきたい。

(D)「被動作主」が具体か抽象か

「被動作主」が具体物であれば「を」が選ばれやすく、抽象であれば「が」が選ばれやすい。H&Th(1980)も Taylor(2003)も、前者は他動性が強く、後者は他動性が弱いとしている。

- (18) ?先生にセーターが贈りたい。≦ 先生にお礼が言いたい。

(E) 人称

1 人称名詞句が「被動作主」のとき「を」が選択されやすく、そうでないとき「が」が選択されやすい。H&Th(1980)、Taylor(2003)ともに、逆を述べている。H&Th(1980)は「動作主」が1 人称のときに他動性が強いとし、Taylor(2003)は他動性の典型は「被動作主」がモノの場合であるとする。

- (19) ?*彼は私が忘れたたいのです。≦ 彼は花子が忘れたたいのです。
(20) ?*彼は私が無視できるようになった。≦ 私は彼が無視できるようになった。

(F) 主題性

「は」によって「動作主」が主題に取り立てられているとき、「被動作主」は「が」で表示されやすい。逆に「動作主」が主題でない場合には、「を」が用いられやすい。H&Th(1980)、Taylor(2003)ともにこの問題は扱っていない。本稿では、後者の場合、「被動作主」の卓立性が相対的に上昇するために他動性が強まると考える。前者の場合、命題は「動作主」中心になるので、他動性は弱いと考える。このようにして、主題関係は、参与項間の関係に影響を与える。

- (21) あの子はまだ字（が／?を）読めない。
- (22) あの子がまだ字（?が／を）読めないとは知らなかった。
- (23) 太郎は花子さん（が／?*を）好きだ。
- (24) 太郎が花子さん（が／を）好きだということは有名だ。

この条件は、「被動作主」と述語との距離が離れるほど「が」が容認されにくいという事実とも関係がある。

- (25) ビール（*が／を）家でゆっくりのみたい。
- (26) 家でゆっくりビール（が／を）のみたい。（井上 1986）

語順の一般原則によると、主題性が高く、古い情報を伝える名詞句は発話の先頭近くに現れ、逆に、新情報を伝える名詞句は末尾近くに現れる傾向がある。「被動作主」が主題性の高い名詞句であるほど「を」で表示されやすく、情報量が多いほど「が」で表示されやすいと解釈できる。

(G) アスペクト

述語が完了アスペクトのとき、「を」が選択されやすく、未完了アスペクトの述語（状態や前望的アスペクト）では「が」が選択されやすい。H&Th (1980)も Taylor (2003)も、前者は他動性が強く、後者は弱いとしている。

- (27) ?三日でセーターを編める。≦ 三日でセーターを編んでしまえる。
- (28) 三日でセーターが編んでしまえる。≦ 三日でセーターが編める。
- (29) 壁紙が貼ってしまいたい。≦ 壁紙が張ってみたい。

(H) 現実／非現実

感嘆的に願望の表出のみを表し、その実現が問題とされない場合には「が」が適切である。H&Th(1980)、Taylor(2003)ともに、前者のような非現実のプロセスでは他動性が弱く、現実のプロセスでは他動性が強いとしている。

- (30) ああ！ビールが飲みたい！
- (31) とりあえずビールを飲みたいので、お願いします。

2.3 実例の観察

既述のとおり、Fujimura(1989)では3冊の小説をコーパスにして、「可能文」、「願望文」、「分かる」、「出来る」、「好きだ」、「嫌いだ」、「欲しい」の用例を約150例収集し、実例に基づいて表1に挙げた条件を検討した。小説の作者は「が」と「を」を気まぐれに使用しているわけではない。以下では例を検討する。

(A) 『ドナウの旅人』の願望文の「が」

『ドナウの旅人』の願望文では、「を」の14回に対して、「が」が次のように3回出現するが、3例とも、「被動作主」は人間以外の不定の指示対象であり、被動性は弱い。

- (32) 麻紗子はキリンが見たかったのだ。(p.48)
- (33) シギィは、絹子に、どんなものが食べたいのかと聞いた。(p.174)
- (34) 水が飲みたいの？(p.257)

(B) 「～を分かる」

『ドナウの旅人』の「分かる」は「が」が 19 回使用され、「を」は次のように 2 回出現するが、「を」の使用は 2 回とも「被動作主」が定の人間の場合である。

(35) シギィは私のことをなんにも判ってないのね。(p.136)

(36) ペーター・マイヤーという人間をなにも判ってはいないくせに。
(p.114)

(C) 『古都』の願望文の「が」

『古都』の願望文では、「を」が 5 回、「が」が 2 回使用されているが、「が」が使用される場合の動詞は 2 例とも「見る」である。

(37) なぞの捨て子の顔が見たいな。(p.25)

(38) くすのきが見たいのやろ。(p.159)

(37) ではさらに、プロセスの実現は不可能である。「が」で表示された名詞句には、指示対象が存在しないからである。

(D) 「～を見たい」

『内灘夫人』においては、(39)のように「～を見たい」が存在する。しかし(37)や(38)とは違って、「被動作主」は「あなた」であり、それは聞き手として話し手の眼前に存在する重要な人である。願望は実現可能なこととして表されており、直接的で無遠慮な意志のニュアンスが加わる。コンテキストからは、この文は、男が女に言い寄り、女の気持ちを変えようとするプロセスを表していることがわかる。

(39) 「どうして？」
と霧子は言った。
「どうしてそんな無意味なことをなさるの？」
「あなたに関心があるから」

男は静かな口調で喋り出した。

「二度目の電話で、ぼくはあなたの名前を知りました。ぼくが会ってほしいとたのんだが、あなたは受け入れなかった。だが、ぼくはどうしてもあなたを見てみたいと思った。・・・」 (p.259)

柴谷(1978)は、「が」と「を」の使用が任意であることをいうために、同じ作家が、同じ作品で「が」と「を」を使っている次の例をあげている。

- (40) 村井さんは子供がお嫌いらしいですね。
あなたはうちの子をお嫌いでしたものね。(三浦綾子、『氷点』)
- (41) 彼女が好きなんです。
あたしを好きなんでしょう。(五木寛之、『ローマ午前零時』)

柴谷の意図は、「が」と「を」は入れ替えが可能であると示すことであるが、これらの例は、本研究の主張にうまく合致していると言える。(40)の「子供」は、総称として解釈される。一方、「うちの子」は特定の子供であり、さらに、発話者にとって大事な自分の子供である。(41)でも同じことが言える。1人称が「を」で表示され、3人称は「が」で表示されやすいことは、本稿の仮説から予測が可能である。

3 電子コーパス「毎日新聞、1991-99」を利用した計量的調査

本章では、大規模電子化コーパスを使って、「が」と「を」の交替を調査し、再定義した他動性の有効性を検証する。すなわち、「欲しい」、「好きだ」、「嫌いだ」、「分かる」、および、複合述語の願望文を対象に、「が」と「を」の交替の条件を計量的分析によって明らかにする。

3.1 方法と検索の条件

コーパスには、毎日新聞の 1991 年から 1999 年まで（総語数約 2 億語）を使い、検索は検索プログラム「茶漉⁵」を利用して、kwic 検索を行った。対象としたのは、「被動作主（が | を）」に、述語が、直接後続するもののみとした。具体的な検索の条件は以下のとおりである。データ数を平均化するために、利用したコーパスの規模は述語によって異なる。ひらがなや別の漢字で表記された「すきだ」、「判る」など、表記法の異なる述語は検索しなかった。

1. 【名詞】＋（「を」 | 「が」）＋（「欲しい」 | 「分かる」 | 「好きだ」 | 「嫌いだ」）の【全活用形】(ex. 金が欲しい)
 - 「欲しい」「分かる」：1991 年から 1999 年まで（9 年分）
 - 「好きだ」「嫌いだ」：1997 年から 1999 年まで（3 年分）
2. 【名詞】＋（「を」 | 「が」）＋【動詞】＋「たい」の【全活用形】⁶ (ex. 水が飲みたい)
 - 1997 年のみ（1 年分）
3. 【名詞】＋（「を」 | 「が」）＋【名詞】＋「し」＋「たい」（すなわち、名詞語基のサ変動詞＋「たい」）の【全活用形】がくる用例 (ex. 英語を勉強したい)
 - 1997 年から 1999 年まで（3 年分）

既述のように、「被動作主」名詞句に述語が直続すると、「が」の使用が促進される。本節で検討したデータは、語順に関して「が」がもっとも選択されやすい場合に相当する。他の語順では、「を」の使用が増大するはずであり、結果は相対的に取り扱う必要がある。

⁵「茶漉」は現在、次の URL で利用できるが、毎日新聞は一般公開されていない。検索時には、品詞の指定や、活用形の一括指定（「全活用形」を指定）などができる。
<http://tell.fll.purdue.edu/chakoshi/public.html>.

⁶ 検索プログラムは万能ではない。「茶漉」では「たい」の「全活用形」を指定しても、満足のいく検索結果は得られなかった。「たい」に関しては、「全活用形」以外に、（たい | たかった | たけれ）も指定して検索し、重複行は後で削除した。「全活用形」の指定は、「やめてしまてえ」などの意外な例文も拾ってくれるという利点があった。

機械的な検索では、不要な例がさまざまなレベルで含まれるため、例文を確認し、手作業によってそれらを削除した。たとえば、「が」が「動作主」につく例は削除される（ex. 「お客さんが欲しいのは、単なる天気予報じゃない」）。「欲しい」に「がる」が後続すると、自動的に「を」が選ばれるので削除の対象である。また、本稿で扱う述語ではなく、別の述語が名詞句のマーカーを要求している場合も削除の対象である（ex. 「インテリアのさまざまなスタイルを分かりやすくまとめた」）。さらに、新聞データには、かなりの重複が含まれるため、一定の条件のもとに重複データを削除した。このようなデータの確認、不要例の削除作業、データの管理・分析は、Microsoft Excel を使って行った。例文を、1 例 1 レコードのデータベースとして保存し、例文ごとに必要な情報を付加して、「が」と「を」の出現頻度と要因との関係を分析した。

採取したデータの数には表 2 の通りである。表 2 には、「を」と「が」の生起数、および、「を」の生起の割合を揚げた。データの総数は 20000 例を越える。図 1 は、表 2 をグラフにしたものであるが、述語によって、大きな偏りのあることが明確である。願望文か否か、すなわち、構造に基づいた偏り（単純述語か複合述語か）が大きい、述語によっても異なり、「欲しい」には特に「を」との共起例が少ない。一方、「存在をアピールしたい」や「協力をお願いしたい」のような、「名詞を語基とするサ変動詞＋たい」に前接する補語の場合、「が」の使用は希少であり、4436 例の中に 1 例も観察できなかった。

| 述語の種類 | 「を」 | 「が」 | 総計 | 「を」の割合 |
|---------|-------|------|-------|--------|
| 欲しい | 73 | 2305 | 2378 | 3.1% |
| 好きだ | 202 | 2443 | 2645 | 7.6% |
| 嫌いだ | 22 | 262 | 284 | 7.7% |
| 分かる | 397 | 4583 | 4980 | 8.0% |
| 動詞＋たい | 5796 | 273 | 6069 | 95.5% |
| サ変動詞＋たい | 4436 | 0 | 4436 | 100.0% |
| 総計 | 10926 | 9866 | 20792 | |

表 2：述語の種類と「が」vs「を」

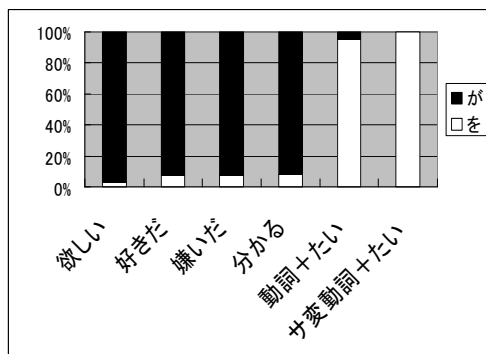


図 1：述語の種類と「が」 vs. 「を」

以下では、このデータをもとに、格助詞の選択に関与する要因を以下の順に見ていく。検討項目の大部分に関しては、H&Th による「他動性」の構成要因に一致した傾向が見られるが、話法と人称に関するものについては、矛盾した傾向が見られる。

- － 「被動作主」名詞句の意味・文法特性 (§3.2)
- － 参与項間の関係・アスペクト (§3.3)
- － 「被動作主」名詞句の限定の度合いとムード (§3.4)
- － 動詞の特性 (§3.5)
- － 話法 (§3.6)
- － 人称 (§3.7)

3.2 「被動作主」名詞句の意味・文法特性

最初に「被動作主」名詞句を見る。表 3 は、「欲しい」、「好きだ」、「嫌いだ」、「分かる」とともに用いられる「被動作主」名詞句を、出現頻度順に上から 5 位まで挙げ、「が」と「を」の生起頻度と「を」の出現の割合を付したものである。

| 述語 | 頻度順位 | 名詞 ⁷ | 計 | 「を」 | 「が」 | 「を」の割合 |
|-----|------|-----------------|------|-----|------|--------|
| 欲しい | 1 | 金 | 115 | 0 | 115 | 0.0% |
| | 2 | 子供 | 95 | 4 | 91 | 4.2% |
| | 3 | 時間 | 74 | 0 | 74 | 0.0% |
| | 4 | もの | 56 | 4 | 52 | 7.1% |
| | 5 | 情報 | 50 | 3 | 47 | 6.0% |
| 好きだ | 1 | の | 278 | 0 | 278 | 0.0% |
| | 2 | こと | 118 | 4 | 114 | 3.4 % |
| | 3 | 人 | 71 | 33 | 38 | 46.5% |
| | 4 | 方 | 46 | 0 | 46 | 0.0% |
| | 5 | 絵 | 43 | 2 | 41 | 4.7% |
| 嫌いだ | 1 | の | 23 | 0 | 23 | 0.0% |
| | 2 | こと | 19 | 3 | 16 | 15.8% |
| | 3 | 学校 | 12 | 2 | 10 | 16.7% |
| | 4 | 言葉 | 9 | 0 | 9 | 0.0% |
| | 5 | 勉強 | 9 | 0 | 9 | 0.0% |
| 分かる | 1 | こと | 1178 | 87 | 1091 | 7.4% |
| | 2 | 行方 | 464 | 0 | 464 | 0.0% |
| | 3 | さ | 183 | 47 | 136 | 25.7% |
| | 4 | か | 176 | 15 | 161 | 8.5% |
| | 5 | 意味 | 135 | 4 | 131 | 3.0% |

表 3: 出現頻度上位 5 位の名詞と「が」 vs 「を」

「金が欲しい」、「時間が欲しい」、「行方が分からない⁸」、「～のが好き」、「～方が好き」は、全ての例で「が」が使用され、「を」の生起は見られなかった。表 3 において「を」の生起率がもっとも高いのは、「人を好き」の 46.5% である。

⁷ 本稿では、形態素解析システム『茶筌』によって解析された形態素が、1 言語単位である。たとえば、「さ」とは形容詞語基に接続する名詞化接尾辞である (ex. 「大きさ」、「泥臭さ」)。「人」には、「一人」や「受取人」などにおける複合語の構成要素の「人」も含まれている。

⁸ 肯定文は、464 例中、次の 1 例しか存在しない。「スタート後、2—3 キロで勝敗の行方が分かるほどだ。」「分かる」は、否定文で使われることが多い。

名詞を意味・文法特性別に分類すると、2章の結論と近似した結果を得ることができた。分類項目は、人間、感情、代名詞、抽象、具体物、疑問節、疑問詞・不定代名詞、名詞節の7種類とした⁹。表4は、「を」との共起がもっとも困難な「分かる」の場合を例にして、「が」と「を」の分布を名詞の意味特性ごとに示したものである。名詞の意味・文法特性の差異は、この交替に関して有意である ($\chi^2(7) = 217.214, p < .01$)。すなわち、「被動作主」が人間の場合には「を」が最も選択されやすく、名詞節など、不確定な対象である場合には「が」が選択されやすい。

| 名詞の意味・文法特性 | 「を」 | 「が」 | 計 | 「を」の割合 |
|------------|-----|------|------|--------|
| 名詞節 | 60 | 1113 | 1173 | 5.1% |
| 疑問詞・不定代名詞 | 1 | 18 | 19 | 5.3% |
| 具体物 | 7 | 124 | 131 | 5.3% |
| 抽象 | 202 | 2837 | 3039 | 6.6% |
| 疑問節 | 14 | 159 | 173 | 8.1% |
| 代名詞 | 22 | 86 | 108 | 20.4% |
| 感情 | 62 | 176 | 238 | 26.1% |
| 人間 | 29 | 70 | 99 | 29.3% |

表4: 「被動作主」の特性と「が」vs「を」(「分かる」の場合)

⁹ それぞれの意味・文法特性に対応する名詞(または、形態素)を頻度順に挙げ、例文を付す。

人間: 子供、人、自分、～のこと、者、子ども、あなた、選手、君、人間

ex: 子どもが欲しい。

感情: 気持ち、心、痛み、真意、喜び、苦勞、心情、愛情、苦しみ、思い

ex: 他人の気持ちがわからない。

代名詞: それ、これ、そこ、あれ、アレ、そのもの、コレ

ex: それをわかってもらうためにもがんばります。

抽象: 行方、～さ、こと、意味、仕事、方、言葉、力、野球、情報、原因

ex: 面白さが分からないヤツはそれでいい。

名詞節: ～こと、～の、

ex: そして筆と紙、墨汁を自由に使うのを許したいのです。

具体物: 金、もの、時間、絵、本、顔、お金、家、姿、道、酒、車、目、手、

ex: 身体をあたためるものが欲しい

疑問詞・不定代名詞: 何、～か、の、どこ、どちら、なに、どっち、ところ

ex: 誕生日の贈り物に何が欲しいか尋ねたところ、

疑問節: 疑問詞+か、～かどうか

ex: 原爆とは何だったのかを考えてたい

たとえば、「被動作主」が人間である例文(42)、(43)では「を」が用いられているのに対し（「が」も可）、「被動作主」が節および抽象名詞の(44)、(45)では、「を」は不可であり、対照的である。¹⁰

- (42) 相手を分かっていないと、不測の事態を招きかねない。
 (43) 初めておやじを分かったように思う。
 (44) 最後の1周は氷に力が伝わらないのが分かり、だめだなと思った。
 (45) 素足で乗るだけで、その人の体脂肪率が分かるそうです。

面白いのは、名詞が人間の「感情」をあらわす(46)、(47)のような例において、「を」が高い頻度で選択されている点である（「が」も可）。意味的に、真の「被動作主」は「感情」の所有者である人間と考えられる。

「人間」は文法構造上、「感情」を示す名詞を限定していて、述語の直接の項ではないが、「を」が選択されやすい理由は、命題内で「人間」の卓立性が高いからと考えられる。¹¹このデータは、「人間」の「被動作主」の場合に「を」が選択されやすいのは、「動作主」と「被動作主」の区別をつけるためであるとする説明への反例となる。

- (46) 裁判所は被害者の気持ちを分かっている。
 (47) 他人の痛みを分かる人であってほしいと思います。

続いて、表5が示すとおり、述語が「好きだ」($\chi^2(2) = 265.244, p < .01$)と「嫌いだ」($\chi^2(2) = 28.4752, p < .01$)の場合も、「分かる」と同様の傾向が観察できる。「人間」を示す語は「を」との共起傾向が強く、「名詞節」は「が」との共起傾向が強い。

¹⁰ 可能な限り筆者による容認度の判断も付記するが、既述のとおり、簡単なことではない。

¹¹ 類似した現象は、ヨーロッパの様々な言語で観察される所有者をあらわす与格や、日本語の敬語にも見られる。Cf. 藤村(1993)。

| | | 「を」 | 「が」 | 計 | 「を」の割合 |
|-----|-----|-----|------|------|--------|
| 分かる | 名詞節 | 60 | 1108 | 1168 | 5.1% |
| | 抽象 | 201 | 2822 | 3023 | 6.6% |
| | 人間 | 29 | 70 | 99 | 29.3% |
| 嫌いだ | 名詞節 | 0 | 30 | 30 | 0.0% |
| | 抽象 | 2 | 126 | 128 | 1.6% |
| | 人間 | 10 | 34 | 44 | 22.7% |
| 好きだ | 名詞節 | 0 | 363 | 363 | 0.0% |
| | 抽象 | 45 | 1092 | 1137 | 4.0% |
| | 人間 | 114 | 296 | 410 | 27.8% |

表 5 : 「被動作主」の特性と「が」vs「を」
 (「分かる」、「嫌いだ」、「好きだ」の場合)

「好きだ」と「嫌いだ」が述語のとき、「被動作主」が名詞節の場合には、「を」の用例は存在せず「が」が常に選択されている(例 48、49)。(48)、(49)での「を」の使用は不可である。「人間」の場合には(50)のように「を」が使用されており(「が」も可)、(51)でも「を」は不可ではない。

- (48) 皆さんとお話をするのが嫌いというわけではなく、ただ一人でやる方が、だれにも気がねなく、楽しいのです。
- (49) あなたは、マンガ本を読むことが好きですか。
- (50) 「お母さんはお父さんの前に、だれか別な人を好きだったと？」
- (51) 先生が嫌いで、学校は面白くなかった。

既述のとおり、願望文では「を」の使用が圧倒的であるが、表 6 が示すように使用傾向は「被動作主」が人間かそうでないかによって異なり、「人間」と「を」、「人間以外」と「が」の共起傾向が確認できる($\chi^2(1) = 4.63, p < .05$)。

| | 「を」 | 「が」 | 計 | 「を」の割合 |
|------|------|-----|------|--------|
| 人間以外 | 5566 | 268 | 5834 | 95.4% |
| 人間 | 230 | 2 | 232 | 99.1% |

表 6：「被動作主」が人間か否かと「が」 vs 「を」
（「動詞＋たい」の場合）

「被動作主」が「人間」の場合に「が」が選択されているのは、232 例中、以下の 2 例のみであり、0.9%と希少である。動詞はどちらも「見る」である（2 例とも「を」も可）。

- (52) Gファンだった私は「王選手が見たい」と母にねだり、住んでいた北海道北部の小さな町から片道 5 時間かけて球場に連れていってもらった。
- (53) 最近、これらの曲がテレビドラマやCMに盛んに用いられ始め、メンバーの周辺でチューリップが見たいという声が高まっていた¹²。

H&Th の挙げた他動性の要因の中には、「被動作主」が人間か否かという特性が含まれており、人間の方が他動性が強いと考えられている。この考えはその後の他動性の研究に必ずしも引き継がれてはいないが（Tayler(2003)、García-Miguel(2007)）、本稿の結果は H&Th に一致する。動詞の種類の問題に関しては、後で再び取り上げる。

3.3 抽象活動名詞の「被動作主」：「したい」の場合

「たい」に前接する動詞の中でもっとも頻度が高いのは「する」であり、「が」の例文を 101 例、「を」の例文を 564 例採取することができた。以下では、「したい（する＋たい）」の「被動作主」である活動名詞の特性と格表示の関係を観察する。

表 7 に挙げた高頻度の名詞の中では、「努力」、「活動」、「対応」と「が」との共起が一例もないことが注目される。

¹² 「チューリップ」は、グループ名。

| 名詞 | 「を」 | 「が」 | 計 | 「を」の割合 |
|----|-----|-----|----|--------|
| 仕事 | 56 | 23 | 79 | 71.9% |
| 話 | 22 | 9 | 31 | 71.0% |
| 何 | 25 | 2 | 27 | 92.6% |
| こと | 19 | 2 | 21 | 90.5% |
| 努力 | 19 | 0 | 19 | 100.0% |
| 試合 | 15 | 3 | 18 | 83.3% |
| 野球 | 11 | 3 | 14 | 78.6% |
| 勉強 | 10 | 3 | 13 | 76.9% |
| 活動 | 11 | 0 | 11 | 100.0% |
| 対応 | 10 | 0 | 10 | 100.0% |

表 7 : 抽象活動名詞の「被動作主」と「が」 vs 「を」
(「したい」の場合)

(54)、(55)は、政治家や行政官が多用する言い回しである。「努力する」、「対応する」と他動詞終止形で表現しても、意味に変わりはない。「たい」を使って願望を装うことにより、実現の保証を回避してはいるが、「を」を使用することによって、実現の意志のあることは示している。「が」の使用も可であるが、意志性が弱まるので得策ではない。現実のムードであるほど他動性が高いというのは、他動性の研究において一致した見解である。

- (54) 池田行彦外相日米安保条約の義務履行に支障が生じないよう、日本政府として最大限の努力をしたい。
- (55) 会議の後、窪田村長は役場で会見し、「捜査本部から公式発表があり次第、何らかの対応をしたい。

続いて、31 例の生起のあった「話（が/を）したい」を観察する。「話がしたい」の場合、「話」の内容は特定化されず、「（活動としての）おしゃべりがしたい」という意味を持つ傾向があるのに対し（例 56、57）、「話をしたい」の場合の「話」は、具体的に定まった「話」の場合が多い（例文 58、59）。「被動作主」の限定の度合が、他動性の要因として重要であることは繰り返し言われてきたことである。

- (56) 同センターには、深夜0時ごろに決まって「話がしたい」「さみしい」という子どもの電話がかかる。
- (57) 「死ぬまでに、一度、子供たちと話がしたい。でも、怖いなあ。『まだ、生きていたのか』と言われそうで」
- (58) 「インターネットのモニターに選ばれた。お会いして話をしたい」。こんな誘いかけに応じたところ、必要もないのに高額のパソコンなどを送りつけられてしまった、という消費者被害が増えている。
- (59) 2人は「被害の実態を自分たちの目と耳で確かめ、祖母と日中戦争の話をしたい」と話している。

3.4 動詞の特性：動詞＋「たい」の場合

願望文の場合には「が」の生起率は5%未満で、「を」が95%を超えることはすでに見た。表8からは、「が」と「を」の選択には、動詞の種類による明確な偏りのあることが観察できる。表8は、出現頻度が上位30位までの動詞に関して、「を」と「が」の生起頻度と「を」と「が」の出現率が示されている。

| 動詞 | 「を」 | 「が」 | 総計 | 「を」の割合 | 「が」の割合 |
|-----|-----|-----|-----|--------|--------|
| し | 564 | 101 | 665 | 84.8% | 15.2% |
| 見 | 119 | 54 | 173 | 68.8% | 31.2% |
| 作り | 168 | 1 | 169 | 99.4% | 0.6% |
| 知り | 119 | 30 | 149 | 79.9% | 21.1% |
| やり | 118 | 11 | 129 | 91.5% | 8.5% |
| 求め | 110 | 0 | 110 | 100.0% | 0.0% |
| 目指し | 91 | 0 | 91 | 100.0% | 0.0% |
| つけ | 91 | 0 | 91 | 100.0% | 0.0% |
| 伝え | 87 | 0 | 87 | 100.0% | 0.0% |
| 出し | 86 | 0 | 86 | 100.0% | 0.0% |
| 続け | 85 | 0 | 85 | 100.0% | 0.0% |
| 図り | 81 | 0 | 81 | 100.0% | 0.0% |
| 進め | 79 | 0 | 79 | 100.0% | 0.0% |

| 動詞 | 「を」 | 「が」 | 総計 | 「を」の割合 | 「が」の割合 |
|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|--------------|
| 得 | 78 | 0 | 78 | 100.0% | 0.0% |
| 送り | 78 | 0 | 78 | 100.0% | 0.0% |
| 聞き | 68 | 9 | 77 | 88.3% | 11.7% |
| 考え | 72 | 0 | 72 | 100.0% | 0.0% |
| 書き | 60 | 4 | 64 | 93.8% | 7.2% |
| 望み | 63 | 0 | 63 | 100.0% | 0.0% |
| つくり | 62 | 0 | 62 | 100.0% | 0.0% |
| 持ち | 62 | 0 | 62 | 100.0% | 0.0% |
| 取り | 61 | 0 | 61 | 100.0% | 0.0% |
| 決め | 58 | 0 | 58 | 100.0% | 0.0% |
| 見守り | 53 | 0 | 53 | 100.0% | 0.0% |
| 表し | 53 | 0 | 53 | 100.0% | 0.0% |
| 描き | 52 | 0 | 52 | 100.0% | 0.0% |
| 広げ | 50 | 0 | 50 | 100.0% | 0.0% |
| 食べ | 24 | 25 | 49 | 49.0% | 51.0% |
| 避け | 48 | 0 | 48 | 100.0% | 0.0% |
| 楽しみ | 47 | 0 | 47 | 100.0% | 0.0% |
| かけ | 47 | 0 | 47 | 100.0% | 0.0% |

表 8: 動詞の特性と「が」 vs 「を」 (動詞+「たい」の場合)

「が」との共起が観察された動詞は、次の 8 個のみである。「が」の割合が多い順に、「食べたい」(「が」: 51%)、「見たい」(同: 31%)、「知りたい」(同: 20%)、「したい」(同: 15%)、「聞きたい」(同: 12%)、「やりたい」(同: 9%)、「書きたい」(同: 6%)、「作りたい」(同: 1%)と続く。他の 22 個の動詞には「が」との共起はなかった。「食べる」、「見る」、「知る」、「聞く」は、外界の存在物を「動作主」に取り込むタイプの動詞である。その行為は「動作主」の内部で完了し、行為の結果の外界における残存は含意されない所以他動性は低い。例文(52)、(53)において、強い他動性のマーカ―を要求する人間が「被動作主」であっても、述語が「見たい」の場合には、「が」が選択されることを見た。以下には同じタイプの動詞の例を挙げた。「を」が選択されると、願望の実現への意志が強調された文となる。

- (60) 母国の地を踏んだ。127日に及んだ人質生活。「すし、うなぎ、そばが食べたい」と第一声。
- (61) そんな息子も結婚適齢期。早く孫の顔が見たいのに、いまだに彼女の「カ」の字も言ってくれない。
- (62) モンゴルの草原を10日間ほど旅して、ウランバートルに帰った日、無性に日本のことが知りたくなった。

「が」の生起のない動詞には次のような特性がある。まず、「求める」「伝える」「送る」のような3項動詞がある(例 63)。次に、「つける」「出す」「続ける」「進める」のように対応する自動詞との間に形態的対立の存在する他動詞がある(例 64, 65)。さらに、「目指したい」、「図りたい」、「望みたい」のような、「たい」と結合すると、「動作主」の強い意志をあらわすタイプの動詞がある(例 66)。(63)から(66)までは、「が」の使用は不自然である。

- (63) これまで大人がうかがい知ることができなかった“真の14歳の心”を伝えたい」と話している。
- (64) 準々決勝戦で西京を抑え込んだ長崎伸一投手は「投げる機会があれば、自分の持ち味を出したい」ときっぱり。
- (65) 宗茂監督は「まずトラックの5000メートルを走り込み、スピードをつけたい」と語り、
- (66) 訪朝を実現させることで社民党との信頼関係回復を図りたい。

「を」と「が」の間の選択には動詞のタイプが大いに関与している。「動作主」においてプロセスが完了するタイプの動詞は「が」と共起しやすく、「被動作主」に結果が残存し、それが外界に影響を与えるタイプの動詞は「を」と共起しやすい。本研究の問題と他動性の問題を切り離して考えることができないことは明らかである。

3.5 参与項間の関係、アスペクト

参与項の数やアスペクトは、他動性を構成する重要な要因である。参与項の数を規定する補助動詞の種類によって、「が」と「を」の出現の傾向が異なることは、Makino (1976: p.110) が指摘している。Makino は可能文を対象にして、「が」と「～ようになる」、「を」と「～ようにする」の間に、共起傾向があることを以下のように例示している。

(67) 次第に太郎はモーツアルト（が・??を）引けるようになった

(68) 中学を出る前に、太郎はモーツアルト（を・??が）引けるようにした。

同じ傾向は、「分かる」においても認められる。表 9 は「分かる」に種々の補助動詞が後続する場合の「が」と「を」の出現頻度と「を」の割合をまとめたものである。図 2 は「が」と「を」の割合をグラフにしたものである。

| | 「を」 | 「が」 | 計 | 「を」の割合 |
|----------|-----|------|------|--------|
| 分からなくなる | 0 | 618 | 618 | 0.0% |
| 分かってくる | 1 | 309 | 310 | 0.3% |
| 分かるようになる | 4 | 106 | 110 | 3.6% |
| 分かるようにする | 8 | 36 | 44 | 18.2% |
| 分かってもらえる | 31 | 53 | 84 | 36.9% |
| 分かってくれる | 73 | 6 | 79 | 92.4% |
| 分かってもらう | 95 | 0 | 95 | 100.0% |
| 分からなくする | 16 | 0 | 16 | 100.0% |
| 計 | 228 | 1128 | 1356 | |

表 9: 「分かる」に後続する補助動詞と「が」vs「を」

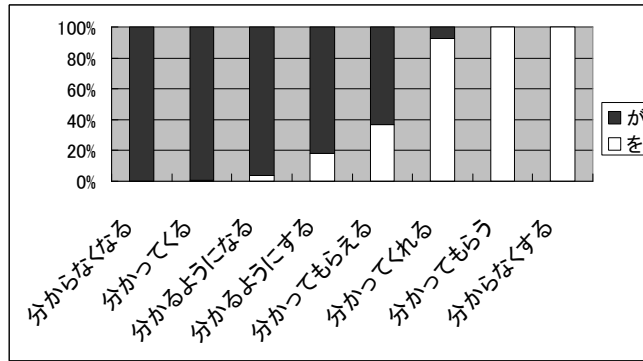


図 2: 「分かる」に後続する補助動詞と「が」 vs 「を」

述語が「分かる」のとき、複合述語の可能文よりも「が」の出現傾向が強いが、Makino の指摘と同様に「を」は「分かるようにする」と共起しやすく、「が」は「分かるようになる」と共起しやすい傾向がある ($\chi^2(1) = 8.94, p < .01$)。しかし、図 2 を見ると、この二つはどちらも全体の中では中間の位置にあり、どちらも「を」よりも「が」と共起する頻度が高い。図 2 において、「分かるようにする」よりも右側に位置する補助動詞は、項の数を増やす使役的（他動詞的）なタイプのものであり、これらが接続すると「を」の使用が促進される。左側にあるのは、項の数を減らす自発的（自動詞的）なタイプのものであり、「が」の使用が促進される。他への働きかけの強い「分からなくする」と「分かってもらう」（例 69、70）には「が」の使用例は 1 例もなく、自発性の強い「分からなくなる」には「を」の例が一例もない。「分かってくれる」には「が」の使用例がわずかに存在し、「分かってくる」には「を」の例が 1 例のみ存在する（例 71、72）。筆者の判断では、(69)では「が」は不可、(70)では「が」はかろうじて可、(71)では「を」は可、(72)では「が」はかろうじて可である。

- (69) 身元を分からなくするため、顔や指の一部を薬品で損傷した、という。
- (70) 海外の『ZEN』愛好者に『色即是空』を分かってもらうには、まず、文化理解から
- (71) この楽器に対する先入観がないから、逆に正しく理解し価値が分かってくるのではないかと

- (72) 最後はひやひやしたけど、選手がポイントでの戦いを分かってきたようだ。

この結果は、自発の表現では「が」が要求され、他動性が強くなるほど「を」が要求されるという原型的な他動性のモデルに合致している。

しかし、注意せねばならないのは、補助動詞「なる」の追加によって「が」の使用が常に促進されるわけではないという点である。表 10 が示すように、「好きだ」及び「嫌いだ」に「なる」の接続した「好きになる」、「嫌いになる」では、接続しない場合よりも「を」の使用は大幅に増加する。例文 (73)、(74)では「を」の使用は不可か不自然であるが、(75)、(76)ではまったく自然である。「好きだ」や「嫌いだ」のような「状態」を表す述語の場合に「なる」が後続すると、アスペクトが「状態」から「動態」へと変化することが理由である。恒常的状态を表す「好きだ」に比べて、「好きになる」という出来事は「被動作主」における変化を含意するためである。

| | 「が」 | 「を」 | 「を」の割合 |
|-------|------|-----|--------|
| 嫌いになる | 20 | 14 | 41.2% |
| 嫌いだ | 242 | 8 | 3.2% |
| 好きになる | 105 | 113 | 51.8% |
| 好きだ | 2324 | 70 | 2.9% |

表 10 : 述語のアスペクトと「が」vs「を」

- (73) 福祉の現場の仕事に就きたいという人の条件は、人が好きと言うこと。
- (74) 毎日同じ時間に行く、制服で全員が同じにする、という不自由さ。それが嫌いなだけだが、悪名は鳴り響いていた。
- (75) 人を好きになるって、すてきなことですね。
- (76) だが、「熱血」一辺倒の指導の陰でスポーツ本来の楽しさを知らないまま、それを嫌いになる子供が無視できない数で存在するのも事実だ。

3.6 話法：「欲しい」の場合

「欲しい」は主観性の述語である。「欲しい」のあとに終助詞以外の要素が何も後続せず言い切られている場合、もっぱら主観的な願望を表す文となる。つまり、発話者本人の心的状況に関する内的な描写であって、外界への働きかけがアプリアリに含意されているわけではない。これに対し、「欲しい」のあとに、「と思う」や「と言う」などの間接話法のマーカーがついている場合、それは外部からの客観的な描写となり、主体の願望は相対化される。¹³本節の主張は、これに伴って、命題の重心も相対化され、「欲する動作主」のみならず、「欲される被動作主」への働きかけ、および「被動作主」それ自体への関心がクローズアップされるというものである。表 11 が示すように、「と言う」の類および「と思う」の類が「欲しい」に後続して言い切られている場合には「を」が選択されやすく、単純な言い切りでは「が」が選択されやすい($\chi^2(1) = 109.717, p < .01$)。

| | を | が | 総計 | 「が」の割合 |
|-------------|----|-----|-----|--------|
| 欲しい（言い切り） | 3 | 864 | 867 | 0.3% |
| 欲しい＋「と思う」の類 | 12 | 72 | 84 | 14.3% |
| 欲しい＋「と言う」の類 | 16 | 96 | 112 | 14.3% |

表 11: 話法と「が」vs「を」（「欲しい」の場合）¹⁴

次のような例がある。(77)、(78)では「を」の使用は不自然である。

- (77) カーナビや冷蔵庫が欲しいなあ。
 (78) 今年こそ結果が欲しい。
 (79) ウチの社長も七十歳を過ぎて勲章を欲しいと言い出した。

¹³ 同じ観察は、主観表現である「動詞＋たい」の願望文でも行えるはずであるが、願望文では全般に「を」の頻度が極めて高いので、有意差のある結果は得られなかった。

¹⁴ 補助動詞、および、アスペクト・モダリティ要素を伴わない場合のみを対象にしている。これを「言い切り」と呼んでいる。

- (80) ドライバーが情報を欲しいと感じるのは、自分の行こうとしている先がどうなっているかであって、東海道を行くのに東北自動車道の情報はいらない。

H&Th は、「動作主」が 1 人称のときにはそうでないときよりも他動性は強いとし、この考えは一般に支持されている（例えば Taylor (2003)、García-Miguel (2007)）。しかし、本研究のデータはこれに反する。本研究のデータでは、「被動作主」が「が」でマークされる傾向は、「動作主」が 1 人称の場合に強く、「を」でマークされる傾向は、動作主が 3 人称の場合に強い。すなわち、「動作主」が 1 人称の場合は、3 人称の場合よりも他動性が弱いということになる。

3.7 人称

最後に「動作主」および「被動作主」の人称の問題を検討する。本稿の目的は、第 2 項名詞句が、発話者にとって重要な「被動作主」である場合に他動性が高く、そうでない場合には他動性が弱いという修正版の「他動性仮説」の必要性を確認するであるが、ここで見る人称の問題は、この提案の必要性を最もよく示している。H&Th (1980) の提案による他動性仮説によると、他動性の高い命題の「動作主」は、命題の中でもっとも卓立した名詞句でなければならないとされ、この点において、以下に述べる事実と矛盾する。

表 12 は、述語を「好きだ」「嫌いだ」「分かる」「欲しい」に限り、「動作主」は 1 人称と 3 人称名詞句のみ、「被動作主」は、「自分」という語と 1 人称、2 人称、3 人称名詞句のみに限って得たデータから成っている。ここで 3 人称というのは、1 人称、2 人称以外の、固有名詞を除いた特定の人間を表す名詞句を指している。¹⁵すなわち、表 12 のデータは、

¹⁵ 固有名詞を除いた理由は、固有名詞の中には、有名人や、本や絵の作者（たとえば、ゴッホ、福沢諭吉）などが含まれ、分類が容易でないからである。願望文を扱わなかった理由は、この条件下では、「が～たい」の例が存在しなかったからである。

「動作主」「被動作主」ともに指示対象はすべて人間である。データの総数は 205 例である。

まず「動作主」が 1 人称の場合と 3 人称の場合とを単純に比較する。「動作主」が 1 人称、すなわち話し手の場合には「被動作主」が「を」で表示されることは少なく (42/147, 29%) 「が」が多用されるが、「動作主」が 3 人称の場合には「を」が多用され (34/58, 59%) ($\chi^2(1) = 14.38, p < .01$) 「が」は少ない。これは、前節の話法の議論で得た結果と同じである。「動作主」が 1 人称の例文は(81)-(84)であり、「動作主」が 3 人称の例文は(85)-(88)である。

次に「動作主」の人称別に「被動作主」の人称を見る。まず、「動作主」が 1 人称のときには、「被動作主」が「自分」という語で表された発話者自身の場合に特に「を」の出現傾向が高く (25/47, 53.2%, 例 84)、「被動作主」が、1 人称、2 人称、3 人称の場合(17/100, 17.0%, 例 81-83)との間に有意差がある ($\chi^2(1) = 20.52, p < .01$)。次に「動作主」が 3 人称のときには、「被動作主」が、2 人称、1 人称、「自分」の場合に「を」の出現傾向が極めて高く(19/26, 73.1%, 例 86-88)、「被動作主」が 3 人称の場合(15/32, 46.9%, 例 85)との間に有意差がある ($\chi^2(1) = 4.06, p < .05$)。

| 「動作主」 | 「被動作主」 | を | が | 「を」の割合 | |
|-------------------|---------------|----|-----|--------|--|
| 1 人称 | 3 人称 (人間・定) | 13 | 46 | 17.0% | |
| | 2 人称 | 2 | 33 | | |
| | 1 人称 | 2 | 4 | | |
| | 「自分」以外：合計 | 17 | 83 | | |
| | 「自分」 (=「動作主」) | 25 | 22 | 53.2% | |
| 「動作主」が 1 人称の場合：合計 | | 42 | 105 | 28.6% | |

| 「動作主」 | 「被動作主」 | を | が | 「を」の割合 |
|-----------------|-----------------|----|----|--------|
| 3人称 | 3人称（人間・定） | 15 | 17 | 46.9% |
| | 2人称 | 4 | 1 | |
| | 1人称 | 7 | 4 | |
| | 「自分」（＝発話者,共発話者） | 8 | 2 | |
| | 3人称以外：合計 | 19 | 7 | 73.1% |
| 「動作主」が3人称の場合：合計 | | 34 | 24 | 58.6% |

表 12: 人称と「が」 vs 「を」

- (81) 非常に残念なのは、ああいう結果（全員死亡）に終わったことだ。私は彼らのことが好きだったし、彼らの考えを変えようとしたが、結局できなかった。（動作主：1人称、被動作主：3人称）（「を」も可）
- (82) あなたが好きですから、あえて申します。あなたは首相を辞めるしかないのです。（動作主：1人称、被動作主：2人称）（「を」は不自然）
- (83) 「丸山ワールド」から飛び出してきたようなカップルを“観察”すると、「彼といって幸せそうな私が好き」といったふうに映る。（動作主：1人称、被動作主：1人称）（「を」は不自然）
- (84) 今はまだ心から自分を好きになってはいないけれど、こんなふうに時に深く自分の中に落ち込んでいく自分を少し許せるようになりました。（動作主：1人称、被動作主：「自分」1人称）（「が」も可）
- (85) 心の底では父親が好きなのです。子供は子供なりに父親のことを分かっているのです。（動作主：3人称、被動作主：3人称）（「を」も可）
- (86) 通りかかったタクシーで難を逃れたが、女性の同僚に相談したら「彼はあなたを好きだったんじゃないの」と笑われた。（動作主：3人称、被動作主：2人称）（「が」も可）
- (87) 鳩山氏「菅さんが本当に私を好きか、わかったものじゃないが、そんなことはどうでもいい。（動作主：3人称、被動作主：1人称）（「が」も可）
- (88) 男性が自分のことを好きでいてくれないと、自分からは近づいていけないタイプなんですね、私は。（動作主：3人称、被動作主：「自分」1人称）（「が」は不可）

表 12 の結果は、図 3 のようにまとめることができる。すなわち、主観性の点で¹⁶、「被動作主」が「動作主」よりも発話者に近い場合には、「を」が選ばれる傾向がある。¹⁷逆に、「動作主」の方が「被動作主」よりも発話者に近い、または同等の場合には「が」が選ばれる傾向がある。ここでみた事実、「が」「を」の選択は、助詞の接続する名詞句の特徴にのみ依存するのではなく、命題全体の問題であることをよく表している。

| | | 「被動作主」 | | | |
|-------|-----------|------------|--------------|------------|---------------|
| | | 3人称 「彼」 | 2人称 「あなた」 | 1人称 「私」 | 「自分」 (発話者) |
| 「動作主」 | 1人称「私」(が) | が | | | を |
| | 3人称「彼」(が) | が | を | | |

図 3: 主観性と「が」 vs 「を」

4 おわりに

本稿では、「被動作主」を表示する「が」と「を」の交替を研究した。最初に、Fujimura (1989) において、ネイティブ・スピーカーとしての内省、インフォーマント調査の結果、3冊の小説からなる小規模コーパスの実例の観察に基づいて明らかにした交替の条件を紹介した。続いて、10年分の新聞からなる大規模電子化のコーパスに基づく計量的分析によってそれらを検証した。今回明らかにできた「が」と「を」の選択の条件は表 13 にまとめられる。個々の条件は絶対的なものではなく、それぞれが独立している。「が」が好まれる条件が命題の中に多いほど「が」が実現しやすく、「を」が好まれる条件が多いほど「を」が実現しやすいと考えられる。

¹⁶ ここで例に挙げた「主観性」は、ウチソトの関係ではなく、発話の場をもとにした主観性であるが、さらに詳しい研究が必要である。

¹⁷ 「私」と「自分」がどう違うのかなど、検討すべき問題は数多く残っている。

| | 「が」が好まれる | 「を」が好まれる |
|-----------|------------------------------|---------------------|
| 述語 | 単純述語：「欲しい」、「好きだ」、「嫌いだ」、「分かる」 | 複合述語「—たい」 |
| 構造 | 動詞＋「たい」 | 名詞＋「したい」 |
| 「被動作主」の性質 | 「食べる」「見る」、「知る」対象 | 「つける」、「出す」、「続ける」対象 |
| | 不特定 | 特定 |
| | 人間以外 | 人間 |
| | 名詞節 | 名詞節以外 |
| | 自発の対象 （「分かる」の場合） | 使役の対象 （「分かる」の場合） |
| | 3人称 | 1人称 |
| 「動作主」の性質 | 「他」 | 「自分」 |
| | 1人称 | 3人称 |
| | 願望の主体 | 意志の主体 |
| アスペクト | 状態 | 動的 |
| ムード | 非現実 | 現実 |
| | 潜在的 | 顕在的 |
| 他動性 | 弱 | 強 |

表 13：「が」と「を」の交替の条件：毎日新聞による結果

これらの条件は、Fujimura (1989) において提案した、表 1 に掲げた条件と異なるものではない。大規模コーパスを用いて行った検索の結果とその分析は、Fujimura(1989)の結論を支持し、「が」と「を」の交替は、H&Th の他動性では説明がつかないこと、他動性によってこれを説明するためには、命題内での「被動作主」の卓立性に基づいた別の定義による「他動性」が必要であることを再確認した。

表 13 に挙げた項目のうち、H&Th の提案による他動性仮説に照らした場合にもっとも問題となるのは、人称に関わる部分である。「被動作主」が「3人称」であるよりも、「発話者自身」である場合の方が他動性の度合いが高いというのは、素朴な「自他」の考え方からすると矛盾と感ぜられるだろう。一般に、「他動性」の強さは「動作主性」の強さの延長上に捉えられることが多いが（ヤコブセン（1989）など）、その考え方の背景にあるのは、人間は「動作主」であるという考え方であり、人間の代表としての「私（＝発話者）」は、典型的な「動作主」と考えられる。「動作主」である「私」に意志とパワーがあれば、その影響のおよぶ範囲は拡大

し、影響の強さも大きくなり、従って「他動性」は強くなると考える。しかし、人間はまた、典型的な「被動作主」でもある。「自分自身」が「被動作主」の場合に「他動性」が強くなる理由は明白である。発話者が他に与えた影響に比べて、発話者本人に与えられた影響は、発話者にとって重大であり、強く感じられるに違いないからである。「私」が「被動作主」であれば、「動作主」は「私」以外である。「動作主」が「私」で「被動作主」が「私」以外の、逆の場合に比べて、どちらの他動性が高いかがこの議論の焦点であるが、「他動性」の本来の定義である「ある行為が他に影響を及ぼす度合」に立ち返るなら、前者の他動性が高いと考えることに理がないわけではなかろう。「動作主」を固定した上で「被動作主」が蒙る影響の多寡を計るという考えに固執する必要はないはずである。

例文(81)と(88)を再び見る。これらはどちらも「私＝発話者」についての叙述文である。(81)は、「動作主（主語）」である「私」の心象を叙述していて、「彼ら」が「私」の愛情の影響を受けたかどうかはわからない。「彼ら」は卓立した「被動作主」とは言えず、「が」による表示で十分である。「を」を用いることも可であるが、そうすれば「彼ら」の存在感は増し、「私」と「彼ら」の間の関係の描写文となる。一方、(88)は、「被動作主」である「自分＝発話者」についての叙述である。この例では、「を」を「が」に変更することは難しい。「動作主」の「男性」は聞き手には知られていない不定の人物である。「自分」は男性からの愛情を受けている卓立した「被動作主」である。「自分」は命題内で中心的役割を担っているため、「を」によってそのことが表示されなければならない。

- (89) 非常に残念なのは、ああいう結果（全員死亡）に終わったことだ。私は彼らのことが好きだったし、彼らの考えを変えようとしたが、結局できなかった。
- (90) 男性が自分のことを好きでいてくれないと、自分からは近づいていけないタイプなんですね、私は。

Fujimura(1989)では実例の調査も行ったが、例文の総数は約 150 例に過ぎなかった。本稿で扱った例文は、可能文を含まず、述語の直前に名詞の来るものだけで 20000 例を超えた。20000 例に基づいた議論が、150 例に

基づいたものより信頼性が高いことに疑いの余地はない。それは、理論面と、言語記述の両方において言えるが、言語記述の面では、これまでに言い得なかった詳細な記述が可能になったという点で貢献は明白である。従来の方法では予想不能な言語学的発見をなし得ると考えられる。現段階から見て、Fujimura(1989)は、次の点が批判される。

- 述語による条件の違いが考慮されていない。「好きだ」と「嫌いだ」は傾向が似ていて、「欲しい」は異なる。「欲しい」の「被動作主」はほとんどが不特定なのに対し、「好きだ」と「嫌いだ」の「被動作主」は特定だからかもしれない。品詞が異なるからかもしれない。「分かる」と「出来る」はこれらとは異なる。特に、可能文と願望文を同じように扱っているのは大雑把すぎる。
- 願望文で「が」が選ばれるのは、名詞が「具体物」の場合が多い。抽象名詞は「を」と共起しやすい。他動性の要因のひとつとして、「個性性」が一般に支持されているが、本稿の現象については、個性性に関して熟慮が必要である。
- 動詞にアスペクトやムードが加わった場合にどのような意味が生成されるかは、語のレベルで細かく異なるはずなので、詳細な検討が必要である。
- 主題性、情報量、語順に関しては、詳細な調査の必要がある。
- 各要因は独立しているものばかりではないので、要因間の関係にも注意を払うべきである。

最後に、今回の調査は、新聞という特定のジャンルのテキストのみを対象としたので、ジャンルを広げた調査もまた必要である。

参考文献

- 藤村逸子 (1989): 「他動性再考—使役構文内での格付与の問題をめぐって」、『フランス語学研究』23、p.40-54.
- 藤村逸子 (1993): 「所有者と与格」『< 特定研究 > 情報とコミュニケーション』, 名古屋大学言語文化部、p.25-42.

井上和子 (1986): 「格付与と意味」 『月刊言語』 15-3, p.102-111.

柴谷方良 (1976): 『日本語の分析』、大修館

ヤコブセン、ウェスリー・M、(1989): 「他動性とプロトタイプ論」, 久野・柴谷編
『日本語学の新展開』 くろしお出版, p.213-248.

Bybee, Joan L. & Paul Hopper (ed) (2000): *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure* (Typological Studies in Language), Benjamins.

Fujimura, Itsuko (1989): “Un cas de manifestation de degré de transitivité : l’alternance des relateurs GA et O en japonais”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 84-1, p.235-57.

Fujimura, Itsuko (2009, in press): “Interaction entre la syntaxe des lexèmes et le sémantisme des parties du discours : nom vs. adjectif de couleur en japonais”.

Fujimura, Itsuko et al. (2004): “*De vs des* devant les noms précédés d’épithète en français: le problème de *petit*”, in *Le Poids des mots* 1.. Gérald Purnelle et al (ed), 456-467. Presse Universitaire de Louvain.

García-Miguel, José, M. (2007): “Clause Structure and Transitivity”, in *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford University Press, p.753-81.

Hopper, Paul & Sandra Thompson (1980): “Transitivity in Grammar and Discourse”, *Language* 56, p.251-299.

Makino, Seiichi (1976) “On the Nature of the Japanese Potential Construction”, *Papers in Japanese Linguistics*, 4, p.97-124.

Sugamoto, Nobuko (1982) “Transitivity and Objecthood in Japanese” in *Syntax and Semantics* 15, P. Hopper & S. Thompson(ed), Academic Press.

Tesnière, Lucien (1959) : *Eléments de Syntaxe Structurale*, Klincksieck.

Taylor, John R (2003) : *Linguistic Categorization*, 3rd ed. Oxford University Press.

UDK: 81

COPYRIGHT ©: NAKAJIMA AKIKO

Naming Classifications:

The Case of the Sino-Japanese Suffix *-kee*

漢語系接尾辞「系」によるカテゴリー化と名付け

NAKAJIMA Akiko (中島晶子)*

Abstract

The sino-japanese suffix *-kee* translated as “kind of” is used to create a category enabler productive of neologisms. In these types of naming classifications, the stem followed by *-kee* refers metaphorically and/or metonymically to salient properties that re-classify it. The suffix is able to delineate prototypical or even peripheral elements of the category in question according to the ICM (Idealized cognitive model) and/or to amplify their discursive aspects. Thus it allows the construction of a new category by lending to the stem qualities of ambiguity and specificity.

Keywords: sino-japanese suffix *-kee*, naming, categorization, metaphor, metonymy

要旨

カテゴリー名を表す漢語系接尾辞「系」は、その造語力からおもに電子メディアにおいて多くの新語を生産している。「系」が後接する語基は、理想認知モデル (Idealized cognitive model) を基盤とした、メタファー的解釈やメトニミー的解釈、あるいはその双方の 2 段階的解釈によって、カテゴリー属性を指示する。新語の用法では、「系」は新しいカテゴリーを名付けるのに使われるほか、カテゴリー成員の外延の拡張によるあいまい化、あるいは、外延のうちの中心的成員に特化

* Nakajima Akiko, Paris Diderot (Paris 7th) University, 16, rue Marguerite Duras, 75205 Paris Cedex 13, France. E-mail: akiko.nakajima@univ-paris-diderot.fr

した属性の指示という意味機能がある。このように「系」は、基本的用法から対極的な二方向へと用法が拡張し、意味のネットワークを形成している。

キーワード: 漢語系接尾辞「系」、名付け機能、カテゴリー化、メタファー、メトニミー

1 はじめに

インターネットなどの電子メディアの普及にともない、そうした場のコミュニケーションにふさわしい新語が多く造られている。本稿では、その中でもきわめて造語力の高い漢語系接尾辞「系」を取り上げ分析する。「系」は名詞などに後接してカテゴリー名を表すという機能をもつ。したがって、「系」の分析はカテゴリー化と名付けという視点から行うことになる。

以下、つづく第 2 節では、まず、とりわけ電子メディアにおいて日々新しいカテゴリー名が生産され、また好んで使われる背景を、カテゴリー化の動機という点から検討する。そこで、カテゴリー名を表す接尾辞をいくつか紹介することから始め(2.1)、次に「系」の用法を通して、カテゴリー化の動機を以下の3点から考える。すなわち、仲間うちの共通知識を前提とする造語であるという認識面に関わる点(2.2)、語彙化を可能にする接尾辞の使用によって表現が形態的に簡略化できるという点(2.3)、そして、カテゴリー名の使用により属性の特異性が緩和されるという解釈に関わる点である。これらを見た上で、第 3 節では、「系」をとまなうカテゴリー名のネーミングの諸相について考察する。まず、「系」の基本的用法を取り上げた後(3.1)、つづく節で新語の用法を考察する。第一に新しいカテゴリー名を表す用法(3.2)、第二に再カテゴリー化によるあいまい化の用法(3.3)、そして第三に再カテゴリー化が属性の意味を特化する用法(3.4)を見ていく。

例には、新語のなかでも普及度も定着度も高いと思われるものを、ブログ、書名、会話などから取り上げた。なお、ここで言う新語には最近のもののほか、70 年代に遡るものも含まれる。

2 カテゴリー化の動機

本節ではまずテゴリー名を表す接尾辞をいくつか一瞥した後、どのような動機によってカテゴリー名が生産されているのかを検討する。

2.1 カテゴリー名を表す接尾辞

カテゴリー名を表す接尾辞には「系」以外にも「族」「式」「型」などがある。レキシコンの登録されている語の成分としての基本用法のほか、新語の造語成分としてもよく使われているのは共通である。このうち「型」以外はすべて漢語であり、よく指摘されるように、ここでも造語成分としての漢語系接尾辞の生産性が見受けられる。以下の例のうち、(a)は基本的用法に属する例、(b)は新語の例である。昔の新語で、今は国語辞典の見出しに載っているようなものは基本的用法と見なした。

- (1) a. {文化系 / 理科系 / 社会学系} の学生
b. 癒し系(の)グッズ、かわいい系
- (2) a. ホーピ族の言語、ながら族
b. 自転車通勤族、妄想族¹
- (3) a. イギリス式庭園、竪穴式住居、マークシート式の試験、ねずみ算式
b. ダライ・ラマ式子育て法、KY 式日本語²
- (4) a. A 型気質、うるさ型の上司
b. モバイル型パソコン、参加型学習、新入社員はカーリング型³

以上の接尾辞は基本用法では名詞に後接する。新語でも一般に同様だが、意味が比較的透明なものや定着度の高いものなどの場合、名詞のほか、

¹ 「妄想族」は思考がつい空想的になりがちな人を指す。

² 「ダライ・ラマ式～」は S. Riess と A. Köhle の書籍名(日本語翻訳、2002 年)、「KY 式～」は北原保雄(編著)の書籍名。後者は、「空気読めない」を、語の頭文字をとって「KY」とするような新語の造語が流行ったことから、このような形態の新語を同書では「KY 式」と名付けている。

³ 「モバイル型」も「参加型」も一部ではすでに定着している。「カーリング型」は、年ごとに新入社員の全体像を命名している(財)日本生産性本部が 2008 年度に造った名前。「自立意識が乏しく、周囲の配慮や指導が必要な」ことからスポーツのカーリングの石に例えられたと言う。

形容詞（かわいい系）、動詞（モテる系）、擬音語・擬態語（ドキドキ系）などが語基になることもある。また、複合形、簡略形などが派生する場合も見られる（例：モテる系→モテ系→非モテ系）。これらの派生語の意味面での特徴については、第3節で「系」を例として分析していく。

次節からは、こうしたカテゴリー名が多く生産される動機を3つの点から見ていく。3つの点とは、カテゴリー属性の仲間うちでの共通認識、属性表現の形態的簡略化、属性の脱特異化という解釈である。

2.2 カテゴリー属性の共通認識

カテゴリー属性の共通認識とは、対象をあるカテゴリーの成員として認める基準となる属性が、仲間うちの話者間で同定可能であるということを指す。カテゴリー化において、属性の同定は前提となる。そのような認識上の了解があった上で、その属性を最も喚起しやすい語が語基に選ばれ名付けが決まることになる。そして、この前提自体がカテゴリー化の動機となる側面もあると言える。つまり、仲間うちで了解済みとなっているカテゴリー属性あるいはカテゴリー自体に、仲間うちでわかる名付けをすることで、共通認識を確認でき、またそれを理解することで仲間うちへの帰属が確認されるのである。このような知識の共有が仲間意識と絡んでカテゴリー化や名付けの動機となるのは、隠語や若者言葉の造語にも共通するものである。

たとえば、人から共通の知り合いについて「どんな人か」と聞かれた場合、いろいろな答え方があるが、「秋葉原にいそうな人」と答えたら、コンピュータに強いのか、近辺の学校に通う学生なのか、あるいはまた別のタイプなのかわからない。さらに的をしぼるために、「秋葉原にいそうなアニメとかゲームが好きそうな感じの人」と言えばなんとなくイメージが伝わるかもしれない。この場合、代わりに「アキバ系」のようにカテゴリー名を使うことにより、「秋葉原にいそうな人」のうちでも一般にカテゴリー化の対象として認識されやすい人のもつ属性が優先的に解釈される。もちろん、文脈から解釈が助けられることもあるが、カテゴリー属性は他意がない限り、少なくとも同定可能と話者が認識しているものである。

さて、こうした属性は、語基の表層的な意味だけでなく、語基のメタファー的解釈やメトニミー的解釈、あるいは双方が絡んだ意味解釈によって指示されるものであることが多い。その際、当該事物や事象についてのあらゆる知識の集成、Lakoff(1987)が理想認知モデル(ICM=Idealized cognitive model)と呼んだ知識構造が基盤となる。たとえば、「アキバ系」というカテゴリー名については、語基の「アキバ」は東京都内の地名を指すに留まらず、その地区について一般に言語使用者間で共有されている(と想定しうる)社会文化的知識を意味解釈の基盤として解釈することが必要となる。「アキバ」という地区にまつわる知識には多くの可能性があるが、電気製品専門店の多いこの地区に集まる多くの人のなかでも、もっともその属性を同定しやすい対象が ICM のなかから特定される。とりわけ電子メディアによって広く共有されるに至った社会文化的知識のなかで、そこがいわゆるアニメやゲームを趣味とする人が多く集う場所であるという知識が第一に活性化されるだろう。このような ICM を基盤として、場所を表すこの語がメトニミー的解釈によって、特にその場所に集う人の属性を表すことになる。この新語が初めて見た人にも比較的解釈が容易であったと思われる所以である。

2.3 属性表現の簡略化

第二にカテゴリー化の動機として挙げるのは、属性表現の簡略化である。これは、知識構造のなかからカテゴリー属性として同定したものを言語化する形態的レベルに関わる。

ある意味を言語化する際には、聞き手にとって解釈が可能となる程度には情報を取りこまなければならないが、言語の経済性から、関連する知識構造のすべてを言語化することはできない。そこで、聞き手の知識構造を活性化するような表現をなるべく短い形で言語化できれば効率的である。前節の例をふたたび取り上げると、「アニメやゲームが趣味の人」が共通してもつとされる属性の描写しようするとき、それは実は難しい。それで、そのような趣向のある人と言うに留める方法もあるのだが、そのような表現がすでに強いコノテーションをもち、それが常に意味に付随してくるとなると、別の表現が求められることにもなる。それは話者がいわんとする属性の描写に社会的コノテーションを負わせたくない場合などで、そうすると但し書きが必要になり表現はさらに長くなってしまう。それで、別の表現

が求められる。「アキバ系」と言えば、実際は当該地区には「アニメやゲームを趣味とする人」ばかりではないにもかかわらず、すでに流布しているアキバのイメージがアキバに関する知識構造のなかにあり、それが活性化され、解釈が特定されることになる。

このような簡略的な語が解釈上のあいまいさを最小限に留めておけるのは、文脈によるところも大きい。談話の場においてすでに話題の枠が設定されていたり、話者間のお互いの趣向がわかっている場合などは、あいまいな表現になりそうなカテゴリー名が、最小限の言語形態で談話展開の支障にならずに解釈されることも珍しくはない。

たとえば、「セクシー系」という語などは解釈の幅が広すぎるため、その属性が付与される対象や話題といった談話要素によって決定されることになる。それが香水を紹介するサイトであれば、「セクシー系」は「リフレッシュ系」「清楚系」「ビジネス系」などと区別される属性としての「セクシー」であるということになる。このような理由で「さわやかセクシー系」という複合形も可能となり、逆に「セクシービジネス系」は考えにくいという、人の性格としての属性であれば異なるであろう組み合わせの制約が ICM を基盤として生まれるわけである。

簡略な語で ICM を喚起し解釈につなげる、このような操作はメタファーの操作にも似ているといえる。メタファーは抽象的なことがらを表現する際に、具体的なことがらを想起させることによって、より効率的にまた解釈しやすい方法で伝えるための言語的操作である (Lakoff & Johnson: 1980 参照)。たとえば恋愛の諸相を表現する際に、「長い道だった」とか「別々の道を行く」などのように、恋愛を旅にたとえて言うならば、言わんとすることが具体的なイメージとともに相手に伝えられるだろう。少ない言語表現で多くのことが喚起できれば効率的である。こうした効果を図る談話戦略は、1つの短い語基によって、対象に付与されるさまざまな属性を喚起し解釈を促すカテゴリー名の使用にも通じるところがあると思われる。

2.4 属性の脱特異化

カテゴリー化の動機として、最後の3つめに挙げるのは属性の脱特異化という語用論的解釈のレベルに関わる点である。人や物を対象にその属性を記述する際に、カテゴリー名を通して属性を表す場合と直接その属性を記述する場合とで語用論的効果に違いが生じる。

たとえば、共通の知り合いである人物についてどんな人か問われた場合、次のように答えることができるが、語用論的な解釈としてはどのような違いがありえるだろうか。

- (5) a. アキバ系ですね。
- b. アニメとかゲームとかが好きなタイプですね。

(5a)では、カテゴリー名を使うことによって、それが表す属性は、当該人物を形容するものとして指示されるだけでなく、カテゴリーをなすほどの数の人物に付与されるものとして含意される。この点、対象となる個人だけを取り上げて属性を示している(5b)の例では、他の人と弁別しうる属性として表されている。この属性が否定的な意味合いをもつ、あるいは、もちうる場合、(5b)のような言い方では、対象の人物を話者たちのカテゴリーから疎外する意味合いが現れるだろう。「あの人はいじわるだ」と「あの人はいじわる系だ」とでは、対象に対する排他 の度合が異なる。前者は自分達と違うことを非難の形で述べ、後者は「そういう人たちもいる」という含意と「～系」のラフな言い回しが表現の緩和にもつながっている。

以上、カテゴリー化そしてカテゴリー名の生産と使用についての動機を3つの点から検討した。これらはいずれも談話ストラテジーに関わっており、それは、いかに話者間の知識を利用して最小の言語化で十分な意味解釈が、穏当にできるかというものだと言えるだろう。このようなストラテジーが求められるのは、特に、ラフな話題をラフに行うような(携帯)メールやブログなどに代表されるような電子メディアが代表的である。相手は見え、不特定多数である場合もある。また、談話における解釈は文字だけが頼りである。話し手の表情やイントネーションで発話内容を微調整することはできない。一方で、文字を打つのが話すよりも手間がかかるため、表現の簡略化が求められ、話題自体も込み入ったものはラフな形に変換して伝えられる。こうした以前にはない性質の新しいコミュニケーションの場

においては、それにふさわしい言い回しが新たに造られ、造語が模索されるのは、自然の成り行きである。そして、カテゴリー化やその名付けなどはそうした試みに連なるものだと見なすことができるだろう。本節では主に「系」の例を通して観察したが、これは他のカテゴリーを表わす接尾辞にも同じことが言えるのではないかとと思われる。

3 カテゴリー化とプロトタイプ

本節では、カテゴリーを表す「系」の意味機能について見ていく。まず、「系」の基本的用法を観察し、そして、新しいカテゴリー名を表わす用法を検討する。後者では、どのように属性の意味が構築されるのか、プロトタイプ理論をもとに考察する。

3.1 基本的用法

基本的用法において「系」は、複合体をなしたシステムの下位分類を表す。以下はよく見られる例である。

- (6) a. 文化系／理科系／社会学系の学生
- b. 消化器系／呼吸器系／循環器系の病気
- c. 日系アメリカ人／日系ブラジル人
- d. ユダヤ系の作家
- e. カトリック系の学校

(6a)は大学組織内の分野による分類、(6b)は体内組織の機能による分類、(6c)は血統から見た出自による分類、(6d)は宗教的帰属による分類、(6e)は宗教的系統による分類を表す。

いずれの場合も、「系」が表すカテゴリー属性が他のカテゴリー属性と区別ができ、なおかつ、そのようなカテゴリー化が上位カテゴリー(上の例では学生、病気、人、作家、学校)を分類する上で意味をなすものとなっている。それに当たらない場合、次のように、「系」の使用は不適切となる。

- (7) a. ?脂肪系／?足系の病気

b. ?日系スロベニア人

c. ?アメリカ系の作家

(7a)では、カテゴリー区分の対象となる病気という医学的症状にとつて、脂肪や足といった要素は意味をなさないからである。また(7b)のように、血統による出自の区分も、それによって新たなカテゴリーを設けるほどの十分な数に満たない場合も、意味は理解できても語が一般に定着するには難があるだろう。そして(7c)では、カテゴリーの対象となる文学という文脈において特に意味をもたない出自であることから、カテゴリー化の必要性が見出せず、語の表層的な意味が理解できるだけで、語の定着もカテゴリー名としての解釈も難しいと言える。以上の例は、表層的な意味の理解には支障がないが、カテゴリー化の意味が見出せないため、特殊な文脈がない限りは、聞き手は解釈にとまどうことも考えられる。また、特殊な文脈というのは、汎用と対極にあるもので、語彙化に至らせるものとはならないだろう。

続く節では、新語に現れる「系」の意味機能について考察する。すなわち、新しいカテゴリーの名付け、カテゴリー境界のあいまい化による再カテゴリー化、そして、カテゴリーのプロトタイプ成員のプロファイルによる再カテゴリー化の3つの機能である。

3.2 新しいカテゴリーの名付け

新語に見られる「系」の1つめの機能として、まず、従来にない新しいカテゴリーを認め、それを名付けるというものがある。上述したようなカテゴリー化の動機にもとづいて、電子メディアなどでは日々新しいカテゴリー名が生まれている。

では、その際にどのような語が語基として選ばれているのだろうか。以下、例を見てみよう。

- (8) a. 癒し系 (の) グッズ
- b. アクア系 (の) シューズ⁴ / サンドル
- c. 路上系 (ミュージシャン)⁵
- d. 漂い系の若者⁶

これらの例では、カテゴリー属性は語基のメトニミー的解釈によって表されている。(a)ではその心理的効果から属性を表わし、(b)では属性は対象となるシューズが使われる場に共通のアクアという物質から属性を表し、(c)では対象のミュージシャンが活動をする場によって属性を表し、(d)では対象の生活スタイルがはたからどのように見えるかという様態によって属性を表している。さらに、(a)では「癒す」という医療分野で使われる語が、気分が和むという意味に使われているが、これはすでにレキシコンに登録されたメタファーである。(b)では「水」を「アクア」という外来語にしていることから特別な意味効果がもたされている。そのためか、「系」を外した「アクアシューズ」という言い方も生まれた。(c)では路上系というカテゴリー名によって、それに分類される成員自体を表すという二重のメトニミーとしての意味もある。すなわち、「路上系」というだけで「路上系ミュージシャン」を表す用法である。そして(d)では、ライフスタイルを「漂う」という様態でメタファー的に表していることから、メタファーとメトニミーの2段階からなる解釈プロセスを指摘することができる。

3.3 カテゴリーの外延のあいまい化

本節と次節では、再カテゴリー化に関わる「系」の機能を見ていく。前節では見たような新しいカテゴリーを名づける場合と異なり、あるグループを指示する語としてすでにあるものを語基に使い、それを「系」ともなうカテゴリー名として使うことによって、当該グループ成員の外延を加減するという操作が行われるケースであ

⁴ 「アクア系シューズ」は海辺などでも履けるようにできている靴のこと。

⁵ 「路上系 (ミュージシャン)」は街角や公園などで音楽活動をする人を指す。

⁶ 吉水由美子著『「漂い系」の若者たち—インスピレーション消費をつかまえろ!』(2002年)の書名から。「漂い系」は、「ケータイで友達とつながり、コンビニを中継基地としながら、街を漂う若者」を名付けた言い方。

る。まず、本節では外延が拡張されるケースを見、次節では外延が特化される(あるいは縮小化する)ケースを見る。

外延の拡張をとまなう再カテゴリー化は、カテゴリー境界のあいまい化によって引き起こされる。ここでは、「系」は「っぽい」や「のような」のように解釈される。例を見てみよう。

- (9) a. 体育会系の顔／髪型
- b. お嬢様系の服／アクセサリー

上の例では、語基の表す属性をもたなくても、そのカテゴリー成員のようであるというメタファー的解釈によって、カテゴリー成員として含まれるという手続きがなされている。したがって、このような用法では、カテゴリー化される対象は語基が指示する属性を持っていたとしてもいいが、その必要はない。(9a)の場合、体育会に所属しない人物でも、体育会に所属している人に共通だと認識されている属性(スポーツマンらしい外見、格好に頓着しない様子など)をもっていれば、体育会系というカテゴリー名が適用される。ここではメタファーが対象の外見に対応していることから、カテゴリー化の対象には「顔」や「髪型」などが当てはまる。また、(9b)の場合、語基が表す意味の ICM では、この語は前時代の高い身分の女性に当てはまるが、「お嬢様系」としたならば、「お嬢様」の外延はそうでないがそれらしいという人にも拡張されることになる。それだけでなく、むしろ、実際の意味解釈としては、「お嬢様っぽい」という意味と同等であるとも言える。(9b)のカテゴリー属性は、女性的エレガンスという意味からロココ的な少女趣味という意味まで文脈により解釈の幅がある。これらは「お嬢様」の ICM から導かれる解釈であり、実際の身分の高い女性の属性とは必ずしも一致しないのは、ICM には実際のお嬢様だけでなく、現実とは関係なく広くイメージとして共有されている属性も含まれているからである。

このような再カテゴリー化は、カテゴリー境界のあいまい化、あるいは、外延の拡張と行うことができるが、それは、周辺的なカテゴリー成員のプロファイルに起因するを考えられる。Rosch(1978)のプロトタイプ理論によると、カテゴリー成員はすべて同質ではなく、典型的だと言える中心的メンバーからそうでない周辺のメンバーまで連続的にあり、カテゴリーの境界も明確ではないという。「系」の機能について見るならば、(9)の例は、カテゴリーの中心的成員から周辺の成員へとブ

ロファイルの対象が移ったことによる外延の変化であり、そのために、「～系」の意味が(「っぽい」のような)メタファー的解釈に限りなく近くなったのではないかと考えられる。

同様のケースではあるが、解釈がさらに限定されていると考えられる以下の例を見てみよう。

- (10) a. ロック系の音楽が好き。
b. 江藤さんはきれい系、伊藤さんはかわいい系だね。

これらの例では、カテゴリー名によって解釈される属性は、語基の ICM を基盤とした中心的意味ではなく、周辺の意味に転用されている。カテゴリーの周辺の意味を含むというのではなく、むしろ周辺の成員あるいはカテゴリーの境界に位置づけられるような低い程度の属性付与がなされるような対象がここでの中心的成員であると言える。(10a)で解釈されるのは、ロックらしいロックからロックに似ているものまでという包括的な指示ではなく、むしろロックっぽい音楽、すなわち、中心的な属性でなく周辺の属性をこそもつ音楽が指示されているという解釈が導かれるのである。(10b)については、「きれい」や「かわいい」という語の第一義的意味である容姿ではなく、むしろこれらの語の ICM においては付随的な属性が示されている。すなわち、「きれい」における「大人っぽい」「卒としていいる」など、「かわいい」における「子供っぽい」「守りたくなる感じ」といった、ある種の容姿を与える印象というメトニミー的解釈による属性がカテゴリーの中心的意味となっているのである。

3.4 カテゴリーの外延の特化

最後に本節では、前節と対照的に、カテゴリー成員のなかでも中心的成員のプロファイルによる再カテゴリー化のケースを見る。ここでは、字義通りの意味解釈では含まれるはずのカテゴリーの周辺の成員は背景化あるいは捨象され、中心的成員のみが解釈される結果となる。

以下の例を見てみよう。

- (11) a. 独逸系の作曲家の作品
b. ロック系のコンサートに集まる若者

(11a)では、カテゴリー化の対象である作曲家という語との関連によって、「独逸」の ICM のなかで活性化される属性が解釈を限定する形になっている。まず、音楽の分野で「作曲家」や「作品」という語彙が最もよく使われるジャンルはクラシックだろう。そして、そのジャンルにおいて、ドイツやオーストリアの最も有名な作曲家がプロトタイプをなすカテゴリーが構築される。出自がドイツまたはオーストリアであってもその作曲家の作品がゲルマン的でないと見なされる作曲家はここでは周辺的あるいはカテゴリー外と見なされる。また、(12b)の場合は、前節と同じ「ロック系」という語が使われているが、カテゴリー対象である「若者」と「ロック」双方の ICM、かつ「集まる」という行為を結び付けて解釈することから、特定の若者の様相の一部が解釈プロセスにおいて活性化され、「ロック」の一側面「騒がしい」「派手な」といった意味のみが特化された形でカテゴリー成員が解釈されるのである。

以上のように、特定の属性あるいは指示対象が前景化あるいは背景化される要因となるのは、カテゴリー化の対象、談話の場、などが関わってくる。カテゴリー成員のなかのどの成員がプロフィールされるのか、中心的成員か、周辺の成員か、これらは、語基の表す属性の ICM とカテゴリー対象の ICM との関連によって、カテゴリーの再構築が起こることを示している。別の見方をすれば、これがまだレキシコンに登録されない新語だからこそもちうる解釈の幅であり、新語の意味解釈に特有な点だろうと考えられる。

4 おわりに

以上では、「系」の意味機能についてカテゴリー構築の諸相を観察し、カテゴリー化の動機および「系」の意味機能について考察した。ここでは3つの点にまとめたみたい。第一の点は、「系」が表現の短縮化を助けるという形態的レベルに関わる。短縮された語は、その解釈において文脈に依存するところが大きい。文脈というのは言語的文脈および話者同士が共有すると見なしている一般知識、つまり ICM が含まれる。このような性質をもつ語は、話者にも相手にも、時間的にも心

理的にも負担にならない簡潔な言い回しが好まれる電子メディアの文体に適していると言える。話者同士に共通の知識を活用して文脈に依存した短縮語を使うのが効率的である。カテゴリー名を使う動機もそこに起因する。第二の点は、「系」が後接する語基がメタファー的あるいは、メトニミー的またはその両方の段階を踏んでカテゴリー属性を指示するという意味論的レベルの操作である。第三の点は解釈レベルに関わる。すなわち、カテゴリーの中心的成員に特化し再カテゴリー化がなされる場合もあれば、周辺の成員に限定して再カテゴリー化がなされる場合もあるが、カテゴリー属性の解釈は、第1の点とつながるが、個々のICMや文脈に依存した形で決定されるという点である。

「系」を使って新語を造る場合、文法的制約はほとんどないと言っていいが、問題はむしろ解釈レベルで起こるかもしれない。しかし、文脈に依存する解釈であっても、それが可能である場合に新語が伝播するのである。

以下は、「系」の意味機能のネットワーク的つながりを図示したものである。下線は、本稿で考察した意味機能に該当するものである⁷。

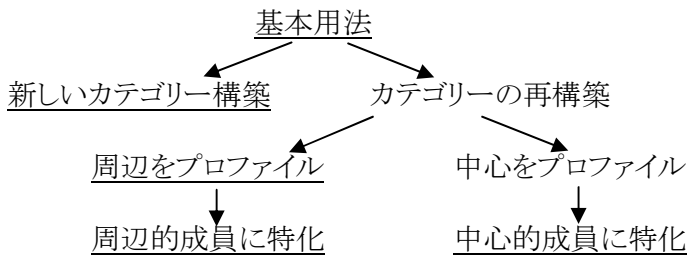


図1 「系」の意味機能のネットワーク

このように、基本用法に留まらず新語の生産に関わる「系」の意味機能は、上で述べた、カテゴリー化と名付けの諸相によって、意味機能を拡張している。このようなバリエーションが可能なのは、文脈に依存した意味解釈を前提とする短縮語彙という新語だからこそであり、新語の特徴の1つであると思われる。

⁷ このほかにも意味拡張の可能性はあるが、今回取り上げられたものに限る。

参考文献

石井正彦 2007.『現代日本語の複合語形成論』ひつじ書房

影山太郎 1993.『文法と語形成』ひつじ書房

亀井 肇2003.『若者言葉事典』NHK出版

ケキゼ・タチアナ 2003.「「ぼい」の意味分析」『日本語教育』118. 27-36.

北原保雄(編著)2008.『KY式日本語 ローマ字略語がなぜ流行るのか』大修館書店

Bosredon, Bernard. 1997. *Les Titres de tableaux : Une pragmatique de l'identification*. Paris: PUF.

Kawakami, Seisaku. 1996. Metaphor and Metonymy in Japanese Nicknames. *Poetica* 46. 77-88.

Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things : What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, Londres: University of Chicago Press.

Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago, Londres: University of Chicago Press.

Rosche, Eleanor. 1978. Principles of categorization. In Eleanor Rosche & Barbara L. Lloyd (ed.), *Cognition and Categorization*, 27-48. Hillsdale: Mich, Lawrence Erlbaum.

UDK: 81

COPYRIGHT ©: KOBAYASHI REIKO

The Discourse Function of Japanese Degree Adverbs *kekkô* and *warito*

談話における「けっこう」と「わりと」の機能

KOBAYASHI Reiko (小林玲子)*

Abstract

Kekkô and *warito* are Japanese adverbs that express fairly high degree of the state of something. In the conversation, *kekkô* and *warito* are often used as a modal adverb which indicates the speaker's expectation or possibility, and also can be used as filler words. The aim of this paper is to describe the semantic properties of *kekkô* and *warito* and to consider how their fundamental properties are reflected to the discourse function and the ways of using. Furthermore, we consider the cases that the speaker uses the functions with expecting some effects of utterance, such as politeness towards the listener.

Keywords: degree adverb, modal adverb, the speaker's expectation, possibility, filler

要旨

「けっこう」と「わりと」は、程度や量の大きさを表す副詞であるが、会話においては、話し手の予想や可能性を示すモダリティの副詞として使用されることがある。また、間つなぎとして間投詞的に用いられることもある。小論では、「けっこう」と「わりと」の基本的な意味を明らかにし、その意味が会話における用法にどのように拡張されていくのかを考察した。会話資料を観察した結果、各語の表す基本的な意味と拡張用法には連続性が確認された。また、「けっこう」と

* Kobayashi Reiko, Università per Stranieri di Siena, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena Italy.
E-mail: kobayashi@unistrasi.si

「わりと」が聞き手への配慮表現や緩和表現となって効果的に使用されるための条件についても論じた。

キーワード: 程度副詞, モダリティ副詞, 間投詞, 話し手の予想, 可能性.

1 はじめに

日本語の程度副詞は、程度や量を限定するだけでなく、物事の評価に関わって話し手の心的態度を表す傾向があることは、先行研究でも述べられている(工藤 1983, 2000、仁田 2002、森田 2006)。さらに近年になって、程度副詞が聞き手に対する配慮表現として用いられったり、談話の流れを管理したりと、談話レベルで働いていることについても論じられてきている。

秋田(2005)や林(2007)は、程度副詞「ちょっと」の談話における用法や機能を基本的な意味との関係で説明している。談話の中では、「ちょっと」の「少量」「小程度」という基本的な意味が拡張されて、肯定や否定の意味を緩和する表現として、あるいは聞き手の負担を軽減する表現として用いられているという。さらに、秋田(2005)は「ちょっと」のフィラーとしての用法にも言及している。

蓮沼(2001)は、程度副詞の「けっこう」が、「誘導副詞」として、あるいは「間投的な用法」で使われる場合、機能の拡張がどのようにして成立しているのかを考察している。蓮沼(2001)は、各用法の代表的な例として、次の(1)～(3)を挙げている。

- (1) 電車はけっこう混んでいた。 (蓮沼 2001 による例)
- (2) 結構、彼がやったのかも知れない。 (渡辺 1990)
- (3) 自分の絵を見てね、けっこういい線いつてるなって、けっこうそう思うこともね、けっこうあるんですよ。 (飛田・浅田 1994)

(1)は程度がかなり大きいことを表す用法、(2)は「予想外のことだが気づいてみれば大いにあり得る」という意味合いで、後に続く叙述内容を予

告し、誘導する用法、(3)は会話の途中で間つなぎのために使われる「間投的な用法」である。

「けっこう」と似ている副詞で、くだけた表現として会話でよく使われるものに「わりと」がある。「わりと」は、「わりに」や「わりあい」の話し言葉的な表現である。「わりと」は、話し手の予想と比べて物事の程度がやや大きいことを表す語だが、「けっこう」と同様にいわゆる「叙法副詞」としての用法や「間投的な用法」もある。以下の (4)～(6)は「わりと」が実際の会話で使われている例である。

- (4) 7014 14A あの一、洗ってるときは傷んでるかな一、と思ったけども一、ね一、ちょっと乾かしてみたらなんか、わりと艶もあるし一、ね一↑、腰もあるし一。(男性)
- (5) F142 : わりとえいやって思えば、行けるんだよね。(名大)
- (6) 1340 03A (前略)、わりとその一、営業所の、この一、ま、特に代理店なんて、ま、特にそんなチェック厳しくないんで一 {え一 (03C) }、ま一、わりと自由な裁量に任せられていることのほうが多いんですけど一。(男性)

(4)は、程度副詞としての用法、(5)は叙法副詞としての用法、(6)は間投的な用法といえる。

小論では、「けっこう」と「わりと」の基本的な意味をそれぞれ記述し、その意味が実際の談話における用法にどのように拡張されるかということをも明らかにしたい。分析の資料としては、会話を録音・文字化した 4 種類の資料を用いた。(本稿末を参照) なお、本文中の議論においては「けっこう」、「わりと」とひらがな書きにし、会話文字化資料に漢字で書かれている場合は、資料の表記をそのまま引用した。

2 程度と量を表す用法

2.1 程度副詞体系における「けっこう」と「わりと」の位置づけ

工藤(1983)では、程度の高いことを表すものと低いものを表す副詞の中間に位置するものとして、「わりあい」「わりに」「けっこう」「なかなか」「比較的」が分類されている。¹

渡辺(1990)は、程度副詞の体系を整理するために、判断構造という観点から詳しく観察している。渡辺(1990)によると、程度副詞は発見系と比較系とに対立し、そのそれぞれが非評価系と評価系に二分され、下の図のように体系づけられるという。

| | 非評価系 | 評価系 |
|-----|------|-----|
| 発見系 | とても類 | 結構類 |
| 比較系 | もっと類 | 多少類 |

表 1: 程度副詞、渡辺(1990)

「結構類」には、¹「わりに」、「なかなか」、「ばかに」、「やけに」が分類されている。ただし、「なかなか」は量を表さないという点で、「ばかに」と「やけに」は「異常さ」という特定の評価性を表す(工藤 1983)という点で、「けっこう」や「わりと」とは性質が異なっていると考えられる。

佐野(2008)では、量的程度副詞の「程度差」を表せないもの、すなわち比較構文にはたさないものとして、「けっこう」と「わりあい」が同じグループに分類されている。この二つの副詞のほかに「まあまあ」も同じ分類に入っているが、「まあまあ」は「満足できる基準に達している」ということを表し、話し手の設定した基準よりも程度が大きいことを表す「けっこう」や「わりと」とは、程度をはかるメカニズムが異なっている。

¹ 「わりあい」と「わりに」は、「わりと」の書き言葉的な形式であり、ほとんどの先行研究では、「わりと」ではなく、これらの形式が取り上げられてきた。

こういった先行研究における程度副詞の分類を参考にし、小論では最も似通った性質を持つ二つの語として、「けっこう」と「わりと」を取り上げることにした。次の 2.2 からは、二つの形式を比較しながら、その意味や用法を分析していきたい。

2.2 「けっこう」の程度・量限定用法

飛田・浅田(1994)によると、「けっこう」は「予想に反してかなり程度が高い様子を表す」という意味記述がなされている。また、日本語構文研究グループ(1991)は、「けっこう」が「話し手にとっては意外なことに」という意味を持ち、「かなり」と比較して「話し手が思っていたことと比べると程度が特に大きいか（小さいか）話し手が考えていたことと事実との違いがより大きい」ことを表すとしている。

実際の用例を見ると、次の(7)では話し手が予想していたよりも程度が大きいこと、(8)では量が多いことが表されている。

(7) 8153 16F: トリそばつてのけっこううまいんだよなー。 (男性)

(8) 6090 13C: けっこう、ありますねー、間違いが。 (男性)

渡辺(1990)は、「けっこう」に表される話し手の予想というものを「懸念」という言葉を用い、次の例(9)を挙げて説明している。

(9) 結構はやっている。 (渡辺 1990)

(9)の発話をする場合、話し手には「ひょっとすると客が少ないのではあるまいか」という懸念が、低くみつもる先入観念としてあり、話し手が対象に対して何らかの評価をしている。そして、「けっこう」の表現性はそういった懸念からの解放、「脱懸念」であるため、心理的に量は「大」の方向へと向かう。そして、「おや、こんなにはやっているのか」という「懸念していたのとは逆の状態」に気がつくという判断構造をとる、というふうに渡辺(1990)は述べている。

また、渡辺(1990)では、「けっこう」が対象に優性を認めるという意味でプラス評価を与えるものとされている。つまり、(9)や次の(10)の場合、対象にプラス評価を与えているか、対象の手強さを認めているため優性といえるが、(11)のような例は適切な文として認められないというのである。

(10) 結構難しい問題が出るから注意しろ。(渡辺 1990)

(11) 結構 *つまらない / きたない / 遅い (渡辺 1990)

しかし、渡辺(1990)は後注において、「けっこう」とマイナス評価の語との共起を認める者が少なくないと述べており、筆者も共起を認める立場に立つ。飛田・浅田(1994)も「けっこう」には「プラスマイナスのイメージはない」としている。次の例(12)では、デジタルディスクの寿命が話題となっているが、「短い」というマイナス評価の語と共に「けっこう」が用いられている。

(12) 5590 12G : MOとかもけっこう短いらしい {うん (12H) } じゃ##。(男性)

「けっこう」がマイナス評価の語と共に使用される頻度は多くないとしても共起は可能であるということから、「けっこう」に関わる話し手の予想というのは、必ずしもマイナスイメージの「懸念」ではなく、広い意味での「先入観念」のようなものではないかと考えられる。例えば、(12)の例では、「デジタルディスクは寿命が長い」という「先入観念」と実際の程度との違いが「けっこう」によって表されているのではないだろうか。

また、日本語構文研究グループ(1991)は、「けっこう」は「あなたが考えているのとは違って、私の意見ではー」という話し手の考えを述べるときにも使われることを指摘し、次の例(13)を挙げている。

- (13) おなかがあけばこんなかたいパンでもけっこうおいしいですよ
(日本語構文研究グループ 1991)

(13)では、「かたいパンはまずいと思っているでしょうが、意外においしい」という意味になり、事前の評価が聞き手側の評価となるというのだ。しかし、聞き手側の評価というのも話し手が想定していることなのではないだろうか。それを説明するために、次の(14)の例をみてみよう。

- (14) 4660 10D : [名字 (10E)] くんはまだ若いからいやらしいと感じるとかゆうけども一、これっていやらしくないんだよ。〈笑い複数〉。
4661 10E : いやらしいっていわれても、〈笑い (10D)〉今、けっこうショック。
(男性)

(14)で、4661 の話し手 10E は、予想よりも大きいショックを受けたということを「けっこう」を用いた発話で表している。この予想というのは、「10D は 4660 の発話によって 10E がショックを受けるとは思っていない」という話し手 10E の想定だと言うことができる。

以上のような例を観察すると、「けっこう」の基本的意味は次のように総括できるのではないだろうか。

「けっこう」話し手が聞き手と共有している場や文脈から予想した様子よりも程度が大きい(量が多い)ことを表す。予想と実際の程度が違うことに対する話し手の意外な気持ちを表現する。

2.3 「わりと」の程度・量限定用法

飛田・浅田(1994)は、「わりと」は「程度がやや高い様子を表す」とし、「けっこう」と比べて予想と実際の程度の差があまり大きくないことを示している。また、「ふつう好ましい状態の程度がやや高いという意味で用いられ、好ましくない状態の程度についてはあまり用いない」、「特に比較の対象を暗示しないことが多い」という解説も加えられている。

砂川他(1998)では、「ある状況から予想されることと比較すれば」という意味定義がなされており、「ある状況から予想されること」というの

は、必ずしも話し手の予想でなくても良いようだ。そのことを示すのに例(15)が挙げられている。

- (15) きょうの試験はわりとかんたんだった。 (砂川他 1998)

(15)で、「わりと」には「いつもの試験とくらべて」、あるいは「むずかしいだろうというみんなの予想に反して」という意味合いがある、という説明がなされている。

また、砂川他(1998)は、飛田・浅田(1994)と違って、「けっこう」はプラス評価でもマイナス評価でも使われると述べている。実際の会話データの中にも、これを裏付けるようなマイナス評価の例は出現している。

- (16) 7407 14A : (前略) やっぱりその当り前のことがねー、挨拶一、だとか、わりとできていないんでー、それでー、きのう、あのチェック、しましたよね↑ (男性)

- (17) F098 : 体つきが(そうそうそう) わりと背が低くて(ええええ、そうです、そうです) がっしりという感じのイメージがある。 (名大)

(16)では、「できていない」という否定文、(17)では「背が低い」というマイナスのイメージを持つ語と「わりと」が共起している。

これまで「けっこう」と「わりと」の各語がどのように程度や量を限定するのかみてきたが、次の(18)からは、「わりと」が「けっこう」と置き換えられない用例を観察し、その理由を考察していく。

- (18) 7031 14A : だからー、(髪を)切ったほうがいいですよ、けっこうバツサリと。 (男性)

- (19) 8026 14H : それはどれくらい前なんですか。
8027 14I : や、わかんない。
8028 14H : ★けっこう前↑
8029 14I : →19←7何年 (女性)

(18)の「バッサリと」というような、量や程度が極限・極大に近い語とは「わりと」が共起しにくくなるといえる。(19)では、「前」という語と共起できないのでないことは、「わりと前の話になるが…」などという発話が可能であることからわかる。では、「わりと」は質問文では用いられないのだろうか。次の(20)は質問において「けっこう」が用いられている例であるが、ここでも「けっこう」は「わりと」と置き換えることができない。

- (20) 6475 13H: じゃ、まず、鶴の子は一その一、白餡(あん)だか、餡(あん)の{うん (13A)}中に黄味あんだか、中に、あの一、が入ってて一、まわりはマシュマロなの。
 6476 13A: へえ一。
 6477 13I: 和風マシュマロみたいな感じで。
 6478 13J: おいしいですよ一。
 6479 13A: あっ。
 6480 13H: え一。
 6481 13A: それ、けっこう有名なんですか一↑
 6482 13I: けっこう有名。(男性)

(20)で、6475 から発話者 13H が「鶴の子」というお菓子について説明しているが、発話者 13A はそのお菓子を知らないようで、6476 では「へえ一」という納得を表す発話をしている。6477-6478 では、他の発話者 13I, 13J も「鶴の子」についてコメントしており、6479 の「あっ」という発話で 13A は気づきを表している。そして、6481 の「それ、けっこう有名なんですか一↑」という発話で、「自分は知らないけれど、意外にも有名なかどうか」をほかの発話者に尋ねている。この場面で「それ、わりと有名なんですか一」というと、普通よりもやや有名だという意味になり、「みんなが知っているのに自分は知らなかった」という発話者の意外な気持ちを表せない。「わりと」を使うと、実際の程度が「けっこう」より低く表され、相手が知っている情報について評価があまり高くないような印象を与えてしまう。一方、次の(21)では、質問文における「けっこう」でも「わりと」と置き換えられる。

(21) F054 : (前略) 血の巡りが (うん) よくなる (よくな) 薬ってあるの。

F118 : あるあるある。

F118 : うーん。

F054 : ふーん、結構それは普通に飲むの？ みんな。

F118 : うーん。 (名大)

例(21)では、4番目のF054の発話を「わりとそれは普通に飲むの？ みんな」というふうに置き換えても、不自然ではない。それは、「普通に」、「みんな」という言葉があり、一般的に考えられる状況と比較してという意味でも文脈に合うからではないだろうか。

前の例(19)にもどると、聞き手が知っている時代の情報を聞くという文脈で「わりと前↑」という発話が不自然になるのは、比較する一般的な基準というものが話し手によって想定しにくいからではないだろうか。

このことから、「けっこう」には「話し手の予想と違って」という意味があるが、「わりと」は、話し手が事前に頭の中に描いていることだけでなく、「通常の様子から一般的に考えられることも含んだ広い意味での予想と比べて」という意味を表現するといえる。

小林(2009)では、「わりと」の意味特性を「話し手が予想している時点での程度は、他の表現(けっこう、かなり、ずいぶん等)に比べて低く、程度や量が極限に近い場合には用いられない」と記述したが、話し手が予想している時点の程度は計れないものである。そこで、ほかの先行研究の定義に従い、「わりと」の意味を「予想より程度がやや大きいことを表すこと」というふうに改めたい。

以上のような考察の結果、「わりと」の意味は次のようにまとめられる。

「わりと」… 話し手の予想、あるいは通常の様子から一般的に予想されることに比べてやや程度が大きい(量が多い)ことを表す。よって、程度や量が極限に近い場合には用いられない。予想と実際の状態を比較する意味合いがある。

3 モダリティ副詞としての用法

3.1 程度副詞からモダリティ副詞への傾き

この節では、渡辺(1990)や蓮沼(2001)で取り上げられた「誘導副詞」の用法をみていきたい。しかし、「けっこう」や「わりと」がこのような用法で用いられるときには、必ずしも特定の表現形式を誘導するわけではないようだ。そこで小論では、程度や量というよりは話し手の心的態度を表現する場合の用法を、広い意味で「モダリティ副詞」としての用法と呼ぶことにする。話し手の「予想」を表すモダリティの副詞には、「案外」や「意外に」などがある。工藤(1983)、渡辺(1990)、蓮沼(2001)も指摘しているように、(2)のような「けっこう」の用法は、程度副詞の用法をはなれて、こういったモダリティ副詞のはたらきに近づいてきているのではないかと思われる。例えば、先の(2)にみられるように「予想外」を表す用法では、「かもしれない」などの、物事の実現可能性に関わる表現と結びつきやすい。

(2) 結構、彼がやったのかも知れない。(渡辺 1990)

次の(22)も「けっこう」が「かもしれない」の短縮形「かも」と結びついている例である。以下、「けっこう」や「わりと」と結びついている表現を破線(.....)で示す。

(22) [年賀状が遅れて届くと困るという話題]
F042: 岐阜以外だったら結構雪じゃないと大丈夫かもよ。(名大)

(22)では、「けっこう」を用いることによって、「年賀状が遅れることが予想されるが、実際は予想と違って大丈夫だという可能性が高い」という意味を表している。(2)や(22)の例では、「かも(しれない)」を取り除くと不自然な発話になってしまう。

「わりと」にも同じような用法があり、その例が(23)である。

- (23) F052 : 一緒にいこっか。
 F052 : (うん) いつごろ行けるか言ってくれたら。
 F142 : うん。
 F142 : わりとえいやって思えば、行けるんだよね。 (名大)

(23)では、「わりと」が「かもしれない」などの物事の実現可能性を表す形式と結びついておらず、「けっこう」に比べると話し手の予想と実現可能性の差による意外性が薄れているようだ。その一方で、「行ける」という動詞の可能形および事態の把握を表す形式「のだ」が共に用いられている。このような形式が「わりと」と結びついて、「一般的に行けないと思われる」という考えを改め、「行ける」ことを話し手が認識したことが示されている。

また、モダリティ副詞的な用法では、「けっこう」が命題内容全体にかかっていっていくと同時に程度性や量性を表す語にもはたらきかけるという例がみられる。次の(24)、(25)を見てみよう。

- (24) 27 C4 : けっこう、市って言ってるだけに {笑い} 逆にさみしいって
 う (会話)
- (25) 2483 05 I : けっこう、わ、わけたほうが、あの一、てまもお金もか
 かるのね。 (女性)

(24)では、「さみしい」という程度性を持つ語がみられるが、その一語だけでなく、「市って言ってるだけに逆にさみしい」という内容全体にかかって、「市と言うとにぎやかな状態を想像するだろうが」という「予想外」の意味を表しているといえる。(25)では、「てまもお金もかかる」という量を表す語があるが、「わけたほうが手間もお金もかかる」という事態が実現する可能性が予想とは違って高い、という意味に解釈するのが自然だろう。

このように「けっこう」の用法には、程度副詞からモダリティ副詞と用法への連続性が観察される。

3.2 共起する文末形式

次に、「けっこう」と「わりと」のモダリティ副詞的な用法では、文末にどのような形式が共起するのか具体的に見ていきたい。

3.2.1 物事の実現可能性を表すもの

物事が実現したり何かが起こったりする可能性を表す表現として、a. 「かもしれない／かも」 b. 「そうだ」が「けっこう」と共起していたが、この種の形式は「わりと」とは共起しにくいようだ。

a. 「かもしれない／かも」

3.1.で挙げた(2)、(22)の例のほかに、「けっこう」と共起する例には次のようなものがあつた。

(26) F030：日本語教育においては、もう復習みたいなもので、だろうね、たぶんね。

F030：私なんか結構もう1回ああははーんてなるかもしれない。

(名大)

「わりと」が「かもしれない」と共起している例は、今回分析の対象としたデータの中では、次の1例のみであつた。

(27) F161：（前略）新宿よく行く？

F062：あ、わりと、よく行くかも。

(名大)

(27)では「かも」を省いても発話が不自然とはならず、「わりと」がモダリティ副詞として「かも」という形式と結びついているとはいえない。(27)では、話し手 F062 の行動の頻度について話しているので、「かも」は実現可能性を表すのではなく、断定を避ける婉曲表現の一種として用いられていると考えられる。

b. 「そうだ」

あることの生起可能性を表す形式「そうだ」は、「けっこう」と共に次の例(28)で用いられたが、「わりと」の用例は今回分析した資料中にはみられなかった。

- (28) 1061 03A : けっこう場所取りが一、苦労しそうな、11月の頭前後で。
(男性)

3.2.2 物事の自然な成り行きを表すもの

物事が自然とある結果に向かうことを意味する表現として共起した形式には、a. 「てしまう／ちゃう」、b. 「なる」がみられた。

a. 「ちゃう」

(29)は「けっこう」の例、(30)は「わりと」の例である。

- (29) F067: カセットテープとか、カセットテープっていつまで残るんでしょうね。
F067: (ねー) どうなんだろう。
F067: (うん) 結構長く残ってしまう。
(名大)
- (30) F062: 私もわりと、なんか、買っちゃうねー。
F062: (うん) 新しいやつ、(うん) 出たら。
(名大)

(29)には「長く」という程度性を表す語もあるが、「けっこう」が程度の高さを表すと共に、「話し手の意志に反して長く残ってしまうという結果になる」という意味も表していると考えられる。

b. 「なる」

次の(31)は「けっこう」の例、(32)は「わりと」の例である。

- (31) 309 S1: あでも作るのはけっこう二人前っていう量になるよ
(会話)

- (32) F002:わりと食べるものにね、あの、あ、手羽が食べたいとか、あ、にんにくが食べたいとか、体に必要なものなんか自然に欲しくなるみたい。(名大)

(32)の「わりと」の用例では、「なる」のあとに「みたい」が付加されていて、話し手が断定を回避している。(29)～(32)の発話に共通して、「けっこう」や「わりと」は、話し手の予想や意志に反してあることが起こったり、ある状態になったりすることを表しているといえる。

3.2.3 話し手の非断定的な判断を表すもの

会話資料で「けっこう」や「わりと」と共に用いられた話し手の非断定的な判断を表すもののうち、代表的なものとして、a.「思う」、b.「んでしょうね」、c.「んじゃない(か/かな)」がある。「んでしょうね」は「きっと」や「たぶん」、「んじゃない(か/かな)」は「もしかすると」や「ひょっとすると」などの可能性を表すモダリティ副詞とも結びつきやすい文末形式である。以下に、それぞれの例を挙げる。

a. 「と思う」

- (33) 6876 12E: で、けっこう、あの一、オーダーじゃ、オーダー制じゃないと思うんですよ。(女性)
- (34) 1652 04A: でも、わりとこー、たぶん、その、カジュアルなもので、わりと値の張るものは買ってると思いますよ一。(男性)

b. 「んでしょうね」

- (35) 3335 07B: けっこう、いつまでもそれ続くんでしょうね一、あの大工事だから。(女性)
- (36) F098: 30代の前半まで(うん)とか、(うん)32歳以下とか。
F075: え、(***)*** 本当はそうなるけど、(うん) まあ、ちょっと2ー3歳ぐらいだから、(うん) いいかと思って(うん) 出すこともあるんですけど、(うんうん) そういうのってわりと、それもやっぱりケースバイケースなんでしょうね。(名大)

c. 「んじゃない (か／かな)」

(37) M034: まーいっか、ってけっこう思うんじゃない (名大)

(38) F005: 結構できるんじゃないかなー。 (名大)

(39) F132: 中国ってわりとそういうとこあるんじゃないかな、やっぱり。
F132: 自分たちの、あの、中国が中心だという。 (名大)

以上のような形式が「けっこう」と「わりと」と共に^L用いられて、物事が実現する可能性や、何かが起こりやすいという傾向が表されている。その一方で、「けっこう」や「わりと」の表す程度が「とても」や「すごく」のように極大でないという性質も無視できない。こういった「けっこう」と「わりと」の基本的な性質も非断定的な判断と共に用いられる一つの要因となっているのではだろうか。「んじゃないかな」という同じ文末形式が用いられている(38)と(39)を比べると、「わりと」を用いた(39)の発話では、「けっこう」を用いた(38)の発話よりも断定の度合いがさらに低くなっているようである。

3.2.4 話し手による事態の認識を表すもの

3.2.1～3.2.3の3つの形式とは性格が異なり、可能性を示すものではないが、「けっこう」と「わりと」のモダリティ副詞的な用法と共起しやすい形式に「んだ」（「のだ」の話し言葉の形式）がある。これは、話し手が自分の以前の認識や一般的な観念と照らし合わせ、事態を新たに把握するときに用いられる。先の(23)が「わりと」の例、(40)が「けっこう」の例である。

(23) F052: 一緒にいこっか。
F052: (うん) いつごろ行けるか言ってくれたら。
F142: うん。
F142: わりとえいやって思えば、行けるんだよね。 (名大)

- (40) 2463 06C:わりあい、[名字(06D)]さんとねー、ぼくでねー、ついうっかりして声かけ忘れる、忘れはしないんだけどー、タイミングが2、3日ずれたぐらいで、もー、けっこうお互いにねー、いじけ合うんだよ。＜笑い 複数＞ (男性)

(40)では、話し手や相手の 06D は認めたくないかもしれないが、「お互いにいじけ合う」という事態が実際に起こっており、そのことを話し手が改めて認識していることを「けっこう」と「んだ」によって表しているといえる。

3.3 「けっこう」と「わりと」が表す話し手の認識

「けっこう」は、「話し手の予想よりも高い可能性で物事が実現する」という話し手の判断を表すといえる。

一方、「わりと」は実現可能性の高さを表しにくい。「わりと」は、「通常予想されることと比較して物事がある状態になる傾向が高い」という話し手の判断を表しているといえるだろう。

「けっこう」と「わりと」の用法には、程度性・量性が強く表れているものからモダリティ副詞のほうに大きく傾いているものまでさまざまなケースがあると考えられる。「かもしれない」などと共起し、実現可能性を表す用法では、程度性や量性がかなり薄くなる。しかし、「けっこう」と「わりと」がモダリティ的な機能を持つ場合にも、程度・量を限定する機能をまったく失うわけではなく、特に、3.2.3 不確定な判断を示す形式と共起する場合には、発話中の程度性や量性を表す語とも結びついて、二つの機能が共に用いられることも多い。

4 間投用法

話し手が聞き手に対して何かを説明する場合に、適切な言葉や説明のし方を探し、言い直しをしながら「けっこう」や「わりと」を使用する例が観察された。

蓮沼(2001)は、このような言いよどみや間つなぎに「けっこう」が使用される場合に注目し、これを間投用法として、「言語表現の検索・編集・およびその適切な一例の提示」をしているものと結論づけている。

まず、「言語表現の検索・編集」という機能で「けっこう」が用いられている例を見てみよう。1. で示した(3)、(6)のほかに資料中には(41)、(42)のような例がみられた。

(41) 005 11C:[建物名]寮はけっこうほら、ベッドルームといちおう、なんてゆうの{えー (11A)}こう分かれててー、それなりに、く、こー、ね、{そうなんですよ (11A)}伝統のある居住空間ってゆう感じがして、これいいなーとか思ってたよー。
(男性)

(42) 629 09A:(前略)、[社名]の自分とこの設備と比べたらしいんだけどー、あの、うちの一設備はねー、裏のほうの柵が非常に多い、要は、設備の裏、裏っかわね、だから、わりとその一、なんてかなー、裏へ回るとー、向こうは簡単に入れるようなところが多いんだけどー、[社名]は少ないね、とゆうことです。
(男性)

(41)では「けっこう」、(42)では「わりと」を用いながら、話し手は自分の言いたいことにぴったり合うような表現を探している。言語表現を検索している間には、ほかの間つなぎの表現「まあ」、「その一」、「なんていうか」などが共に使われることが多い。

このような用法で、話し手は「けっこう」や「わりと」を使うことで言語表現を検索中だということを聞き手に知らせている。またそれと同時に、話し手は次に評価や意見表明などといった話し手の判断を伝える言語行動を行うつもりであるということを（意図的にではないとしても）聞き手に示しているのではないだろうか。

話し手が「けっこう」を用いて適切な表現を探している場合、聞き手が検索中の表現に合うものを見つけてくれる(43)のような例もある。

(43) F004:30 万以内で(うん)抑えたいっていうのでー。
F004:で結構シーズンもー、(うん、うん)なんて言うの、あの一。
F090:お正月とかだから高いんだよね。

F004: そう、そう、そう。

F004: 結構高いシーズンで。 (名大)

(43)で F004 が 2 番目の発話で「結構シーズンもー」と言った後、適切な表現が見つからず困っているが、F090 が次の発話で「高いんだよね」と言い、F004 がその「高い」という言葉を用いて「結構高いシーズンで」と続けている。

次に、間投用法のうちの「適切な一例の提示」を見てみよう。これは、最も適切な言葉は見つからなくても、とりあえず似たような言葉や例で表現してしまうものである。(44), (45)は単語レベルの例、(46), (47), (48)は説明のし方にかかわる例である。

(44) 3040 06A 現代だけど、わりとこう # # # # #。

3041 06A なんか、秘境みたいなところに # # # # #。

3042 06I 冒、冒険小説。

3043 06A そう。 (女性)

(45) F157: だから、わりと、うん、さっぱりしてるというか、あんましそんな、ね。

(名大)

(46) 7616 15A: なんかい、今けっこう、[社名]の人からー、そのー、ぼくの友達のコンピューターの会社の社長もー{うん (15C)}、えー、ベンチャーのほう始めてみないか、みたいなこといわれてるらしいんですけどね。 (男性)

(47) F049: (前略) そう重視するところが、(うん)働いてる女性の人は、(うん)わりとなんか合理的に(うん)いろいろ家事をすませたいみたいのが(うんうん)強いからー、なんていうのかな、なんかそんなにキッチンにこだわらないとかさ、(うんうん)逆に、帰ってきて景色のいい部屋があればいいとかさ、(うんうん)ちょっと違うんだよね。 (名大)

(48) 3990 09K: 今、スペイン語、ポルトガル語がー、けっこう、友達外語大のやつがいて、そこら辺の学校、出身のやつがひくてあまたとか # # #。 (男性)

(44), (46), (47)では「みたいな」、(45)では「っていうか」(48)では「とか」という表現が例示の後につけられて、この表現が最終的なものではなく、編集される必要のあることが示されている。(47)では、とりあえず

「合理的にいろいろ家事をすませたいみたいのが強い」と言った後も、より適切な説明を探し、「そんなにキッチンにこだわらないとか」と例示を続けている。なお、(46), (47)では「なんか」という間つなぎの表現も共に用いられていた。

では、「けっこう」と「わりと」が一緒に間投用法で使われる場合、その機能はまったく同じなのだろうか。(49)は、一発話の中で「わりと」と「けっこう」の両方が用いられている。

- (49) 1341 03A:とはいえー、あの、ま、特にうちで、[社名]の一課で抱えているお店って、わりとその一、外資じゃないんだけどー、けっこう有力なお店が多いんでー、その、外資でどうやってるのかですねー、ほかの大きいお店でどうやってるのかって、けっこう気にするお店が多いんでねー。(男性)

(49)では、「わりと」と言った後に適切な言葉が見つからず、似たような表現で代用し、続いて「けっこう」の直後により適切な表現に言い換えている。さらに最後にもう一度「けっこう」を使って重要な点をよりはっきりと説明している。こうしてみると、「わりと」と「けっこう」は艦頭用法においても役割が違うのではないと思われる。

ほかの言いよどみや間つなぎの表現との違いもあるだろう。川上(1992)によると、間つなぎの「なにか(なんか)」は「それが何であるか分からない」「何であろうか」という内容性を持って、後続文に対して注釈・挿入句的に働くという。また、川上(1994)は「まあ」の基本的意味である「概言」が間投用法においても、「大まかにいう」、「それはそれとして、とりあえず今のところ言うならば、こんなふうに」と仮の言語化を行う姿勢となって現れていると述べている。

「けっこう」や「わりと」にも言語表現化のレベルで各語の基本的な意味が表れているのではないだろうか。

「けっこう」の間投用法においては、モダリティ副詞的な機能の「実現可能性」が、「このような言語表現がある程度可能である」と話し手が見込む姿勢に現れているのではないだろうか。

また、「わりと」の「ほかのものと比較して」という基本的な意味は、「どちらかというところのような言語表現になる、ほかの表現と比べれば適切だといえる」という注釈的機能に反映されているといえるだろう。

5 「けっこう」と「わりと」の表現効果

話し手が自分のことや自分の側に属するものについてプラスの評価をする場合、「けっこう」を使って、自己評価の高さを弱めることができる。(50)がその例である。

- (50) 6838 14A: シャンプーとかはなに使ってるのー↑
 6839 14J: シャンプーは、美容室で買ってるやつ。 (中略)
 6846 14A: けっこういいでしょー。
 6847 14J: はーい、すごく。 (男性)

(50)の 6846 で、14A は自分の店で販売しているシャンプーについて「けっこういいでしょー」という発話で「そんなによくないかもしれないという予想に反して」という意味を込めている。一方、14J は 6847 で「はーい、すごく」と応答している。もし逆に、14A が「すごくいいでしょー」と言った場合、自分の店の商品を自慢しているような印象を与えてしまう。また、14J が「はーい、けっこう」と言ったら、事前に低い評価をしていたことが表れ、相手は気を悪くしてしまうかもしれない。この客が美容師と親しい関係だったら、「美容室のシャンプー、けっこういいですね」という発話は許容されるだろう。しかし、もし学生が先生に向かって「先生の論文、けっこういいですね」と言ったら、失礼な発言となってしまう。

次の(51)では、話し手が自分の能力（いい考えが思いついたこと）について述べているが、はじめに「けっこう」を用いて「予想外に」という気持ちを表し、さらに「わりと」も使用して程度を弱め、「普通よりややいい」というような控えめな自己評価の表現になっている。

- (51) F110: それでだから、あー頭悪い、浮かばないとか思っ(うん)ずーともんもんとして、でも結構最後にわりといいんじゃない？っていうのが(あ)思いついて、やったーって。
(名大)

(52)は、物の属性を表す場合に「超」を用いた後、「けっこう」と言い直している例である。

- (52) F159: スカイビルってわかる？
F159: ちょ、超、結構高層だよな。
F159: (うん)かなり高層ビルで一、(うん)上に空中庭園って(うん)いうのがあって(うん)何かとにかく見た目もすごい近代的だし。
(名大)

(52)で話し手は2番目の発話で「超」と言った直後「結構」と言い直して程度を弱めている。「けっこう」を用いることによって、話し手は聞き手の認識状態への配慮を表しているのではないだろうか。つまり、聞き手が高層ビルについてどのような認識をしているかわからない、と考える話し手の態度を表しているといえる。話し手は、続いて聞き手の同意の応答「うん」を得た後、再度「かなり」を用いて「高層ビル」が高いことを示している。

ただし、「けっこう」自体にプラス評価を緩和する機能はなく、「けっこう」が緩和表現として働くかどうかは文脈によるものであると考えられる。「けっこう」が程度の小ささを表す「ちょっと」の後に用いられた場合は、逆に程度を強める用法になる。(53)がその例である。

- (53) 10034 17A: 1万円って、でもちょっととおっきいなー、★けっこう。
10035 17K: →大きい←でしょう。
(女性)

(53)では、10034で17Aが「ちょっと」によって「おっきい」という表現を緩和した後、「けっこう」と加え、実際は「予想よりかなり大きい」と思っていることを表している。また、(54)の例では、「ちょろっと」という「量の少なさ」を表す表現と対比され、「けっこう」が繰り返して使われている。

- (54) 9160 15B:こないだだって、けっこう表情筋の話、前みたいにちょろっと見せてゆっただけじゃなくて、けっこうゆったわよねえ。
(女性)

(54)のような用法では、発話内容について聞き手が気づいていないということが強調され、それに対する話し手の苛立ちのような感情が表れている。

一方、聞き手にとって好ましくないことを指摘したり、聞き手と反対の意見を言ったりする場合の緩和表現として「わりと」が用いられることもある。その例としては、先に挙げた(16)がある。

- (16) 7407 14A:(前略) やっぱりその当り前のことがねー、挨拶一、だとか、
わりとできていないんで一、それで一、きのう、あのチェック、しましたよね↑
(男性)

(55)では、聞き手と異なる見解を述べるときに「わりと」を使って、「一般的な基準に比べてやや」という注釈をつけ、その発話を和らげている。

- (55) 1650 04B:服とか、ブランドもの着てるわけでもないよねー。
1651 04D:うん、# # # # #,
1652 04A:でも、わりとこー、たぶん、その、カジュアルなものでも一、わりと値の張るものは買ってると思いますよー。
(男性)

また、話し手の認識が聞き手と異なる場合に、「わりと」で言いさして、異なっている考えについてはっきり述べないという例(56)もみられた。

- (56) 9682 16A:でも、こうゆう本って、もうでてるよねー、★どっかからねー、いっぱい。
9683 16E:→あると思うけど、←★専門だったら。
9684 16A:→せん、そう、←専門教育出版とかさー。
9685 16E:うーん。
9686 16A:それと★、どっ、ど。＜言いさし＞
9687 16E:→ただ、←がい、外国人留学生ってしぼってるよね、わりと一。

<言いさし>

9688 16A: そうだっけ。

(女性)

(56)では、9687 の 16E の発話の中で、「わりと」の後に「まだあまりそういう本はでていない」という、聞き手 16A とは異なる認識が省略されている。しかし、聞き手 16A は「ただ一しぼってるとね」という前の部分の発話の助けも得て、「わりと」によって話し手が言いにくそうな態度をとっていることを理解している。それに続いて 9688 で 16A は「そうだっけ」と省略された内容に対する確認要求をしている。

(57)の例では、第 3 者の好ましくない性質を描写するときに「けっこう」が用いられている。それによって「意外に」「そうは思っていなかったが」という話し手の気持ちを表し、他人の欠点を述べているという言語行動のマイナスイメージを和らげることができる。

(57) F098: はあなんか、いや、この雑談でも、忘れ、あの、メールをパーとお読みになるみたいで、(はい、はい)だから、あの、飛ばしられたし、その前も、名古屋ガーデンホテルにっていうから、いや、ガーデンじゃなくてガーランドですよって話したので、結構、せっかちなんですよね、きっと M029 さんって。

(名大)

(57)では、「けっこう」を用いることによって「せっかち」という M029 さんに対するマイナスの評価が婉曲的に行われていることが示されている。

以上のような例の観察から、「けっこう」や「わりと」の表現効果について次のようにまとめることができる。

- 話し手自身のことに対してプラス評価をする場合、「けっこう」を用いた発話は控えめな自己評価を表す。
- 聞き手に対してプラス評価をする場合、「けっこう」¹を用いた断定的な評価の発話は、特に目上や距離のある聞き手に対して失礼になる。
- 聞き手にとって好ましくないことを指摘したり、聞き手と反対の意見を言ったりする場合、「わりと」を用いた発話は話し手の対立的な姿勢を緩和する。

- － 第3者に対してマイナス評価をする場合、「けっこう」¹の使用は話し手の批判的な態度を緩和する。

6 おわりに

小論では、「けっこう」と「わりと」の基本的意味がどのようにして、「モダリティ副詞的用法」と「間投用法」に拡張されていくのかを観察してきた。データを分析することにより、一見まったく別の機能を持つような用法にも各語の程度副詞としての基本的な意味が反映されていることが確認された。

以下、「けっこう」と「わりと」の基本的意味と拡張用法との関係をまとめる。

| | | |
|----------------|--------------------------------|-------------|
| 基本的意味 | 予想よりも程度が大きいことに対する話し手の意外な気持ちの表現 | →程度・量限定用法 |
| 発話内容に対する話し手の認識 | 予想よりも高い可能性で物事が実現する | →モダリティ副詞的用法 |
| 言語表現化の過程 | このような言語表現がある程度可能である | →間投用法 |

表 2: 「けっこう」

| | | |
|----------------|-------------------------------|-------------|
| 基本的意味 | 予想や一般的な基準と比べてやや程度が大きいことを表す | →程度・量限定用法 |
| 発話内容に対する話し手の認識 | 通常予想されることと比較して物事がある状態になる傾向が高い | →モダリティ副詞的用法 |
| 言語表現化の過程 | どちらかというところのような言語表現になる | →間投用法 |

表 3: 「わりと」

最後に、第5節では、「けっこう」と「わりと」が聞き手への配慮表現や緩和表現となって効果的に使用されるための条件についても触れた。表現効果と上にあげた談話における用法との関係は整理しきれておらず、今後検討すべき課題としたい。

参考文献

- 秋田恵美子 2005 「現代日本語の『ちょっと』について」『創価大学別科紀要17号』72—89 創価大学
- 浅野百合子 1983 「程度副詞の分析—ずいぶん・だいぶ・なかなか・相当・かなり—」『日本語教育52号』47—54 日本語教育学会
- 川上恭子 1992 「談話における『なにか』について」『園田国文13号』73—82 園田学園女子大学
- 川上恭子 1994 「談話における『まあ』の用法と機能(二): 展開型用法の分類」『園田国文15号』69—79 園田学園女子大学
- 砂川有里子他 1998 グループ・ジャマシイ編著 『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版
- 小林玲子 2009刊行予定 「量程度の副詞における主観性—『けっこう』を中心として—」『日本語教育連絡会議論文集 vol. 21』51—60 日本語教育連絡会議事務局
- 工藤浩 1983 「程度副詞をめぐって」渡辺実編 『副用語の研究』明治書院
- 工藤浩 2000 「副詞と文の陳述的なタイプ」森山卓郎・仁田義雄・工藤浩著 『日本語の文法3 モダリティ』岩波書店
- 佐野由紀子 2008 「『程度差』『量差』の位置づけ--程度副詞の体系についての一考察」『高知大学国文39号』75—84 高知大学国語国文学会
- 中山恵利子 1996 「程度副詞分類の試み—その程度・量・基準により—」『阪南論集 人文・自然科学編』31(3) 75—86 阪南大学学会
- 日本語構文研究グループ 1991 『日本語、こんなときどうする? Vol.II 副詞篇』凡人社
- 仁田義雄 2002 『副詞的表現の諸相』くろしお出版
- 蓮沼昭子 2001 「談話における『けっこう』について」『日本語の伝統と現代』刊行会編 『日本語の伝統と現代』和泉書院
- 林博司 2007 「日本語とフランス語における緩和語法(1)」『国際文化学研究: 神戸大学国際文化学部紀要29号』53—71 神戸大学
- 飛田良文・浅田秀子 1994 『現代副詞用法辞典』東京堂出版
- 森田良行 2006 『話者の視点がつくる日本語』ひつじ書房
- Brown, P. and S. Levinson 1987. Politeness: Some universals in language usage. Cambridge University Press.

資料出典

(会話) 職場の同僚・上司との雑談会話(合計2時間)2000年に筆者が録音収集・文字化した会話資料

(女性)『女性のことば・職場編』現代日本語研究会編 1997 ひつじ書房

(男性)『男性のことば・職場編』現代日本語研究会編 2002 ひつじ書房

(名大)『名大会話コーパス』大曾美恵子(研究代表者)科学研究費基盤研究(B)(2)「日本語学習辞書編纂に向けた電子化コーパス利用によるコロケーション研究」(平成13年度～15年度)の一環として作成されたもので、約100時間分の雑談を文字化したコーパス。小論では、コロケーション情報抽出システム「茶漉」にて一般公開されているデータを用いた。

全資料に共通して、各用例の初めの数字は発話番号、それに続くアルファベットと数字は発話者記号、「:」で区切ったあとが発話内容となっている。ただし、『名大会話コーパス』からの用例は「茶漉」にて抽出したため、発話番号はなく、発話者記号のみ記載した。発話内容の表記はそれぞれの資料の表記法にしたがった。

UDK: 81

COPYRIGHT ©: MOGI TOSHINOBU, KOGA MICHIRU

On the Core Meaning of Adverb *Yatto* in Japanese

副詞「やっと」の意味

MOGI Toshinobu (茂木俊伸)[†], KOGA Michiru (古賀美千留)^{*}

Abstract

This paper analyses the core meaning of adverb *yatto* in modern Japanese. In preceding studies, *yatto* was described in detail based on its usages. This paper reviews the preceding descriptions and all usages of *yatto*, and gives a unified analysis of the meaning of this adverb by using the notion of “(one’s) resources.”

Keywords: adverb, meaning analysis, core meaning, usage, *yatto*

要旨

本稿は、これまで用法レベルの詳細な記述が行われてきた現代日本語の副詞「やっと」の意味を考察するものである。先行研究で指摘されている特徴を再検討し、本稿では、「当該の事態の実現の背景で、多くの資源（時間や労力など）が費やされることを表す」ことをすべての用法を説明可能な「やっと」の意味と仮定し、その検証を行った。

キーワード: 副詞, 意味分析, 中核的意味, 用法, 「やっと」

[†] Mogi Toshinobu. Associate Professor, Naruto University of Education. 748 Nakajima, Takashima, Naruto-cho, Naruto-shi, Tokushima, Japan. E-mail: tmogi@naruto-u.ac.jp

^{*} Koga Michiru. Part-time Lecturer, Naruto University of Education. E-mail: michiru@h5.dion.ne.jp

1 はじめに

本稿では、次の(1)のような副詞「やっと」の意味分析を行う。

- (1) a. やっと論文を提出できた。
b. この狭い道は、子ども一人通るのがやっとだ。

「やっと」に関しては、これまで、類義の副詞「ようやく」「とうとう」「ついに」とともに、「事態の実現に長時間を要した」という意味を表すとされることが多く、主にこれらの語の意味的な相違点の分析が焦点となってきた。

本稿は、用法レベルまで詳細化された先行研究の記述を吟味しなおし、現代日本語における副詞「やっと」の中核的意味を再考することを目的としている。

2 先行研究の記述の検討

これまでの「やっと」の分析は、基本的に、統一的な一つの意味記述を与える場合と、先の(1a, b)に対応する二つの用法に分けて記述する場合とがある。次に示すのはそれぞれの一例である。

- (2) その人の能力や、その場合に可能な、最大限の力を発揮して、困難な状況を克服し、どうにか実現する状態。(森田 1989:1153)
- (3) a. 待っていたことや望んでいたことが、苦労したり時間がかかったりして実現したとき、かかった時間や、苦労に対する感情をこめて使います。
b. なんとか・どうにかこの状態に達したときや、これでもう精一杯だというようすを表して使います。(略) (広瀬・庄司 1994:682)

(2)のように統一的な記述を与えている例として、この他に、長嶋(1982)、日本語教育誤用例研究会(1997)、田ほか(1998)が挙げられる。

一方、(3)のように二つの用法を併記する例としては、飛田・浅田(1994)、グループ・ジャマシイ(1998)などがある。なお、(3a)と(3b)の用法は、グループ・ジャマシイ(1998)においてそれぞれ<期待の実現>、<ぎりぎりの状態>と名付けられているものである。本稿では以下、便宜的にそれぞれ「A用法」「B用法」と呼ぶことにする。

これらの研究が共通して「やっと」が表すとしている内容は、ある事態の実現の様子であると言えるが、ここまでその一端を見てきたように、その記述法はさまざまである。そこで、先行研究のうち日本語教育用の辞典や参考書類を中心に、「やっと」の記述に用いられている特徴(着目点)をまとめ、それらを材料として「やっと」の意味を探っていくことにする。

このような特徴を網羅的に抽出・分類すると、大きく分けて、(a)「やっと」を含む文において実現した「事態の性質」、(b)その実現までにどのような条件が存在したかを示す「実現に至る過程」、そして、(c)その実現に対する話し手／書き手の感情を含む「実現に対する捉え方」、という三種類にまとめることができる。

これらをさらにより細かく列挙すると、次のようになる。これらはいわば、「やっと」の用法レベルの記述に与えられた最大公約数的な特徴の束である。

- (4) 事態の性質：
 - a. 実現する事態は望ましい／期待されるものである
 - b. 事態の実現は困難である／困難を伴う
 - c. 事態はかろうじて／ぎりぎり成立する
- (5) 実現に至る過程：
 - a. 実現までに長い時間を要する
 - b. 努力・労力や苦勞を伴う
- (6) 実現に対する捉え方：
 - a. 実現までの過程や実現に対する話し手の感情を表す
 - b. 安堵の気持ちを表す

それぞれの先行研究においてこれらの特徴が取り上げられているかどうかを具体的に示したものが、次の表である。なお、(4b,c)の特徴が二つの用法のうち B 用法のみに認められている場合は「△」で示す。

| | (4a) | (4b) | (4c) | (5a) | (5b) | (6a) | (6b) |
|-------------------|------|------|------|------|------|------|------|
| 長嶋(1982) | ○ | ○ | ○ | ○ | | | |
| 森田(1989) | | ○ | ○ | | ○ | | |
| 飛田・浅田(1994) | | △ | △ | | ○ | ○ | ○ |
| 広瀬・庄司(1994) | | | △ | ○ | ○ | ○ | |
| 日本語教育誤用例研究会(1997) | | ○ | ○ | | ○ | | ○ |
| グループ・ジャマシイ(1998) | ○ | | △ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 田ほか(1998) | | | ○ | ○ | ○ | ○ | |

表：「やっと」の意味特徴

一般的に、日本語学習者向けの辞典の記述は、細かく用法を場合分けしたり、話者の感情・気持ちに言及したりすることが多い。一方で、このような場合分けや話者の感情は、その語の「意味」というよりも、その語が使われる文脈を詳しく述べた「使用」に関する情報である可能性がある。上の表の特徴の取り扱いのばらつきは、この可能性を示唆していると言える。¹

ここで、本稿の目的は「やっと」の中核的意味を明らかにするということであった。これは、用法としては複数のものが認められたとしても、それらが「やっと」という一つの形式で表される以上、その背景には何らかの共通点が存在する、という見方に立っている。この場合、具体的な用法は、中核的意味と語の置かれた文脈との相互作用によって生じるものと考ええることになる。

ただし、このような「意味」の記述は、単に「やっと」の二つの用法のつながりを示すということを指すわけではない。例えば、日本語教育誤用例研究会(1997)は、A 用法と B 用法をまとめて次のような記述を行っている。

¹ 無論、抽象化された意味と具体的な使用に関する条件のどちらがどこまで必要になるかは、あくまでもその記述の背景にある目的の問題である (cf. 白川 2002)。

- (7) 物事の実現間際から実現直後にかけての時点をとらえ、その実現が忍耐や努力の結果または困難の克服によるものであり、その実現に安堵した様子を表す。このことから派生して「辛うじて」の意味でも使われる。 (同:35)

しかし、これらの二つの用法の「派生」の関係の内実は明確ではなく、先に示したような特徴を再検討することで、「やっと」の意味とこれらの特徴とのつながりを明らかにしていく必要がある。

このような観点から先の表を見た場合、検討の中心とすべきなのは(4)の「事態の性質」に関する事柄と、(5)の「実現に至る過程」に関する事柄であると考えられる。なぜならば、実現が期待される事態 (4) が労力を伴って実現した ((5)) 場合、実際の場面においてそれに対して話し手／書き手が抱いた何らかの感情 ((6)) が語用論的に表現されることは自然だからである。

さらに、(4b)「事態の実現は困難である／困難を伴う」と、(5a)「実現までに長い時間を要する」や(5b)「努力・労力や苦労を伴う」とは、表裏一体の関係にあると言える。すなわち、困難だからこそ長い時間や労力を注ぎ込む必要が生じる、あるいは長い時間や労力を注ぎ込んだくらい困難であった、というように、一方から他方が導かれる関係にある可能性がある。この点に関しては、どちらがより一次的な特徴であるのかを考える必要がある。

以下では、具体的な例文に基づき、二つの用法に共通する「やっと」の意味をまとめていく際にこれらの特徴が必要なものであるかどうかについて検討していく。

3 分析

本節では、前節(4)～(6)でまとめたそれぞれの特徴について、先行研究で提示されている記述がどこまでの例文を説明しうるのかを検討しながら、「やっと」の意味記述に必要な条件を選び分けていく。

3.1 事態の性質

前節で示した 3 点の特徴のうち、まず、次の(4)の「事態の性質」から検討する。

- (4) 事態の性質:
 a. 実現する事態は望ましい／期待されるものである
 b. 事態の実現は困難である／困難を伴う
 c. 事態はかろうじて／ぎりぎり成立する (再掲)

これらのうち、(4b)に関して、パリハワダナ (2005a) は、両用法に共通する意味特性として＜実現が困難である＞ことを挙げている。同様の記述は、長嶋 (1982) や森田 (1989) にも見られる。

しかし、事態の実現の困難さが読み取りにくい次の(8)のような例も存在する (以下、下線は筆者による)。これらの例では、「順番が来る」ことや「18 才になる」こと自体が困難であるとは考えにくい。

- (8) a. 一時間待ってやっと順番がきた (森田 1989:1153)
 b. 娘は、まだやっと18 才だ。結婚なんかとんでもない。
 (グループ・ジャマシイ 1998:605)

また、(4c)の「かろうじて／ぎりぎり」実現する、あるいは「最低の状態を確保」 (飛田・浅田 1994:565) するという特徴は、主として(9)のような B 用法の例の説明に見られる。

- (9) a. 私のドイツ語はやっと読み書きができる程度だ。 (飛田・浅田 1994:564)
 b. 人工呼吸器を使って、やっと生きている状態だ。
 (グループ・ジャマシイ 1998:604)

しかし、次の(10)のように、A 用法では必ずしもこのような程度のニュアンスを伴わない例が見られる。これらの例では、「合格」や「完成」の程度は問われないためである。

- (10) a. 三回試験を受けて、やっと合格した。 (グループ・ジャマシイ 1998:603)
 b. 1995 年にトンネルはやっと完成した。 (同上)

さらに、(4a)の「望ましき／期待」も、特に B 用法において、(8b)のような例や「～するのがやっとだ」構文には必ずしも該当しないものが存在する。

以上のことから、(4)の「事態の性質」に関する特徴は、「やっと」の用法全体を記述しうる中心的なものではないということになる。

3.2 実現に至る過程

次に、特徴の 2 点目、(5)の「実現に至る過程」について検討する。

- (5) 実現に至る過程：
 a. 実現までに長い時間を要する
 b. 努力・労力や苦勞を伴う (再掲)

(5a)の「長い時間」と(5b)の「努力・労力・苦勞」は、文脈によってどちらか、あるいは両方が強く表されるものであると考えられる。例えば、次の(11a)の例では時間と労力の両方がかかったとも読めるが、(11b) (= (8a)) は待っていた間に何らかの労力を要したとはいにくい（「退屈な時間を過ごす」という苦勞があったと言えなくもないが）。逆に(11c)では、長い時間ではなく所要時間を短くするための労力を表している。

- (11) a. さんざん捜してやっと手に入れた品 (森田 1989:1153)
 b. 一時間待ってやっと順番がきた。 (同上)
 c. 一生懸命走ってやっと終電に間に合った。 (飛田・浅田 1994:564)

この点に関して、仁田 (2002) は、「やっと」を含む＜長期所要型＞の副詞は、「事態の起動・実現までの所要時間が長期にわたっている、ということを表すだけでなく、それ以上に、事態の起動・実現に至るまでの経過に多大の労力・エネルギーが費やされたという、事態実現までへの心理

的な長さ・遙かさとでも言えばよいような、モーダル的な意味合いが表されている」（同:253）と指摘している。

言い換えれば、長い時間を要すること（(5a)）と労力を要すること（(5b)）は明確に切り離せるものではなく、「やっと」の記述には、むしろ両者を包含するような概念を用いる方が妥当であると言える。

3.3 実現に対する捉え方

最後に、(6)の「実現に対する捉え方」について検討する。

- (6) 実現に対する捉え方:
 a. 実現までの過程や実現に対する話し手の感情を表す
 b. 安堵の気持ちを表す (再掲)

先に前節で述べたように、これらの特徴は、文脈から語用論的に導かれるものであると考えられる。

確かに、先の(10)(11)のような A 用法の例からは、例えばグループ・ジャマシイ（1998）の挙げる「ほっとした気持ち」や「喜び」，「時間がかかった」「大変だった」といった気持ちなどを読み取ることができる。しかし、次の(12)のような B 用法の場合、「喜び」や「安堵」の気持ちを読み取るとは難しい。

- (12) a. 家族四人がやっと暮らせるだけの給料 (森田 1989:1154)
 b. 宿題はなかなか終わらない。まだやっと半分だ。
 (グループ・ジャマシイ 1998:605)
 c. 娘は、まだやっと 18 才だ。結婚なんかとんでもない。 (同上)

これらの例でも、例えば(6a)の「感情」の一種として「不満」や「不足感」を表すと分析することも可能ではあるが、「やっと」によって表される感情がどのような場合に「喜び」になり、どのような場合に「不足感」になるのかは、やはり文脈に依存すると考えられる。したがって、(6)

の内容を取り込んだ場合、意味の記述としては冗長なものとならざるをえない。

4 「やっ」との意味

前節における検討を踏まえると、第2節で示した(4)～(6)の3点の特徴のうち、「やっ」との意味記述において最も中核となるのは、(5)の「実現に至る過程」に関する概念であると考えられる。

そこで、本稿では、「やっ」との意味を次の(13)のように仮定する。

- (13) 「やっ」とは、当該の事態の実現の背景で、多くの資源(時間や労力など)が費やされることを表す。

この場合の「資源」とは、これまで指摘されてきた時間((5a))や労力((5b))、あるいは金銭や道具の使用、精神的な負担など、ある事態の実現・達成に関して投入する必要のある、あるいは投入することのできる事物のことを指す。

また、「多くの」という点については、客観的に定められる数量ではないが、長嶋(1982)が挙げる次のような対比の説明には必要である。

- (14) {長い間かかって／あちこちから借金したりして／*短期間で／*比較的簡単に}、念願の庭付き・一戸建ての家がやっと完成した。
(同:178, 一部表記を改変)

以下では、これまで見てきた例を、(13)の意味から再検討していく。

まず、(11)のような「事態の実現に長い時間や労力を要した」という A 用法(と B 用法の一部)の例は、その時間や労力といった資源が事態の実現以前のタイミングで投入された(それによって実現が可能になった)というケースである。

- (11) a. さんざん捜してやっと手に入れた品
 b. 一時間待ってやっと順番がきた。
 c. 一生懸命走ってやっと終電に間に合った。 (再掲)

先に見た、実現する事態の「望ましさ」 ((4a)) や「困難さ」 ((4b)) といった点は、それ自体が一次的な特徴であるというよりも、ここで示した「実現のために投入された資源の量が多い」ということから導かれるものと考えられる。

一方、(12)のような B 用法の例では、このような「実現以前」というニュアンスは強くない。

- (12) a. 家族四人がやっと暮らせるだけの給料
 b. 宿題はなかなか終わらない。まだやっと半分だ。
 c. 娘は、まだやっと 18 才だ。結婚なんかとんでもない。 (再掲)

これらの例では、事態を実現するため(だけ)ではなく、実現した状態を維持したり、さらにその先にある次の事態を実現したりするために新たな資源の投入が必要になるといった、さまざまな解釈が可能である。つまり、この場合、資源の投入のタイミングは問われていないことになる。また、このうちの「文で表される事態の実現以降に多くの資源を要する」というケースが、従来指摘されてきた「かろうじて／ぎりぎり」の事態の実現 ((4c)) というものと結び付いているのだと考えられる。

なお、(12)のような B 用法の例は、先に 3.3 節で見たようにマイナスの感情のニュアンスを伴いうるが、A 用法でも、パリハワダナ (2005b) が「遅かった実現」と呼ぶ(15a)のタイプの例や、(15b)のような例では、「必要以上に時間がかかりすぎている」といった反省や非難のニュアンスを伴う。

- (15) a. 私、やっと「自分が悪かった」って分かったんです。
 b. やっと論文が完成したの？

日本語教育誤用例研究会 (1997) や金 (2006) は、(15b)のように相手の行為に言及する際に「やっと」を用いると「失礼な表現」(日本語教育誤

用例研究会 1997:38) になることを指摘している。これも語用論的な制約であり、相手がその行為の実現に多くの資源を投入したことにあえて言及することで、それが過大であるというニュアンスを生じるためであると考えられる。

5 おわりに

本稿では、「やっと」の意味分析を行い、「当該の事態の実現の背景で、多くの資源（時間や労力など）が費やされる」ことがこの副詞の意味の中心にあるということを示した。

従来、「やっと」は「実現までの長い時間」という特徴によって「ようやく」「とうとう」「ついに」と一つのカテゴリーにまとめられてきた。しかし、このような分析に従えば、時間を表す副詞としての性質は、「やっと」の意味の本質というよりも、一つの側面であるということになる（cf. 工藤 1985）。この点に関しては、今後さらにそれぞれの副詞の分析を行うことにより、検証していく必要がある。

参考文献

- 金 英児 (2006) 「時の副詞「やっと」・「ようやく」の意味・用法」『国文論藻』5, pp.19-41, 京都女子大学.
- 工藤 浩 (1985) 「日本語の文の時間表現」『言語生活』403, pp.48-56, 筑摩書房.
- グループ・ジャマシイ (1998) 『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版.
- 白川博之 (2002) 「記述的研究と日本語教育－「語学的研究」の必要性和可能性－」『日本語文法』2(2), pp.62-80, 日本語文法学会.
- 田 忠魁・泉原省二・金 相順 (1998) 『類義語使い分け辞典』研究社.
- 長嶋善郎 (1982) 「ヤット・ヨウヤク・ツイニ・トウトウ」, 國廣哲彌ほか『ことばの意味3』, 平凡社. (柴田武ほか (2003) 『ことばの意味3』平凡社ライブラリー, pp.178-185 に再録)

仁田義雄（2002）『副詞的表現の諸相』くろしお出版.

日本語教育誤用例研究会（1997）『類似表現の使い分けと指導法』アルク.

濱田 敦（1953）「「やうやう」から「やっと」へー語の意味の変化の一例として」『人文研究』4(6), 大阪市立大学文学部. （濱田敦ほか（1991）『国語副詞の史的研究』新典社, pp.7-23 に再録）

パリハワダナ, ルチラ（2005a）「副詞「やっと」を通して見た出来事の実現」『金沢大学留学生センター紀要』8, pp.1-28, 金沢大学留学生センター.

パリハワダナ, ルチラ（2005b）「長時間経過の末の予見の実現を表す副詞「やっと」「ようやく」「ついに」「とうとう」について」『金沢大学留学生センター紀要』8, pp.29-49, 金沢大学留学生センター.

飛田良文・浅田秀子（1994）『現代副詞用法辞典』東京堂出版.

広瀬正宜・庄司香久子(編)（1994）『日本語学習使い分け辞典』講談社.

森田良行（1989）『基礎日本語辞典』角川書店.

UDK: 81

COPYRIGHT ©: BOR HODOŠČEK, NISHINA KIKURO

Correlations between Genres and Onomatopoeic Patterns in Japanese Corpora

日本語コーパスを活用したオノマトペの計量言語学的
アプローチ—ジャンルと型の相関—

Bor HODOŠČEK*, NISHINA Kikuko**

Abstract

Japanese is a language rich in onomatopoeic expressions. There have been many studies that detail the conjugation process onomatopoeia undertake to take on new nuances, which have however been mostly based on results from questionnaires or on intuition. In this paper, we explore a corpus-driven approach in analyzing the patterns that make up Japanese onomatopoeia. We extract and group onomatopoeic expressions from the Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese based on their pattern using a morphological analyzer, and check for correlations between different genres based on the distributions of onomatopoeia and variations in patterns.

Keywords: onomatopoeia, genre, corpus, pattern

要旨

日本語は世界で有数なオノマトペが豊富な言語であり、特徴としてオノマトペが「キラ」や「キラキラ」のように型が変化することによって新しい意味が付くことが

* Bor Hodošček, Masters student, Department of Human System Science, Graduate School of Decision Science and Technology, Tokyo Institute of Technology, Japan.
E-mail: hodoscek.b.aa@m.titech.ac.jp

** Prof. Nishina Kikuko, International Student Center, Tokyo Institute of Technology, Japan.
E-mail: nishina.k.aa@m.titech.ac.jp

挙げられている。このような、オノマトペの活用はアンケートや内省により研究されて来たが、本稿では、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を活用した計量的な調査を行う。形態素解析を用いて、コーパスからオノマトペの自動抽出および型に基づいたグルーピングを行い、ジャンルとオノマトペ、またはジャンルと型の相関を明かにする。

キーワード: オノマトペ, ジャンル, コーパス, 型

1 はじめに

オノマトペとは、動物の声や物の様態と様子を表す語であり、もともと存在した音から生み出された単語が言語学的時間の中で、変形をもたらしたものと考えられている。日本語では、擬態語・擬声語・擬音語などについて様々な研究が行なわれているが、本稿ではそれらを包含した意味でオノマトペという用語を用いる。日本語は世界で有数なオノマトペが豊富な言語であり、これまでにオノマトペを含んでいる国語辞書や教科書、またはオノマトペに特化した辞典が数々編纂されてきた。しかし、新しいオノマトペが誕生しつつあるという現実があり、既存のオノマトペも用法が変化しているため、オノマトペのリストと用法の説明の他に、オノマトペの語形成規則（田守 2001）などを解明するのが重要とされている。

オノマトペには様々な型があり、その活用に音声的・韻律的な法則と言語的な規則が見られる。例えば「ぱしぱし」のように単位となる 2 モーラ音を繰り返す「ABAB」型、「ぱしっ」のように単位となる 2 モーラ音の後に促音を取る「AB ッ」型、「ぱしん」のように単位となる 2 モーラ音の後に「ん」が来る「AB ン」型というようなバリエーションが見られる。これは「ぱし」という核となる単位「AB」型があり、その活用形・異形（濁音化・半濁音化）としてみることができる（小野 2003: 333）。濁音と静音によってもものや音の大小が異なること、反復型か非反復型によって動作が連続・継続的か単一的かということ、「り」がものや音をひとまとまりとすること、「っ」がものや音が瞬間的であること、などが明かになった（田守 2001: 46-48; 小野 2003: 23）。

本稿では、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（以下、Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese の省略形 BCCWJ を使用）を対象にオノマトペの「核」となる型とその異形の抽出を行い、BCCWJ の中の四つのジャンルの特徴的なオノマトペおよびオノマトペの型の違いを明らかにすることを目的とする。

2 BCCWJ と形態素解析

BCCWJ は現代日本語の書き言葉を正確に代表する均衡コーパスであり、従来の現代日本語の研究に大きく貢献すると期待されている。従来の日本語コーパスは、新聞や会話など、一つのジャンルに偏っており、現代日本語を全面的に研究する道具として不十分といえる。それらを結合しようとしても、それぞれの設計方針や構築手順が異なっているため、現代日本語における言語現象を網羅的に解明するのが困難であろう。こうした中、BCCWJ は明確な構築過程の基に、様々な書籍などを統計的にサンプリングし、現代日本語の書き言葉の全体を反映された代表性が保証されている（丸山他 2009）。そして、出版された書籍からバランスを取って収録したサブセット、図書館に収納された書籍からバランスを取って収録したサブセット、さらに非母集団としての特定目的サブセット（白書・Yahoo!知恵袋・国会会議録（以下、国会と呼ぶ））という 3 種のサブセットからなっていることから、サブセット間の相違も研究できる。

しかし、コーパスを有効に活用するには、文章が前もって人手で解析され、品詞や読みなどの情報が付与されているか、形態素解析あるいは係り受け解析ツールを使用してその情報をあらかじめ付与しなければならない。BCCWJ の開発に伴い、現代日本語の書き言葉の形態素情報を網羅的に収めている辞書 UniDic も開発されている。現時点では、すでに既存の形態素解析エンジン MeCab の辞書として使用できる。

3 オノマトペの抽出

3.1 先行研究

コーパスからオノマトペを自動抽出する方法として、奥村らと笹野らが提案したものがある（奥村 2003、笹野 2007）。奥村らは「ABAB」「AッBリ」など 10 個の高頻度の型を中心に、片仮名表記による組み合わせを全て生成し、それがオノマトペかどうかを Web コーパスで確認する。さらに係り受け関係を行い、共起情報でシソーラスに基づいて概念辞書を作成した。一方、笹野らは形態素解析の精度をあげるため、2-4 文字の繰り返しを新聞とウェブコーパスから抽出し、その中からオノマトペである語を手手で辞書に書き込んだ結果、反復型のオノマトペを精度高く認識できたという。

その他に、自動抽出を用いず、人手で作成したリストに基づいてオノマトペのオンライン辞書を作成した研究もある（浅賀 2007, 2008）。浅賀らはオノマトペを副詞的用法、連体詞的用法、複合名詞的用法に分けている。オノマトペが複数の意味を持つ場合、そのオノマトペがある文を構文解析し、係り先の情報をベクター化してクラスタリングし、意味を自動分類している。

3.2 本手法

オノマトペの抽出は、形態素解析エンジン MeCab とその辞書 UniDic で BCCWJ モニター公開データを解析したデータを使用した。オノマトペからなる品詞は、一般的に副詞、形容動詞、名詞と考えられている。その一方、UniDic では、それらに相当する品詞でオノマトペのほとんどを含んでいるのが、実際には副詞と形状詞（形容動詞の語幹部分）である。サ変名詞がオノマトペからなる品詞の一つと考えられるが、BCCWJ の解析したデータの中で、サ変名詞のオノマトペは「びっくり」の 1 語のみだったため、調査の対象からサ変名詞を外した。上記の品詞を制限し、形態素内のパターンマッチングによって型を得た。パターンマッチングに用いた形態素情報は UniDic の発音形の出現形である。それは、「くた / \」「くたく

た」「クタクタ」など、表記が異なるにもかかわらず、同じオノマトペとして抽出できるからである。

オノマトペの型を決めるときはいくつかの修正が必要となった。まず、「ふうっと」「フーッと」を「Aーッ」型にするなど、長音が「ー」と平仮名「う」で書いてある場合、一つの形に統一した。また、「ジーンと」「のほほん／と」のように、UniDic の中では格助詞「と」が形態素に含まれている場合と自立した形態素としてある場合がある。その際は格助詞「と」「っと」や「っ」が形態素の中にあるにもかかわらず、「AB」型の B として認められない。さらに型の「核」を定めるときに、清音と濁音・半濁音の違いを無視して、同じ核であるように設計した。

| A | B | 型 | 発音形 | 出現形 |
|---|---|------|------|------|
| カ | タ | AB ツ | カタッ | カタッ |
| | | | ガタッ | ガタッ |
| | | ABAB | カタカタ | かたかた |
| | | | | カタカタ |

表 1: オノマトペの型と出現形の関係

抽出された語の中に過ちの最も大きい原因は形態素解析の間違いである。それは「すみ／ませ／ん／が／、／髭／のそり／跡／が／青い／感じ／で／気持ち／悪い／です／。」の「のそり」と「がん／保険／は／がんと／糖尿／病／の／因果／関係／が／立証／さ／れ／て／い／ない」の「がんと」のように、形態素解析の区切りの誤りによる間違いである。他に、「剣／を／グル／グル／と／回し／ます」の「グルグル」のようにオノマトペが2つの形態素に分けられていることもある。

高頻度で現れた語の多くが形式上、オノマトペに類似しているが、音と様態を表していない定着した用法の語、または擬態と擬声とは異なる語源の語がある。それらがオノマトペかどうかを『日本語オノマトペ辞典』と『暮らし言葉の擬態語擬音語辞典』を参照しながら、オノマトペではない語を非オノマトペリストに登録した。ただし、同じ表記と品詞を持つ語がオノマトペの用法の他に、オノマトペではない用法がある場合には、この

段階では除外しなかった。次の段階で、得られたオノマトペのリストに対して、それぞれの抽出された語がオノマトペかどうかを日本語母語話者 3 人に人手で判断してもらった。そして、オノマトペではない語を非オノマトペリストに追加した。その一部を表 2 に示す。

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| ナカナカ | イロイロ | モトモト | マスマス | イヨイヨ | ワザワザ |
| タチマチ | タマタマ | タビタビ | ソコソコ | ツギツギ | ハナハダ |
| タダタダ | タマタマ | クレグレ | ハルバル | トモドモ | マチマチ |

表 2: 非オノマトペリスト

非オノマトペリストを参照しながら再度抽出を行なった。その結果、抽出できたオノマトペの異なり数は 470 語であり、延べ数は 25658 語である。また、型の数は 32 個を抽出した。得られた型は「Aー、AーB リ、Aーン、Aーッ、AA、AA ッ、AB、ABー、ABAB、ABB、ABB ン、AB ン、AB ン A、AB ン AB ン、AB ッ、AB ッ A、AB リ、AB リ A、AB リ AB リ、A ン、A ン B、A ン B ン、A ン B リ、A ッ、A ッ A、A ッ B、A ッ BA ッ B、A ッ B ン、A ッ B リ、A リッ、A リリ、A」である。

上記の調査から実際にはオノマトペに限らず ABAB の型がかなりあることが明らかになった。本来日本語においては ABAB 型は畳語として、名詞、副詞を形成しており、他の言語にも見られるように名詞の複数形を表したり、副詞の場合は、繰り返して起こる継続状態（「たびたび」など）、事象の距離が加算された結果に見られる状態（「はるばる」など）などが畳語で表される。語源的な視点でみると、これらの畳語とオノマトペとはあながち無関係とは言い切れないが、本稿では対象から外した。

4 BCCWJ にみられるオノマトペ

| 書籍 | 頻度 | 割合 | Yahoo! | 頻度 | 割合 | 国会 | 頻度 | 割合 | 白書 | 頻度 | 割合 |
|------|------|------|--------|-----|-------|------|-----|-------|------|----|-------|
| ズット | 1569 | 8.42 | チャント | 854 | 15.86 | ズット | 708 | 44.75 | ユッタリ | 13 | 22.03 |
| ユックリ | 1199 | 6.44 | ズット | 679 | 12.61 | チャント | 306 | 19.34 | ユックリ | 5 | 8.47 |
| チャント | 884 | 4.74 | ユックリ | 236 | 4.38 | ソロソロ | 56 | 3.54 | ズット | 4 | 6.78 |
| ジット | 868 | 4.66 | ソロソロ | 220 | 4.08 | サッパリ | 34 | 2.15 | ノンビリ | 4 | 6.78 |

| 書籍 | 頻度 | 割合 | Yahoo! | 頻度 | 割合 | 国会 | 頻度 | 割合 | 白書 | 頻度 | 割合 |
|------|-----|------|--------|-----|------|------|----|------|------|----|------|
| スッカリ | 772 | 4.14 | スッキリ | 184 | 3.42 | ズバリ | 24 | 1.52 | ホット | 4 | 6.78 |
| ソット | 463 | 2.49 | サッパリ | 138 | 2.56 | グット | 24 | 1.52 | ハット | 2 | 3.39 |
| ホット | 448 | 2.4 | タツプリ | 135 | 2.51 | ユックリ | 23 | 1.45 | カチカチ | 2 | 3.39 |
| ボンヤリ | 395 | 2.12 | ピットリ | 85 | 1.58 | パット | 22 | 1.39 | ソックリ | 2 | 3.39 |
| ソロソロ | 355 | 1.91 | ノンビリ | 80 | 1.49 | ジックリ | 21 | 1.33 | ジット | 2 | 3.39 |
| タツプリ | 326 | 1.75 | ホット | 77 | 1.43 | ザット | 21 | 1.33 | スッキリ | 2 | 3.39 |
| ソックリ | 316 | 1.7 | ソックリ | 76 | 1.41 | ジット | 17 | 1.07 | ヒヤリ | 2 | 3.39 |
| ハット | 284 | 1.52 | ズバリ | 69 | 1.28 | スッキリ | 15 | 0.95 | ジックリ | 2 | 3.39 |
| ピットリ | 246 | 1.32 | ジックリ | 69 | 1.28 | ボンヤリ | 13 | 0.82 | ワクワク | 2 | 3.39 |
| アッサリ | 234 | 1.26 | スッカリ | 65 | 1.21 | バット | 11 | 0.7 | クタクタ | 1 | 1.69 |
| サッパリ | 220 | 1.18 | ソット | 63 | 1.17 | サラサラ | 10 | 0.63 | ボンヤリ | 1 | 1.69 |

表 3: 各コーパスにおける高頻度のオノマトペ

表 3 では、それぞれのサブコーパスの高頻度のオノマトペを述べたが、サブコーパスに含まれる文章の量が異なっているため、比較する前に注意が必要である。その例として、BCCWJ の中に量的に最も小さい白書の最も高頻度なオノマトペである「ユツタリ」は実際に「ゆったりトイレ」のみとして出現する。このように、一つのサンプルに数回現れるだけで、データに隔たりが生じる。しかし、他のサブコーパスをみると、オノマトペの数が一段多く、この問題が起こりにくいといえる。

表 3 のデータをピアソンの積率相関係数を用いてオノマトペによるコーパス間の相関を求めた結果、国会、Yahoo!知恵袋と書籍の間はやや強い相関があるのに対し、白書は他のサブコーパスと相関が低いことが分かる（表 4 参照）。

| | 白書 | 国会 | Yahoo!知恵袋 |
|-----------|------------|------------------|------------------|
| 書籍 | 0.3017883 | 0.7032837 | 0.7732085 |
| Yahoo!知恵袋 | 0.2563572 | 0.83802 | |
| 国会 | 0.09250238 | | |

表 4: オノマトペによるコーパス間の相関

さらに、それぞれのコーパスに他のコーパスに含まれていない、特殊なオノマトペがどの程度出現するかを見ると、白書ではオノマトペのバリエーションが最も少なく、書籍が最も多いということが分かる（表 5 参照）。

| サブコーパス | オノマトペ | 異なり数 | 延べ数 |
|-----------|--|------|-----|
| 書籍 | ボカン フワリ ジロリ ダラリ ズングリ フーッ ガラントロリ ツカツカ シンミリ ウカウカ シ ャントヌット ジットリ タワワ コチコチ ドサリ パツクリ ストント フツフツ ボソリ ニット オメ オメ コックリ ズント スイスイ ムックリ グラリ シュント ムンズ ノッソリ アングリ ポロリ テラ テラ ビクリ キリリト ワッパ ムラムラ ノッシノ ッシ チロチロ ... | 138 | 898 |
| Yahoo!知恵袋 | ゴクン モッチリ ウルウル ヘロヘロ プリット プルルン キラ カチンカチン カシャカシャ フト バラ ダボ | 12 | 22 |
| 国会 | バーント パタ | 2 | 3 |
| 白書 | (特殊なオノマトペはない) | 0 | 0 |

表 5: 各コーパスの特殊なオノマトペ

BCCWJ の中、書籍は型の異なり数が最も多いが、それは書籍の量の大きさが原因なのではなく、様々な豊富な表現を含む小説や論説からなる書籍の特徴といえる。一方、白書では、特殊なオノマトペが見られない。書籍はバリエーションの数が Yahoo!知恵袋より多いが、両コーパスの量を同じくする場合、Yahoo!知恵袋が書籍より 2 倍近くの頻度でオノマトペを含んでいる（500 万形態素に対し、書籍は 171 回、Yahoo!知恵袋は 306 回出現する）。これは、オノマトペの出現頻度とバリエーションの数は必ずしも対称的な関係になっていないことを示唆している。

5 まとめと今後の課題

本稿では、BCCWJ からオノマトペの抽出方法について述べ、抽出されたオノマトペをコーパス毎に分け、それぞれの特殊なオノマトペとコーパ

ス間の差異をジャンルとオノマトペ、またはジャンルと型の相関の面から検討した。

オノマトペは副詞、名詞、形容動詞、「する」をつけることで動詞として構文の中で役割を果たすことが可能である。日本語学習者にとっては、オノマトペを理解語として習得することも困難であり、さらに産出運用することは、一層困難である。しかしながら、大規模コーパスを利用することで大量の用例から共起表現を提示することが可能になり、オノマトペの学習が改善できると考えられる。例えば、学習者にとって「すらすら、すらり、すらっと」はオノマトペであり、同一の型に含まれると推測できそうであるが、「すらっと、すらり」は「～とした美人」と共起し、「すらすら」は「書く／読む」などと共起するような情報がコーパスから得られる。また、あるオノマトペがどのジャンルでどの程度出現するかが分かることで、日本語学習者が特定のジャンルにおいて作文を書く際、そのジャンルにふさわしいオノマトペを使用でき、出現しないオノマトペないし出現しにくいオノマトペの使用が避けられるといえる。今後の課題としては、ウェブも含め、このような情報をさらに大規模に取得し、型と共起の関連とともに、意味的な構造も調査する必要がある。

謝辞

本稿を執筆するにあたり、東京工業大学留学生センター山元啓史准教授と東京工業大学大学院博士課程吉橋健治氏にオノマトペのチェックにおいてご助力を得た。また本研究は科学研究費特定領域研究「日本語コーパス」(代表：前川喜久雄)の助成を得て行った。

参考文献

- 浅賀千里、渡辺知恵美 2007 「Web コーパスを用いたオノマトペ用例辞典の開発」
『電子情報通信学会データ工学ワークショップ (DEWS2007) 』
- 浅賀千里、Yusuf Mukarramah、渡辺知恵美 2008 「オンラインオノマトペ用例辞典「オノマトペディア」における用例を意味により分類するための係り受け関

係を考慮したクラスタリング手法」『電子情報通信学会データ工学ワークショップ (DEWS2008) 』

奥村敦史、斎藤豪、奥村学 2003 「Web上のテキストコーパスを利用したオノマトペ概念辞書の自動構築」『言語処理学会第9回年次大会(NLP2003)発表論文集』 63-70

小野正弘（編）2003 『日本語オノマトペ辞典』 講談社

笹野遼平、黒橋禎夫 2007 「形態素解析における連濁および反復形オノマトペの自動認識」『言語処理学会第13回年次大会(NLP2007)発表論文集』

田守育啓 2001 「日本語オノマトペの語形成規則」『言語：（特集）楽しいオノマトペの世界』 8月号第30巻第9号. 42-49

丸山岳彦他 2009 「『現代日本語書き言葉均衡コーパス』におけるサンプリングの概要(3)—代表性を実現するためのサンプリング手法—」『特定領域研究「日本語コーパス」平成20年度公開ワークショップ（研究成果報告会）予稿集』 33-42

山口仲美（編）2007 『暮らし言葉の擬態語擬音語辞典』 小学館

関連 URL

形態素解析エンジンMeCab 0.97. <http://mecab.sourceforge.net/>

形態素解析辞書UniDic 1.3.11. <http://www.tokuteicorpus.jp/dist/>

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 モニター公開データ（2008年度版）.
http://www.kokken.go.jp/kotonoha/ex_8.html

UDK: 81

COPYRIGHT ©: MEGUMI KAWATE-MIERZEJEWSKA

Age Effects on Dialect Acquisition of Japanese Pitch Accent

Megumi KAWATE-MIERZEJEWSKA*

Abstract

This paper investigates whether or not people before/after puberty can pick up new varieties of pitch accent patterns and use them appropriately. Six native speakers of Japanese (NJs) born in the Keihan (Osaka, Kyoto) accent using community but now living in Tokyo and ten NJs born and raised in Tokyo/Kanagawa were participated in the study. Segments of informal natural conversation between each of the six participants (Keihan) and the researcher were first tape-recorded and then they were played to ten raters. The raters were asked to listen to each segment once and judge whether or not a speaker indicated the Tokyo accent. The results indicate that age of moving into the target dialect community, Tokyo in this study, may not be the only factor in acquiring new accent patterns, but the amount of exposure in Tokyo may also play a crucial role in acquiring the Tokyo accent.

Keywords: Age effects, the Critical Period, Japanese Pitch Accent, Dialect Acquisition

1 Introduction

It is widely known that Japanese is a tone language that pitch accent patterns, not stress accent as in English, play an important role in Japanese pronunciation. It appears that the different use of pitch accent patterns between the Kansai dialect and the Tokyo dialect has been observed. The Kansai dialect is used people living in the Kinki region such as Osaka, Kyoto, and Kobe, while the Tokyo dialect is the one used by NHK (Japan Broadcasting Corporation).

* Megumi Kawate-Mierzejewska, Temple University Japan Campus.
E-mail: mierz@tuj.ac.jp

Interestingly people from the Tokyo dialect speaking community were often not able to handle the pitch accent patterns of the Kansai dialect appropriately even when they employed the expressions used in the Kansai dialect speaking community. That is, it is said that anyone could tell that people from the Tokyo dialect speaking community are not from the Kansai dialect speaking community even if they use the expression of the Kansai dialect such as *erai sunmahen* (*honto ni sumimasen* in the Tokyo dialect; “I’m/we are very sorry”) because of their pitch accent patterns often used differently from those of the Kansai dialect. As for the word, *erai* (“very”) as in *erai sunmasen* above, *e* is pronounced with a high level tone such as erai (° ° °) in the Kansai dialect, whereas *ra* is pronounced with a high level tone such as erai (° ° °) in the Tokyo dialect. The differences are observed as follows:

Example 1:

1. Erai sunmahen (native Kansai people)
2. Erai sunmahen (Kansai dialect pronounced both with the Kansai[Keihan] and Tokyo accent)
3. Erai sunmahen (Kansai dialect pronounced with the Tokyo accent)

As shown above, it appears that people from the Tokyo dialect speaking community tend to use the Tokyo accent on the first word, *erai*, though they could handle the second word, *sunmahen*, with the Keihan accent (pitch accent patterns of the Kansai dialect). This example illustrates the fact that people from the Tokyo dialect speaking community may not be able handle the Keihan pitch accent appropriately even when they use the expression of the Kansai dialect.

On the other hand, it appears that my friends originally from the Kansai dialect speaking community still unconsciously employ the Keihan (K) accent though they have lived in the Tokyo (T) dialect speaking community for more than 25 years. Moreover, I have realized that they could result in conversation breakdowns and misunderstandings as follows:

Example 2:

4. T: *Ashita baabekyuu shi ni ikanai?*
(Would you like to go out for a barbecue?)

5. K: *Soo sho. De, soko hashi (。 °) toka atta?*
(What K meant: Why not. By the way, does the barbecue site also have eating utensils such as chopsticks? vs. what T interpreted: Why not. By the way, does the barbecue site have a bridge to cross a river?)
6. T: *Atta to omoo kedo.*
(I suppose so.)
7. K: *Jaa iranai no yone. Nani mo.*
(Then, we don't have to bring anything at all, do we?)
8. T: *Eq? Dooyuu koto?*
(Pardon? What do you mean?)
9. K: *Hashi(。 °) toka aru tokoro dayo ne.*
(What K meant: I mean...we are going to the site providing us with eating utensils such as chopsticks as well, right? vs. what T interpreted: I mean... we are going to the site having a bridge, right?)
10. T: *To omotta keo. Kawa no hantaigawa ni nani ka aru no?*
(I believe [there is a bride] though. Do you happen to know any special places across the river?)
11. K: *Eq? Nan no koto?*
(Pardon? What are you talking about?)
12. T: *Hashi (。 °) o watarunjanai no?*
(Aren't you going to cross the bridge?)
13. K: *Hashi (。 °) tte gohan toka taberu toki tsukau hora are anoo...*
(What I mean by *hashi* [。 °] is one of the eating utensils, you know...)
14. T: *Mmm aa hashi (° °) no koto?*
(Uh huh, I see. You mean *hashi* (° °), don't you?)

In line 5, K responds to T's invitation in line 4, asking T whether the barbecue site also has eating utensils such as chopsticks; however, since K speaks with the Keihan pitch accent, T thinks that K is talking about a bride on the barbecue site. In line 8, T tries to clarify K's utterance, saying "what do you mean?" In line 9, however, T still believes that K is talking about a bridge though what K is talking about chopsticks. In line 10, T again attempts to clarify K's point, asking K if K happens to know any special place across the river. In line 11, K now starts to realize something goes wrong with their conversation and tries to find out what it is. In line 12, T employs a word, *wataru* (cross) used when going over a bridge to

clear up the point and in line 14, T through negotiation finally figures out what K means by *Hashi*. Although T tried to negotiate to understand what K meant by *Hashi* in this case, it is easily assumed that T might not have done such negotiation if T had had no time and T would have found what K had meant by *Hashi* after going out for barbecuing with K.

As shown, it seems that different pitch accent patterns play a crucial role in Japanese. However, it may be that adults tend not to be able to appropriately handle different pitch accent patterns from those of their native dialect. Then, in this paper, I shall investigate whether or not people before/after puberty can pick up new varieties of pitch accent patterns and use them just like native speakers.

The paper begins with a brief explanation of Japanese pitch accent patterns and then goes on to review early work on critical period effects in language acquisition and in dialect acquisition. There then follow an account of a small study investigated. Finally, the paper considers implications of the results for language teachers as well as limitations of the study.

2 Japanese Pitch Accent Patterns

As mentioned earlier, Japanese is a *tone* language consisting of two different pitches, high pitch and low pitch (Fujito, Nakano, & Seton, 1979; Haraguchi, 2004; Komatsu, 1981; Okada, 1991). There are mainly four different types of pitch accent groups in Japanese, Tokyo accent (Tokyo, Kanagawa), Keihan accent (the Kansai area such as Osaka and Kyoto), one-pattern accent consisting of ‘rising-type words’ that the end of the word is always produced in a high pitch (Kagoshima and some part of Miyazaki [Southern part of Japan]) and ‘falling-type words’ that the beginning of the word is always produced in a high pitch (Ehime and Kochi prefectures [parts of the Shikoku area, one of the islands located in the west of Japan]), and non accent (southern parts of Toohoku area [Northern parts of a main island], Northern parts of Kanto area [attached to the Southern parts of the Toohoku area]) (Kindaichi, 1977; Akinaga, 1986). The Tokyo accent and the Keihan accent consist of roughly three different pitch accent patterns, ‘rising type,’ ‘falling type,’ and ‘rising-falling type’ (Fujito, Nakano, & Seton, 1979; Hayata, 1999; Haraguchi, 2004; Kindaichi, 1977; Komatsu, 1981; Okada, 1991), respectively. The Tokyo accent is, however, different from the

Keihan accent in its use of different types of pitch accent patterns, i.e., they are often opposed to each other (Horii, 1995; Haraguchi, 2004). For example, as illustrated in example 2, *hashi* ‘bridge’ is pronounced *hashi* (。 °) in the Tokyo accent, whereas it is pronounced *hashi* (° 。) in the Keihan accent. Moreover, when *ha* as in *hashi* is pronounced with a high pitch in the Tokyo accent, the meaning of the word is altered to “chopsticks” from “a bridge.”

As described, since the different use of pitch accent in Japanese can even change the meaning of the word, it seems impossible to discuss Japanese pronunciation without mentioning the pitch accent patterns.

3 Early Work on Critical Period effects in Language Acquisition

It is generally considered that brain functions of human beings tend to indicate age-related behavioral decline (Brehmer, Li, Muller, von Oertzen, & Lindenberger, 2007; Raz et. al., 2005; Grady, Springer, Hongwanishkul, McIntosh, & Winocur, 2006; Shing, Werkle-Bergner, Li, & Lindenberger, 2008). One of the typical universal phenomena is slowing down performance of speed in processing information (Schaie, 1989) and in particularly making a decision (Cerella, 1990; Salthouse, 1991). In addition, it could be the decline in sensory functioning (Baltes & Lindenberger, 1997; Lindenberger, Scherer, & Baltes, 2001), in brain volume (Raz et.al., 2005, 2008), or in memory monitoring (Chua, Schacter & Sperling, 2009; Dodson, Bawa, & Krueger, 2007; Dodson, Bawa, & Slotnick, 2007).

Now, it appears important to consider a critical period when talking about age effects in language acquisition. The critical period extends “from early infancy until puberty” (Johnson & Newport, 1989, p. 60). It “refers to a temporal span, early in life, of heightened sensitivity to environmental stimuli. The phenomenon is physiological in nature and involves changes in the central nerves system during the course of development” (Montrul, 2008, p. 10). Montrul further states that it may be difficult for people to develop certain functions later in life if they do not get the proper stimulus during this period of their life.

The critical period hypothesis (CPH) says that there is a period when human beings can acquire language without making efforts. Penfield & Roberts (1959) state that language acquisition is effortlessly taken place within the first decade of life because during this first ten years of life the brain retains *plasticity*. According

to Penfield & Roberts (1959), the plasticity is thought to be disappeared with the onset of puberty because of lateralization of the special language capacity in the left hemisphere of the brain and as a result, language acquisition is not taken place naturally after the puberty. Penfield & Roberts (1959) state that “for the purpose of learning language, the human brain becomes progressively stiff and rigid after the age of nine” (p. 236). Lenneberg (1967) has supported the idea of the critical period hypothesis through providing some evidence on the basis of Basser’s (1962) investigation that children who have operated the left hemisphere rapidly recover language functions after such operations, whereas adult who have had such operations do not recover and display permanent aphasic disability. Birdsong (1999) also mentions that “because of progressive lateralization of cerebral functions and ongoing myelination in Broca’s area and throughout the cortex, the neural substrate that is required for language learning is not fully available after the closure of the critical period” (p.3). Pinker (1994) states that people can acquire any language by the age of six. Universal Grammar also supports the CHP in the first language acquisition process (Chomsky, 1986; Guasti, 2002). Moreover, it also appears that cognitive maturity also makes language learning difficult (DeKeyser, 2000; Long, 2007; Newport, 1990).

However, when second language acquisition (SLA) is considered, the critical period hypothesis supported by Lenneberg (1967) may be “an inadequate account of the role played by age” (Ellis, 1985, p. 107). Ellis (1985) states that the critical period hypothesis is partially correct in the sense that an early start has some advantage in acquiring appropriate pronunciation. Scovel (1988) says that “the critical period hypothesis does not support earlier the better notion of foreign language teaching: it simply states that early exposure is a necessary but insufficient condition for achieving nativelike pronunciation” (p. 66). Seliger (1978) mentions that it may be that there exist different critical periods for different phases of language. Moreover, Long (1988, 1990) even suggests that the critical period for acquiring nativelike pronunciation is around age six, whereas it is for acquiring second language grammar (L2) is puberty. In any event, it appears that the critical period hypothesis is, more or less, related to acquisition of nativelike pronunciation.

There are many studies which support the idea that younger learners have advantages in acquiring nativelike pronunciation in the target language (Asher & Garcia, 1969; Kirch, 1956; Oyama, 1976; Potkowski, 1990; Sebastian-Galles &

Bosch, 2001; Seliger, Krashen, & Ladefoged, 1975; Tahta, Wood, & Loewenthal, 1981). Asher & Gracia (1969) and Oyama (1976), for example, investigated whether or not there was an interaction between age of entry and length of residence (LOR) on pronunciation produced by Cuban immigrants to California and by Italian immigrants to New York respectively, and found that age of entry played more important role in acquiring nativelike pronunciation than LOR. In addition, Oyama (1976) found no significant effect from LOR. Kirch (1956) stated that grade 1 students of GSL (German as a Second Language) indicated much better performance on pronunciation than grade 3, 6 and college-level learners. Patkowski (1990) also reported that immigrants with age of arrival younger than 15 showed much better achievement in pronunciation than those with age of arrival after 15. Moreover, Flege, Munro, and MacKay (1995) also reported earlier arrivals exhibited better performance on pronunciation, investigating Italian immigrants living in Ontario, Canada. Thus, it seems that younger learners are more efficient than older learners in acquiring nativelike pronunciation of the target language.

4 Early Work on a Critical Period for Dialects

It appears that there is a critical period for dialect acquisition as well. That is, phonological features of a new dialect are much more likely to be acquired by young people than by older ones (Chambers, 1992; Foulkes, Docherty, & Watt, 1999; Munro, Derwing, and Flege, 1999; Scovel, 1988; Straw & Patrick, 2007). Scovel (1988), on the basis of the results of his investigation through the foreign accent identification task conducted in 1976, claims that “the same biological mechanisms that constrain the learning of the phonology of a new language after puberty also restrict a person’s ability to acquire a new dialect without a ‘foreign’ accent” (p. 174). Munro, Derwing, and Flege (1999) reported that Canadians moving to Alabama at the age of 18 or more and living in Alabama (1-23 years) indicate perceptible different accent patterns from those native to Alabama. Straw and Patrick (2007) who investigated dialect acquisition by adult and child Barbadian English speakers living in Ipswich claim that younger Barbadians (people from Barbados located in east of the Caribbean Sea) are likely to appropriately perceive the subtle phonetic distinctions created by Ipswich Anglo speakers, whereas older Barbadians are unlikely to be able to perceive them

successfully. Moreover, Labov (1966) even claims that human beings seldom acquire the accent of a new dialect if they start to learn it after puberty. These claims appear to be supported by the results of the study of Krashen & Seliger (1975). Krashen & Seliger asked immigrants to the New York city area whether or not their pronunciation was perceived as that of New Yorkers when they traveled outside of New York (cited in Scovel, 1988). They found that those who moved to New York before puberty were perceived as New Yorkers much higher than those who immigrated after puberty in terms of pronunciation. Krashen & Seliger, as a result, concluded that in learning phonological system, there was a critical period for dialects as well and suggested that “learning a new dialect, at least on the level of learning to utilize new phonological rules is similar to learning a new language” (p. 175 cited in Scovel, 1988).

In case of Japanese language, it is considered much more difficult to acquire the pitch accent of a new dialect than phonology (Kaiser, 1995; Akinaga & Kindaichi, 2001). Kindaichi (1977) states that people appear to handle words of a new dialect successfully though they tend to stick to the pitch accent of their native dialects. Ishihara (2002) claims that it may be difficult for adults to acquire phonological features of a new dialect. In sum, it appears that there exist phonological constraints on learning a new dialect as well as a new language after puberty.

5 The Study

5.1 Purpose of the Study

Since specific investigation into acquisition of the pitch accent of a new dialect in Japanese is scant, to my knowledge, in this paper I will examine whether or not there is a critical period for acquisition of the pitch accent of a new dialect in Japanese. It should be noted that this investigation is a small one which could be called a pre-pilot test for a bigger project on this topic.

5.2 Research Questions

First, would people who moved in Tokyo from the Keihan accent using community before puberty acquire pitch accent patterns of the Tokyo dialect?

Second, would people who moved in Tokyo from the Keihan accent using community after puberty acquire pitch accent patterns of the Tokyo dialect? Third, are there any differences between those who moved in Tokyo before puberty and those who moved in after puberty in acquisition of pitch accent patterns of the Tokyo dialect?

5.3 Method

5.3.1 Participants

There were sixteen people who participated in this study. Six native speakers of Japanese (NJs) born in the Keihan accent using community living in Tokyo at the present time, and ten NJs born and raised in Tokyo/Kanagawa were participated.

Table 1 indicates that all the six participants were females and average length of residence (LOR) in Tokyo for the five people were 19 years. In addition, those who moved before puberty have their parents in Tokyo and they do not have friends in the Keihan accent using community, whereas those who moved in Tokyo after puberty have their parents and friends living in the Keihan accent using community. With respect to the rests of ten participants, they were school teachers (3 teachers), housewives (2), businessmen (3), and office workers (2).

| Name | Gender | Spouse | Length of Residence in Tokyo | ETC |
|----------------|--------|--------|---------------------------------|---|
| Before Puberty | | | | |
| Aki | F | Single | 18 | Parents/friends in Tokyo/Kanagawa |
| Tai | F | Kobe | 21 | Parents/friends in Tokyo |
| Rie | F | Single | 44 | Parents/sisters/friends in Tokyo |
| After Puberty | | | | |
| Momo | F | Tokyo | 22 | Parents/relatives in Kobe, lived in the U.S. for about 10 years |
| Mika | F | Tokyo | 18 | Parents/sisters/friends in Osaka |
| Haru | F | Single | 16 | Parents/relatives in Nara |

Table 1: Description of six participants born in the Keihan accent using community

5.3.2 Materials and Procedures

In order to make material for a dialect accent recognition task, segments of informal natural conversation (approximately 2 minutes) between each of the six participants from the Keihan accent using community and the researcher were first tape-recorded, i.e., six 2 minutes segments (six dyads) were made. Conversational contents were different from one another. They were told to speak the Tokyo dialect as they always spoke in their dairy life in Tokyo. During the conversation, the researcher attempted to listen to the participants with appropriate back channel cues to promote their turns as much as possible though some information concerning the participants such as LOR as in Table 1 were asked to gather accurate data at the end of each conversation. As a result, in each recorded segments, the researcher could play a role as a listener. Each informal conversation (could be called “chat” in this case) was taken place at the participants’ residence or their office.

After preparing the recorded basement data, it was played to ten raters. They were asked to listen to each segment once and to judge whether or not a speaker was a native speaker of the Tokyo dialect. Three different categories were employed to judge the conversations; a) the speaker was a native speaker of the Tokyo dialect, b) the speaker might be a native speaker of the Tokyo dialect, but her accent patterns occasionally sounded different from those of judges’ own, and c) the speaker was clearly not a native speaker of the Tokyo dialect. The tape was played to the raters at the teacher’s office, the housewife’s residence, or at the businessman’s office.

5.3.3 Analyses

Since the data were nominally scaled, the kappa coefficient of agreement K was first calculated in order to find out whether or not the raters agreed with one another about the rating category of the six segments of conversations, i.e., interrater reliability was calculated. Then, the significance of K was tested to determine whether or not the observed frequencies were greater than the frequencies that would be expected by chance. The significance level for this statistical test was set at $p < .01$. After finding out that the ratings were consistent, the observed frequencies for each participant were further discussed and the ratings for the participants who moved in Tokyo before puberty were compared

with those for the participants who moved in Tokyo after puberty. It should be noted that one-way chi-square tests were not conducted, for it was not necessary to conduct the tests to discuss the results.

5.4 Results

The kappa coefficient of agreement K with testing the significance of K indicated that the raters exhibited significant agreement on their ratings ($K = .4644$, $z = 3.222$, $p < .01$). Then, it was found that the ratings were reliable.

Table 2 indicates that Aki's and Rie's accent was perceived as the Tokyo accent. As for Tai, eight judges rated her accent as the Tokyo accent with confidence, whereas two judges remarked that her accent might be the Tokyo accent, but it occasionally sounded different. It, however, seems that all the three participants have acquired the Tokyo accent regardless of LOR in Tokyo.

With respect to the group of "after puberty," the results were not consistent. That is, half the raters evaluated Momo's accent as the Tokyo accent with confidence, whereas the rests of half judged that her accent might be the Tokyo accent, but it occasionally sounded different from their own. As for Mika, eight judges rated her accent as nonnative Tokyo accent, whereas two judges remarked that her accent might be the Tokyo accent, but it occasionally sounded different. Finally, Haru's accent was judged as the Tokyo accent with confidence by almost all the raters except for one rater. Then, it seems that Haru has acquired the Tokyo accent even though she moved in Tokyo after puberty, whereas Mika has not acquired it yet.

| Name | Native Tokyo accent | Maybe native, but occasionally different | Nonnative |
|----------------|---------------------|--|-----------|
| Before Puberty | | | |
| Aki | 10 | 0 | 0 |
| Tai | 8 | 2 | 0 |
| Rie | 10 | 0 | 0 |
| After Puberty | | | |
| Momo | 5 | 5 | 0 |
| Mika | 0 | 2 | 8 |
| Haru | 9 | 1 | 0 |

Table 2: Presence of native or nonnative Tokyo accent

As examined, it generally appears that those who moved in Tokyo before puberty have acquired the Tokyo accent; however, it seems difficult to draw any conclusions on the group of “after puberty.” Then, I shall take a further look at the results while considering other factors such as LOR and the participants’ relationships with their family members and friends (see Table 1).

5.5 Discussion

Returning to the research questions investigated in this study, a response to research question 1, namely whether or not people who moved in Tokyo from the Keihan accent using community before puberty would acquire pitch accent patterns of the Tokyo dialect, appears to be yes. The results indicated that the three participants’ accent in their natural spontaneous speech was judged as the Tokyo accent except for two judgments on Tai’s accent. In the case of Tai, it is considered that this may be because of some influence by her husband from the Keihan accent using community (see Table 1). In any event, it generally appears that the participants who moved to Tokyo before puberty have acquired the Tokyo accent. It should be noted that all the three participants have their parents and friends in the Tokyo accent using community, i.e., it is assumed that they use the Tokyo dialect all the time. Thus, “puberty” and the amount of exposure appear to have something to do with acquisition of the Tokyo accent though the results indicated that LOR had nothing to do with it.

With respect to research question 2, namely whether or not people who moved in Tokyo from the Keihan accent using community after puberty would acquire

pitch accent patterns of the Tokyo dialect, it seems difficult to answer this question. The results indicated that Haru's accent was perceived as the Tokyo accent, whereas Mika's accent was perceived as the nonnative Tokyo accent. It could be accounted for that since Haru has been using the Tokyo dialect in her private and public life except for the time she goes back to visit her parents a few times a year, Haru has much more amount of exposure in the Tokyo accent using community (cf. Abello-Contesse, 2006) than Mika who often talks to her sisters and friends as well as her parents living in the Keihan accent using community (cf. Berthele, 2002; Stanford, 2008). However, it could be also said that Haru's case might have been an exceptional one and Mika had not acquired the nativelylike Tokyo accent because of the biological constraints created by the fact that she moved in Tokyo after puberty, or that the Tokyo dialect was simply a dialect of Japanese to Haru, whereas it was a totally new language to Mika. Scovel (1988) states that if the speakers "could pick up a new variety of speech after puberty and still sound like a native speaker, ... the new variety would be simply a dialect of" (p. 172) their L1; however if not, it would be a totally different language to them. As for Momo, the results exhibited that Momo's accent was the Tokyo accent, but it seemed to have some variations, i.e., occasionally it did not sound like the nativelylike Tokyo accent. Since Momo occasionally employed the words of the Kansai dialect such as *akan no desu yo* 'lit. It is not good' (*dame na no desu yo* in the Tokyo dialect), they might have sounded different to the raters from their own though it seems, at least to me, that she was using the Tokyo accent. Or her living in the American English speaking community might have influenced on her accent. There is an anecdote that one of the Japanese language instructors at the higher education in her 50's who had lived almost a half of her life in England was misidentified as a nonnative speaker of Japanese by the way she spoke by a middle-aged waitress when we went to have dinner at the Japanese restaurant in Shizuoka (an hour to get there from Tokyo by train) because her accent occasionally sounded different from one of the NJs though it was quite different from NNJs' accent. In any event, as for research question 2, "puberty" may and LOR appears to have nothing to do with acquisition of the Tokyo accent, but the amount of exposure through interacting with people from the Tokyo accent using community may play an important role in acquiring the Tokyo accent.

Finally, as for research question 3, namely whether or not there are any differences between those who moved in Tokyo before puberty and those who

moved in after puberty, the answer is yes and no, i.e., there are some similarities as well as a difference. The results indicated that all the participants who moved in Tokyo before puberty seemed to have acquired the Tokyo accent, whereas the outcomes of the participants who moved in Tokyo after puberty were rather inconsistent. It must be that “puberty” plays an important role in acquiring the nativelike accent, but it was not completely confirmed. On the other hand, for the both groups of participants, it appears that LOR has nothing to do with acquisition of the Tokyo accent, whereas the amount of exposure may influence on acquisition of it.

Thus, it appears that age of moving into the target dialect community, Tokyo in this study, may not be the only factor related to acquisition of new accent patterns to the participants in this study, but the amount of exposure in Tokyo, the target accent using community, may also play a crucial role in acquiring the Tokyo accent. As a result, it appears that the hypothesis, namely that there is a critical period in acquiring Japanese pitch accent of a new dialect, was not completely supported by the results of this study though it appeared to have been partially supported.

5.6 Conclusion

Due to the small number of the participants, it is absolutely impossible to generalize the results to the entire situations in acquiring Japanese pitch accent of a new dialect. I shall, therefore, draw conclusions within the scope of this study.

As shown in this paper, there appear to be some tendencies that “puberty” plays an important role in acquiring the Tokyo accent new to those who are from the Keihan accent using community, but it is not the only element needed for acquisition of the new accent patterns. That is, the amount of exposure in Tokyo, the target dialect community, also seems to play a crucial role in acquiring the new accent patterns, at least in this study.

What implications, then, does this study have for language teachers? As shown, “puberty” seems not to be the only factor related to acquisition of the pitch accent of a new dialect. It is, then, important to consider the amount of exposure in the target dialect community as well as the age of students. Some of adults learners of Japanese, for example, may not be able to acquire the accurate accent patterns of

the target dialect in Japanese because of the biological constraints, whereas the others may be able to acquire them though overcoming their biological constraints by the amount of exposure. Thus, it is important that teachers be familiar with their students' linguistic backgrounds and language learning environments outside the classroom.

Further studies with more participants are to be conducted to confirm the importance of the age, and of the amount of exposure in acquiring new patterns of the pitch accent. Moreover, investigations on acquisition of other accent patterns besides the Tokyo accent should be conducted, e.g., an investigation of acquisition of the Keihan accent patterns by people from the Tokyo accent using community who live in the Keihan accent using community. It would have been interesting if interviews had been conducted to ask those who are from the Keihan accent using community to evaluate their own accent to compare self-assessment data with the ratings, and to ask the raters what made them decide whether or not a speaker was a native speaker of the Tokyo dialect. Finally, interesting questions for further research are: (a) Do people learning accent patterns of a new dialect exhibit systematic variations of inappropriate accents? That is, are there particular words and/or expressions that nonnative speakers of a certain dialect are never able to acquire their accent patterns?, and (b) If yes, why is that? For example, is this related to biological reasons and/or individuals' linguistic backgrounds?

In conclusion, this study tries to indicate a small trend of acquisition of new accent patterns in the Tokyo dialect. It would be ideal if the importance of the tendency in this study is considered by Japanese language teachers interested in this topic and researchers interested in conducting further studies on acquisition of the Japanese pitch accent of a new dialect to find out whether or not there is certainly a critical period for acquiring the pitch accent patterns of different dialects in Japanese.

References

- Abello-Contesse, Christian. 2006. Does interaction help or hinder oral L2 development in early English immersion? In Cristián Abello-Contesse, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torreblanca-López (Eds.), *Age in L2 Acquisition and Teaching*, pp. 93-113. Bern, Switzerland: Peter Lang.

- Akinaga, Kazue. 1986. Accent gaisetsu: Shiteki henka no hoogen bunpu [Different pitch accent patterns in different dialects]. In Kiichi Iitoyo, Sukezumi Hino & Ryoichi Sato (Eds.), *Hoogen gaisetsu [Perspectives on the Japanese dialogues]*. Tokyo: Kokushokankoo-kai Co., Ltd.
- Akinaga, Kazue & Kindaichi, Hatuhiko. 2001. *Shinmeikai Nihongo Akusento Jiten* [A new dictionary of Japanese accent]. Tokyo: Sanseido.
- Asher, James, & Garcia, Ramiro. 1969. The optimal age to learn a foreign language. *Modern Language Journal* 53(5). 334-341.
- Basser, Leon S. 1962. Hemiplegia of early onset and the faculty of speech with special reference to the effects of hemispherectomy. *Brain* 85, 427-460.
- Baltes, Paul B. & Lindenberger, Ulman. 1997. Emergence of a powerful connection between sensory and cognitive functions across the adult life span: A new window to study of cognitive aging? *Psychology and Aging* 12(1). 12-21.
- Berthele, Raphael. 2002. Learning a second Dialect: A Model of idiolectal dissonance. *Multilingua* 21(4). 327-244.
- Birdsong, David. 1999. Introduction: Whys and why not of the critical period hypothesis for second language acquisition. In David Birdsong (Ed.), *Second Language Acquisition and the Critical Period Hypothesis*, pp.1-22. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Brehmer, Yvonne, Li, Shu-Chen, Muller, Viktor, von Oertzen, Timo & Lindenberger, Ulman. 2007. Memory plasticity across the life span: Uncovering children's latent potential. *Developmental Psychology* 43(2). 465-478.
- Cerella, John. 1990. Aging and information-processing rate. In James E. Birren & K. Warner Schaie (Eds.), *Handbook of the psychology of aging* (3rd ed., pp. 201-221). San Diego: Academic Press.
- Chambers, J.K. 1992. Dialect acquisition. *Language* 68. 673-705.
- Chomsky, Norm. 1986. *Knowledge of language: Its nature, origin, and use*. New York: Praeger.
- Chua, Elizabeth F., Schacter, Daniel L., & Sperling, Risa A. 2009. Neural basis for recognition confidence in younger and older adults. *Psychology and Aging* 24(1). 139-153.
- DeKeyser, Robert M. 2000. The robustness of critical period effects in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition* 22(4). 499-534.
- Dodson, Chad S., Bawa, Sameer & Krueger, Lacy E. 2007. Aging metamemory, and high-confidence errors: A misrecollection account. *Psychology and Aging* 22(1). 122-133.
- Dodson, Chad S., Bawa, Sameer & Slotnick, Scott D. 2007. Aging, source memory, and misrecollections. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 33(1). 169-181.

- Flege, James Emil, Munro, Murray J., MacKey, Ian, R.A. 1995. Factors affecting strength of perceived foreign accent in a second language. *Journal of Acoustical Society of America* 97(5). 3125-3134.
- Ellis, Rod. 1985. *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Foulkes, Paul, Docherty, Gerard, & Watt, Dominic J.L. 1999. Tracking the emergence of structured variation: Realisations of /t/ by Newcastle children. *Leeds Working Papers in Linguistics* 7. 1-18
- Fujito, Yoshiko, Nakano, Eiko, & Seton, Cyndee. 1979. *Japanese pronunciation guide for English speakers*. Tokyo: Bonjinsha Co., Ltd.
- Grady, Chery L., Springer, Mellanie V., Hongwanishkul, Donaya, McIntosh, Anthony R., & Winocur, Gordon. 2006. Age-related changes in brain activity across the adult life-span. *Journal of Cognitive Neuroscience* 18(2). 227-241.
- Guasti, M. T. 2002. *Language Acquisition. The Growth of Grammar*. Cambridge MA: The MIT Press.
- Haraguchi. Shosuke. 2004. Accent. In Natsuko Tsujimura (Ed.), *The handbook of Japanese linguistics* (2nd ed.), pp.1-30. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Hayata, Teruhiro. 1999. *Onchoo no taiporojii* [Intonation-typology]. Tokyo: Taishukan.
- Horii, Reiichi. 1995. *Osaka kotoba jiten* [A dictionary of Osaka dialect]. Tokyo: Tokyodoo-shuppan.
- Ishihara, Kazuyuki. 2002. A psycholinguistic study of Kansai-ben acquisition: Motivation in Kansai-ben acquisition. Unpublished Master's thesis. Kansai Gaigo University.
- Johnson, Jacqueline S. & Newport, Elissa L. 1989. Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology* 21(1). 60-99.
- Kaiser, Stephan. 1995. *Japanese Language II: Book 3*. Tokyo: Printx.
- Kindaichi, Haruhiko. 1977. Accent no bunpu to henshen. [Different pitch accent patterns in different dialects and their historical changes]. In S. Oono & T. Shibata (Eds.), *Nihongo: Hoogen [Dialects in Japan]* pp. 127-180. Tokyo: Iwanami-shoten.
- Kirch, Max S. 1956. At what age elementary school language teaching? *Modern Language Journal* 40, 399-400.
- Komatsu, Hideo. 1981. *Nihongo no sekai [Japanese as a first language]*. Tokyo: Chuuoookooron-sha.
- Krashen, Stephan D. & Seliger, Herbert W. 1975. Maturation constraints on second dialect acquisition. *Language Sciences* 38, 28-29.
- Labov, William. 1966. *The social stratification of English in New York city*. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- Lenneberg, Eric H. 1967. *Biological foundations of language*. New York: Wiley & Sons.

- Lindenberger, Ulman, Scherer, Hans, & Baltes, Paul B. 2001. The strong connection between sensory and cognitive performance in old age: Not due to sensory acuity reductions operating during cognitive assessment. *Psychology and Aging*, 16(2). 196-205.
- Long, Michael. 2007. *Problems in SLA*. Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum.
- Long, Michael. 1990. Maturational constraints on language development. *Studies in Second language Acquisition* 12(3). 251-285.
- Long, Michael. 1988. Maturational constraints on language development. Mimeograph, University of Hawaii.
- Montrul, Silvia A. 2008. *Incomplete acquisition in bilingualism: Re-examining the age factor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Munro, Murry J., Derwing, Tracey M., and Flege, James E. 1999. Canadians in Alabama: A perceptual study of dialect acquisition in adults. *Journal of Phonetics* 27(4). 385-403.
- Newport, Elissa. L. 1990. Maturational constraints on language learning. *Cognitive Science*, 14, 11-28.
- Oyama, Susan. 1976. A sensitive period for the acquisition of a non-native phonological system. *Journal of Psycholinguistic Research* 5, 261-284.
- Okada, Hideo. 1991. Japanese. *Journal of the International Phonetic Association*, 21. 94-96.
- Penfield, Wilder, & Roberts, Lamar. 1959. *Speech and brain mechanisms*. New York: Atheneum Press.
- Pinker, Steven. 1994. *The language instinct*. London: Penguin Books.
- Potkowski, Mark S. 1990. Age and accent in a second language: a reply to James Emil Flege. *Applied Linguistics* 11. 73-89.
- Raz, Naftali, Ulman Lindenberger, Karen M. Rodrigue, Kristen M. Kennedy, Denise Head, Adrienne Williamson, Cheryl Dahle, Denis Gerstorff, and James D. Acker. 2005. Regional Brain Changes in Aging Healthy Adults: General Trends, Individual Differences and Modifiers. *Cerebral Cortex* 15 (11). 1676-1689.
- Raz, Naftali Ulman Lindenberger, Paolo Ghisletta, Karen M. Rodrigue, Kristen M. Kennedy, and James D. Acker. 2008. Neuroanatomical correlates of fluid intelligence in healthy adults and persons with vascular risk factors. *Cerebral Cortex* 18 (3). 718-726.
- Salthouse, Timothy A. 1991. *Theoretical Perspectives on Cognitive Aging*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Schaie, K. Warner. 1989. Perceptual speed in adulthood: Cross-sectional and longitudinal studies. *Psychology and Aging*, 4(3). 443-453.

- Scovel, Thomas. 1988. *A Time to speak: A psycholinguistic inquiry into the critical period for human speech*. New York: Newbury House Publishers, A division of Harper & Row, Publishers, Inc.
- Sebastain-Galles, Nuria, & Bosch, Laura. 2002. The building of phonotactic knowledge in bilinguals. The role of early exposure. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 28(4). 974-989.
- Seliger, Herbert W. 1978. Implications of a multiple critical periods hypothesis for second language learning. In W. Ritchie (Ed.), *Second language acquisition research*. New York: Academic Press.
- Seliger, Herbert W., Krashen, Stephan D., & Ladefoged, Peter. 1975. Maturation constraints in the acquisition of second language accent. *Language Sciences* 36. 20-22.
- Shing, Yee Lee, Werkle-Bergner, Markus, Li, Shu-Chen, & Lindenberger, Ulman. 2008. Associative and strategic components of episodic memory: A life-span dissociation. *Journal of Experimental Psychology: General* 137(3). 495-513.
- Stanford, James N. 2008. Child dialect acquisition: New perspectives on parent/peer influence. *Journal of Sociolinguistics* 12 (5). 567-596.
- Straw, Michelle & Patrick, Peter L. 2007. Dialect acquisition of gottal variation in /t/: Barbadians in Ipswich. *Language Sciences* 29(2-3). 385-407
- Tahta, Sonia, Wood, Margaret, & Lowenthal, Kate. 1981. Foreign accents: Factors relating to transfer of accent from the first language to a second language. *Language and Speech* 24, 265-272.

UDK: 93/94(520)

COPYRIGHT ©: TAKAHASHI TAKETOMO

Citizen, Historical Consciousness and Nationalism: Supplement to my Lectures on the Contemporary History of Japan

市民・歴史意識・ナショナリズム ——日本現代史講義への補遺

TAKAHASHI Taketomo (高橋武智)*

Abstract

In Ljubljana, I have concentrated my lectures on the contemporary history, i.e. the history after the World War II of Japan. This article discusses certain problematics which I haven't treated well enough in my lectures. In the nineteen sixties, *shimin* appeared on the Japanese political scene. Compared with the use of *shimin*, *kokumin*, *jinmin*, *minshû* and the like, the word *shimin* and its denotation prove to almost correspond to those of the English word "citizen". As a tentative definition of *shimin*, I propose "someone who wants to keep at a distance the state he or she belongs to, and who wants to be independent from his or her state."

Among the limitations of the Japanese in general, and from which even *shimin* can't be free, there is a lack of historical consciousness. For this reason, a huge accumulation of records or testimonies based on memory of the wartime experience cannot succeed in constituting an objective history. Only through an everyday effort to situate historically both our past and present experiences, we will be able to acquire historical consciousness.

Reinforced by foreign policy of the state, Japanese nationalism, which represents people's sentiment is pursuing the "Despise Asia, obey the U.S." line, to imitate Yukichi Fukuzawa's formula: "Abandon Asia, join the West". While, for example, Japan stands in

* prof. Takahashi Taketomo, e-mail: ic8t-tkhs@asahi-net.or.jp

an aggressive attitude against North Korea, here again because of the lack of historical consciousness, Japan unconditionally follows the United States especially in the anti-terror war, after anti-American nationalism in the past have disappeared.

Keywords: citizen, historical consciousness, wartime experience, nationalism, “Dispise Asia, obey the U. S.”

要旨

リュブリャナでは現代史＝戦後史の講義に力を注いだが、講義で十分語れなかったいくつかの問題を論じたい。

1960年代に登場した市民の語と実像を「臣民」「国民」「人民」「民衆」などと比較しながら検討すると、この語の外延はほぼ英語の *citizen* に対応する。市民の暫定的定義として、「国家から距離をとろうとする人間」「国家から自立しようとする人間」を提案する。

日本人一般に残存し、市民といえども免れられない限界の一つに、歴史意識の欠如がある。第二次世界大戦後、記憶にもとづく戦争体験の記録が膨大に集積されているが、客観的な歴史を織りあげるまでにいたらないのは、このためである。過去の体験と現在の体験とともに歴史的に位置づける日常的な努力をつうじて、歴史意識を養えるのではなかろうか。

民衆の感情であるナショナリズムは、国家の外交政策も手伝って、福沢以来の表現「脱亜入欧」を借りれば、「蔑亜従米」路線を歩んでいる。たとえば、歴史意識の欠如を反映して、北朝鮮に向かい攻撃的な姿勢をとる一方、米国にたいしては、過去にみられた反米ナショナリズムが消滅したのち、とくにその対テロ戦争に無条件で従属している。

キーワード：市民、歴史意識、戦争体験、ナショナリズム、「蔑亜従米」

1 はじめに

高齢化社会の到来にともない、日本では、還暦を祝う習慣は少なくなった。代わりに盛んになっているのは、古稀や喜寿の祝いだ。卒寿以上のお祝いは当然のことながら、稀ということになる。

今年がベケシュさん還暦の年である由、個人の慶事はそれ自体おめでたい。心からお祝い申しあげる。

しかし、慶事を機に、ベケシュさんのこれまでの業績を、とくにその社会的な意味を顕彰することこそ望ましく（実はこのことは小論の隠れた趣旨である）、その機会を与えてくださった編集部にお礼を申しあげたい。門外漢のぼくには、ベケシュさんの研究者としての業績を語る資格はない。

この記念論集刊行の趣旨と重なるものだろうが、ベケシュさんのこれまでをふりかえるとき、リュブリャナ大学文学部にアジア・アフリカ研究学科を創設し、なかでも日本研究コースを、同時に、スロヴェニアにおける日本研究一般を短期間に充実させ、国際基準でいっても十分先進的な位置にまで引きあげられたことこそ、ベケシュさん最大の功績であると褒め讃えたい。

思い返せば、彼の日本留学時代からだから、ベケシュさんとはずいぶんと長いつきあいになる。

リュブリャナ大学文学部にアジア・アフリカ学科ができて、数年後に講演に呼んでいただいたのがきっかけで、日本研究コースに出講するようになって10年以上経った。

もともと外国文学・思想を勉強してはいたが、一連の講義を通じて、日本を外から見る相対的な視点を手にすることができ、同時に、ヨーロッパの歴史とパラレルに日本の歴史を見る訓練もつむことができた。おそらく日本の学生を相手にした場合であれば、互いに自明のことがらが多すぎて、説明を簡略化してしまい、努力してグローバルな見取り図を描く必要を怠ることができたろう。つまり、怠惰でもつとまる教師で終わっただろうが、リュブリャナで教える機会を与えられたことにより、勤勉な教師となることができて、新しい視界が開けた。これらすべてのことにたいして、ベケシュさんに深く感謝申しあげる。

小論執筆の機会に、パソコンに要録が残っている講義内容のいくつかを読み返してみたところ、集中講義の形式をとってはいるが、日本の大学では決して見られないようなテーマを立て、それなりに高いレベルであったことに自分でも驚いたほどである。手前味噌になるが、恥ずかしくない講

義を実現しえたこともまた、ベケシュさんの日本研究理解の幅広さと奥行きのおかげであった。

リュブリャナでの目標としては、学生諸君にたいし現代日本への案内役を果たすことを課題とした。集中講義に行く前に、必ずベケシュさんと相談して、できるだけ多様なテーマを選ぶよう心がけた。小田実の『HIROSHIMA』や、井上ひさしの『吉里吉里人』『紙屋町さくらホテル』など、現代文学の作品を講読したこともあるが、ふりかえてみると、日本史、それも近代史、とくに現代史＝戦後史に重点を置いた講義が多い。

2001 年春の「洋学受容史」講義では、鎖国期から明治初期までを、2006 年春の『三酔人経綸問答』講読では、明治維新から自由民権期までを、2003 年春の「天皇制」講義では、明治維新から現在までを、2005 年の「戦争責任論」講義では、第二次世界大戦から戦後 60 周年に当たった同年までを、それぞれとりあげた。

なかでも、「日本の戦後史と市民の平和運動」講義は三度（1999 年春、2000 年秋、2002 年秋）にわたり、手を変え品を変えて、文字どおり戦後史を対象としたものだった。

しかし、講義としての歴史といえ、どうしても歴史記述に重点が置かれる。言い換えれば、歴史記述を通じて浮かびあがってくるはずの、日本社会にかんする数々の問題群 *problematics* を検討するだけの時間はなかなかもてないのが実情である。

小論では、講義では話し及ばなかった歴史認識や歴史評価の吟味を若干試みてみたい。「日本現代史講義への補遺」へと副題をつけた理由である。

2 「市民」の登場

最後にあげた講義題目に「市民」という単語が当然のように使われているが、小論で検討しようとする意味での「市民」という語は、戦後史のスタート地点から存在していたわけではない。正確には、1960 年の「60 年安保闘争」期にはじめて登場した語である。

欧米語でいう *bourgeois*（勃興期の市民階級）も、日本では市民と訳されることがある（たとえば、「市民革命」）が、そういう階層的なとらえ方でなく、ここで問題にする市民は英語の *citizen* にほぼ相当する。

戦前の日本では、主権者である天皇に属する「臣民」しかいなかった。「天皇の臣民」ないし「皇国の臣民」を略した語にちがいない「皇民」という言い方もあった。しかしこの語は、「皇民化」という形で、台湾・朝鮮など植民地人を「より日本人化」する意味で使われた例が多いようだ。

市民と日本国憲法でいう「国民」との違いについても、一言しなければなるまい。国民は語の成り立ちからいっても、国・国家を前提とし、それに所属する人々、そこの住民という意味をはらんでいる。

日本国憲法の下敷きになった英語原文では、「国民」「諸国民」とも *people, peoples* となっていた。この英語は本来、ラテン語までさかのぼらなくとも、「国家」と対立する主権者＝「人民」の意であろう。憲法の三原則として、「戦争の放棄」「基本的人権の尊重」とならんで、「国民主権」があげられるが、本来は「人民主権」としないと十全な含意を示せないはずであった。

それでは、なぜ *people* が「国民」と訳されたのだろうか？ 現憲法の枠内では、象徴天皇制とはいえ、天皇制が残存しているために、完全な人民主権とは言い難かったからだろうか？

逆方向に、国民を英語に置き換えようとするれば、*nation* に相当するだろう。この英単語は、「国家」「国民」の両様に訳されうるが、どちらも「国」という要素を共有しているゆえに、その構成員についていうとき、「国家の民」「国家に属する民」の意味合いが強くなるのは当然と考えられる。

しかし、英語の *nation* 自体は何よりも多義語である。したがって、この語から出発して考えた場合、日本語にふさわしいのは「国民」だけではないはずだ。

たとえば、ずっと前に、*nation state* を *Encyclopedia Britannica* で調べた覚えがあるが、記述の一行目に「*nation* と *state* というもともと無縁な二語を

一つに結びつけた概念」との説明があった。この複合的な概念語は日本の専門家のあいだでは、「国民国家」と訳するのが通例になっているが、もともとヨーロッパで生まれた概念を示すものとしては、この日本語はほとんどマンガ的な表現というほかない。先にも述べたとおり、「国民」と「国家」とは、一見して明瞭なとおり、「国」という共通要素をかかえている。「国民国家」という訳語では、両者は、無縁や無関係であるどころか、双生児であるとさえいえよう。あるいは兄弟語であろう。言語学でいう doublet に近い。双生児や兄弟・doublet を二つ並べただけでは、ほとんど同語反復にすぎず、この複雑な構成概念を表現するには妥当性を欠くと思われる。

ぼくとしては、仮に「民族国家」という訳語を提案しておきたい。「国家」が本来人為的な社会構成体であるのにたいし、「民族」も社会的広がりをもつ点は国家と共通だが、分かりやすい例をあげれば、*nature* につながる語であることから自明のように、自然的な集団と解することができよう（断っておかなければならないが、これは語源的関連を示しただけであって、民族もまた、あらゆる人間集団と同じく、一定の時期に、一定の社会的条件下で成立し、発展し、場合によっては死滅することはいうまでもない）。もちろんすでに述べたように、この「民族」を含め、多義語である *nation* と 1 対 1 の対応をする日本語はないのだが。

大きなコンテキストでいえば、敗戦直後は使用頻度が高かった「人民」という語は、戦後史過程のなかで使われなくなっていった。こうして欠落するにいたった「人民」という概念と単語を補うように登場したのが、「市民」と考えるのが適切であろう。あるいはまた、「市民」は、受け身で客体的な存在と解されがちな「民衆」を主体化した語である、といってもよからう。

講義のなかで述べたように、60 年安保闘争の際、「声なき声の会」という形をとってはじめて登場した市民は、数年の間隔をおき、声なき声の会をも引き継ぐ形で、ベトナム反戦運動、とくにベ平連（ベトナムに平和を！市民連合）運動を形成することによって、日本のなかで一定の力をもつようになった。

この語は、先述したように階層を示す歴史的用法のほかに、「京都市民」のように、市と呼ばれる地方公共団体の住民を示すのにも使われる。あるいは、農村部住民にたいし、都市部の住民の意味にも使われる。しかし、1960年代以降の市民の用法がしばしば「市民運動」ないし「市民団体」という複合語の形をとる事実からもまた、上の市民規定が裏付けられるように思われる。

この種市民の団体や運動の性格を巧みに定式化したものとして、小田実（1932～2007）が唱えた「言い出しっぺの原則」がある。これは自発性の原理とも言い換えられるが、「個人原理」とあわせて、「言い出した者、提案した者はみずから実行せよ」「それにかかわらぬ者は、文句をつけるな」と展開された。

いずれにせよ、これらの原理は、英語の *citizen* のあり方を意識しつつ、それを日本的に表現したものであった。

ぼくなりには市民に暫定的な定義を加えれば、「国家から距離をとろうとする人間」、あるいは「国家から自立しようとする人間」ということになるが、もちろんこれは理念型としての市民の姿である。

国家にたいし抵抗の姿勢をとるということは、国境を越え、他国の市民と手を結ぶ存在ともなりうるということである。そういう市民のありようを、拙著『私たちは、アメリカ脱走兵を越境させた……——ベ平連/ジャテック、最後の密出国作戦の回想』（作品社、2007）で描いてみた。本書は、市民運動にかかわった個人の体験——国内のみでなく、国際的な体験——を、体験の伝承・継承に配慮しつつ表現しようとした試みである。これらの側面については、さらに 3.1 と 3.2 で検討しよう。

3 市民に残る問題点

が、このような「市民」像は日本史の上では新しいものであり、常に理想的な形で実在するわけではない。むしろヨーロッパ諸国にくらべ遅れて登場しただけに、不十分な点を色濃く残しているといわなければならない。

以下にとりあげる「市民」のかかえる問題点とは、何よりも広く一般の日本人が伝統的に引きずってきた制約の残存物であると考えて読んでいただきたい。より正確に言えば、理念型としての市民は、歴史的に蓄積されてきた日本人の否定的側面を克服する可能性をはらんでいるとはいえ、その市民さえもこれらの限界を免れてはいないという意味である。

したがって次の記述を、近現代史にみられる日本人像の一部分と読んでいただいてさしつかえないが、それは絶対不変の姿ではなく、今や変容過程のさなかにあるものであることを付言しておく。

3.1 歴史意識の欠如

一般に、自分の行為や周囲の出来事、要するにみずからの体験にかんする人々の記憶は、語りや証言・書かれた記録となって残り、集積され、最終的には歴史を構成する。大きくいえば、この流れは正しい、というより、これが歴史の望ましい、あるいはあるべき形だといったほうがよい。

しかし、人々の記憶は、しばしば個人的な記憶と公的な記憶とに分かれ、あるいはその両者の混合体であるのが現実であろう。

前者は往々にして、「物語」を形づくる。ここで物語とは、記憶を材料として喚起された一連の出来事に加えられた、一つの解釈といってもよからう。物語のなかでは、確かに体験された個々の事実のあいだにどのような関連があるか、そのつながりが把握されており、了解しやすい形で因果関係がとらえられ、したがって、それなりに伝播力をもつ。しかし、こうした物語は客観的な事実とのあいだに乖離を生じがちである。甚だしい場合には、物語から伝説ないし神話への道をたどることもある。物語は、英語でいう *story* に当る。

後者、つまり公的な記憶は、多くは歴史学者の手により、主として文書記録にもとづいた公的な（ないし官許の）歴史記述の形をとり、大文字の「歴史」を構成する。英語でいう *history* である（この点フランス語で、*story* に相当する語と、*history* に相当する語とが別語でなく、単一の語になることは興味深い）。

どちらかという「オーラル・ヒストリー」（ないしナラティブ・ヒストリー）と一体視される物語と、「正史」と混同されがちな歴史とのあいだには、かなり深い亀裂が横たわっていることが多い。藤原帰一流の言い方をすれば（同著『戦争を記憶する——広島・ホロコーストと現在』講談社現代新書、2001）、記憶とそれにもとづく証言は本来は歴史の資料であるべきなのに、多かれ少なかれ直接的な体験の記憶からは物語が紡がれることはあっても、なかなか普遍的な歴史記述にまでは至らない、ということになるのか？

どうやって、体験から歴史へと織りあげていくのか、体験と歴史、両者のあいだに橋を架けるのかは大きな課題であり、ぼく自身試論を展開したことがある（「体験を手がかりに世代を超えて歴史を織りあげる」『わだつみのこえ』129号所載、2008）が、あらゆる国の歴史と世界史にとってのこの大問題に、小論ではこれ以上立ち入るわけにはいかない。

日本では、第二次世界大戦が終わると、私的な記憶が豊富に語られ、記録され、伝承され、蓄積されるようになった。その大きな理由は、この戦争がそれ以前の日清戦争・日露戦争・第一次世界大戦とは違って全面戦争（ないし総力戦）total war であったこと、規模・期間・戦闘の範囲からいっても、またなによりも敵対した国々と民衆の戦力が日本のそれにくらべ圧倒的に強大だったことから、そして日本がポツダム宣言受諾という形で敗北に追い込まれた結果からいっても、人々に深い刻印を残した点で前例のない戦争であった事実から来ている。

どういう年齢のとき、どういう場面で体験したにせよ、戦争体験は民衆一人一人にとって、きわめて重い、言葉の真の意味でユニークな体験であったがゆえに、内的な必然性からも、後世に伝えねばならぬという使命感からしても、戦争体験の膨大な記憶が記録として残され、今も残されつづけているのだ。

同じ理由から、講義でもしばしば述べたことだが、日本語の「戦争体験」という語は、事実上、第二次大戦のそれだけを指すようになっているほどである。

敗戦後、日本は新しい価値観を受け入れ、深い変化をとげた社会を構成するようになったために、人民、あるいは民衆による社会運動もいくつかの高揚期を体験した。戦争体験とともに、敗戦後すでに 64 年を闊した今日、これら戦後の運動体験もまた記録される例が見られるようになった。

これらを総覧するとき、記憶にもとづく記録として、いかにかけがいのないものであり、貴重なものであるかは、十分理解できるのだが、にもかかわらず、ある種の限界性というか、物足りなさを感じないわけにいかないのも事実である。個人的体験とその記憶が細密かつ具体的に描写されているのはまことに貴重だけれども、またその体験をとりまく直接的なコンテキストの記述も精密をきわめているが、状況というか、歴史的文脈と呼ぶべきか、より大きなコンテキストとの関連が十分意識されていない憾みがあるのである。

本節の冒頭で述べた用語を使えば、個人的記憶のレベルにとどまって、公的な記憶との接点が、あるいはそもそも接点をもとうという志向が見失われていることが多い、ともいえようか？すでに述べたように、これらの証言は物語にはなっても、歴史の領域にまで達していないのだ。体験した出来事と、前後の時代の出来事とを、いわば貫く心棒のようなものと表現したらよいか、物語を突き抜け、歴史に辿りつく道——方法論——をぜひとも発見したいものである。

こうして、物語と歴史のあいだの断絶へと傾きがちなわけだが、ここに、もう一つ、日本に固有な理由があるように思われる。それは、日本人に強くみられる「歴史意識」の欠如という問題である。

戦中期に学生として日本浪漫派にいかれた経験をもつ政治学者、橋川文三（1922～1983）はこの問題を掘りさげた一人であるが、「歴史意識の問題」（『橋川文三著作集』第四巻所収、筑摩書房。初出は 1959 年）はまさしく「歴史意識」の欠如の確認から出発する。

たとえば、ヨーロッパであれば、フランス革命のような深刻な社会変革を契機として歴史意識が芽生えたのだが、日本では、同じ意味で絶好の好機だったはずの「開国」（明治維新）は、政治体制的に「新たな鎖国」に行き着いてしまい、歴史意識が獲得されることはなかった。

注目すべきは、この論文の本文ではなく注記のなかでだが、現代において、歴史意識の獲得へつながる可能性をもつ契機、あるいは思想的なテーマとして、「戦争体験論」を指摘したことであろう。この体験論の目標は、戦争体験の個々の記録を作成しようとするのでもなく、戦争体験に固執するのでもない。「個別的ヒストリクではなく、メタ・ヒストリクの立場から、歴史に対する意識そのものの原型を与えようする」ことにある、という。

関連していえば、この問題は、橋川の別の論文、「「戦争体験」論の意味」（『同著作集』第五巻所収、初出は同じく 1959 年）のなかで、ずっと詳細に論じられている。この時期橋川は、同年に再出発した第二期わだつみ会の機関誌「わだつみのこえ」の編集長をつとめていた。つまり、これらの指摘は会での橋川の活動とわだつみ会の活動を反映するものでもあった。小論でぼくが問題にしたかった点を先んじて論じられた感があるが、この橋川の論点は、今改めて問い直されるべきであり、同時に、その後の思想史の展開に照らして検証されるべきでもあろう。

戦争体験への言及という点を除くと、論文「歴史意識の問題」は全体として思弁的な色彩が強く、当面の小論に役立つところは少ない。

ぼく自身は、思弁的にではなく、もっと具体的、実践的に、次のようなアプローチを日々心がけることを通じて、日本人は個人的・個別的な体験・記憶に歴史的射程を与えることができるのではないか、それがとりもなおさず、日本人に歴史意識を培うきっかけともなるのではないかと考えている。すなわち、

1. 過去の出来事、狭くは自世代・自分個人の体験を、現代の視点から歴史的に位置づけようとする、
2. 逆に、目の前の出来事や体験を、移りゆく瞬間的事実としてでなく、たえず歴史的事実、歴史のなかの一コマとしてとらえようとする——この二つの努力を日常的かつ意識的に繰り返すことによって、歴史意識を養うことができるのではないか、というのがぼくの仮説である。

3.2 ナショナリズムの二つの方向性

いかなる国の民衆もナショナリズムを免れえないことは、残念ながら事実である。

一般に、「われわれは彼らとは違う存在だ」という集団的な感情ないし認識こそナショナリズムの原点であると思うが、ナショナリズムは、過去においても現在においても、さまざまな国際紛争という火に油を注ぐ役割を演じるのに利用されてきた。これとは逆に、ナショナリズムが理由となり、原因となって、国際紛争が引き起こされた例も少なくない。

具体的な紛争の形はとらないまでも、もろもろの対外的摩擦が起こるかげには、ナショナリズムという「おき火」が隠れていることが多い。

塩川伸明の好著『民族とネイション』（岩波新書、2008）は、いみじくも「ナショナリズムという難問」との副題をもっている。英語のネイション自体、第2章で見たように多義語であるが、塩川によれば、ネイション系の語は、英語とフランス語においては、「国家」の意味が強く、ドイツ語・ロシア語においては、「民族」の意味が強いという。実際これらの語群を日本語に直そうとするときには、大いに迷うものだ。いずれにせよ、「民族」と「ネイション」とが1対1の対応をしないことだけは間違いなく、やはり塩川によると、「民族」に相当する英語として、最近では *ethnicity* が多用されているという。

どのくらいの期間を未来に想定したらよいか、見当もつかないが、将来的に、もしナショナリズムが克服されるとするならば、それは望ましい事態ではあろう。そのとき、人の意識は人類普遍性という高みに達することになるのだろうか？いずれにせよ、到達目標のイメージさえ想定できないのが、ナショナリズムに苛まれつづけている人類の現状である。

ナショナリズムを克服しうる要因として、とりあえず考えうるのは、インターナショナリズムの思想と実践くらいであろう。

日本の市民社会のなかで、ナショナリズムを越える活動の芽生えを考えるとすれば、1960年代半ばから1970年代はじめにかけてのベ平連/ジャテック（反戦脱走米兵援助日本技術委員会）の運動と、ここ20年間ほど盛

んになりつつある、人道的支援などに携わる国際的NGOへのボランティアとしての活動参加を挙げることができよう。

最近では、海外へ行く日本人観光客の数は飛躍的に増大をとげている。それによって、特定の国、一般に海外にたいする理解が進んだといえるのだろうか？いったいツーリズムが、ナショナリズムを越える契機を提供するものか？海外渡航者の圧倒的多数は観光産業が組織するツアー客であり、旅程にしたがって彼らが訪問するのは、かけがいのない歴史と文化をもつ一つ一つの国とその民衆ではなく、個々の観光スポットの集合でしかあるまい。

加えて、日本という国家のあり方も、表面的でしかない対外関係へと民衆を押しやっているかもしれない。以下、ナショナリズムの方向性を規定しがちな国民感情・意識を、政府の外交政策との相関関係において検討してみたい。

明治維新のあとでさえも、地理的に島国であるという理由と、長らく政治的に鎖国体制を敷いていたという理由とから、日本人には島国根性が根深いといわれてきた。a) で引用した橋川論文が指摘していたとおり、「世界に冠たる」「万邦無比」の大日本帝国憲法を發布したことにより、「開国は実は再鎖国」という事態を招いたのであった。

福沢諭吉が唱えたとされる「脱亜入欧」路線もまた、大日本帝国の進路を極度にゆがんだものとした。そのほとんど必然的な帰結として、第二次世界大戦では、アジア各国への侵略をつづけた末に、大東亜共栄圏の美名のもとに、米欧——通常、日本語では、「欧米」と称するのが常だが、この場合は重要度からいって、「米欧」がふさわしい——と戦ったのである。この時期、つまり 1941 年 12 月以降の戦争を、最近の日本歴史学では「アジア太平洋戦争」と呼ぶのが通例になっている。

戦後、それまでと異なる外交政策をとりうる余地はなかったのだろうか？現在の日本の対外路線を一言でいえば、アジアへの侮蔑と、米国への従属に彩られている。福沢の言葉をもじるなら、「蔑亜従米」路線と呼ぶのが妥当であろう。この根っこに、福沢流「脱亜入欧」路線を意識下で忠実に引き継いでいる日本人の意識があることはいうまでもない。

アジアとヨーロッパ以外の地域のうち、ヨーロッパとの関係は比較的希薄になりつつあり、人口上・面積上からいって、圧倒的に巨大なラテンアメリカ・中東・アフリカとは、今までにもまして疎遠な関係になりつつある。

以下、「蔑亜」と「従米」の実情を検討して、現代日本におけるナショナリズムの方向性を考えてみたい。

「攻撃的ナショナリズム」を日本人がかいま見せるのは、アジア諸国にたいしてである。攻撃的という語をあえて用いたが、日本では、相手が攻撃的ナショナリズムを発揮するがゆえに、それに対するという意味で、「対抗的ナショナリズム」と自己正当化することが多い。実はこういったすりかえの手法こそ、ナショナリズムを煽り立てるための典型的かつ最も有効なやり方なのだ。

アジア諸国のなかでも、攻撃的ナショナリズムは、とりわけ北朝鮮に向けられている。確かに北朝鮮は国際社会から孤立しており、傍若無人な行動をとることが多いが、この国にたいする日本ナショナリズムは、オバマ政権下の米国の「対話と交渉」路線にたいし、「対話より圧力」のスローガンどおり、あからさまな敵対行動に出がちだ。つまり、現在の北朝鮮の政策と行動を一つ一つ過大にとりあげ、進んで国際紛争化するのに熱心である。

その反面、未決のまま終わっている北朝鮮との歴史的諸問題については、政策決定に際し、考慮に入れようとしない。第二次世界大戦の出発点をどこに求めるかは意見が分かれるにしても、日本にかんするかぎり、1910年の日韓併合が前提として大きな契機になっていることに異論はあるまい。この種の歴史的問題の解決という、ほとんど1世紀にわたって持ち越されてきた課題を解決しないかぎり、日朝国交回復にいたるわけがない。

論理的に言えば、むしろこうした歴史的経緯こそが、現在の錯綜した二国間関係を引き起こす原因となっているのだ。

にもかかわらず、過去の問題を解決しようとせず、現在の紛争ばかりを言いつのる行為自体が、攻撃的ナショナリズムの表れでなくて何であろう。百

歩譲っても、両者を同時に解決しようとしないうかぎり、バランスを欠いたナショナリズムであり、極端なナショナリズムといわねばなるまい。

かつて第三世界のリーダーであり、今や、この語の定義は明確でないにしても、「新興国」のトップと自他ともに許す中国、遠からず世界第二の大国になろうとする中国にたいしては、やっかみ半分である点は異なるが、日本ナショナリズムの構造は、北朝鮮にたいするのと基本的に同一である。

日中平和友好条約（1978 年）により、近現代史期の問題処理は、法的レベルでは一応決着をみているものの、1931 年からの満州事変、1937 年以降の日中戦争を経験した中国民衆の反日感情は、今なお収まるべくもない。時にそういう感情が激発すると、日本ではまさしく「対抗的な」ナショナリズムが高揚する。このとき、中国側のナショナリズムに理があることは当然であり、久しい以前から日本が中国から文明的恩恵を享受してきた事実など、まるで忘れられている（この点、日本が朝鮮半島の国々に負う文明的淵源についても、同様である）。

北朝鮮と中国、二つの例をみても、a) で指摘した日本人における歴史意識の欠如が改めて確証・確認されよう。

このような形で隣国にたいして煽られている危険なナショナリズムを弱め、最終的にはこれを克服することこそ、他の諸国民にとってと同様、日本市民にとって、最大の課題であることはすでに述べたとおりである。

最後に、「従米」のほうはどうであろうか。つい先ごろ（本年 2 月 24 日）開かれた日米首脳会談において、はじめて外国首脳と会ってオバマ大統領は、麻生首相にたいし、「日米同盟の強化は、米国のアジアにおける安全保障の礎石 *corner stone* である」と述べたが、「同盟」の語がこれほど自明のように語られるのは、悪夢の 8 年間にほかならなかったブッシュ前政権下で、緊密となった大統領と小泉首相の蜜月関係なしには考えられないことである。対テロ戦争への全面的な支持とコミットメントがブッシュ-小泉関係を端的に象徴するものだったことはいうまでもあるまい。

もとはといえば、軍事的な同盟関係は、ほとんど米軍単独での 6 年間の占領ののち、1951 年、対日講和条約と同時に結ばれた日米安全保障条約か

らスタートし、1960年のおそらく日本近代史上最大の国民運動だった「安保闘争」にもかかわらず、維持・強化され、とりわけブッシュ-小泉時代で飛躍的に強固となったのである。

第二次世界大戦中はもとより、戦後も長い期間にわたり、反米感情や反米意識の形をとったナショナリズムが、右翼の側でも左翼の側でも、相当強かったことを想起し、それがすっかり鳴りをひそめたように見える現状を考えると、国家レベルでの軍事同盟をふくむ日米関係がいかに大きな変化をとげ、民衆の感情と意識をコントロールしているか、ほとんど驚嘆の念を禁じえない。

さらに驚くべきは、この同盟関係を裏打ちするものとして、両国における「価値観の共有」が、しばしば日本の指導者によって語られることであろう。日本人は、正確に言えば、日本の指導者は、自由や民主主義を米国人と同様に、自己本来の価値体系の重要な要素と見なしているのだろうか？控えめにいっても、大いに疑問である。

むしろ、共有されているのは、対テロ戦争キャンペーンの一環として、疑わしい外国人居住者への管理の強化策ではなかろうか？とりわけ、米国にならって、日本もまた、訪問外国人の指紋の採取を実行するにいたった。両国がまさしく共有しているのは、テロを口実とする人権への抑圧なのであり、これこそ異様な「価値観の共有」と呼ぶほかない。

UDK: 821.521.09

COPYRIGHT ©: KUROKO KAZUO

Japanese Contemporary Literature: The “Turn” in 1987

日本の現代文学 — 1987 年の「転換」をめぐって

KUROKO Kazuo (黒古一夫)*

Abstract

In an overall picture of Japan's contemporary literature and its history, the year 1987 can be seen as a crucial nodus. This year saw the publication of Yoshimoto Banana's *Kitchen*, Murakami Haruki's worldwide best seller *Norwegian Wood*, and Ôe Kenzaburô's compilation *Letters for Nostalgic Years* (centered on the “base camp” idea), three works published at the peak of the bubble economy and at the end of the century, works which exposed the increased depth of confusion of the present generation.

On the basis of this perspective on literary history, this article investigates the literature of Nobel laureate Ôe Kenzaburô, and of the world-famous writer Murakami Haruki, discusses their development, considering statements made by these two authors and the content of their works, analyzing them alongside different literary phenomena from the 1980's onwards, thus trying to look into the “future” of contemporary literature.

Keywords: contemporary literature, post-modern, MURAKAMI Haruki, ÔE Kenzaburô, hopelessness, “turn”, detachment and commitment

要旨

現代文学の在り様とその歴史を俯瞰したとき、「1987 年」という年が、一つの結節点をなしているのではないか、と考えられる。その根拠は、この年に吉本ばな

* Kuroko Kazuo, 筑波大学

な（現よしもとばなな）の『キッチン』及び村上春樹の世界的なベストセラー『ノルウェイの森』、大江健三郎の「根拠地」思想の集大成である『懐かしい年への手紙』が刊行され、「世紀末」あるいは「バブル経済」の絶頂期にあつて、いかに時代が混迷の度を深めているかを明らかにしたからに他ならない。

本論は、そのような文学史観に基づいて、ノーベル文学賞作家の大江健三郎及び世界的な人気を博している村上春樹の文学の在り様とその変容について、1980年代以降に起こった様々な文学現象と交差させながら、彼ら自身の発言や作品内容に即して論じ、かつ現代文学の「未来」を眺望しようとしたものである。

キーワード: 現代文学、ポスト・モダン、村上春樹、大江健三郎、絶望、「転換」、デタッチメント

1 はじめに

日本の現代文学＝戦後の文学は、1945年8月15日の敗戦を機に澎湃として登場した野間宏や武田泰淳、椎名麟蔵、梅崎春生、中村真一郎といった「戦後派作家」の活動以来21世紀を迎えて10年近くが経つ今日まで、例えば1960年代初頭に起こった「戦後文学論争」¹（注1）などが如実に示すように、いくつかの結節点＝転換点を経てきたが、村上春樹やよしもとばなな（旧姓吉本ばなな）をはじめとして江國香織、絲山秋子、長野まゆみ、平野啓一郎、あるいは青山七恵、川上未映子、津村記久子といった若い作家が活躍する現在からこの64年間を俯瞰したとき、「1987年」という年が意味する重要性を考えないわけにはいかない。

1987年、この年は「昭和」というその前半が「戦争」に染め上げられた忌まわしき時代が終焉を迎え2年前になるが、殊更この年が戦後文学史において重要な意味を持つというのは、この頃から「世紀末論」が流行り、そのことと関連して欧米に倣って明治以来の「近代」が終焉したというような「ポスト・モダン論議」が盛んになり、バブル経済がいよいよ頂点を

¹ 1960年代の初めに「もはや戦後ではない」という風潮を受けて、「戦争体験」や戦後社会の「平和と民主主義」体験を基にした文学の役割は終わったのではないか、という戦後派の批評家佐々木基一の提言から始まった、「戦後はまだ終わらない」「否、終わった」という相反する思想＝考え方に基づいて展開された論争。高度経済成長の成功によって、いつの間にかこの論争は終わってしまった。

極めるということもあったが、それ以上に現在文学を代表する 3 人の作家の「話題作」(重要作品)がこの年に揃い踏みするということがあったからであった。この年に、吉本ばなな(現よしもとばなな)の『キッチン』が海燕新人賞を受賞し、村上春樹の『ノルウェイの森』が発売され、大江健三郎の『懐かしい年への手紙』が刊行されたのである。もちろん、これら村上、よしもと、大江の三作家による新作が 1987 年に並んだからといって、その内容に何らかの共通性があったというわけではない。「恋愛小説」という点では同じテーマを扱っているように見えた『ノルウェイの森』と『キッチン』も、その恋愛思想、表現方法、人間観・世界観などにおいて大きな隔たりがあったし、その小説世界において「根拠地」建設の可能性を追求しつつあった大江健三郎と、社会や世界の在り様とできるだけ関係ない生き方を求める「デタッチメント」思想²によって作品世界を構築しようとしていた村上春樹では、文学思想や文体を始めとする様々な点で、天と地ほどの隔たりがあった。

にもかかわらず、現代文学史において象徴的な意味も含めて「1987 年」が重要だというのは、この 1980 年代後半という時期を境に、あきらかに現代文学の在り様が変わってきたと思われるからに他ならない。別な言い方をすれば、21 世紀を目前に控えて現代文学が「指針無き漂流」を続けるようになってしまった、ということである。そんな現代文学の在り様について、当事者の一人としていち早くその状態を現代文学が陥っている「窮境＝危機」と捉えて問題提起しようとしたのが、「戦後文学から今日の窮境まで——それを経験してきた者として」(講演録 86 年 3 月)と「戦後文学から新しい文化の理論を通過して」(同 同年 9 月)の大江健三郎であった。

² この言葉は村上春樹の「造語」であり、河合隼雄との対談『村上春樹 河合隼雄に会いにいく』(1996 年 12 月、岩波書店刊)において初めて登場する。「コミットメント」の対語として使用されている。

2 「窮境」に陥った現代文学

大江健三郎は、立教大学でのアメリカの歴史学者を聴衆の一部とする講演「戦後文学から今日の窮境まで」の中で、1945年8月15日の敗戦から今日に至る戦後40年間の文学状況を俯瞰して、自分の文学も含めて現代文学が「長期にわたる売れ行き不振におちいつている」とし、その原因は次のようなところにあるのではないかと指摘する。

いまや日本の知識階層が——それはわが国の数多い、大都市の大学生人口もふくめ——日本人の新しいモデルを、真面目な文学にもとめなくなっている、ということを示すでしょう。(中略)

つまり、現代の日本文学は多かれすくなかれ知的な同国人の読者から、同時代のモデル、未来の経験のモデルを作り出すものとして、かれらの期待の地平を新しく挑発しつつける存在としてとは考えられなくなっている、というのが現状であると見られるからです。現代の日本文学の作家たちによって作り出された言葉の仕掛け(=小説)によって活性化した同時代人が、想像力ぐるみ戦略づけられて、未来の経験の全体に、未来の人間性そのものにむかう、というようなことは、およそありそうにないのが現状であるからです。(傍点原文)

要するに大江は、二葉亭四迷・森鷗外以来の日本の近代文学が、あるいはもう少し限定的に言えば野間宏や武田泰淳、梅崎春生、椎名麟三、中村真一郎、埴谷雄高、大岡昇平といった作家たちが作り出した戦後文学＝現代文学ということになるが、それらの文学が日本の知識階層に与えてきた影響力が今や下落し、「同時代の(生き方の)モデル、未来の経験のモデル」を作り出すものとして期待されなくなった、と言わざるを得ない状況に陥っていると断言したのである。このことについて、大江は具体的に「戦争体験を主題に、野間宏、大岡昇平。原爆被災を主題に原民喜、大田洋子。中国、中国人との関係を主題に、武田泰淳、堀田善衛。戦前からの作家たちも、革命運動という主題を軸に、戦後のコンテクストのなかに置けば、中野重治、佐多稲子は、あきらかにその戦後文学を達成した」(「戦後文学から今日の窮境まで」)と指摘した。

しかし、「日本の現代文学が、知的な読者から、期待の地平を新しく挑発しつづける存在としてとは考えられなくなっている」という大江健三郎の慨嘆が、直接的には「純文学作品の売れ行き不振」に起因することを考えると、米軍占領下の戦後復興から高度経済成長期を経てバブル経済期を迎えようとしていた時代にあつて、「文学」だけでなく「文化」総体がいかに転換期にあつたかを物語っていた。文学におけるエンターテインメント作品の隆盛、音楽や映像文化の多様化、平準化された地方と中央との「格差」、等々、時代は見せかけの「平和」と「豊かさ」に彩られながら、確実に「転換」しつつあつたのである。

立松和平の「『遠雷』四部作」（『遠雷 80 年、『春雷 83 年、『性的黙示録 85 年、『地霊』99 年）は、この間の「転換」を見事に反映させた連作として、記憶(記録)されなければならない作品である。この連作集は、農・林・水産業といった第一次産業から工業生産を中心とする第二次産業及び流通・サービス・情報産業などの第三次産業への転換が人々にもたらした「悲喜劇」を、都市近郊のトマト栽培に活路を見出そうとした農業青年の「転落のドラマ」として描き出したものであるが、それはまた期せずして日本社会の 80 年代がまさに「転換期」であることを映し出す作品でもあつた。第一作『遠雷』のラストシーンで、ビニールハウスでのトマト栽培に未来を託した主人公が自宅で結婚式を挙げている最中に、一生を貧乏百姓で過ごした主人公の祖母が誰にも看取られずひっそりと亡くなつていたというのは、まさに 80 年代が激動の転換期であることを示唆するものであつたと言つていいだろう。また、『春雷』、『性的黙示録』と進むに従つて、主人公が「農業＝トマト栽培」からも「家族」からも離れ、ついには殺人を犯すようになってしまうというのも、これらの作品が書かれた 80 年代が「曲がり角」に来ていたことを明らかにするものでもあつた。

では、そのような「転換」はいつ頃から準備されたものであつたのか。大江健三郎は同じ「戦後文学から今日の窮境まで」の中で、次のように語つていた。

戦後 40 年間における大きな変化、日本文学が、作家と読者とを結ぶ共通性としての、能動的な姿勢を失ってゆく過程を、それぞれの地点で明確に特徴づけて見せる、いくつかの指標があります。第一は、1968 年 3 月の東大占拠を頂点におく、全共闘運動の全国的な盛り上がり、そこに参加した学生たちの思想的な支柱のひとりであった高橋和巳の 1971 年の死です。第二は、安保改訂に反対する市民運動の、とくに学生層のデモの高揚に対して、みずから私兵の集団を養成しての現実活動を、創作・評論活動に重ねた三島由紀夫の、1970 年 11 月自衛隊にクーデタを呼びかける演説を行っての自決です。そして第三は、1982 年の作家たちの広い層による「核戦争の危機を訴える文学者の声明」と、それを批判する、吉本隆明に代表される反・反核の言論でした。(傍点原文)

つまり、80 年代の中頃から顕著となった「現代文学の全体を覆う、能動的な姿勢の喪失」現象も、1970 年前後の所謂「政治の季節」（＝青年労働者を巻き込んだ学生叛乱が社会の全体に大きな意味を与えていた時代）と深く関係する高橋和巳の死、あるいは三島由紀夫の自決を起点として、少しずつ 10 年以上の年月をかけて生じるようになったものだった、ということである。このことは、例えば哲学者の鶴見俊輔の呼びかけによって結成されたベトナム反戦運動を象徴する運動体「ベ平連」が、当初「ベトナムに平和を！ 市民・文化人連合」として出発し、そこには大江健三郎や開高健を始めとする多くの文学者たちが参加しており、そのような文学者の平和運動や市民運動への参加が当たり前であった風潮があつて初めて、高橋和巳や真継伸彦といった文学者（大学教師）たちの全共闘運動³との協同や三島由紀夫の私兵の組織化とその果ての自決があつた、と言わねばならない。

そして、1981 年の後半から八二年にかけて本格化した「文学者の反核運動」（「核戦争の危機を訴える文学者の声明」署名運動とその後に展開された『日本の原爆文学』全 15 巻の編集や反核講演会、等）に対する吉本

³ 全共闘運動とは、1960 年代から 70 年代初めにかけて全国の大学で発生した「全学共闘会議」を名乗る学生運動を指し、対等平等な個人を単位とする直接民主主義を原則として運営された。国家権力(機動隊)との衝突で火炎瓶やゲバ棒を使ったので「過激派」とも言われたが、日本の未来を憂えた真面目な学生運動。

隆明や中上健次の反・反核の言論、これほど現代文学がこれまでとは違った方向に「転換」していくのを象徴する出来事はなかった。この時、吉本隆明は『「反核」異論』(82年)一冊にまとめるほど大量に反・反核論を展開したが、その趣旨は「反核運動は、ソ連を利するスターリン主義的な運動だ」、「反核論者の中には、核廃棄物処理の問題を重大視する人間もいるが、核廃棄物などロケットに搭載して宇宙に廃棄すればよい」などという、戯言としか思われないもので、現在では検討するに値しない言説だ、と言っていいだろう。

それよりは、現代文学の「転換」ということであるならば、文学者の反核運動から数年後の1985年に起こった「埴谷—吉本論争」こそ意味のあるものであった、と言わねばならない。大江の「戦後文学から今日の窮境まで」も明らかにこの「埴谷—吉本論争」を踏まえたものと考えられるが、この先進資本主義体制の現在と将来の在り方を巡って展開された論争は、期せずして現代文学の行く末を暗示するものでもあった。今そのいちいちを検討する余裕はないが、この論争が起こったことで、それまでずっと文学的にも政治的にも「盟友」関係にあると見られていた埴谷雄高と吉本隆明の間に、その世界認識において決定的な違いの存在することが判明する。埴谷が、「日本の現在の繁栄は、第三世界からの収奪に拠るところが大である。このことを」(論争の要旨)と言ったのに対して、吉本は「そのような考え方は、スターリン主義的であり、世界の資本主義は高度化し、北と南、先進国と第三世界との格差は解消に向かっている。近い将来、先進工業国の労働者は、週休3日か4日を得るようになり、消費活動や余暇を楽しむようになる」(同)と発言し、真っ向から対立した。

バブル経済に向かう状況の中で、吉本は「バラ色の未来」を思い描いたのであり、埴谷は子供時代を過ごした台湾での「台湾人差別」の体験を基に、吉本の思い描く未来図が「幻想」でしかないことを喝破し、吉本批判を展開したのだが、この論争から20年以上が経ち、果たしてどちらが論争の勝者であったのか。バブル経済が弾けた後の、労働者を襲ったリストラや相次ぐ企業倒産のことを視野に入れば、自ずと答えははっきりすると思うが、それとは別に大江健三郎が言う「能動的な姿勢」に立つ文学者たちとこの間に起こった文学傾向との関係を考えた場合、80年代の半ば以

降、現代文学の主流を占めるようになったのは、「能動的な姿勢」とは反対の「受動的な姿勢」に立つ文学者であった、ということの問題について検討しなければならないだろう。

3 主題を失った作家たち

大江健三郎は、先の「戦後文学から今日の窮境まで」において、80年代に入ってそれまでとは違った文学傾向を持った「村上春樹」の登場について、次のように語っていた。

1980年代の日本のいわゆる純文学で、若い世代の——わが国の純文学を支えてきた読者層の中心は、つねに二十代中心の若い世代でした。日本の戦後文学が、兵士としての戦争体験を持つ三十代の知識層にまで、真面目な関心に立つ読者層をひろげていたこと、その読者層をつうじて実社会にモラリティーに関わる影響力をそなえていたことも、戦後文学者の能動的な姿勢ということに直接結んで、注意される必要があるでしょう——もつとも強い注目をあびた作家は、村上春樹という、1949年に生まれて高度成長期にあわせて成人した、新しい才能です。(傍点原文)

そして、その「新しい才能」とはどういうものであったのか、上記引用に続けて次のように語っていた。

村上春樹の文学の特質は、社会に対して、あるいは個人生活のもっとも身近な環境に対してすらも、いっさい能動的な姿勢をとらぬという覚悟からなりたっています。その上で、風俗的な環境からの影響は抵抗せず受身で受けいれ、それもバック・グラウンド・ミュージックを聴きとるようにしてそうしながら、自分の内的な夢想の世界を破綻なくつむぎだす、それがかれの方法です。戦後文学者たちの能動的な姿勢に立つそれぞれの仕事から、ほぼ30年をへだてて、それとはまったく対照的に受動的な姿勢に立つ作家が、今日の文学状況を端的に表現しているのです。さきにあげた戦後文学者たち（野間宏や原民喜たち—黒古注）の、多様な、しかも同時代の問題点をすくいあげる主題性の明確さに対して、この新世代を代表する作家は、自分には主題と

いうものに関心はない、ただ、よく書く技術のみが大切なのだとも語っています。

もっともかれの文学は、その作家としての自覚を越えて、世界、社会に対して能動的な姿勢に立つ視点——つまり主題——を失っている同時代人という、もうひとつのレベルの主題を表現している点で、今日の若い読者たちを広くとらえているのです。(傍点原文)

村上春樹は本当に主題を失っていたのか、ということになれば、確かに戦後文学者たちとは違って明確ではなく、また「受動的な姿勢」に立つものではあったが、彼は処女作の『風の歌を聴け』(79年)から一貫して、1970年前後の「政治の季節＝青春時代」に失ったもの——それは、他者との関係性・協同性と言っていいだろう——が何であるかを求めて彷徨・苦悩する精神の在り様を主題としていた、と考えられる。その意味では、大江の村上春樹評は少々手厳しいとも言えるが、彼の文学が象徴するような傾向性、つまり「主題を失った文学」ということであるならば、80年代に登場した作家、例えば保坂和志などがしきりに「書くことがない」ということを主題に作品を発表するということがあり、その意味では大江の指摘は正しかったとも言える。このような若手作家たちの傾向が、「社会性」を捨象することで成り立っている伝統的な「私小説」への本卦還りであり、その「私小説」が戦前にあってはプロレタリア文学など「社会と切り結ぶ文学」と対抗していたことなどを考えると、大江が「世界、社会に対して能動的な姿勢に立つ視点、つまり主題を失っている同時代人」と言うのは、やはり鋭い洞察だと言わねばならない。

とは言え、大江の言う「受動的な姿勢」に立つ作家たちも、例えば吉本ばなながこの社会に生きる違和感を、「不自然」な人間関係＝近親相姦などや「超常現象」、「旅」などと絡めて描き出し、それを読んだ読者が「癒し」を感じるような作品を書き、1990年を境に村上春樹が過去(青春時代・「1970年」)に材を取った作品から、作家が現に生きている時代＝現代を舞台にした作品を書くようになったという「変化・転換」も生じている。故に、80年代後半から現代までの20年間を眺めれば、そのような

作家たちの「変化・転換」を視野に入れた現代文学論もまた考えなければならない、ということになる。

なお、ここで注記的に記しておけば、見せかけの「豊かさと平和」の世の中をそのまま肯定し、その揚げ句に「書くことがなくなった」と嘯くような作家たちが現代文学の世界には存在する一方、地域独自な問題と格闘するところから作品を紡ぎ出した作家たちも存在する。具体的に「北海道の文学」、「沖縄文学」と言われるものに連なる作家たちである。今ブームになっている『蟹工船』の作家小林多喜二や伊藤整、本庄陸男を生み出した「北海道の文学」には、今年で没後 10 年を迎える『氷点』の三浦綾子や先頃全八巻の全集を出した小檜山博がいる。彼らは、明治になってようやく本格的に「開拓」されるようになったが故に、「貧しさ」と背中合わせに日本で最も「民主的」な風土を作り上げた北海道の現実を踏まえて発語することによって、独特な文学世界を創り上げていった。

例えば、そのデビュー当時、文壇の中心にいた批評家平野謙に「護教文学」「主人持ちの文学」と揶揄されて以来、現代文学の脇に追いやられていたプロテスタント作家三浦綾子が、自身「キリスト教の原罪を描くことが使命」と言明し続けてきたにもかかわらず、キリスト教信者の枠を超えて多くの読者を獲得してきたのも、彼女が北海道の精神風土や自然に立脚して創作してきたからに他ならなかった。「北海道」という地方にあって、東京を中心とした「日本」やそこに生きる日本人の在り方を撃つ、それを「北海道の文学」は実践してきたのである。

「地方」に在りながら「中央＝日本」と相対的な距離を保ち、かつその「日本＝ヤマト」を撃つという意味では、「沖縄文学」も「北海道の文学」と同じ質を持つものであった。否むしろ、「日本＝ヤマト」を撃つために繰り出される剣の鋭さから言えば、「北海道の文学」より「沖縄文学」の方が遙かに勝っている、と言うことができる。沖縄が島国である日本の最南端に位置し、歴史的にも「中国」と「日本＝ヤマト」の両方に属する（両方と等距離を保ってきた）という事実、故に「日本＝ヤマト」とは異なった独特の文化・習俗を持っていること、及び明治以来今日まで明治 10 年代の「琉球処分」や、先のアジア・太平洋戦争時における「ヤマトの軍隊」が沖縄住民に行ったことが象徴するように、「日本＝ヤマト」

から差別的な扱いを受けてきたこと、さらにアジア・太平洋戦争の敗北後はアメリカによって 27 年間（1972 年まで）占領されていて、現在もなお在日米軍基地の 75%が沖縄に集中していること、等々、を背景に、「沖縄の文学」は独特な文学世界を築いてきた、という経緯がある。

このことは、沖縄で最初に芥川賞を受賞したのが『カクテル・パーティー』（67 年）の大城立裕であり、以後『オキナワの少年』（71 年）の東峰夫、『豚の報い』（96 年）の又吉栄喜、『水滴』（97 年）の目取真俊、とそれぞれが「米軍基地問題」、「オキナワの古層文化」、「沖縄戦（太平洋戦争）」をテーマにした作品で芥川賞を受賞してきたことを考え合わせると、確かに「沖縄文学」というものが存在すると告知するものであった。そしてそれらの作品を含む「沖縄文学」が、本土＝ヤマトでは既に失われたもの（例えば「共同体」の存在）の意味を問い、あるいは「傷跡」として残る沖縄戦（アジア・太平洋戦争）や米軍基地の存在がもたらしたものを問うことで、それらから遙か遠ざかってしまっている（忘れてしまっている）「日本＝ヤマト」の現代文学を撃つ、という構造になっているということがある。「沖縄文学」には、世論調査などを行うと今でも「琉球（おきなわ）独立論」に賛成の人が 50%を超えるという沖縄人の心情（現実）を背景としたところがあるということ、このことを忘れてはならない。

4 村上春樹の「転換」

ところで、80 年代の半ば過ぎに大江健三郎によって「受動的な姿勢」に立つ作家の代表と言われた村上春樹だったが、1990 年に出した短編集『TVピープル』及び 92 年の書き下ろし長編『国境の南、太陽の西』で作家と「等身大」の主人公を描き、その「変化・転換」を読者に告知する。そして『ねじまき鳥クロニクル』（第一部「泥棒かささぎ編」94 年 4 月、第二部「予言する鳥編」同、第三部「鳥刺し男編」95 年 8 月）の刊行によって、村上春樹はその「変化・転換」がどのようなものであったかを明らかにした。つまり、村上春樹はこの大長編小説の核として「歴史」（ノモンハン事件：1939 年 5 月に起こった日本軍とソ連軍との衝突事件。大敗北し

た日本は、国民にこの事件のことを隠し続けた)を登場させることによって、「戦争＝暴力」とは何かを問い、また「ねじまき鳥」という架空の生物に託して、この世の「悪意＝暴力」との戦いの意味するものは何か、を問うほどに大江の言う「能動的な姿勢」を示す作家へと「変貌・転換」していったのである。

1995年3月20日、過激なカルト教団(新興宗教団体)オウム真理教による東京の地下鉄を狙った「テロ＝暴力」(「地下鉄サリン事件」)が起こる。死者12名、重軽傷者5510名を出したこの事件は、日本の近代史・戦後史に類を見ない「異常」な事件であったが、90年代に「変貌・転換」していった村上春樹は、このテロ事件に、と言っても指導者の麻原彰晃(本名・松本智津夫)や実行派として逮捕された教団の幹部たちにではなく、その「被害者」や「一般信者(元信者)」に強い関心を示す。『ねじまき鳥クロニクル』で「ノモンハン事件」という暴力＝戦争を作品の中に取り入れ、その暴力が否定されることなく一見「平和」に見える現在においてもなお影を落としている現実を暴き出した村上春樹にしてみれば、オウム真理教が起こした「地下鉄サリン事件」はまさに「暴力」に掣肘された現代社会を映し出す格好の鏡だったのではないか。村上春樹が「地下鉄サリン事件」の被害者や事件とは直接関係ないオウム真理教の一般信者(元信者)に強い関心を持ったのも、彼等が共に「暴力」の被害者だったからに他ならない。因みに、麻原彰晃たち事件の加害者側は、一連のオウム裁判を見ていれば分かるように、自分たちの「信仰」を麻原が創り出した「幻想＝教義」に一元化することで「救い」が可能だと思っていたようで、オウム真理教の修行を通じて、この世の「苦」から救われたいという素朴な一般信者の思いとは全く異なる「観念＝幻想」の中で生きていたのではないか、と思える。

ともあれ、村上春樹の「地下鉄サリン事件」への関心は、後に被害者へのインタビューをまとめた大部の『アンダーグラウンド』(97年)と『約束された場所で—underground 2』(98年)にまとめられるが、1990年頃から始まった意識的な「変貌・転換」について、村上春樹は心理学者河合隼雄との対談『村上春樹、河合隼雄に会いにいく』(96年12月)の中で、次のように言っている。

僕が小説家になって最初のうち、デタッチメント的なものに主に目を向けていたのは、単純に「コミュニケーションの不在」みたいな文脈での「コミットメントの不在」を描こうとしていたのではなくて、個人的なデタッチメントの側面をどんどん追求していくことによって、いろんな外部的価値(それは多くの部分で一般的に「小説的価値」と考えられているものであったわけだけれど)を取り払って、それでいま自分の立っている場所を、僕なりに明確にしていこうというようなつもりがあったのだという気がします。

もちろん僕自身の中に、「放っておいてほしい」的な傾向が、その時期とくに強くあったことはたしかなのですが(そうなったのには、もともとの性格に加えて、幾つかの具体的な原因があると思います)。

でも書き続けているうちに、それがいつ頃からか、少しずつ僕の中で変わってくる。それからやはり、かなり長い期間にわたって外国に出て暮らしたということも大きいだろうと思います。それが良い悪いというのではなく、日々の現実の生活の中で、切実にものの見方の転換を迫られるという体験の意味は決して小さくはなかったと思います。もちろんしかるべく年をとって、自分の中でいろんなものが自然にこなされて、癒されてきたということもあるのだろうけれど。

少し長い引用になったが、大江健三郎の言う「受動的な姿勢」に立つ作家も、経験を積むことによって、あるいは年齢を重ねることによって、「変貌・転換」を遂げるということの一例が、ここにはある。もちろん、その後の村上春樹が、では戦後文学者たちと同じように、一貫してこの社会や世界に対して「能動的な姿勢」を取り続けてきたかということになると、話はまた別で、ある作品で「転換」を推し進めたかと思うと、次の作品では「停滞」や「後退」としか思えないような内容になっている、ということを繰り返している。例えば、比較的新しい作品で言えば、世界的なベストセラーとなった『海辺のカフカ』(02年)は、多くの読者に迎え入れられた反面、この世の「悪意＝暴力」との対決・争闘という面では、オイディプス神話の構造に頼りすぎたためか、「暴力」の本質に迫っていないという印象を免れなかったが、その次の『アフターダーク』(04年)では、至る所に設置されている「防犯カメラ＝監視カメラ」の問題点、つま

り現代社会の「管理社会」化という本質的な問題に迫って、説得力のある作品になっている、という具合である。

ただ、このような「変化・転換」を遂げる作家は稀で、80年代以降に登場し現在も活躍している作家の多くが、ちまちました「日常」や「恋愛」、あるいは「内面」の風景を描くこと、つまり世界や社会に対して「受動的な姿勢」なまま創作活動が続けている、というのが現状である。この「受動的な姿勢」に立つ文学者の増大、ということで象徴的なのが、戦後文学史の中でもひととき「能動的な姿勢」に立つ作家として知られる高橋和巳の全集や作品集を編集した批評家の川西政明が、次のような「転向声明」を1987年に発したことである。

その時代の変化を生きるためには、何かを棄てなければならない。たとえそれで何も拾えなくとも。そこで全部を棄てることにした。自分の身に沁みこんだ、セカイとか、ジダイとか、セイジとか、シソウとか、ニンゲンとかの像を払い棄てるのに3年かかった。（「すばる」87年4月号）

5 大江健三郎と「根拠地」の思想

ところで、戦後文学者たちの「能動的な姿勢」に対して、村上春樹に代表されるような作家たちを「受動的な姿勢」に立つ文学者として否定的に捉えた大江健三郎であったが、彼は自ら「最後の小説」と称していた大作『燃えあがる緑の木』（第一部「『救い主』が殴られるまで」93年11月、第二部「揺れ動く＜ヴァレーション＞」94年8月、第三部「大いなる日に」95年3月）を書き終えた時点で、ノーベル文学賞を受賞する。川端康成に次いで二人目のノーベル賞作家になった大江であったが、その受賞が決まった直後の国際日本文化研究センターでの講演「世界文学は日本文学たりうるか？」（94年10月）において、日本文学と世界文学との関係を三つのラインで整理し、一つ目は谷崎潤一郎、川端康成、三島由紀夫のラインであり、二つ目は、大岡昇平、安部公房、大江という世界の文学から多

くのを学んだ作家たちのラインであるとし、三つ目としてメキシコの作家オクタヴィオ・パスの論理を援用しながら、次のように定義した。

私はパスさんからこういう話を聞きました。かれの書いた文章にもありますが、ニューヨーク、ロンドン、パリ、モスクワ、ベルリン、メキシコ・シティー、東京、その全体をひとつのサブカルチャーがとらえるような時代、それがすでに現在ある。やがてそれは新しい文学をもつくり出すだろう。

現にこの村上春樹、吉本ばななのラインは、そういうものとして、かれら独自の文学をつくり始めているのです。彼等の作品の翻訳はアメリカで注目され、イタリアで広く読まれています。十分に世界的だといっていいでしょう。

ここで注意しなければならないのは、村上春樹や吉本ばななの文学が獲得している「世界性」について、それはあくまでもニューヨークやロンドン、メキシコ・シティー、東京など世界中を「ひとつのサブカルチャーがとらえるような時代」がつくり出すもの、と言っていることである。もちろん、「サブカルチャー」が悪いわけではない。しかし、それは「サブ」の文字が指し示すように、あくまで「副次的」な文化であって「本質的・真性」な文化ではない。文学の役割とは何か、という問いに対して「——人間が歴史的な生きものである以上、当然に——過去と未来をふくみこんだ同時代と、そこに生きる人間のモデルをつくり出すこと」（「戦後文学から新しい文化の理論を通過して」）、と明快に答えた大江にしてみれば、「サブカルチャー＝風俗や流行等の表層的な文化」を超えたところに構想・構築される文学こそ、自分が理想とする「真性・本質的」な文学であると考えていたのではないか。

その意味では、大江文学の中で重要な意味を持つと考えられる『同時代ゲーム』（79年）の続編として構想された『懐かしい年への手紙』が、村上春樹の『ノルウェイの森』や吉本ばななの『キッチン』と同じ1987年に発表されたことの文学史的意味を考えなければならない。この長編で、大江健三郎は『万延元年のフットボール』（67年）以来考え続けてきた

（厳密には、最初期の『飼育』や『芽むしり仔撃ち』——共に 1958 年作の頃から、と言うこともできる）「根拠地」建設の可能性について、明確なビジョンを示すようになったのである。その詳細については、拙著『作家はこうにして生まれ、大きくなった——大江健三郎伝説』（03 年、河出書房新社）を参照していただくとして、要するに、この社会の中であって、現状に対する「異和」の原因を掘り下げていった先に構想され、未来図として現前する「もう一つの世界」、つまりそれは「根拠地＝コミュニケーション・ユートピア」として一般化されるが、その「根拠地」建設の可能性について、大江は『懐かしい年への手紙』というフィクション世界を通して本気で考えるようになったのではないか、ということである。

大江の生まれ故郷を想像させる四国の「谷間の村」においてある日、国家権力の枠組みにとらわれない「共同体＝根拠地」の建設が、村のカリスマ的知識人である「ギー兄さん」の指導の下で始まる。しかし、男も女も、老人も子供も、障害者も健常者も、みな「対等・平等」な関係にある「根拠地」も、建設が軌道に乗り始めた段階で、権力者が仕掛けた単純な策略によって脆くも崩れていく。このような構造を持った物語が、『懐かしい年への手紙』からノーベル賞を受賞する直前の『燃えあがる緑の木』三部作まで続く。大江健三郎は必死になって、村上春樹や吉本ばななの文学に代表されるような「表層的・風俗的」としか言えない文学に対抗して、おのれの文学を追求し続けてきたのである。そして、『燃えあがる緑の木』を完成させてから 4 年の空白期を経て、大江は「根拠地」思想を集大成したと言っていい『宙返り』（上下巻 99 年）を発表する。この長編の最大の特徴は、それまでの作品では「根拠地」の建設は最後にことごとく「失敗」とするという構造を持ち、そのことによってこの時代や社会に「異議申し立て」することの困難性を表していたのに対して、「根拠地」の建設が一度は失敗しながら「後継者」が現れることによって、建設が持続されるという点にある。

大江健三郎は、そのようにして「能動的な姿勢」に立つ戦後文学者たちの系譜に連なることを明らかにしたのだが、80 年代から現在までの現代文学の在り様を見ると、村上春樹や吉本ばななといったこの社会や歴史に対して「受動的な姿勢」に立つ文学者が増加してきた反面、「純文学」

の孤塁を守ろうとする立松和平や津島佑子、島田雅彦、柳美里、金井美恵子、等々といった大江健三郎の系譜に連なる文学者たちも健筆を揮っている、という構図が浮かび上がる。

これから、日本の現代文学の相対がどこに向かって進もうとしているのか、このことについては皆目分らないとしか言いようがない。しかし、少数であっても大江健三郎や立松和平に連なる作家・文学者は必ず存在し続けるだろう、と考えている。

6 補遺または番外

日本ではベケッシュ先生と同世代の人たち（1947年生まれ前後の世代）のことを「団塊の世代」とか「ベビーブーマー世代」、あるいは「全共闘世代」と言うが、この世代の特徴の一つに、経済的にいくらか豊かになったということもあって、特に何かの目的があってと言うことではなく、ただ単にそこにいたくない、あるいは未知なる世界を知りたいという理由で「旅・放浪」に出る人が多かった、というのがある。日本の作家で言えば、立松和平、青野聰、宮内勝典、などがインドやアジアを放浪し、その体験を小説に書く、ということがあった。

僕がベケッシュ先生と最初に会ってお話したとき感じたのは、まさに日本の団塊の世代が持っている匂い（感覚）であった。詳しいことは知らないが、ベケッシュ先生の放浪の結果の一つが僕と出会ったことであったとしたら、まさにそれは「文学的」な出会いであり、「豊饒」なものであったと言わねばならない。

UDK: 793.3

COPYRIGHT ©: MIKAMI KAYO

Tatsumi Hijikata: The Reception and Transformation of Dance of Darkness: Body, Language, and Image

土方巽・暗黒舞踏の受容と変容：身体、言語、
イメージ—野口体操と三木形態学を手掛かりに

MIKAMI Kayo (三上賀代)*

Abstract

This article examines the reception and transformation of Dance of Darkness by Tatsumi Hijikata, the founder of Butoh, a leading form of physical expression in the 20th century. The new reality of physicality in the 21st century is sought from the viewpoint of body, language and image. Based on Mikami's doctoral dissertation in 1997 and the state of research thereafter, and considering the Noguchi Gymnastics Method of Michizo Noguchi known as *Noguchi Taiso* as well as the morphology of Shigeo Miki, it is understood that Hijikata's "possibility of body metamorphosis into all things in nature" means the life memory of 3.8 billion years, which may be called the universal rhythms of the meditative womb state.

Keywords: the weakening body, the primal organisms, metamorphosis, the life memory, the meditative womb state

要旨

20 世紀の身体表現を代表する Butoh の創始者・土方巽の暗黒舞踏の受容と変容を、身体、言語、イメージの観点から考察し、21 世紀の身体の新たなリアリティを探る。1997 年三上賀代博士論文以降の土方および舞踏研究の現状を踏まえ、野

* Mikami Kayo, butohkayo@yahoo.co.jp

口三千三創始の野口体操と三木成夫の形態学を参照することによって、土方舞踏の求めた「森羅万象あらゆるものにメタモルフォーズする肉体の可能性」が、動物性器官を鎮めることによって蘇る、胎内瞑想的時間の宇宙リズムと呼び得る 38 億年の生命記憶を指すことが示唆された。

キーワード：衰弱体、原初生命体、メタモルフォーズ、生命記憶、胎内瞑想

1 はじめに—身体の新たなりアリティに向けて

舞踏家、舞踏グループがその訓練と創作に多くを負っている野口体操創始者・野口三千三（1914–1998）と、暗黒舞踏創始者・土方巽（1928–1986）に直接の面識はない¹。また東京芸術大学で野口と同僚であった解剖学者・三木成夫（1925–1987）と土方の接点もない。

土方の弟子（1978–1981 師事）としての筆者の土方研究と舞踏創作、指導および大学での教育は、もう 1 人の師である野口三千三（1982–1998 師事）の理念と実践に基づく。さらに、筆者は野口を通して三木の思考に触れ、野口体操と同じく三木形態学に多くを支えられてきた。

「森羅万象あらゆるものにメタモルフォーズする肉体の可能性の発見による人間概念の拡張」という土方暗黒舞踏の根本理念は、野口の「体操による人間変革」、三木の「おもかげとしての生命記憶の意味(こころ)」の探求に重なる。前衛舞踊家、体操教師、解剖学者として彼らは探求の方法と方向性を明示し得たことにおいて他に傑出する。そして、彼らの試みは、結果として、近代の、合理、客観、人間中心主義を問うものとなった。

¹ 土方と野口の接点として、日本へのドイツ表現主義舞踊導入の先駆者・江口隆哉、宮操子舞踊研究所がある。同研究所に、野口は戦後まもなく舞踊研究のため通い、そこで大野一雄を兄弟子として舞踊の舞台に立つが「自分の踊りは舞踊ではなく体操」の自覚を持つ。時期を前後して江口、宮舞踊研究所に出入りした土方はジャン・ジュネと大野一雄を師と呼ぶに至る。

もう一つの接点として、土方の支持者であった三島由紀夫が、ボディビルによって肉体改造を行っていた 1950 年代中盤、野口は第 1 回ミスター日本コンテストの審査委員長を務めたが、動きの美しさを伴わなければ本当の力強さにはならない、と筋肉のみを誇示するボディビルのあり方に疑問を呈している。（ともに野口体操教室での談話から）

敗戦の大地の上に自覚化された野口体操、戦後の急速な欧米化の中で日本人の、そして個の肉体を提起した暗黒舞踏、科学者の立場から主観の論証とも言うべき思考を行なった三木、三者はともに、自らの感覚や想い、つまり、自らのからだを根拠に、からだに向きあうことで、「私とは何か」「人間とは何か」を問い、その可能性の道と方法を拓いた。

情報化、国際化、先端医療等の進行進歩の中で、私、民族、人間、生命の境界はあいまいになり、私のからだはますます薄く、遠くなっている。

「情報の蚊に噛まれて薄くなつてはいけない」という土方の言葉は、20年前に遺された私が私であることへの呼びかけである。

本論は、京都精華大学創造研究所助成研究プロジェクト(02-04)による「土方巽・暗黒舞踏の受容と変容」の実践及び研究の一環として、1997年三上博士論文以降の Butoh 研究の状況を踏まえ、野口体操と三木形態学を手がかりに、身体と言語とイメージの観点から、21世紀の身体の新たなりアリティを探るものである。

2 1997年以降の Butoh 研究の現状—土方暗黒舞踏技法を中心に

2.1 舞踏譜公開と土方言語解読コード

「あなたの仕事は土方の言語を日本語に翻訳すること」と某美学者に言われて始まった 1991 年三上賀代修士論文が土方研究の始まりとなる。この修士論文は 1993 年一般書『器としての身体—土方巽・暗黒舞踏技法へのアプローチ』として出版される。土方研究の遅れは、土方舞踏訓練の秘儀的性格と言葉による振付けノートである“舞踏譜”を含めた韜晦的土方言語への外部からの接近が困難なことに起因する。土方の弟子である三上の修士論文において土方“舞踏譜”が初めて公開され、“舞踏譜”他土方言語の分析による舞踏技法の解明を行なった三上論は、舞踊評論家・市川雅に「(舞踏技法は)僕達には手の出ないところ」と評価され、ここにおいて土方言語解読のコードが作られた。

修士論文の継続研究としての三上博士論文の英訳²を開始した 2002 年秋、三上論の主要論考の一部を読んだ監修予定者のアメリカの舞踏研究者から、2001 年春、世界で初めての自ら英訳した土方言語を添付資料としてアメリカで公表された論文（栗原 2001）と三上論栗原が「セイム・アイデア」であるとの指摘を受けた。

世界で 2 人だけの土方研究における博士号保持者、栗原奈々子氏と筆者の論の「セイム・アイデア」の指摘は、三上の土方日本語訳のコードによって栗原氏が土方言語を英訳し、論を立て得たことを示す。弁護士を通して栗原氏に質問状を出した後、2003 年 6 月三上は、「セイム・アイデア」の論拠、および国内で舞踏研究者を名乗らず国外でのみ研究発表をする栗原氏の学者としてのアンフェアな態度と、研究史を持たない舞踊研究全般の問題を指摘し、栗原氏の『舞踊学』での反論を待った後、研究方法と主要論考の酷似に関する引用参照の不適切と不明記によって侵害された三上の土方研究におけるオリジナリティとパイオニア性の保証を舞踊学会に求める発表を行なった³。

この事実は、土方研究において少なくとも舞踏理論と技法に関しては三上論以降新たな論が出ていないことを示す。2005 年春土方研究 3 人目のアメリカでの博士論文（Baird 2005）も、土方言語の英訳という方法が研究の主要目的のひとつになっている。

三上博士論文以降 1998 年慶応義塾大学アート・センターに土方異アーカイブが開設され、土方直筆の舞踏譜の公開と整理、さらに弟子たちによって舞踏譜の動きと土方作品再現の試みも始まっている。そして土方アーカイブと連動するように開催された国内外の舞踏シンポジウムや舞踏フェスティバルに至ってやっと、パリ逆輸入の Butoh から日本発の舞踏に変わった感が持たれる。また 2000 年には土方の弟子・和栗由紀夫によって記録された舞踏譜の分類整理が CD-ROM『舞踏花伝』として発売され、フ

² アメリカでの出版を予定してのプロジェクトが進行中（2001-2004 京都精華大学創造研究所助成）

³ 三上賀代「土方異・暗黒舞踏の受容と変容（1）国際化社会における舞踏研究の現状と論文のオリジナリティの問題―栗原論文を事例として」（01-04 京都精華大学創造研究所助成舞踊学会第 3 回定例研究会発表・於早稲田大学、『舞踊学』第 26 号 2004 P 65）

ランスやアメリカでの **Butoh** 関係書の出版、河村悟による初めての土方著『病める舞姫』論の出版等、土方と **Butoh** を巡る状況は活況を呈する感がある。

しかし、海外の方が舞踏研究は進んでいると公言する舞踊研究者の言葉は、相変わらず舞踏の何が明らかになっているかの理解がなされていない現状を示している。

2.2 超越の契機としての胎生学的錬金術

－河村『病める舞姫』論と笠井『未来の舞踊』から

「舞踏とは命がけで突っ立った死体である」という有名なテーゼは、土方が、物としての肉体と人間の思い、すなわち引き裂かれる心身の極点を舞踏の肉体に求めたことを示している。それは、物としての人形振りと人間を超えた神がかりを両極とする舞踊において、舞踊家の身体意識の問題として現象する。

錬金術的思考と工程のアナロジーから土方著『病める舞姫』を解説する河村悟『肉体のアパリシオンーかたちになりきれぬものの出現と消滅－土方「病める舞姫」論』と、シュタイナーの神秘学的見地から舞踊史の中に土方舞踏を位置付ける笠井勲『未来の舞踊』はともに、土方舞踏に、素材と作品と制作者つまり主体と客体を同一肉体が生きる舞踊にとっての生の「超越」の技術つまり舞踊家の意識のあり様を探る試みである。

土方の舞踏同様、解説不能あるいは解釈を拒否し、自らの少年期を描きながら「回想」ではなく「想起」する「舞踏する文体」と評される『病める舞姫』14章を追って、河村は、土方の「胎生学的錬金術」を読み解く。河村によれば、土方の錬金術的「肉体のメタモルフォーシスの技術」とは、中有的〈さなぎ〉体験を経ながら、「死の精製と分離」によって抽出した〈ものの隋〉を秘薬として不滅なる量子的な〈精妙体〉の探求であり、それは肉体の〈向物性〉と〈向神性〉の留め金をはずすことである、という。

笠井は、靈魂体人性三分説の古代神殿舞踊から魂体二分のバレエを経て一元論とオブジェ化の現代舞踊までと舞踊史を概観し、土方は、個の感情という「魂の道具」となった表現主義舞踊の身体と、オブジェ化の樂觀主義を否定し、「物自体」という仮説に賭け、「物自体」から浮かぶフォルム、つまり「コードなき死者のフォルム」という「形象思考」によって舞踊を「思考する運動」にまで高めたとする。そして客体性を保証するために土方の意思において選択された「理念としての無垢」は、その後に来る法則性への永遠の反逆である「原初の瞬間」への絶対的帰依の精神であり、それは胎内の時空間へ拡大し、重力方向への超越を示すと論じる。

埴谷雄高がその初期に「胎内瞑想」と名付けた土方舞踏において、身体の運動となっていた舞踊が「生の飛躍の技術」としての芸術に転換し得たことの指摘が、河村と笠井の舞踏の錬金術論である。両論に示された主客未分を生きる胎児の時空間を、一元論としてではなく「命掛けの死体」を意思したという土方舞踏の具体的方法が三上論に示されることが理解される。

2.3 イメージと身体の構造機能―舞踏譜とワークショップから

2.3.1 舞踏譜の内容としての生成する森羅万象―和栗と小林舞踏譜

和栗由起夫が土方に師事した 1970 年から 77 年は、連打される舞踏公演の中で土方舞踏技法が完成されていった時期である。当時の全作品に出演した和栗が記録した詳細な稽古ノート进行分类整理した CD-ROM『舞踏花伝』は、「マグマ」のような「ことばとイメージの森」である土方舞踏世界を、「深淵、神経病棟、解剖図鑑、焼け落ちた橋、壁、花、鳥とけだもの」の 7 つに分類、さらに意味に応じて、フォルム、動き、身体のかかわり方を 88 の舞踏譜に整理し、一部映像資料付きの動きを呈示する。

1969 年から 1974 年土方のアスベスト館に在籍した小林嵯峨もまた自ら記録した“舞踏譜”から、「胎児」を中心に「光玉、高い鳥、陽炎態、貴婦人、少女態、植物態、闇・カオス、トカゲ・ミミズ、べっこう飴、幽霊態、老婆態、動物態」という分類図を作成する。

和栗の、上下に軽い「粒子」化の方向と「ぬれて重い不定形」化の方向、左右に「神経の分岐からの空間化」と「ぼやけて粒子化」の方向、さらに左右の「フォルム」と「材質」の方向、および小林の、胎児を中心に上下に「光玉とカオス」左右に「貴婦人と幽霊態」の配置は、三上『器としての身体』資料編の、圧力と熱によって「固体、液体、気体」と状態変化する地球物質のあり様としての分類、三上博士論文の身体の空間化の指摘と重なる。

世阿弥は神、鬼、天女を含む身体のあり様を九体から三体へと、その変身の内容を集約していくが、土方は、マグマや胎児の世界から森羅万象の生成変化の状態を「変化ではなく変貌」として分類する。

2.3.2 からだに向き合う態度－舞踏家たちのワークショップ

舞踏家のワークショップには各舞踏家の舞踏観に基づく目指すべき身体と舞踏の方法が示される。以下、土方舞踏草創期から各時代を追って、舞踏家の土方受容を見る⁴。

1960年代前半土方と舞台を共にする大野慶人は、「月ぐらい取ってこなければ」とイメージに肉薄する思いを重視する。「私のポートレート」、「時間芸術としての日本文化と“しぼる”という動作」、「和紙と遊ぶ」、「背中意識」という日本画などを示しながらの稽古の展開の中に、個人のなまの感情や情念を否定した土方に対して、イメージへの惑溺とも見える大野一雄の思いのあり様と、さらにその思いを検証する枷とした「六尺は六尺」という肉体の構造と機能の側からの舞踏への接近方法がうかがえる。

1960年代後半から70年代中盤の土方の弟子であり70年代中盤以降サンフランシスコに在住する玉野黄市は、アメリカ先住民の「祈りのダンス」の身体技法とグラハムテクニクの「呼吸」によるコントラクションとり

⁴ 舞踏ワークショップは以下のものを筆者が記録。玉野黄市（2003.7 於・中野テラブシール）、とりふね舞踏舎夏合宿・大野慶人、工藤丈輝（2005.8 於・大磯とりふね舞踏舎黒金閣）、和栗由紀夫（2005.7 於・京都芸術センター）

リースを取り入れながら、風や匂いに「動かされる」、何万年の時間、中腰といった土方舞踏の特徴を、イメージ言語で誘導する方法を継承している。

1970年代前半土方に師事した和栗は、四肢の関節がすべて屈曲し糸で吊られるイメージで運ばれる「マヤ」というきついフォルムを運ぶことで集中力と基礎体力強化を行う。その後「ベーコンの顔」「花」「けだもの」などの舞踏譜をつないで各自の創作へと続く。

1970年代以降土方メソッド完成を促すことになった土方一番弟子・芦川羊子のワークショップは1988年と1991年の記録を資料として三上『器としての身体』に詳しい。

1990年代初頭舞踏第三世代の工藤丈輝は「二足歩行を疑う」をテーマとして、「胎児」から「尺取虫」「獣」「立つ」まで、身体のあらゆる場所が足場となる可能性を探る野口体操そのものと言えるワークを通して、「手足の出てくる必然性」に注意を促し、中腰の体勢による肉体のベース作りを意識化させる。工藤の「肉体の上にイメージ」という言葉は、土方の「技術のないイメージは危うい、イメージのない技術はくらい」に示される肉体を無視したイメージと思いだけでは「必然性の現出」としての肉体の変貌が現われてこないことを踏襲している。

山海塾に在籍した工藤同様、大駱駝艦系の舞踏家や田中泯らが野口体操を舞踏の訓練にうたっているのは、土方の舞踏技法成立以前あるいは直接土方の指導を受けていない舞踏家たちにとって、野口体操の「からだに貞く」というからだへの向き合い方と方法が、「からだを表現の道具にしない」という土方舞踏の身体観および舞踊観を支えることになるからである。

3 身体へのアプローチの方法、手段としての言語とイメージ —野口体操との比較から

3.1 身体生成現場の実況放送としての言葉 —原初音韻論遊びとカタリ

舞踏譜を含む土方言語および「言語の貧困は感覚の貧困」として自らの身体感覚に基づくことばの検証をも体操の営みとした野口の言葉は、自らの身体感覚の言語化によって創作の秘密を記した秘伝としての世阿弥の『花伝書』に比することができる。「からだのことはやってみなければわからない」というのが土方と野口両者の基本姿勢である。

三上『器としての身体』資料編に分類してあるように、独特の身体感覚に基づく土方言語がオノマトペといった「前言語」的言葉の多出と重要性は野口においても同様であり、土方の「灰柱」「風だるま」「けつ頭」、野口の「原初生命体」「寝によろ」「ぶら上げ」「そへ（へその裏側）」「無脳の人」などの造語と、稽古場でノートをとることの指示は、両者が刻々の変貌を遂げる身体生成現場の実況放送としての言語を重視したからである。

「言葉と文章の二重のメタファーを両方とも無化」「主客入り乱れ文脈分からず」と評される『病める舞姫』が押入れの中で弟子によって口述筆記されたという証言は、変貌する身体感覚のスピードに筆の速度では間に合わないことを示している。また、稽古場での落語家のようにどんどんと主語述語が変貌する言葉によって、弟子たちの身体を変容させていく土方発話の特徴には、写真集『鎌鼬』の被写体となった少女の後日談にうかがえる「騙り」を指摘できる。

こうした特徴は、土方の言う「踊っている舞台を実況放送するような踊り」の観を示し、そこには「酔いと覚醒」の間を生きる舞踏の身体の刻々の変貌への舞踏家自身のまなざしがある。分節言語ではない肉体言語とも呼べる土方の発話は、土方同様に口述筆記と講義録を基に創作と論述を行なったと言われる折口信夫の論じる「カタリ⁵」の様相を呈しながら、

⁵ 折口信夫『死者の書』の語部のおうなに関して、語部のカタリの状態と意識について、

「錯乱という名の創造」を意思した土方は捏造された錯乱の中に、身体の生成現場を仮設する。禅の公案のような二律背反的言説の特徴もまた、アイデンティティと意識による身体コントロールをゆるがすためのものである。

そして「神の光を臨終している」という辞世の言葉が、土方の指示の下、娘によって記録されたことにも見られる土方の姿勢と方法は、言語的思考を含む自らのからだを実験室として、人間の可能性を探る野口の姿勢と重なる。

野口の、「今はまだことばにならない感覚」の言語化という感覚の対象化と客観化は、「主観でない客観は存在しない」錯覚でない感覚は存在しない」誤解でない理解は存在しない」という感覚と言語の乖離やズレの認識の上に、あくまでも丁寧に、たいせつに「からだに貞く」姿勢と方法によって、実感に基づく感覚の差異の言語化の試みである。それは「独言、内言」すなわち「からだの中身の変化、“内動”」が心・からだ・ことば・声の本質であるとして、日本語を、自らの身体感覚を通して、和語と漢字の発生現場にまで遡る試みに至る。音声言語としての和語と、漢字の字源を甲骨文にまで遡ることは、世界認識の方法としてのことばの誕生をからだの感覚における思考の原点として、思考そのものを洗いなおすことにつながる。さらに、50音の一音づつを実際に発することによる身体感覚からことばの意味を検証しなおす「原初音韻論遊び」によって、「一度バラバラに解体して新たな組み合わせによる可能性を探る」という野口の身体観と方法同様に、ことばの再生と可能性を探るものである。

身体感覚の言語化という対象化、客観化つまり対象としての肉体を生きる主体としての身体における二元論止揚の試みを、土方は「錯乱という名の創造」の捏造の意思において、野口は「からだに貞く」「重さに貞く」という姿勢と方法に拠った。

この両者の方法は、「イメージ体操」と呼ばれる野口体操が「イメージと呼んでいるものこそ意識の実体...イメージによるしか動きようがないの

語りの前提として〈神掛かり〉の状態から〈ひとり語り〉が始まることが指摘されている。（西村亨編『折口信夫事典』大修館書店 1988 P156）

が人間」という仮説の下に、「イメージによる思考」肉体による思考」を目指すのと同じく、土方は舞踏によって肉体の思考、野生の思考を目指す。土方の「けつ頭」野口の「無脳の人」という造語に示されるのは、理性、客観、頭脳優位への問いであり、人間の肉体の可能性への示唆である。

3.2 言語イメージによる身体内部感覚としての時空間と力性

ラバンの分析した舞踊の構成要素である時間、空間、重さ・流れ⁶は、動きの運動性ととともに舞踊家の持つイメージによって、その質と量が決定される。以下、土方と野口のキーワードの比較から、時間、空間、力性の観点を踏まえ、両者の身体観、運動観、人間観、世界観の特徴を考察する。

3.2.1 「水の入った皮袋」と「灰柱」

—重さと時間感覚による崩れのダイナミズム

「空間恐怖症」という土方の言葉は、身体の運動によって外部空間の構成をはかるモダンダンスの志向性を指す。舞踊は「空間の創造」である。が、認識的である外部空間に対して、感覚的に把握される時間と身体内部空間が、舞踏の身体と動きを決定する。野口の「水の入った皮袋」と土方の「灰柱」という身体イメージは、身体内部感覚の時空間の感知による動きの質の変容を喚起する。

力の抜けたからだ液体状に揺れることから発想された、出入り自由な皮膚に包まれた「水の入った皮袋」という野口の身体観は、筋肉の収縮力に頼り、重力つまり自然に抗することを力としてきた運動観に対して、「自然直伝」「重さが主たるエネルギー」という運動観とその方法を示す。野口は、バランスとアンバランスの中に成立する動きにおいて筋肉の働きを、身体内部の重さのバランスを崩し微調整をする感覚器と捉え、身体感覚の中心に、触覚的なものから筋・腱・関節による体性の深部感覚や

⁶ ルドルフ・フォン・ラバン、神沢和夫訳『身体運動の習得』白水社 1985

内臓感覚を置く。液体のイメージは、こうした内部感覚において重さの流れという、動きの本質としての内部からの動きを生むことにつながる。

一方、粒子にまで還元された肉体が極小のバランスでかたちを保ち立つイメージである土方の「灰柱」は、一瞬の風にバランスを崩し浮遊する。この浮遊する粒子のイメージは、身体の物質化と空間化を企図する土方舞踏の基本イメージとなる。死の二か月前の最後のワークショップの最終日の最後に土方が呈示した「あじさいの原、濃の海、とうもろこしの枯野、たんぽぽ密生の野原」に、にじみ、かすみ、すすけるという空間の質感の変容は、身体を粒子にまで還元し、その密度によって変わる空間イメージである。こうした肉体の物質化のイメージへの「自己放棄」が土方「虫の歩行」に示された「意思即物質」の内容である。

静止しているかに見える独楽の回転は、換言すればバランスが崩れ続けていると言える。「水袋」は重力方向に崩れ続けることで刻々の一点を流れとして現出し、一瞬のバランスの崩れの後浮遊する「灰柱」は重力ゼロの地点を崩れ続けていると捉えられる。

立つことから始まる世界の舞踊に対して「立つのではなく崩れる」という土方の指摘は、野口の「水袋」を端的な例として、身体内部感覚としての重さと時間を中心にした「崩れのダイナミズム」のプロセスを想起させる。

3.2.2 「内触覚・外触覚」と「体性深部感覚」、 「風だるま」と「非意識主体説」—皮膚境界と空間

皮膚に境界づけられることによって私の肉体は私となる。土方が最終提起した無限に引き裂かれる「内触覚」と「外触覚」の身体知覚は、皮膚境界の希薄化による身体の空間化と、それにとまなう身体の状態と身体意識の変容の企図と考えられた。

このイメージと方法は、空間に開かれた出入り自由な皮膚を脳・神経の原初形態である総合的感觉受容器とし、内触覚とも言うべき「体性深部感覚」や内臓感覚を身体知覚の基礎に置く野口の方法論の延長にある。

「舞いを舞い、舞に舞われ」ながらも、空間の中に自らの身体を見通す舞踊家の身体意識を指す世阿弥の「離見の見」に、土方と野口は身体内部感覚の重視を加える。能の身体もまた、多方向への「引ッパリ合イ」状態を身体内部に組織的に作り出して立つ。こうした身体を、野口は「界面がはっきりしていない」、土方は「内が外で外が内」という言葉によって身体境界の意識化、空間化として捉える。

そして、自己の境界が希薄あるいは溶けるイメージによって変容する身体意識は、土方の「風だるま」と野口の「非意識主体説」によっても指摘される。

『日本霊異記』の中から、焼かれるわが身を見つめる僧の話をはきつつ、吹雪に身を焼き焼き戸口に立つ「風だるま」の話は、吹雪に巻かれ凍え、さらに戸口で溶けて境界がないという身体の状態を示し、「いいもの見たな」と主語が示されないまま終わるこの行程は、舞踏家の身体の状態とそれを見通すまなざしについて語っている。『日本霊異記』通りこの話は、臨死体験といった意識レベルの落ちた、あるいはゼロの状態と言うこともできよう。

こうした意識状態は、野口の意識は非意識の一部という「非意識主体説」の非意識のあり方であり、土方は「身を焼き焼き」風に巻かれるわが身を見つめることをもって、舞踏と呼んだ。つまり舞踏においては、身を焼く、あるいは「内触覚と外触覚」の無限の引き裂かれ、さらには身体を見つめるまなざしという身体意識の無限の増殖による、「無化」の果ての「無尽蔵」な世界の現出が図られる。

3.3 刻々の変貌としてのメタモルフォーズ—いのちの根源へ

3.3.1 「原初生命体」と「衰弱体」—主客未分の意識

主客未分の、「無化」の果ての「無尽蔵」な世界は、野口の「原初生命体」、土方の「衰弱体」という対称的な言葉で示される。

「原初生命体」は、ロシアの生物学者・オパーリンの『生命の起源』の「液滴説」で想定されたコアセルベートのように、流体的軟体にも宇宙の星雲にも似て、生死の境界、内外の境界つまり自他の境界が溶解するような、野口の実感的身体観である。それはまた、精子と卵子が合体した瞬間に悠久の宇宙のダンスとも見える回転を始める受精卵にも例えることができる。野口は、一日の仕事の後の湯船に溶け出すからだとところが「ほぐれ、ほどけ」ている時に実感できる心身の状態を、「空」や「無」の実体ではないかと言い、そうしたからだ、こころ、意識のあり様が生きものの基本であるべきことを「原初生命体」によって提唱する。

この「原初生命体」的あり方は、「解放の原理」によって説明される。後肢に乗ることによってぶら下がり解放された前肢が腕と手になることで道具を使い文化を生み人間になったことから、可能性の前提は休み解放されていることという野口の「解放の原理」は、筋肉のみならず、意識が働いていない非意識の状態を、生きている人間のベースに置くものである。

未分化なひとつの全体としての「原初生命体」的あり方と、運命と重力の全受容としての土方の「衰弱体」は、「風だるま」「非意識主体説」をも包含した主客未分の身体意識状態を示す。「原初生命体」と、それとは対称的な病み衰え消えていくイメージの「衰弱体」は、ともに刻々の変貌を遂げる身体と身体意識を指す。こうした身体が土方の探求した「メタモルフォーズする」であり、それは、野口理念における重力下の今ここに在る絶対的かたちとして、刻々の時間の断面をうつすものであると考えられる。

3.3.2 胎児と蛆虫から一動きのモデルと肉体の記憶

土方舞踏の、メタモルフォーズする、つまり「なる身体」の内容となった霧や風から岩石、植物、動物に至る自然物や森羅万象は、「自然直伝」をうたう野口体操における動きのモデルであり、感覚を磨くための教材となった。野口体操教室に持ち込まれた甲骨文から、化石や鉱物、蕨や薇、和紙、独楽などの様々なおもちゃに触れ、抱く実感を通して、自分のからだの裡の変化を味わい、感覚の差異の言語化を試みることもまた野口体操の営みであった。

こうした野口体操の営みと岩石鉱物を地球型生命体としての人間の祖先という野口の発想は、死者を舞踏教師として、先祖代々の思いと「からだに沁みたもの」の記憶を探り、さらには石の時空間、樹木の時空間の身体感覚を踊る土方舞踏の肉体記憶のスケールに重なる。

土方舞踏譜に見られるカオスやマグマからの生成現象は、土方が石や樹木の時空間さらには種子や胎児といったいのちの発動の様相の変貌を舞踏の現出として求めたことを示す。それは、葦の芽が泥沼の中から萌え出る力に、「ウマシアシカビヒコヂノ神」の現出を見た古代人の感覚につながり、さらに日本文化の原理のひとつを半透明と考え、胎児を半透明の蛆虫と見る野口の文化観と生命観に重なる。初期作品に種子や胎児を提示し、光と闇のあわいに日本文化を探る土方と、生命のちからの根源の原初モデルに蛆虫と胎児を置く野口は、発動するいのちのあり様を自らの肉体、からだに探求する。

4 原型とメタモルフォーズ—三木形態学を手がかりに

4.1 38億年の生命記憶—大学ゼミで

岩石鉱物を地球型生命体の祖先とする野口の発想は、三木成夫の形態学的生命記憶の論に裏付けられる。

三木は、ゲーテの植物学、クラークスの生命学の影響を受けながら、解剖学、発生学、比較古生物学の見地から、ヘッケルの「固体発生は宗族発生を繰り返す」という進化論を文化的知見にまで展開する。それは、36週目の胎児に古代魚類であった記憶（おもかげ）を見る三木のまなざしに基づく。

海中の液滴から発生分化する生物の系統樹の中で、「食と性」の行動において光合成を持たない動物が移動の必要性から「感覚・運動器」を生み、植物と動物が別れていったとする三木は、内臓を植物性器官、体壁を動物性器官として、人類分化の過程は、動物性器官の植物性器官への介入の過程であるという。

三木の発想は、野口の随意筋を主とした体壁系の運動観を問い内臓感覚と体性深部感覚を主とした動きの探求、および土方のからだを表現の道具にしないという舞踏観に根拠を与える。

動物性器官である筋肉と感覚の緊張を「ほぐし」、植物性器官である内臓と深部感覚を注視する野口体操は、生命記憶の古層の浮上を可能にする。筆者主宰のとりふね舞踏舎が、舞踏のベースとして強度ゼロのからだを求め、野口体操による「ほぐし」を行うのは、以上の理由による。

世界でたったひとつの大学の「暗黒舞踏」ゼミでも、半年間は野口理論に基づくマッサージと体操の「ほぐし」を行う。舞踏家は勿論、表現者になりたいという学生もほとんどいないゼミでの「ほぐし」の授業は、「からだに向きあい、からだに出会う」時間である。

毎年約 25 人のゼミ生が半年間の「ほぐし」の授業の後、たった一度だけの白塗り「体験舞踏」として、「38 億年の記憶」という野外パフォーマンスを行なう。説明も指示もなく他者に見せる意図もなく、一個の受精卵から魚類、両生類、爬虫類を経て人間として立つまでの記憶を遡るパフォーマンスは、外部にひらかれた感覚と内部に向かう感覚を基に、自分のからだに向き合う 3 時間となる。

パフォーマンスを続けた 5 年は私にとって驚きの連続であった。マッサージと体操の「ほぐし」の授業で、「気持ちいい感覚は自然の神様のご褒美」という野口の発想に基づいての、人に委ね、重さに委ねる気持ちよさを味わい、「重さが主たるエネルギー」という感覚も分かり始める。そして、表現者を望まない学生にとっての白塗り体験は、死を内包した自分のからだに向き合うイニシエーションの経験ともなる。

強度ゼロと言えるほぐれた肉体が、目的性を排除されて立ち歩くという動きは、日常の次元を超えた様相を示す。野外にでるまで 20 メートルの廊下の移動に 1 時間かかる学生、空を瞳に映し池の端に転がったままの 2 時間が一瞬であったと言う学生、立ち上がろうとしては崩れ続ける学生、上げようとする片足の重さに耐え切れず最初の一步が踏み出せない学生、自分の手を不思議そうに見つめる学生、終了の合図の鐘の音の「チーン」もまた遠いからだの遠い音として聞こえるようだ。教室へ帰る階段の下で泣

き続けた学生は、「自分に向き合うことが一番こわい」と感想を書いてきた。「水の中にいた、水は質量の違う空気だと実感」等、変成意識状態ともいべき意識やからだの状態に、「宇宙より遠いわたしの肉体」という土方の言葉が比喻ではなくそのまま私たちの生命記憶として、三木のいう「遠感覚」の中に現れる。

4.2 眠る動物性器官－アイルランド・ベケットセンターで

太陽に向かい天地の間に伸びる植物の自然なあり方に対して、重力に抗して立つ人間の意志を反自然的と捉える三木は、動物性器官を鎮めることによる、瞑想的あるいは宇宙的感觉感得の可能性を示唆する。

「苦しめられてきたエゴから解放された」と泣いた中欧スロベニアの大学生⁷の言葉には、西欧近代の閉塞感が今なお続いていることが示される。1950年代、演劇や舞踊の身体および東洋的知への希求は、論理的思考と自己確立を求められるヨーロッパ近代突破への手掛かりを探ったことであった。04年3月国際交流基金助成の下共同制作に訪れたアイルランド、ダブリン、トリニティ・カレッジ、ベケット・センターでは、西欧の俳優とダンサーと学生たちが、土方舞踏の「表現しない表現」に苦戦した。何もおこらないモノログ中心の不条理劇の先駆者であるサミュエル・ベケットのセンターにおいても、俳優は自らの表現性に苦しんだ。彼ら西欧人の「何もしないことをする」意識とからだがうるさく感じられる⁸。

日本人は何もしない時空間を美しい自然の中に体得している。世阿弥の「花」のメタファーは時を得て自ずから咲き散る花のように自ずからなる表現を求めたことを示し、戦略として「わが心我にも隠す安心」がいかに

⁷ 2002年2月国際交流基金助成によるスロベニア・リュブリアナ大学でのレクチャー、ワークショップ、舞踏公演（クロアチア他）には京都精華大学生5人、中高年舞踏グループ・湘南舞踏派も同行参加。

⁸ 2004年3月国際交流基金、京都精華大学創造研究所助成によるアイルランド・ダブリン、トリニティ・カレッジ、ベケット・センターでのレクチャー、ワークショップには京都精華大生3人、湘南舞踏派の中高年、染色家も同行、舞台美術、衣装も現地で共同制作、新聞評に、日アイルランドの出演者の違いが指摘されている。

獲得されるかをその芸道論とした。それは、素材と作品と制作者をひとつの肉体が生きる舞踊家の表現意図を自らにも隠すための土方の「表現しない表現」のメソッドに類似する。能という伝統芸能が「型より入って型を出す」というかたちで、型の中に自我を閉じ込める過程を経て無碍自在の境地に至ることを、土方は舞踏家の意識と肉体を「しぼる」ことによって、心身のせめぎ合いの拮点としての現われを舞踏の表現とした。土方のカリスマにおいて可能であった「しぼる」という方法とは対称的な野口の「ほぐす」という方法が、動物性器官の鎮まりによる汎自然的身体と意識のあり方を生み、自我の溶解を導くと考えられる⁹。

そして、西洋の「肉の燃焼するようなエネルギー」に対して、「蓬の燃える煙」としての日本人の肉体を対置する土方の身体観は、農耕民族としての日本人が植物性器官に基づいて生きてきたことを示している。神楽等の民俗舞踊が、運動として捉えきれない理由も、筋肉・感覚という動物性器官ではなく、大地とのつながりにおいて捉えられる植物性器官の動き、蠢きに基づくものであることに起因すると言える。

西洋人の中でも個の表現性を求める俳優やダンサーではなく、サーカスのシルク・ド・ソレイユの演者たち、あるいは韓国漢城大学舞踊学科ではバレエ専攻ではない民俗舞踊専攻の学生たちには「何もしない、表現しない」身体性が現われる。それは、危険の中で原理に適った刻々の一点を探し続けるサーカス、および個の表現ではない宗教性につながる民俗舞踊の身体性に、舞踏のモノとしての静けさが現れることを示す。

モノの静けさは、鉛直方向の一点に立つ卵に象徴される。それは、舞踏家にとって、土方舞踏の中心に捉えられた「がに股」という中腰が、腰と膝がゆるみ「沈む」ことによって大地とつながり、次への可能性に拓かれた植物性の姿勢によって現れるモノとしての静けさである。

⁹ 野口体操の「しぼる」、土方舞踏の「ほぐす」というコインの裏表のような方法によって、両者は「御し難い意識」へのアプローチを図る。（三上賀代「野口体操の社会的影響—舞踏グループを中心に」杏林書院発行『体育の科学』第48巻第2号 1998.2 PP134-138）

三上賀代「ほぐす、ふれる、であうから舞踏へ」久保健編『「からだ」を生きる—身体・感覚・動きをひらく5つの提案—』（創文企画 2001 第1章）で 野口体操から舞踏への具体的方法を論述。

4.3 何故だかわからないけれど涙がでる ー観客とのコミュニケーション

「表現しない表現」のメソッドによる「晒される」肉体を意思した土方暗黒舞踏の表現意図というパラドックスは観客のまなざしの中に完結する。舞踏家の肉体という物質を通して観客の見るイメージあるいは想いは、三木の言う遠感覚と近感覚の中で時間と空間を自由に超えられる人間だけが持つ「客観視と想像力」に基づくものである。

この人間の「客観視と想像力」に基づく「想い」は、三木の言うように内臓性の鰓呼吸から体壁系の肺呼吸すなわち生命的呼吸から意思的呼吸への変換によって可能性とともに息詰まり現象が始まったのと同様に、人間だけが持つ幸と不幸を生む。が、「何故だかわからないけれど涙が出る」という海外舞踏公演評には、舞踏家と観客の、宇宙感覚にまでひろがる生命記憶のリズム的脈動の体験的時間の交響が示される。

三木形態学に示される通り、空気が液体（血液）、固体（組織）に浸透する物質の循環に魂の循環を重ねるヒトの「想い」は、からだという枠組みさえ超えてしまう大気の流れ、こころの解放、意識のひろがり、時にはこの世とあの世を行き来するようなこころのゆれとして、舞踏家の肉体に結実する。この時、舞踏家と観客の間に成立するコミュニケーションは、個を超えた生命記憶の交響として、舞踏家と観客のからだが響きあう。

5 まとめー内臓復興による胎児的世界から私になる

時代の風は一瞬にして変わる。スキャンダラスな前衛であった舞踏にクラシックの形容が冠され、体育界の異端であった野口体操の提唱してきた「体ほぐし」が 1998 年に改訂された学習指導要領体育科の目玉として新たに加えられた。科学の世界では特殊な扱いであった三木理論もまた昨今吉本隆明によって驚きをもって取り上げられている。そして、暗黒舞踏や野口体操の認知のみならずオカルト視されていた「気」さらには「靈魂」といった目に見えない世界が科学の検証を受けることにも違和感が少なくなっている。

本稿において、舞踏とは「はぐれてしまった自分の肉体に出会う」という土方の言葉が、制度化されはぐれてしまった肉体への気づきの意と同時に、地球生命体の祖先である岩石鉱物、そして生物系統樹で分かれていった植物や動物に出会う、ということを目指すと考えられた。故に、土方の意思したメタモルフォーズする肉体の可能性の探求は、野口の言う「おもと」の私への、「私になる」道程であると理解できる。

三木の言うように、体壁をほぐすことによって随意筋による意志という人間の動物性が眠り、内なる植物が目覚め、植物という自然の時間、胎内瞑想的時間を生む。動物性器官を鎮めることによって、からだの中のこころという自己との対話が可能になる。大地に根を下ろした植物の生命体こそ、遠感覚によって生命活動が導かれる。ヒトのからだも植物性器官と対話することによって、遠感覚の可能性が見出される。この時土方の「宇宙より遠い私の肉体」もまた比喻ではなくなる。

大地に根を張り太陽に向う樹木の、根がバリバリと地中を這い、梢が大空へ拡散していくイメージは、土方死の直前、最後のワークショップまで続くイメージである。身体は大地とつながることによって宇宙との一体化がはかれ、ひとつの天体まさにミクロコスモスと化す。この地球とのつながりは野口のいう「重さ」によって感得される。

そして、未分化な全体としてのコアセルバートあるいは宇宙の星雲に例えられる野口の「原初生命体」的あり方は、仏教学者・玉城康四郎の体感した禅定の深まりと共に頭から順々に「消えて」いき最後はひとつの玉になるというあり方に重なる¹⁰。私たち人間が宇宙の星雲のような受精卵の

¹⁰ 玉城康四郎『脳幹と解脱—形なきいのちが通徹する』哲学書房 1996 P34

また、世阿弥の「無心」の境地を「宇宙的生命ともいふべき靈感のままに、無意識に演ずる」ものとする能勢朝次説以降、近代的な主客・心身二元論が解体するような、身体の実践を通じた心身一如の無の境地という日本文化特有の理念の事例として世阿弥の能楽論が持ち出されること、能勢の「型を通じた無心の境」に西田幾多郎の「絶対無」に至るための「身体的限定」という論が源泉にあったことが論述される。

(横山太郎「能勢朝次の世阿弥解釈における「型」と「無心」—西田幾多郎の影響をめぐって」『国文学・能—歴史と身体』学燈社 2005.7)

さらに、チベット密教の行における身体について書かれた中沢新一の「風の卵をめぐって」『パフォーマンスの現在』(学燈社 1998)の解題として中沢論と野口体操との共通

ダンスを踊りながら生を受け、胎内瞑想的時間が禅的身体状態の深まりとともに身体と意識がひとつの玉になることによって語られる時、私たちの内なる自然、内なる宇宙が確かなリアリティを持つ。

土方の「肉体の埋没史」「からだに沁みたまもの」が晒される舞踏とは、正史の裏面の暗黒だけではなく、日々の行動がからだの生活史として刻まれ、体験した時間と空間が三木のいう「億の日記帳」に記されるものと同義であると理解された。

21 世紀の舞踏のメタモルフォーズのリアリティが、三木の提唱のまま、日々の生活の中に大自然の声と力である「生命のちから」をすなおに受け止める植物性器官つまり内臓の復興によって、古代人や幼児のゆたかな心情を取り戻し、新たなヒトの次元への大きな手がかりを示すものと考えられる。



性が指摘されている。



参考文献

- 池田善昭『心身関係論－近世における変遷と現代における省察』晃洋書房 1998
- 大野慶人/大野一雄舞踏研究所編『大野一雄－魂の糧』フィルムアート社 1999
- 観世寿夫『心より心に伝ふる花』白水ブックス 1991
- 栗原奈々子 The Word of Tatsumi Hijikata: The Drama Review. 2001 spring, New York.
- 清水正『土方巽を読む－母性とカオスの暗黒舞踏』鳥影社 2002
- 種村季弘『土方巽の方へ－肉体の六十年代』河出書房新社 2001
- 中村文明『舞踏の水際』思潮社 2000
- 野口三千三『からだに貞く』柏樹社 1977
- 野口三千三『重さに貞く』柏樹社 1979
- 野口三千三『原初生命体としての人間』岩波現代 1996(初版 三笠書房 1972)
- 羽鳥操『野口体操・ことばに貞く』春秋社 2004
- 羽鳥操『野口体操・感覚こそ力』柏樹社 1997
- 羽鳥操『野口体操・自然直伝』柏樹社 1999

原田広美『舞踏大全－暗黒と光の王国』現代書館 2004

バルバ・ユージェニオ他、中嶋夏他訳『俳優の解剖学;演劇人類学事典』PARCO出版1995

土方巽アーカイブ編『土方巽[舞踏]資料集 第一歩』慶応義塾大学アート・センター2000

フォン・ラバン・ルドルフ、神沢和夫訳『身体運動の習得』白水社 1985

三上賀代『器としての身体－土方巽・暗黒舞踏技法へのアプローチ』ANZ堂1993

三上賀代「土方巽研究－暗黒舞踏技法試論」お茶の水女子大学博士論文1997.3

三上賀代「ほぐす、ふれる、であう、から舞踏へ」『からだを生きる－身体・感覚・動きをひらく五つの提案』(久保健監修、第1章) 創文企画 2001

三上賀代 Deconstruction of the Human Body:from a Viewpoint of Tatsumi Hijikata's "Ankoku butoh" 国際人類学民族学会議 於・東京 2002

三木成夫『内蔵のはたらきと子どものこころ』築地書館 1982

三木成夫『胎児の世界』中公新書 1983

三木成夫『海・呼吸・古代形象』うぶすな書院 1992

三木成夫『生命形態学序説－根源形象とメタモルフォーゼ』うぶすな書院1992

三木成夫『ヒトのからだ－生物史的考察』うぶすな書院1997

湯浅泰雄『身体論－東洋的心身論と現代』講談社学術文庫 1990

湯浅泰雄他『ユング心理学と現代の危機』河出書房新社 2001

吉本隆明『心とは何か－心的現象論入門』弓立社 2001

渡辺守章『劇場の思考』岩波書店 1984

Aslan, Odette et Beatrice Picon - Vallin, "BUTO(S)" CNRD Editions Paris 2002

Baird, Bruce. 2005. *Buto and the Burden of History: Hijikata Tatsumi and Nihonjin*. University of Pennsylvania

Horton Fraleigh, Sondra, "Dancing Into Darkness: Butoh, Zen, and Japan" University of Pittsburgh Press Dance Books 2000

本稿は、京都精華大学紀要第三十一号 2006 年初出を、一部省略転載したものです。

UDK: 903(520)

COPYRIGHT ©: KAWASHIMA TAKAMUNE

Increase of Food Consumption in the Late and Final Jomon Period

縄文時代後・晩期における食料加工・消費の増大

KAWASHIMA Takamune (川島尚宗)*

Abstract

The existence of hereditary ranked society within Jomon culture has been one of the main topics in Jomon studies. In this paper, I will focus on food processing and the consumption of food within Jomon settlements. Ethnographical examples imply that a large amount of food was consumed during feasting in complex societies. The archeological evidence indicates increased food consumption during the Late and Final Jomon periods, but these are not usually explained in terms of feasting. The development of technology for food preparation should have been related to food consumption. As it is thought that the size and frequency of feasting is related to the degree of social structure, I will try to examine the social complexity of Jomon society in relation to feasting.

Keywords: Jomon, feasting, ritual, hunter-gatherers, social complexity

要旨

狩猟採集民は遊動的な生活様式をもち、平等な社会組織を形成すると考えられてきた。しかし近年の研究では、高人口密度・定住・戦争・奴隷制をともなう階層的社会をもつ狩猟採集民の存在が注目されている。狩猟採集社会である縄文時代においても階層的社会の存否が議論の対象となっている。社会的複雑化の指標はいくつか指摘されており、中でも饗宴はどの段階の社会でも普遍的におこなわ

* Kawashima Takamune, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, Tennoudai 1-1-1, Tsukuba-shi, Ibaraki, 305-8571, Japan. E-mail: k_takamune@hotmail.com

れた行為であると考えられる。本論では、社会の複雑化にともなって発達する饗宴を通じて、縄文時代後・晩期社会の複雑化について述べる。対象地域は関東平野とし、後期以降増加する食料加工・消費の考古資料を分析し、饗宴の発達を明らかにする。

キーワード: 縄文, 饗宴, 儀礼, 狩猟採集民, 社会的複雑性

1 はじめに

近年の狩猟採集民の研究では、狩猟・漁労・採集という生業であるにも関わらず、階層制をもつ狩猟採集民社会が注目されている（Sassaman 2004、高橋 2001）。これらは複雑化狩猟採集民とよばれ、主に北米太平洋岸で報告されている。複雑化狩猟採集民の生業の特徴は、漁撈への依存度が高いことであり（テスタール 1995、Binford 2001）、高緯度地方ではサケ科が集中的に捕獲されている。また、カリフォルニアのような中緯度地方では堅果類の集中利用がおこなわれている（高橋 2007）。どちらも、食料の備蓄をおこなうことが複雑化社会への前提であるにとらえられている。複雑化狩猟採集民に関する研究は、直接的類推の可能な民族誌に依拠しながら制度化された不平等などの社会的複雑性の起源を探ることを目的としている。縄文社会では直接的類推はできないものの、北米太平洋岸の民族誌との比較によって、狩猟採集を生業とする階層的社会的存在が指摘されている（中村 1999、渡辺 1990）。これには否定的な意見も多いが（山田 2003・2005、山本 2005）、祭祀遺物・遺構の増加など縄文時代後・晩期における社会の変化はほとんどの研究者が認めている（中村 2002）。

縄文時代の階層制については墓制からでは十分にとらえることができないとされる（山田 2005）。弥生時代のように墓制に明確な差異が生じるほど、縄文時代では世襲的階層制が発達していなかったといえるだろう。したがって、縄文時代中期から後期への変化は墓制以外の考古資料を分析対象としなければならない。本論で筆者が取り上げるのは、平等社会から首長制社会との中間段階でも発達を確認できる饗宴である（Hayden 1995・2001a）。縄文社会における饗宴の研究はほとんどおこなわれていないが、縄文時代でも饗宴の痕跡が残されている（川島 2008）。饗宴の考古

学的痕跡は、食料の加工・調理に関するものと、消費に関するものに大別することができる。本論では、後期以降に食料加工技術が発達し、非日常的な食料消費の機会が増加していくことを通じて、関東平野における縄文時代中期から後期への変化を明らかにしていきたい。

2 食料加工の痕跡—水場遺構—

水場遺構は台地下の湧水点などに構築された遺構であり、堅果類の加工場としてとらえられている（金箱 1996、佐々木 2007、高橋 2004）。近年、低湿地遺跡の発掘例が増加し、東日本を中心に水場遺構の検出例が多くなっている。堅果類の可食化法はいくつか存在しているが、縄文時代後・晩期には水を用いた方法がより多く採用されたと考えられる。水場遺構は草創期から確認されているが、安定的に出土しているのは中期以降であり、北陸・中部地方以東に分布が偏って認められている。水場遺構の機能は堅果類の可食化に限定されていたわけではなく、実際には他の用途にも用いられたと考えられる（佐々木 2007a、高橋 2004、武藤 2007）。草創期から前期までは、礫や木材によって囲っただけの小規模な遺構が構築されていた。これは、利用期間が比較的短いことと関連すると考えられる。水場遺構から堅果類が検出されるのは、中期以降からであるとされ（佐々木 2007a:57）、確実に食料加工に用いられるようになったといえる。縄文時代後期以降の水場遺構は中期までとは異なる特徴を備えるようになる。ひとつは規模が拡大することであり、もうひとつの特徴は長期的に利用され計画性がうかがえる点である。木組をとまなう水場遺構が構築され、修復・改築されながら長期間にわたり使用されていたことが明らかとなってきた。前述のように水場遺構の用途は食料加工のみではないと考えられるが、縄文時代後・晩期に大規模な水場遺構が構築されていることは、中期までの水場における活動の規模・頻度に差が生じていたことを示唆している。水場遺構が構築されるだけでなく、維持・管理されていたことは、社会組織の発展と無関係ではないだろう。同じ水場を定期的に利用するという活動からは、水場付近に後期以前よりも定住的な集落が営まれたとも予測される。

後・晩期の水場遺構からは、しばしばトチの種子・種皮などが集中的に出土しており、トチの加工との関連が指摘されてきた（金箱 1996、佐々木 2007a）。トチの利用が多くなる原因としては、クリ花粉の減少傾向から気候の寒冷化が候補として挙げられようが（佐々木 2007b）、クリの管理が指摘されておりトチ以外の堅果類も引き続き利用されているので、単純に気候による植生の変化に原因を求めることはできないだろう。また、縄文時代中期においてクリへの依存度が極度に高いという事実も報告されており後期にもクリを利用した集落もあるため、トチの利用頻度の増加には人為的な要因が作用していたと考えるのがより妥当だろう。事実、クリのサイズは中期よりも後・晩期のほうが大型であるという報告がある（南木 1994）。また、下宅部遺跡や寺野東遺跡の木組遺構において確認されているように、後・晩期には用材としてもクリが多用されている。気候の寒冷化にともないトチの分布域が拡大したことは考えられるが、意図的な利用植物の選択がおこなわれた可能性は否定できない。トチが利用される理由として、ドングリの 3～5 倍といわれる収穫の容易さが挙げられている（渡辺 1975:145）。もちろん、トチには入念なアク抜きが必要であることから、植物の残存しやすい低地に設けられた水場遺構から種皮が検出される事例が多いと考えられ、実際には残存しにくい他の植物も利用されていたであろう（高橋 2004、佐々木 2007b）。つまり、後期以降は中期までのクリに加えて、トチを集中的に利用しはじめたと考えられる（佐々木 2007b:230）。

いずれにしても、後期以降の水場遺構からはトチが出土する事例が多いため、当該時期に発達する水場遺構は主にトチの加工に用いられたと考えてよいだろう。ここでは、特にトチの加工と水場遺構の維持・管理についてとりあげる。まずは、縄文時代後期以降の木組を有する水場遺構について検討しておこう。

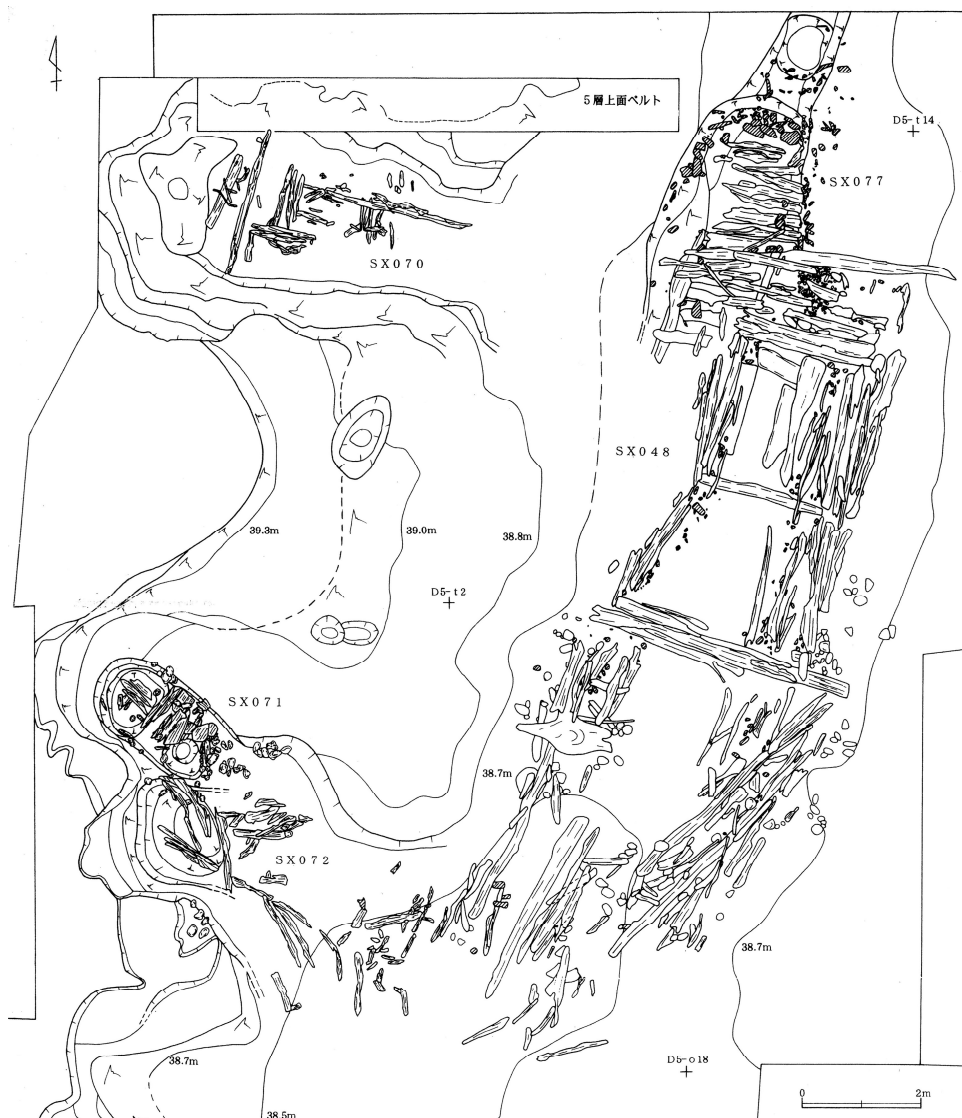
寺野東遺跡では中期末から後期初頭に属する水場遺構（SX017）が環状盛土遺構南側において検出されている（江原ほか 1997）。西側を開口部とする「U」字状の掘り込みが水場遺構とされており、規模は奥行が 17m、開口部の幅が約 20m である。規模自体は大きい、木組遺構をもたず、掘り込みの北端に沿って小ピット群が認められるのみである。おそら

く全体を掘り込んだのではなく、一部を人為的に改変したのであろう。水場の利用期間は比較的短いと考えられているが、中期の土器が後期初頭の土器とほぼ同量出土しているので、中期から継続的に利用されていた可能性もある。中期の土器は小片が多いのに対し、後期初頭の土器は遺存状態が良く、集中的に出土することから、後期初頭に利用頻度が高かったと考えられる。出土した植物遺存体はクルミが主体をなす。

SX017 は遺跡南側に分布する中期前半から後期初頭の居住域に近接して位置しているのに対し、後期初頭以降の水場遺構は遺跡北側の谷部に存在し、木組遺構をともなった複合的な構造を有している（江原ほか1998）。特に環状盛土遺構と谷部との接点にあたる **C5** 区において検出された水場遺構は規模が大きい（第1図）。これは **SX048** を中心とする木組遺構群であり、後期前葉から構築されたと考えられる。**SX048** の北西隅の下部において検出された **SX077** は出土土器の比率から縄文時代後期初頭から前半と推定されている。谷の方向に沿って、円形の土坑、U字状の溝が掘られ、溝部分に材が南北で約3mの範囲に敷かれている。円形土坑から敷材の端までの長さは約5.2mとなる。この敷材を囲むように杭が配置されている。当遺構の上部に **SX048** が設けられていることから、材の抜き取りなどで改変されている可能性もあり、**SX077** は本来の木組遺構の基部に相当すると考えられる。

SX048 は長軸14.5m、短軸4.6mの規模を有する。構成材によって2つの木枠が設けられている。谷は南に向かって低くなっているので、水の流れに沿って木組が設けられたと考えられる。木材だけではなく、遺構北辺で顕著なように礫が意図的に敷かれていたことが確認されている。北側の木枠には底板が敷かれている。木枠を構成する材は垂直方向に重なるような形で出土しており、また、杭にも重複が認められることから、補修がおこなわれた可能性がある。ただし、木枠同士の構造上の直接的な関係は確認されていないため、全体をはじめから構築したかどうかについては明らかでない。遺物が出土したのは主に主要構成材の付近と外側からであり、材よりも上位の位置で出土量が多いとされる。出土石器は石皿および磨石が多い。出土した土器は中期や後期初頭のものをわずかに含むものの、後期前葉から晚期中葉までの土器が出土しており、晩期の土器の比率が高くな

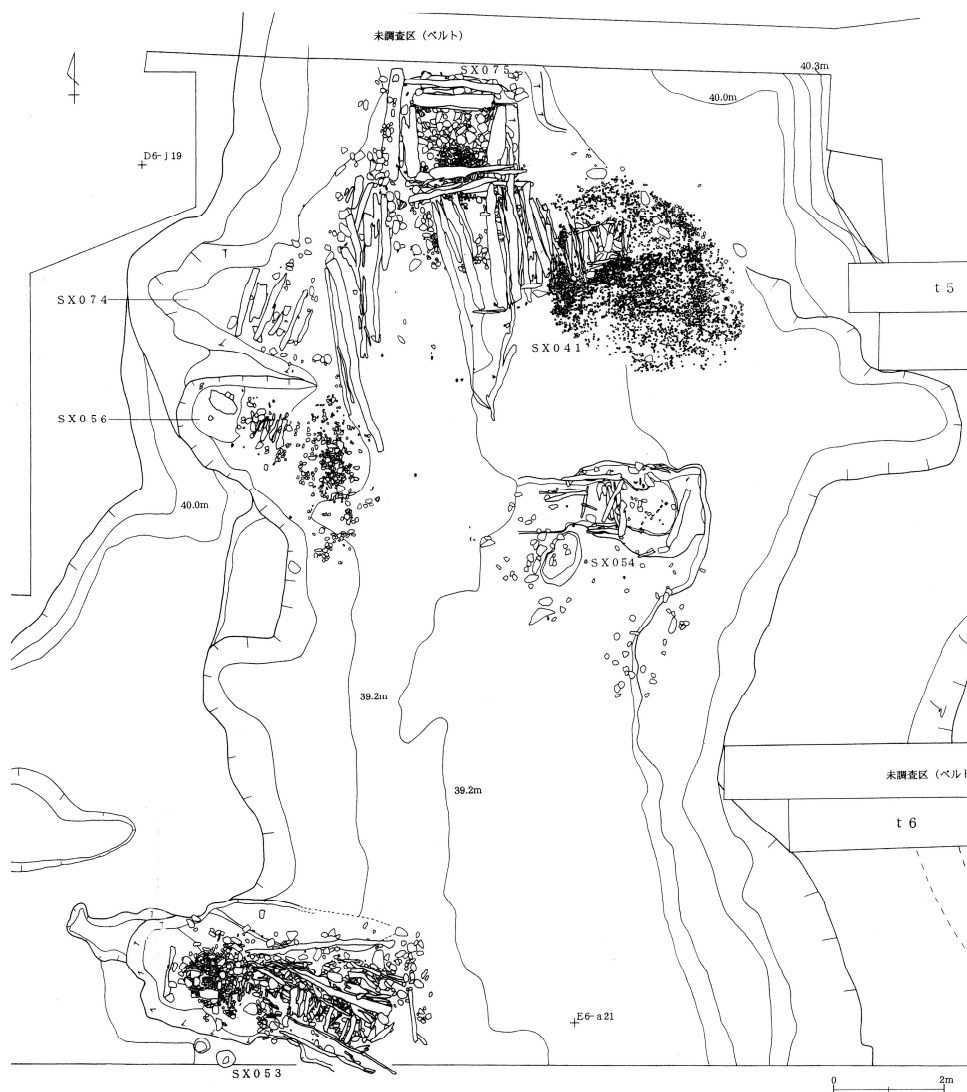
っている。出土土器の集計によれば、粗製土器および無文・識別不可の土器片が 88.4%を占めており、作業場としての性格がうかがわれる。ただ、SX048 が位置する C5 区からは祭祀遺物など特殊な遺物が多く出土していることもあり、純粋な作業場とはいえず、水場遺構が祭祀的性格も有していたことも考慮すべきである。



第1図 寺野東遺跡 C5 区（江原ほか 1998 第 24 図より）

SX048 の西側には SX070・071・072 が存在し、遺構の時期から SX048 との併存も予測される。これらは谷部西斜面に設けられた遺構であり、SX048 とほぼ同じ標高にある。SX071・072 は一部重複するが、新旧関係は不明であり、後期後半から晩期前半に属すると考えられている。SX070 ではトチの集積が 5 ヶ所確認された。この遺構も後期後半から晩期前半に属すると考えられる。

谷部北側の C8 区では SX075 を中心とする木組遺構群が検出された（第 2 図）。谷部中央には SX075 が位置し、西側斜面に SX074・056・053 が、東側に SX041・054 が存在する。SX053 は約 5.5m の規模で、土坑・木組・石敷によって構成されている。遺構の下部においてトチ種皮の出土が多いとされる。土坑内に数層の敷石がなされ、その西側に東西方向の長い材が設置しており、これと直行するように 0.5m ほどの材が連続して敷かれている。時期は後期後半ととらえられている。SX054 は東西約 3m の規模であり、敷石はみられない。土坑部分の底面付近でトチ種皮が比較的多く出土した。時期は後期後半から晩期前半の範囲に入るのであろう。SX056・074 では敷材と礫が出土している。どちらも後期後半から晩期前半におさまると考えられる。SX041 は土坑中に設けられた約 1.3m 四方の枠状の木組と敷石によって構成される。土坑は深さが 1m 近くあり、枠状の木組は垂直方向に材が積み上げられていた。西側に位置する SX075 との間には木組と敷材が設けられている。敷石は遺構の東側に広がり、南北 3.2m、東西 3.5m の規模をもつ。敷石下部から晩期前葉と考えられる埋設土器が出土しており、また敷石付近では晩期中葉の土器が特に多くなっていることから、敷石は構築過程の最後に設けられたようである。出土土器の中では晩期安行式が主体となることから、晩期前葉から中葉が当遺構の時期とされている。隣接する SX075 の構築材が当遺構の下部で検出されているため、併存期間はあったかもしれないが、SX075 よりも当遺構の方が新しいと考えられている。SX075 は枠状の木組を中心とする遺構である。木枠は一片が約 2m で、底部から構成材上端までの高さは約 0.7m である。出土した土器の中では晩期前半が多く、底部付近では晩期初頭の比較的大型片が目立ったとされる。遺構の時期は後期後半から晩期前半としてとらえられるだろう。



第2図 寺野東遺跡 C8 区 (江原ほか 1998 第 162 図より)

寺野東遺跡における各木組遺構の構築された時期を特定するのは、幅広い時期の土器が出土しているため難しい。木組を構築するには、土坑・溝を掘り、木組を設置し、敷石を敷くという工程が想定され、特に材の準備には時間が必要であると考えられる。したがって、一時的な利用のためにそれぞれ木組遺構を構築したとは想定しがたい。木組遺構は継続的な利用

を目的として構築されたであろうから、寺野東遺跡における木組遺構のいくつかは同時に機能していたと考えてよいだろう。SX041のように晩期に構築された可能性の高い遺構もあるし、SX048のように複合的構造をもつ遺構も存在する。SX048は下部にSX077が存在することから、改築がおこなわれたと考えられ、SX041はSX075と一部重複するので、これらの新旧関係は比較的判断しやすい。土砂の流入、湧水の枯渇、材の腐食などは改築の原因となったであろう。

3 水場遺構と堅果類の可食化—民俗事例との比較—

木組をもつ水場遺構は縄文時代後期以降に出現するとともに急激に増加するが、後期以降に属する木組遺構の多くは構築や利用の時期を特定することが難しい。これは長期にわたる木組遺構の使用を示唆していると考えられ、木組などの水場遺構が同一地点に複数構築されていることから、維持・管理が計画的におこなわれていたととらえられている（金箱 1996、佐々木 2007a）。これらの水場遺構ではどのような活動がおこなわれたのだろうか。水場遺構の用途は食料だけでなく繊維を得るためのサラシなど多岐にわたると考えられるが（高橋 2004、武藤 2007）、縄文時代後・晩期に多く出土するトチの加工法についてみておこう。

アク抜き技術はかつて日本列島の植生と関連付けて解釈された。東日本では落葉広葉樹のナラ、西日本では常緑性広葉樹のカシが主に分布することから、堅果類の可食化法にも差が存在すると考えられた（松山 1972・1977・1982、西田 1981、佐々木 1986）。加熱処理は東日本でおこなわれ、水晒しは西日本の技術であるにとらえられた。しかし、アク抜き技術は利用する堅果類に限定されるわけではなく、実際には加工する食品が粒のままであるか、または粉にされるかという形状によってアク抜きの方法が異なることが明らかにされた（辻 1988）。同じ地域においても、アク抜きには多様な方法が認められるのである。

渡辺（1975・1989）は民俗資料を用いて、縄文時代における堅果類の可食化法について復元を試みた。トチの調理に関して、トチモチとコザワシという2種が存在することを明らかにし、それぞれのアク抜き法の聞き取

りをおこなった。その調査にもとづき、アク抜きしたトチを米と混ぜるトチモチの事例が紹介されているが、トチのデンプンを抽出するコザワシは当時ほとんどおこなわれなくなっていた。近年では民俗資料の再検討が進み、新たなアク抜き法が提示されている。渡辺が収集した事例は加熱・加灰によるものであったが、トチのアク抜きに直接の加熱が必要ではないことが明らかにされた（武藤 2007）。この非加熱処理には灰汁が用いられている。さらに、名久井（2006）はトチのアク抜き法の民俗資料を、灰の利用ではなくトチの形状と工程によって 4 分類している。「発酵系あく抜き」方式は発酵を利用するもので、トチを種皮付きのまま細かくつぶす工程が含まれることから、遺跡から出土する種皮の小破片との関連が想定されているようであるが、民俗資料の事例はごく少数である。「水晒し系あく抜き」と「はな（澱粉）取り系あく抜き」方式はトチが粉碎されてから処理されている。これら 3 方式は灰を用いる事例と用いない事例の両者を含んでおり、灰が必ずしも必要とされていない方法である。「灰汁合わせ系あく抜き」は剥き身のトチを用いるが、その理由は灰と合わせたり煮沸する際にトチが小さいと溶けてしまうことがあるからとされる。

トチの可食化には多様な方法がとられることは民俗資料から明らかであり、縄文時代にも時期や地域によって複数の方法がおこなわれたであろうが、共通する部分はある。トチの可食化の工程を整理すると、大まかには第 3 図のようになる。トチを採集し、乾燥して保存するか、生のままアク抜きをおこなう。乾燥保存の場合には長期間保存をすることができるという（渡辺 1975）。

トチモチ

採集→虫殺し→乾燥→保存→ふやかし→水さらし→灰あわせ→米など蒸す→つく

トチのコザワシ

採集→虫殺し→乾燥→保存→ふやかし→皮剥き→煮沸→つき砕き→水さらし→水切り→調理

第 3 図 トチのアク抜き法（渡辺 1975 第 19・20 図を改変）

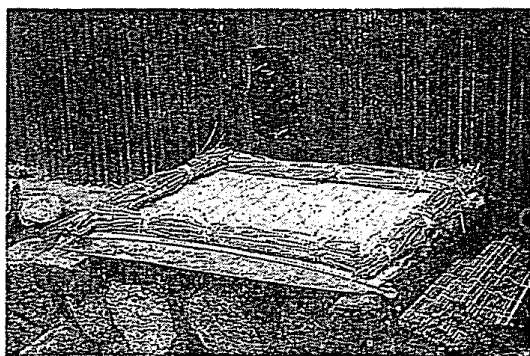
通常は殻付のまま乾燥保存されるが、トチのコザワシの場合で採集後すぐにアク抜きをしない場合は、乾燥すると殻をむきにくくなるので乾燥を

防ぐために短期間土中に埋めておくこともあった（渡辺 1975:151）。乾燥したトチは、種皮を柔らかくするため、水につけるか煮沸される。次の段階では、種皮を剥いて粉碎するか、種皮ごと粉碎される。これを水に晒す、煮沸する、灰汁と合わせるという処理がなされる。

民俗資料をみると、縄文時代に想定できるアク抜き方法は多く、特定することは難しい。アク抜きの道具だけでなく、遺跡から出土するトチの形状に注目することで、民俗資料との対応関係がより明らかになるだろう（名久井 2006）。出土したトチは、種皮付子葉、種皮大破片、種皮小破片、子葉のみに分類される。子葉のみが出土している例があることから、アク抜きの前に粉碎せずに種皮を剥く場合があったことがわかる。これに対して、小破片となった種皮の存在が示すのは、柔らかく戻したトチを種皮ごと粉碎するという工程である。縄文時代において、両者とも東北から北陸にかけて分布している。種皮の剥き方から考えると、種皮の剥かれた子葉と種皮の大破片が対応関係にあるといえるだろう。名久井の収集した民俗資料によれば、トチを種皮のまま粉碎しないのは「灰汁合わせ系あく抜き」に分類されており、煮沸しない場合でも熱い灰汁を利用する。また、トチを種皮ごと粉碎する場合には、フルイや目の粗い布などで粉碎された種皮を取り除く必要があり、流水にあてるか水を頻繁に交換しなければならない。種皮を粉碎しても灰を用いる事例はあり、縄文時代において灰をまったく使用しなかったとは考えにくい。赤山陣屋跡遺跡のトチ塚からは炭化物が出土しており（金箱 1996）、木組遺構の内部からも灰層が検出されているので（高橋 2004:43）、灰が用いられた可能性が高いだろう。木組の構造をみると、単体の木杵もあるし、水の流れに沿って木杵が複数連結しているものもある。底部に敷材が設けられ濁りのない水を得ようとしていることは、虫殺しのために種皮ごと水に浸けるだけではなく、種皮を剥いたり粉碎した状態のトチが木組遺構内で扱われていたことを示唆している。寺野東遺跡 SX048 の資料の分析によれば、堅果類の表層に存在するアク成分である分岐アルコールが多量に検出されている（江原ほか 2001）。

民俗資料を参照すると、トチの可食化に基本的に必要な縄文時代の道具は、石皿・台石類、磨石・敲石類、煮沸用容器、灰、植物製容器などが候

補として挙げられる。これらの道具は縄文時代の遺跡から出土している。木組を含む水場遺構に想定される、水に晒す「トチダナ」だけが縄文時代後期以降の特徴である。名久井（2006）はトチ利用の起源について、土器出現以前にも可食化が可能であるとの見解を示しており、技術的にはアイヌ民族が用いていた樹皮製容器でもアク抜きができるという。たしかに、煮沸を必要としないアク抜き法が存在しており（武藤 2007）、煮沸具としての土器が必ず必要であるといえない。種皮を剥く道具は民俗資料によくみられるが、聞き取りの中でかつては歯で剥いたという事例もある（名久井 2006:83、渡辺 1975）。歯で種皮を剥く方がはやいとされ、縄文時代にも特別な道具を用いなかったかもしれない。トチのアク抜きには手間と時間を要することはたしかだが、アク抜きに際して道具はそれほど必要がないということが近年の民俗資料の収集によって明らかになりつつある。この点を考慮すると、縄文時代後期に出現する木組遺構を構築する理由は見当たらない。木組遺構の利点は、水を恒常的に利用できること、効率的に一度にアク抜きができることであろう。しかし、木組遺構の構築・維持には相当の労働力が必要である。それにも関わらず、木組遺構は複数の遺跡で確認され、晩期まで改築・補修をしながら継続的に利用されている。やはり、大量の食料を可食化できるという木組遺構のもつ利点が優先されたと考えるべきだろう。



第4図 トチダナ（渡辺 1989 事例 A1 より）

トチのアク抜きに関する研究では、加熱・加灰・水さらしの日数などに焦点が当てられており、道具についての詳細な記述は少ない。しかし、トチのコザワシに用いられるトチダナは、縄文時代の木組遺構の機能を考える上で参考になるかもしれない（高橋 1992:200）。トチダナは岐阜県などの山間部で観察されており、トチのコザワシの際に利用されている（渡辺 1975・1989）。トチのコザワシの場合には、トチを水にさらす前に細かく砕くためか、1～3 週間を要するトチモチに比して水にさらす期間は 1～3 日と短い。渡辺（1989）の収集した事例をもとに、規模の明らかなトチダナについて整理してみる。

事例 A1（岐阜県揖斐郡揖斐川町：旧徳山村）では 2 本の角材に 7 本の板や竹をわたし、ビニール製のすだれを敷く。ここに径 0.06m のワラのマクラを四方に置く（第 4 図）。内径は約 0.52×0.72m である。これで 2 升のトチをためることができる。昔は約 1.5m 四方、深さ約 0.15m で 1 斗 5 升（約 2 週間分）のトチを処理できたという。トチが無くなるころに脇にもう 1 基のトチダナを設け、トチを切らさないようにしていた。トチダナの上にはトチの粉が抜けないようにサラシを敷いている。この事例では庭先にトチダナを設置し、水道水を利用している。事例 B5（岐阜県大野郡白川村）では約 0.7m 四方、深さ約 0.15m の箱を 2 段重ね、間に木綿の布を敷く。下の箱は底板があるが、上の箱には水を通すために栈を渡してスノコを敷いている。谷水を引いて利用している。事例 B8（岐阜県山県市：旧美山町）は集落の水場利用を示す興味深い事例である。16 戸からなる仲越集落では、トチの実が落ちるころに谷川沿いの特定の地点に 16 基のトチダナを設置した。水は樋を用いて分け合っている。トチダナは約 0.6m 四方、深さ約 0.12m であり、5・6 人家族の 2 日分の容量である。底には割竹を敷き、0.9m 四方のヌノズをかける。事例 10（岐阜県旧徳山村）は約 0.9×1.2m のトチダナを用いており、1 斗のトチだと 0.09～0.12m ほどたまる。事例 B11（岐阜県旧徳山村）では約 0.9m 四方のタナにマクラを置き、カケイで水をかけている。事例 B12（岐阜県旧徳山村）は約 0.9×0.12m のタナにマクラを置き、底に竹製の簀を敷いている。0.1m の深さがあれば 1 斗のトチが入る。トユで水をかける。事例 B18（岐阜県旧徳山村）では地下水の出るところにトチダナを設けている。長い棒の上に、

約 1.20×1.2m のタナの底に竹製の簀を敷く。水はトイを用いてかけている。

これらの資料によると、トチダナは 0.6m 四方から 1.5m 四方までみられるが、1.5m 四方という事例は、聞き取り調査時以前におこなわれていたものである。トチを常食していた時点、または家族の人員が多い場合には、大型のトチダナを設けていたと考えられる。縄文時代の木組遺構との比較の際に重要なのは、民俗資料にみられるトチダナが一時的に設置されるものであって、各戸がそれぞれ所有している点である。ただ、岐阜県本巣市越波の事例によると（野本 2005）、個人のトチダナのほかに 5 ヶ所の共同のトチダナが存在していた。記述から推定すると昭和初期までは存在していたようであるが、3 日交替で 5 軒での利用であった。3 日という期間のため、コザワシが主におこなわれていたと推察されている。共同のトチダナがいつから利用されていたのかについては明らかではなく、水場に適した地形が少ないなど、地域的な要因も影響しているのかもしれない。また、共同のトチダナの規模や構築方法について記載されていない。越波集落の現在のアク抜き方法では、谷水の水場に丸太で台を作り、約 0.7m の竹簀を敷く。この上に額縁状の木枠を載せ、さらに麻布を敷くというものである。これは、規模・構築方法ともに旧徳山村の事例と同様である。旧徳山村で観察されたトチダナの構造は簡易であり、縄文時代の木組遺構のように大型の材を水場に固定するわけではない。角材などの上に木の板や割竹を並べる構造が一般的のようであり、ここにワラなどを巻いたマクラが置かれ 0.1m ほどの深さが確保される。共同のトチダナは各戸が交替で利用するのであるから、一回の処理容量が大きかったわけではないだろう。水場が共同であっても、各戸でトチの可食化をおこなう点では、個人所有のトチダナと同様の機能を果たしていたようである。

民俗資料にみられるトチダナの構築方法は、縄文時代の木組遺構に比べるとかなり簡易であり、規模も小さい。聞き取りによる最大のトチダナでも 1.5×1.5m、深さ 0.15m であり、構造は現代のものと変わらないと考えられる。コザワシの場合の水の供給方法は樋などでトチダナに直接水をかける方法であり、縄文時代の木組遺構にそのまま対応させることはできない。民俗資料は山間部で収集されているため、川の高低差を利用して樋で

水を引くことが容易であると考えられるが、関東地方の縄文時代後・晩期における木組遺構は水の流れの勾配が少ない地点に設置されている。木組遺構は地面を掘り込んで設けられる事例が多く、湧いてくるか緩く流れる水を確保することが主要な機能であると考えられる。このため、コザワシに必要な水量を得ることができなかった可能性がある。木組遺構の容量の利点は、虫殺しなどのために大量のトチを水に浸ける工程にあるといえるだろう。収穫したトチなどの堅果類は虫殺しのために水に浸けられるが、深さのある木組遺構はこの用途には適している。また、乾燥保存したトチの種皮を柔らかくするためにも適している。

先述した縄文時代の木組遺構の規模を整理すると、民俗資料におけるトチダナとの相違が明瞭となる（第 1 表）。平面形では短辺でも 1m 以上であり、赤山陣屋跡遺跡の木組遺構は長辺が 9m に達している。長辺は改築などによって、構築当初よりも長くなることはあるが、トチダナよりも大型であることは間違いない。縄文時代の木組遺構はトチダナのように一時的に設けるのではなく、大型の木材を用いた恒久的な施設となっており、掘り込みをとまなうことも民俗資料と異なる。掘り込みが確認された木組遺構のうち、浅いもので 0.4m ほどであり、深いものでは約 2m をはかる。掘り込みが特に深い木組遺構は谷の底部から外れて設けられている例が多いようであり、水をためることが主要な機能であったかもしれない。規模の大きな木組遺構はほとんどが標高のもっとも低い谷底に位置することから、掘り込みの深い木組遺構とは用途が異なる可能性があるだろう。掘り込みが確認されていない木組遺構であっても、後に材の抜き取りがおこなわれたであろうから、構築当時は検出時よりも深さを有していたと考えられる。

| 縄文時代の木組遺構 | | | | トチダナ | | | |
|-----------|--------|-------------|---------|------|-----------|----------|---------|
| 遺跡 | 木組遺構 | 平面 (m) | 深さ(m) | 事例 | 平面(m) | 深さ(m) | トチの量 |
| 寺野東 | SX077 | 3.0×5.2 | | A1 | 1.5×1.5 | 0.15 | 1 斗 5 升 |
| | SX048 | 14.5×4.6 | 0.4 | B4 | 0.45×0.45 | | 2 升 |
| | SX053 | 4.5×1.0～2.5 | | B5 | 0.7×0.7 | 0.15 | |
| | SX054 | 2.7×1.1 | | B8 | 0.6×0.6 | 0.12 | |
| | SX041 | 1.3×1.3 | 0.5 | B10 | 1.2×0.9 | 0.9～0.12 | 1 斗 |
| | SX075 | 2.0×2.0 | 0.5 | B11 | 0.9×0.9 | | |
| 明神前 | | 2.0×1.8 | 0.4 | B12 | 1.2×0.9 | 0.1 | 1 斗 |
| 後谷 | 第 1 号 | 4.4×1.1 | | B18 | 1.6×1.6 | | |
| | 第 2 号 | 1.5～1.9×1.0 | | 越波 | 0.7×0.7 | | |
| | 第 3 号 | 1.7×0.8 | | | | | |
| | 第 4 号 | 1.0×1.0 | 0.8 | | | | |
| 下宅部 | 第 7 号 | 4.0 | | | | | |
| | 第 8 号 | 6.0×8.0 | | | | | |
| | 第 10 号 | 6.2×2.8 | 0.4 | | | | |
| | 第 4 号 | (4.0×4.0) | | | | | |
| 赤山 | 加工場 | 9.0×1.4～1.9 | 0.3～0.5 | | | | |
| 陣屋跡 | 板囲い | 5.0×2.0 | 0.9 | | | | |

第 1 表 縄文時代木組遺構とトチダナ

1.2×0.9m の大きさのトチダナには、1 斗のトチを処理すると約 0.1m たまるとされる（渡辺 1975）。0.6m 四方、深さ約 0.12m のトチダナは 5～6 人家族の 2 日分のトチを可食化でき（渡辺 1989）、共同の水場では同様の規模のトチダナを 3 日交替で使用していたので（野本 2005）、一日に必要なトチの量を推定することができるだろう。トチを常食していた地域では、一世帯で一日あたり 3～5 升のトチが消費されることがわかる。聞き取りによる最大のトチダナは 1.5m 四方、深さ 0.15m で、約 1 週間分とされる 1 斗 5 升のトチをアク抜きすることができた。聞き取りによる数値なので深さに関しては多少の誤差があるとしても、1.5m 四方のトチダナは 0.6m 四方のもの 6.25 倍の面積となるが、実際に処理されていたトチは 1.5 倍である。家族の人数や食べる回数によって消費の量は異なるのであろうが、

1.5m 四方のトチダナの場合には 0.15m の深さがあるだけで、最大限の容量までトチをためていなかったのだろう。

仮に、縄文時代の木組遺構がコザワシに用いられたとして、その処理能力を推定してみる。赤山陣屋跡遺跡の「トチの実加工場跡」のすべてが同時に機能したとすると、深さが 0.6m 四方のトチダナの約 3～5 倍あり、面積が約 41 倍となるため、概算であるが約 120 倍以上の容量を有している。5～6 人家族の約 8 ヶ月分のトチの量である。コザワシのようにトチを粉砕せず粒のまま水にさらす場合には、一回に処理できるトチの量は減るであろうが、いずれにしても縄文時代の木組遺構は一世帯が消費する分量よりもはるかに大きな容積を有していることがわかる。

先述のように、縄文時代の木組遺構がトチのアク抜きにのみ使われたわけではないので、トチのアク抜き専用のトチダナとの比較がそもそも適していないのかもしれない。しかしながら、実際に水場遺構からトチ種皮などが出土しているので、トチのアク抜きがおこなわれたことは確実に考えられる。縄文時代にトチがどの程度日常的に利用されていたかについて明らかではないが、各遺跡からの出土数が少ないため世帯ごとに木組遺構を有していたとは考えられず、木組遺構は共同で用いられていたであろう。しかも、コザワシのように短期間（1～3 日）でアク抜きができないとすれば、各世帯が交替で利用するために交替期間中に消費する大量のトチを一度に処理しておく必要がある。この場合、世帯当たりの作業に対してかなりの労働力が要求されると予測される。だが、縄文時代後・晩期における通常の住居跡の規模は中期とそれほど大きく変化しておらず、すべての世帯が北米北西海岸における拡大家族のように人員を有していたとは想定しにくい。したがって労働力の点からすると、縄文時代の木組遺構の利用に関して、世帯ごとに交替で利用していたのではないと考えるのが妥当であろう。縄文時代にはトチ以外にも様々な植物が利用されていたことを考慮すれば、むしろ、共同でアク抜きの作業をおこなっていたと考えられるのである。縄文時代中期中葉にはすでにトチが遺跡から出土しているので（佐々木 2007b）、木組遺構がなくともトチのアク抜きはできると考えられ、木組遺構が出現する背景には一度に大量にアク抜きをおこなう需要があったからであると考えられる。

4 食料の消費と儀礼

以上、堅果類の加工に関する民俗資料をもとに、トチの可食化について述べてきた。木組遺構を中心とする水場の食料加工施設は縄文時代後期から発達し、トチなどの堅果類の可食化に用いられたことは間違いないだろう。先述のように、水場でのトチの可食化は共同でおこなわれたと考えられる。水場遺構、焼土遺構など食料加工量の増加に関する考古学的証拠が確認されていることから、食料の消費量も比例的に増加していると予測される。食料の加工施設が構築された理由としては、消費量の増加による食料加工の需要が発生したからであると考えられるが、この背景をどのように解釈すればよいのであろうか。縄文時代後期以降の人口増加の考古学的痕跡は確認されていないため、食料加工量の増加の原因は人口増加以外にあると考えるべきだろう。多量に食料が消費される機会のひとつに、饗宴がある。饗宴はそれ自体をおこなうことが目的ではなく、儀礼や祭祀の一部として催されている。饗宴では動物や栽培穀物のようにその社会において価値のある食料が重要な役割を果たしている。これに加え、饗宴で提供される食料の量も重要であり、日常的な食料の場合には通常よりも多量に調理される。トチなどの堅果類は日常的な食料に分類されるかもしれない。民俗資料によれば、トチの食し方は季節によっても異なるとされ、コザワシは秋に限定されるという（渡辺 1989:22）。この事実から、コザワシをケの食物、トチモチをハレの食物とする見解（松山 1977、辻 1988）に対し、渡辺は否定的である。しかしながら、渡辺の調査によってもトチモチを新・旧の正月と節句などに食べるという情報が得られている（渡辺 1975:129）。野本（2005:33-34）は生のままコザワシにすることには収穫を祝う意味合いがあり、乾燥保存したトチにはケの性格があるとしている。また、トチモチは正月につかれるものの、時期が遡るにつれトチの配合率が低下する点が指摘されている。おそらく、多くの場合トチモチにはコメを混ぜることから、モチと同様の価値が生じたと考えられ、この意味でハレの場面で食されることが多かったと推察される。したがって、縄文時代におけるトチの食制に民俗資料にみられるハレやケの概念を対応させるこ

とは難しいが、保存が容易であり大量に加工できるというトチの特性を考慮すれば、饗宴のような特別な機会に利用されたと考えてよいだろう。

高橋（1992:178-182）は堅果類からデンプンを抽出する加工法に着目し、携行食や非常食としてのデンプンの有用性について述べている。デンプン加工は、粒や粉の状態に加工するよりも加工後のカロリーの回収率は悪い。しかし、デンプンのほうが同じ重量でも高カロリーであり、保存が利き、調理も簡単であるという利点をもつ。デンプン加工は機能的なだけではなく、価値の高い食品としても扱われていた。デンプンは祭りのようなハレの状況において提供され、また、換金することのできる貴重な加工品でもあった（岡 1987）。同一地域におけるひとつの食材に関して、いくつかの加工方法がおこなわれており、縄文時代の食料加工法が地域ごとに単一であると想定することはできない。実際にはいくつかの加工法がおこなわれていたのだろう。

トチが大量の食料を用意するために適した食材であることはたしかだが、トチだけが饗宴の主要な食材となったわけではないだろう。各地の事例を参照すれば（Hayden 2003）、縄文時代における饗宴の主要な食材としては、やはり動物の役割が大きかったと考えられる。縄文時代後・晩期の遺跡からは動物骨、特に焼骨が多く出土することが知られている。肉を食べるためだけならば、骨が変色するほど加熱する必要がないことから、焼骨は儀礼に関連するととらえられている（西本 1997）。饗宴は常に儀礼にともなって催されることから、縄文時代の儀礼を分析することで饗宴の存在をより具体的に示すことができると考えられる。縄文時代後・晩期には土偶や石棒などの祭祀遺物が増加することはよく知られているが、これらの祭祀遺物は大宮台地・下総台地などの環状盛土遺構を有する遺跡から特に多く出土する（Kawashima 2005・2008、阿部 2007）。祭祀遺物は遺跡内でも偏在する傾向があり、祭祀遺構・祭祀遺物集中地点・大型住居といった遺構からまとまって出土することがある。縄文時代後期以降に認められる祭祀的性格を有する遺構には、大型住居・祭祀遺物集中地点・配石がある。これらの祭祀遺構は饗宴の存在を間接的に裏付けるものであり、さらに消費の結果としての廃棄物や堆積物について検討をおこなうことが必要であろう。

後期以降に検出例が増加する焼土遺構はトチのアク抜きにともなって形成されることも考えられるが、これ以外にも焼土を生じさせる活動がある。下宅部遺跡などでは焼獣骨の出土が多く、加熱が必要と考えられることから、焼土遺構が動物の調理にも用いられた可能性が高い。焼土遺構は水場遺構が検出された遺跡のみにみられるわけではなく、貝の花貝塚（千葉県松戸市）のように水場遺構が検出されていない遺跡にも焼土遺構は存在する。これらの遺跡でも低地部から水場遺構が今後見つかるかもしれないが、少なくとも環状盛土遺構の存在が想定されるような後・晩期遺跡からは焼土遺構が検出されているのである。

水場遺構近くで焼土遺構が多数検出された下宅部遺跡では、植物遺存体だけでなく焼骨を含む多量の獣骨が出土している。獣骨が主に低地から出土しているのは、良好な遺存状態が保たれたことが影響しているだろう。出土量が特に多い調査区Ⅱ・Ⅲでは、支流や低地部からの焼骨の出土が多くみられ、骨が焼かれた遺構は特定されていないものの焼土遺構群と焼骨の分布は近接している。獣骨の出土量の割には骨角器が少なく、4点のみである。動物種の構成はシカ・イノシシが主体となり、成獣の大型個体が狩猟の対象となったようである（金子・亀井 2006）。生骨ではイノシシが53個体、シカは34個体となっているが、同定された焼骨ではイノシシが圧倒的に多いとされる。焼骨はほとんど全身の部位が対象となっており、破損も著しいことから骨髓食がおこなわれたと推定されている。

前窪遺跡（埼玉県さいたま市）では多量の焼骨が出土したが、この92%にあたる1,160gは台地縁辺部と隣接する谷部から出土した（青木ほか1996）。谷部の中では東側に特に集中して焼骨が分布する。谷部からは晩期の遺物が多く出土しており、捨て場の様相を呈する。谷部における活動と関連しそうなものが、谷部に接して構築された晩期の住居である。3基の重複が認められ、いずれも約5mの規模をもち、後2者は焼失住居とされる。最も新しい時期は晩期中葉と考えられているが、前2者のプランが方形であることから、晩期前葉にはこれらの住居跡の構築がはじまっていたと考えてよいだろう。

寺野東遺跡において獣骨は小片または骨粉として環状盛土遺構の土層から確認されている。環状盛土遺構を構成する堆積土は2種に大別されて

いる。堆積土①は骨片・骨粉、炭化物を多く含む茶褐色土でロームはやや少ないこと、堆積土②はローム質褐色土を主体とし、間に漆黒色土や焼土などをはさむことがそれぞれ特徴とされる（江原 1997:738）。寺野東遺跡における獣骨の集中出土は確認されていないが、堆積土中に少なからず観察されている点は他の遺跡と共通する傾向である。

饗宴にはしばしば動物が食料として用いられる（Hayden 1995・2003）。特に家畜の場合に提供される量が多くなり、ニューギニアの起業社会ではリーダーが 100～150 頭のブタを饗宴のために用意するという。家畜が確認されていない縄文時代においてこれほどの頭数の動物を頻繁に消費するとは想定できないが、民族誌にもとづく一般的傾向から考えると、饗宴において動物が重要な要素であった蓋然性は高い。加曽利南貝塚出土の動物骨によれば、後期前葉から中葉にかけてニホンジカの比率の増加とイノシシの減少が認められるが、後期中葉の動物骨出土量は増加している（金子 1976:44）。この傾向は東京湾岸の貝塚で共通する特徴であるとされる。

5 縄文時代後・晩期社会と饗宴

水場遺構に関する先行研究では、構造や規模に主に焦点を当てており、加工された食料がどのような機会に消費されるかに関する言及はほとんどなされていない。しかしながら、食料加工は消費量の増大によって拡大すると考えられ、消費までを含めた議論を進めるべきであろう。饗宴には多量の食料が必要であり、堅果類の可食化に用いられた縄文時代の本組遺構は饗宴に関連して用いられた可能性がある。トチなどの堅果類は大量に採集することができるため、限られた収穫時期に大量に保存し、饗宴の食料として提供されたと考えられる。複雑化狩猟採集民は食料備蓄をおこなうことが知られており（テストール 1995）、縄文時代後・晩期社会におけるトチなどの堅果類の利用は、社会的変化のひとつの指標となる。

饗宴を頻繁におこなう社会では、特定の場所で調理がおこなわれると考えられる。例えば、東南アジアのアカ族の饗宴では、大量の食料を調理するときには通常の調理場の隣に臨時の調理場が設けられる（Clarke

2001:161)。屋外調理の場合でも、調理施設が設けられる場所はほぼ決まっているようである（Hayden 2001:Fig2.3-5.、Wiessner 2001:Fig4.3.）。通常の炉よりも大型かつ不整形で、通常の住居外より検出される縄文時代の焼土遺構は、日常的に使用されるというより特定の機会・場所で加工や調理がおこなわれたことを示唆すると考えられる。アク抜きに関する民俗資料によれば、同一地域内・集落内であってもいくつかの方法がとられていることから、縄文時代における加熱・加灰を含めた堅果類の可食化には多様な方法がとられていたと考えるべきであろう。下宅部遺跡（東京都東村山市）のように、水場遺構に近接して焼土遺構が多数検出されれば、堅果類の可食化に煮沸や加灰を想定することができる。赤山陣屋跡遺跡の水場遺構ではトチ塚から炭化物が検出されているので、少なくとも加灰がおこなわれていたと考えられるだろう。また、焼けて細片となった動物骨が後・晩期の遺跡から出土するので、焼土遺構が堅果類の加工のみに用いられたのではなく、調理や、さらには火を用いた儀礼とも関連した可能性が高い。

縄文時代後・晩期には祭祀遺物の出土量・種類の増加に加え、特定地点において祭祀遺物の集積が観察されている。赤城遺跡（埼玉県鴻巣市）での事例のように、関東平野における祭祀遺物の集中地点では明確な柱穴がないことから、上屋構造をともなっていたかどうか明らかではない。簡素な構造物をともなったかもしれないが、通常の住居とは異なる場所で儀礼がおこなわれていたと考えられる。屋内における儀礼については、大型住居が候補として挙げられる。祭祀遺物が多数出土する大型住居は主に下総台地に分布するが（吉野 2007）、他の地域でも通常の規模の住居跡から祭祀遺物が多量に出土することが報告されている（阿部 1996）。これら祭祀的な遺構は各地域で出現しており、儀礼にともなつて饗宴が頻繁に催されるようになったと考えられる。この際、食料の加工・調理は通常よりも多量となることから、屋外でおこなわれたのであろう。

縄文時代中期と比較すると、後・晩期には饗宴の考古学的証拠が確実に増加している。後期以降における祭祀遺物の増加を考慮すると、儀礼などにともなつて饗宴の機会が増加していたと考えられる。後期中葉からは土偶・石棒のような祭祀遺物が増え、祭祀の場と考えられる大型住居や祭祀

遺構が出現しはじめる。饗宴に必要とされる食料加工施設も構築されており、後期以降、饗宴を頻繁におこなう社会へと変容したと考えてよいだろう。本論では、墓制研究で抽出できなかった社会の変化を、饗宴という視点から明らかにすることができた。饗宴の規模や頻度が発達する過程には、饗宴を主催する人物・集団が食料や奢侈品を獲得することが必要であるため、後・晩期において社会的複雑性が高まっていたことはたしかであると考えられる。

謝辞

ベケシュ教授にはスロベニア留学の機会など、筆者の研究の方向性に関わる重要な御指導・御助言をいただけてきました。ベケシュ教授の還暦をお喜び申し上げ、本稿がふさわしいものかどうか心許ないものの、感謝の気持ちとともに献呈いたします。ベケシュ教授の益々のご活躍をご祈念申し上げます。

参考文献

- Binford, L. R. 2001. *Constructing frames of reference: An analytical method for archaeological theory building using ethnographic and environmental data sets*. California University Press: Berkeley and Los Angeles.
- Clarke, M. J. 2001 Akha feasting: An ethnoarchaeological perspective. In M. Dietler and B. Hayden (eds.), *Feasts: Archaeological and ethnographic perspectives on food, politics, and power*, 114-167. Smithsonian Institution Press: Washington, DC.
- Hayden, B. 1995 Pathways to power: Principles for creating socioeconomic inequalities. In T. D. Price and G. M. Feinman (eds.), *Foundations of Social Inequality*, 15-85. Plenum Press: New York.
- Hayden, B. 2001a Fabulous feasts: A prolegomenon to the importance of feasting. In M. Dietler and B. Hayden (eds.), *Feasts: Archaeological and ethnographic perspectives on food, politics, and power*, 23-64. Smithsonian Institution Press: Washington, DC.
- Hayden, B. 2001b Richman, porman, beggarman, chief: The dynamics of social inequality. In G. M. Feinman and T. D. Price (eds.), *Archaeology at the millennium: A sourcebook*, 231-272. New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers.

- Hayden, B. 2003 Were luxury foods the first domesticates? Ethnoarchaeological perspectives from Southeast Asia. *World Archaeology* 34(3). 458-469.
- Kawashima, T. 2005 Another aspect of figurine function. *Documenta Praehistorica* 32. 177-185.
- Kawashima, T. 2008 Feasting and inter-village networks. *Documenta Praehistorica* 35. 205-213.
- Sassaman, K. E. 2004 Complex hunter-gatherers in evolution and history: A North American perspective. *Journal of Archaeological Research* 12(3). 227-280.
- Wiessner, P. 2001 Of feasting and value: Enga feasts in a historical perspective (Papua New Guinea). In M. Dietler and B. Hayden (eds.), *Feasts: Archaeological and ethnographic perspectives on food, politics, and power*, 115-143. Smithsonian Institution Press: Washington, DC.
- 青木義脩・鈴木加津子・阿部友寿ほか 1996 『前窪遺跡発掘調査報告書（第3次）』 浦和市教育委員会
- 阿部友寿 1996 「Ⅶ 谷における遺物出土状態の評価」 『前窪遺跡発掘調査報告書（第3次）』 浦和市教育委員会 131-135頁
- 阿部芳郎 2007 「山形土偶の型式と地域社会」 『縄文時代』 第18号 83-105頁
- 江原 英 1997 「第5章 第4節 環状盛土遺構調査の提起した諸問題」 『寺野東遺跡Ⅴ 水場の遺構・環状盛土遺構編』 栃木県教育委員会・（財）栃木県文化振興事業団 738-743頁
- 江原 英 1999 「寺野東環状盛土遺構の類例—縄紋後・晩期集落の一形態を考える基礎作業—」 『研究紀要』 第7号 （財）栃木県文化振興事業団埋蔵文化財センター 1-56頁
- 江原 英ほか 1997 『寺野東遺跡Ⅴ 環状盛土遺構・水場の遺構編』 栃木県教育委員会・（財）栃木県文化振興事業団
- 江原 英ほか 1998 『寺野東遺跡Ⅳ 谷部編』 栃木県教育委員会・小山市教育委員会・（財）栃木県文化振興事業団
- 江原 英ほか 2001 『寺野東遺跡Ⅲ 住居跡編』 栃木県教育委員会・（財）とちぎ生涯学習文化財団
- 岡 恵介 1987 「北上山地—山村におけるアク抜き技術—民俗社会の中での生態学的位置」 『岩手の民俗』 第7号 93-107頁
- 金箱文夫 1996 「埼玉県赤山陣屋跡遺跡—トチの実加工場の語る生業形態—」 『季刊 考古学』 第55号 66-71頁
- 金子浩昌 1976 「第5章 加曽利南貝塚の動物」 『加曽利南貝塚』 中央公論美術出版 38-59頁

- 金子浩昌・亀井和美 2006 「7-8 動物・昆虫遺体 1. 下宅部遺跡の骨角加工品と動物遺体」『下宅部遺跡』I (1) 東村山市遺跡調査会 380-410頁
- 川島尚宗 2008 「霞ヶ浦周辺地域の縄文時代後・晩期遺跡と「環状盛土遺構」」『物質文化』第85号 33-52頁
- 佐々木由香 2007a 「水場遺構」『縄文時代の考古学 5 なりわい—食料生産の技術—』同成社 51-63頁
- 佐々木由香 2007b 「種実と土木用材からみた縄文時代中期後半～晩期の森林資源利用—関東平野を中心として—」『縄文時代の社会考古学』同成社 211-237頁
- 高橋龍三郎 1992 「四万十川流域におけるヒガンバナ・木の実の食習」『民俗文化』第4号 125-209頁
- 高橋龍三郎 2001 「総論：村落と社会の考古学」『現代の考古学 6 村落と社会の考古学』朝倉書店 1-93頁
- 高橋龍三郎 2004 『縄文文化研究の最前線』早稲田大学文学部
- 高橋龍三郎 2007 「縄文社会の変革と堅果類利用」『民俗文化』第19号 275-303頁
- 辻 稜三 1988 「日韓堅果食小考」『地理』第33巻第9号 55-63頁
- テスタール・A (山内 昶訳) 1995 『新不平等起源論：狩猟＝採集民の考古学』法政大学出版局
- 中村 大 1999 「墓制から読む縄文社会の階層化」『最新 縄文学の世界』朝日新聞社 48-60頁
- 中村 大 2000 「狩猟採集民の副葬行為 縄文文化」『季刊 考古学』第70号 19-23頁
- 中村 大 2002 「階層社会」『季刊 考古学』第80号 38-41頁
- 名久井文明 2006 「トチ食料化の起源—民俗例からの遡源的考察」『日本考古学』第22号 71-93頁
- 西本豊弘 1997 「前田村遺跡出土の動物遺体について」『伊奈・谷和原丘陵部特定土地区画整理事業地内埋蔵文化財調査報告書2 前田村遺跡C・D・E区 (中巻)』(財)茨城県教育財団 303-311頁
- 野本寛一 2005 『枳と餅：食の民俗構造を探る』岩波書店
- 松山利夫 1972 「トチノミとドングリ—堅果類の加工方法に関する事例研究—」『季刊 人類学』第3巻第2号 69-101頁
- 松山利夫 1977 「野生堅果類、とくにトチノミとドングリ類のアク抜き技術とその分布」『国立民族学博物館研究報告』第2巻第3号 498-540頁

- 松山利夫 1982 『木の実』法政大学出版局
- 南木陸彦 1994 「縄文時代以降のクリ (*Castanea crenata* Sieb. et Zucc.) 果実の大型化」『植生史研究』第2巻第1号 3-10頁
- 武藤康弘 2007 「堅果類のアクヌキ法」『縄文時代の考古学 5 なりわい—食料生産の技術—』同成社 41-50頁
- 山田康弘 2003 「「子供への投資」に関する基礎的研究—縄文階層社会の存否をめぐって—」『関西縄文時代の集落・墓地と生業』六興書房 125-139頁
- 山田康弘 2005 「北米北西海岸における先史時代の墓制」『縄文時代』第16号 175-200頁
- 山本暉久 2005 「縄文時代階層化社会論の行方」『縄文時代』第16号 111-142頁
- 吉野健一 2007 「房総半島における縄文時代後・晩期の大形住居」『縄紋時代の社会考古学』同成社 189-210頁
- 渡辺 仁 1990 『縄文式階層化社会』六興出版
- 渡辺 誠 1975 『縄文時代の植物食』雄山閣
- 渡辺 誠 1989 「トチのコザワシ」『名古屋大学文学部研究論集史学』vol.35 53-77頁

UDK: 1(510)+316

COPYRIGHT ©: JANA ROŠKER

Chinese Philosophy: Fact or Fiction?

Jana ROŠKER*

Abstract

Contemporary theoretical streams in sinology and modern Chinese philosophy have devoted increasing attention to investigating and comparing the substantial and methodological assumptions of the so-called "Eastern" and "Western" traditions.

In spite of the complexity of these problems, the most important methodological condition for arriving at some reasonably valid conclusions will undoubtedly be satisfied if we consciously endeavor to preserve the characteristic structural blocks and observe the specific categorical laws of the cultural contexts being discussed.

Whenever sinologists speak of Chinese philosophy, they must inevitably consider the appropriateness of this term. Due to the fact, that the general theory and genuine philosophical aspects of Chinese thought have only rarely been treated by Western scholars, they namely continue to remain quite obscure for the majority of them. Therefore, we must examine the fundamental question (or dilemma) of whether it is possible to speak of traditional Chinese thought as philosophy at all.

Keywords: Chinese Philosophy, Methodology of Intercultural Research, Orientalism, Religion

1 Preface: a central question of intercultural methodology

Especially in contacts with scholars, who belong to other areas of humanities, sinologist are often confronted with the necessity of explaining to them certain specific features of traditional Chinese thought, its epistemological roots and its methodology. This interdisciplinary issue, however, has been preconditioned by a

* prof. Jana Rošker, Faculty of Arts, University in Ljubljana. E-mail: jana.rosker@guest.arnes.si

necessity to clarify and to define certain concepts and categories, which have been rooted in Asian traditions.

The comparison and understanding of so-called foreign cultures is always linked to the issue of differences in language, tradition, history and socialization processes. The interpretation of various aspects and elements of "non-Western" cultures by "Western" researchers always involves the geographic, political and economic position of the interpreter, as well as that of the object being interpreted.

Irrespective of the question as to where the concern for the "clarification" and "determination" of similarities and differences of both epistemological systems arises¹, the search for a dialogue has always been determined by constant attempts to supersede and resume the limits of knowledge, and walks a fine line between revelation and acceptance, narration and interpretation². The constantly growing number of studies in this area is due to, among other things, the increasingly urgent need to clarify the methodological foundations of the modern theory of science, which must keep abreast of the technological and political developments of modern societies.

Over the past few decades, the previously "absurd" assumption that the "Western" theory of knowledge does not constitute the sole, universally valid epistemological discourse, something which would have been unthinkable for the majority of "Western" theorists less than a century ago, has now become a generally recognized fact among most present-day cultural exponents and communities. It has become clear to most people that "Western epistemology" represents only one of many different forms of historically transmitted social models for the perception and interpretation of reality (Sloterdijk, p. 89). Recognizing the comprehension, analysis and transmission of reality based on diversely structured socio-political contexts as a categorical and essential postulate offers the prospect of enrichment. This perspective is especially important for post-Christian cultures (ibid), for it offers the possibility of the sort of creative, dynamic self-reflection necessary in order to go beyond the self-contained,

¹ In European sinology, most researches seek a solution to the "crisis of European philosophy". However, both "Western" and Chinese thinkers are motivated by the search for their own cultural identity through reflection of the "Other".

² Although (not coincidentally) the present time is characterised by intense debates on intercultural hermeneutics, serious inquiries into this topic are still quite rare in the "Western" world (which is hardly accidental either).

suffocating atmosphere of the post-modern era, indicating a way out of the cul-de-sac of a mechanically dualistic comprehension of reality, and providing new input and impetus for breaking the moulds of pre-determined cognitive patterns.

However, despite the growing number of issues related to "Western" cultural identity, nearly every "Western" incursion into the field of Chinese studies remains essentially comparative, because virtually all intercultural research is based on a cognitive reflection on a subject which has been expressed in terms of its respective language and culture.

Failing to take into account the specific conditions determined by different historical, linguistic and cultural contexts inevitably leads to misinterpretations of the object being examined. Unfortunately, in current intercultural research, it is still common to project elements of the contents and forms of discourse which have been overshadowed by the dominant political (and thus also economic) power, upon the object being considered. This is true even in the case of investigations and interpretations of contents which arose in different circumstances and in differently structured social and cultural contexts. This danger has also been recognized by a number of contemporary Chinese scholars engaged in researching and re-examining traditional Chinese philosophical thought. In the foreword of his book on traditional Chinese logic, Prof. Cui Qingtian 崔清田 writes:

“比較,是把中,西邏輯視為各自獨立的文化現象,顧及他們各自所由生成的文化背景,看到其中相同的東西,更要注意其中諸多因素的巨大差異,以及由此所帶來的不同邏輯傳統之間的共同性和特殊性.比較要求同,更要在求同的基礎上求異.注意求異,我們才能認識邏輯的多樣性,才能認識邏輯的歷史,也才能進一步探求邏輯的發展規律”。

"To compare Chinese and Western logic, means to look upon them as independent phenomena, each determined by its own culture. If we take into account their respective cultural backgrounds, we can still observe many of their congruities; but we must also pay attention to the large number of elements which constitute their decisive differences. Only on this basis will we be able to discern common features as well as the specific characteristics of particular traditional forms of logic. Comparing means searching for joint properties but, even more importantly, it means being able to distinguish the basic differences which underlie such conformities. Only by acknowledging differences can we comprehend the manifold nature of logic, its history and the laws of its development". (Cui Qingtian, p.9)

Despite the tendency towards openness and an interdisciplinary approach, the discourses of modern science and the humanities are still predominantly determined by the paradigmatic network which serves the interests of the "New World". Cui therefore criticizes the paternalistic discourses which still represent the generally accepted valuation criterion not only in Western, but also Chinese comparative research (the obligatory logical method for such evaluation, is, of course, that of "Western" formal logic, although this is never explicitly stated by the author³) as follows:

“比附,是把一種邏輯視為另一種邏輯的類似物,或等同物,置中,外社會及文化背景的巨大差異,也很少注意甚至無視不同邏輯傳統之間的特殊性,而是一味求同.一味求同,就會使人們以一種文化下的邏輯傳統為標準,搜尋其他文化中的相似物,並建構符合這唯一標準的邏輯.其結果是,使邏輯的比較研究走向了一種邏輯的復制或再版,而不是對不同歷史時期和不同文化背景下的不同邏輯傳統的深刻認識與剖析”。

“Viewing a certain type of logic primarily as something which should be similar to, or even identical with some other type of logic, cannot be considered as comparative research, but merely as imitation. Such procedures are incapable of taking into account the enormous differences between the methods of Chinese and Western logic, as well as the specific features which condition these methods. While this approach makes extraordinary efforts to discover the common traits of both methods, it adheres to only one logical tradition, with which all other forms of traditional logic, including the development of new methods, must concur. This form of comparative research in the field of logic is incapable of arriving at new recognitions or achieving a creative analysis of the manifold nature of different, culturally-bounded logical traditions. It can only produce plagiarisms and bad copies of already existing methods”. (ibid)

The same holds true for the more general question, whether traditional Chinese thought as such can be considered as a kind of philosophy.

³ The reason for such discretion is, of course, the paradigmatic Chinese politeness which prevents him from expressing his criticisms directly, but only indirectly and »between the lines«.

2 The term

We can begin by pointing out that the concept of philosophy has, of course, been understood differently in China than in Europe. The reason for this differing perception is to be found in the complex historical process which determined the specific development of traditional Chinese thought. Until the 19th century, there was no Chinese term for philosophy as an independent theoretical discipline and it was only with the recognition of, and confrontation with European and American ideologies (which also included works of the Western philosophical tradition) during this period that the term *zhexue* 哲學 came into being. The term was borrowed from Japan, where a systematic examination of Western ideologies had begun slightly earlier, during the Meiji period (*Piovesana*, p. 17). While this term is a translation of the Western concept of philosophy, etymologically it does not coincide fully with the Greek notion of the love of wisdom; however, it may express the essence of philosophical thought even better than the Western term, since its literal meaning is the teaching of wisdom.

»As a case in point, Lao Sze-kwang points out that the word philosophy (and, I might add, religion) is purely of 'western' origin and did not exist even in translated forms until as late as the Meiji in Japan, and from thence into China. However, equally important is the fact that these terms have existed for the past hundred years as translated terms and are now used by some in their translated forms to describe ways of thinking which previously were referred to as 'schools of thought' or 'teachings'. For good or ill, the 'East' now uses Western labels to describe and thus understand its own traditions. In this respect, cultural isolationism ended in the Far East over a century ago". (Allinson, 89, p. 5)

The same holds true for the substantive, "philosopher". Until the 19th Century, this notion was expressed in China by general terms like *xiansheng* 先生 (teacher) and *fuzi* 夫子 (or, in its abbreviated form, *zi* 子) (master)⁴. The terms *sheng ren* 聖

⁴ In its traditional usage, this term may come closest to the notion of "philosopher", given that in Liu Xin's 劉歆 categorization in one of the earliest general encyclopaedias from the Han Dynasty, *Hanshu* 漢書 also means scholars and literati. The *zi* 子- category thus contains the main works of all 9 principal philosophical schools (*jiu liu* 九流) from the classical period of ancient Chinese thought. We should also note that the original etymological meaning of this term is "son" or "child".

人 (holy man) or *xian ren* 仙人 (saint) are not appropriate, because they indicate ethical categories, similar to the term *junzi* 君子 (nobleman).

3 Arguments and counter-arguments

The opponents of the use of the term “philosophy” in order to designate traditional Chinese thought generally use three different arguments in order to sustain this view. We will examine each argument individually in the sections which follow.

3.1 Is philosophy a European issue?

The simplest and most specious argument (which, however, is still encountered with surprising frequency) is based on the assumption that philosophy as such designates a system of thought which arose exclusively within the so-called European tradition.

Philosophy is thus defined as a theoretical discipline which is based on the specific premises and methods of the Western humanities. Every system of thought which arose within the context of any other tradition is therefore unscientific and cannot be regarded as philosophical.

In methodological terms, this argument is Eurocentric par excellence, especially if we consider the etymology of the term philosophy. As every child knows, philosophy originally meant the love of wisdom. Can anyone seriously maintain that Plato, Socrates or Aristotle loved wisdom more than *Laozi* 老子, *Zhuangzi* 莊子 or *Wang Shouren* 王守仁?

On a somewhat more complex level, the assumption that the word “philosophy” in the European tradition signifies a special kind of love of wisdom also holds good; in our tradition, it means a kind of wisdom that deals with specific questions of metaphysics, ontology, phenomenology, epistemology and logic. None of these clearly defined disciplines were ever developed in traditional China. However, though more differentiated, this argument still lacks a rational basis: firstly, because Chinese philosophy is, in fact, not a philosophy in the traditional European sense, but a different philosophical discourse, based on different methodology and with different theoretical concerns and, secondly,

because traditional Chinese thought also developed certain clearly differentiated streams of inquiry which, however, differ greatly from those which generally developed within classical European discourse. Indeed, one could argue that traditional European philosophy is not a complete philosophy, since it never developed any of the most significant philosophical categories and methods which form the core of traditional Chinese theoretical discourse, such as the method of correlative thought, and some of the principal binary categories, such as *yin yang* 陰陽, *zhi xing* 知行 (knowledge and action), *xing qing* 性情 (nature and emotion) and *jian bai* 堅白 (consistency and attribute). If we wished to be provocative, we could even invert the argument and state that the opposite was true, that it is European thought which cannot be considered as true philosophy, for if philosophy is the love of wisdom, then philosophy as a scientific discipline with its rigid, almost technocratically delimited categorical and terminological apparatus (precisely that discourse which, in Europe and throughout the world, is considered as philosophy in a strict, essential sense) cannot be regarded as philosophy at all. At best, it can be considered as “philosophology”, in the sense of teaching the love of wisdom.

“Whoever speaks about philosophy today in terms of the branch of knowledge being taught in universities, is generally referring to a small faculty in the humanities, where the real, concrete activity of the academic philosophers within that faculty is teaching the history of philosophy (this holds true for approximately 95% of all philosophers, who spend approximately 95% of their time doing precisely this)”. (Janich, p. 22)

3.2 The “stigma” of religion and of the social sciences

The second argument advanced by opponents of the legitimacy of the term Chinese philosophy is likewise based on a Eurocentric perception and interpretation of so-called oriental⁵ discourses, and assumes that traditional Chinese thought embraces only a portion of the wide range of contents and

⁵ In modern sinology, which has been trying - at least since E. Said's classic study, *Orientalism* - to free itself from its own colonial tradition, the term “oriental” inevitably has an explicitly negative connotation and should therefore be placed between inverted commas as recognition of this fact.

concepts expressed by the term philosophy and that many discourses considered as philosophy in the Chinese tradition are, in fact, either religious discourses, or belong to the field of social theory. A superficial idea of Daoism or Chan Buddhism is usually placed in the former category, while a surface impression of Confucianism is generally equated with the latter.

With respect to this second objection, which considers certain central issues of Chinese thought to be forms of social theory, it should be pointed out that this argument equates traditional Chinese thought with the state doctrine which was dominant in China for almost two thousand years and that this supposed equivalence is, in itself, an inadmissible reduction of classical Chinese thought to an ideology which, though representing a key mechanism for preserving and representing the interests of the ruling classes, was far from being the only system of thought which had a decisive impact upon the social reality of traditional China. In addition, a more profound understanding of the Confucian system reveals that the Confucian school was not concerned solely with questions regarding society, politics and ethics, but that many of its central discourses dealt with phenomenological issues and the theory of knowledge⁶.

As regards the first objection, which considers traditional Chinese philosophical schools as being primarily forms of religious thought, we should bear in mind that transferring abstract terms from one socio-cultural area to another represents a very presumptuous and risky undertaking, especially for those cultural areas which developed cognitive traditions based upon structurally different economic and social conditions, and produced languages with fundamentally different semantic structures. This is even more so the case when dealing with terms which express abstract and complex ethical notions, such as the concept of religion, which is closely linked to the prevailing values system⁷. The

⁶ The Confucian Theory of Rectifying Names (*zheng ming lun* 正名論) is of enormous importance for the former, while the latter can be found in Confucian discourses on the categorical differentiations between actuality and its naming (*ming /shi lun* 名實論) and on the nature of true and false (*shi/fei lun* 是非論) etc.

⁷ The notion of philosophy is, of course, also a complex and abstract term. However, as we shall see later on, traditional Chinese thought implies most of the characteristics which represent the necessary contents or elements of this term, something which could not be said at all with regards to the notion of religion. A decisive argument in favour of the philosophical nature of traditional Chinese thought is that the Chinese themselves usually

ill-considered and baseless transfer of such notions from one socio-cultural context to another generally only results in misunderstandings which can be fatal for a proper comprehension of both of the traditions being discussed. Hence, even if it were possible to reduce classical Chinese thought to Confucianism or Daoism, it would still be difficult to affirm that we were dealing with religion in a general sense⁸.

Due to political and ideological reasons, moral and ethical premises were prevalent within most of the classical philosophical discourses of traditional China; however, this fact alone is not sufficient to assign the main philosophical schools of ancient China to the sphere of religious systems. Ethics and morals cannot be equated *a-priori* with religion as such. Much of classical Chinese thought, which proved to have a certain social relevance, proposed a pragmatic ethic which had completely utilitarian origins. The dubious, not to say false assumption as to the religious character of ancient Chinese social theories is once again founded, at least in part, upon a superficial understanding of the entire question, and therefore upon inadequate translations or Eurocentric interpretations of several of the main traditional Chinese philosophical notions. Many of the early pioneers of sinology⁹ often translated the principal, semantically multilayered

denote it with the term *zhexue* 哲學, (philosophy) and not *zongjiao* 宗教 (religion). Of course, one could still affirm that these discourses are religious and not philosophical because the Chinese were incapable of understanding such a sophisticated distinction as that between religion and philosophy, but such a position seems founded on both overweening arrogance and the crudest form of Eurocentrism.

⁸ Under certain circumstances, it could be claimed that Buddhism, as one of spiritual systems which decisively influenced traditional Chinese thought, represents an exception here. However, even most educated Buddhists are themselves in some doubt as to the adequacy of this viewpoint. Although Buddhism is clearly founded upon religious belief, hardly anyone asks whether this belief contains all the attributes which constitute the “common”, i.e. “western” understanding of the concept of religion. If so, then it represents a kind of atheistic religion; this is even truer for the school of *chan* 禪 Buddhism, which can be regarded as one of the most influential forms of sinicized, classical Buddhism in China.

⁹ We should not forget that sinology as a cultural discipline originates with the imperial and colonial traditions of the Western world and that the early pioneers of this academic field, who were often Christian missionaries, advanced their interpretations of traditional Chinese political, cultural and sociological ideas based on orientalist concepts. Likewise, the doubts concerning the direct, one-dimensional transfer of such concepts from one social-cultural context to another, and the dangers inherent in interpretations elaborated

concepts of classical Chinese thought with terms from the field of Western metaphysics or religions. Similarly, in early Western sinological works the concepts of *dao* 道 and *tian* 天 often appear as (sometimes even anthropomorphic) divinities, or in any case as superior powers determining human fate. Because these early works provided the first representations of ancient Chinese culture and civilization for the Western world, and because for many years the concepts contained in these translations and interpretations were never subjected to any fundamental criticism, they naturally had a decisive impact on the formation of the general awareness of this culture in Europe and America. However, a number of recent, in-depth studies have shown that very few traditional Chinese philosophers understood these notions in a religiously colored way, even when they were used to illustrate their ethical systems.

Both of the above-mentioned concepts contain cosmological, as well as social connotations:

“In general, it can be said that the concept of heaven (*tian*) as an ontological category can refer to Nature, as well as to society and to each individual. The same holds true for the concept of *dao*.”

Dao also represents an objective category and one of the fundamental subjects of philosophical debates and philosophical thought. In Chinese philosophy, *dao* represents the essence of the universe, of society and of every personality. Simultaneously, it can also represent the moral substance which embraces humanity, justice, rituality, loyalty and similar contents”. (Liao 1994, pg. 46)

Of the most influential classical Chinese philosophers, only the Confucian Mencius (*Mengzi* 孟子) and Mo Di 墨翟, the founder of the Moist school, could be regarded as religious philosophers (though with certain qualifications). Although the Moist school is better known for its logic and epistemology, Mo Di’s “anti-Confucian” ethics was more religious than rationalist in nature. According to Mencius, heaven is not nature, but represents the highest embodiment of morality. (*Gong*, pg. 22)

through the lense of Eurocentric logic, had not been developed sufficiently to have any impact on their own work.

»... For Mo Di, 'tian' represents a kind of external law which controls human beings and determines their destiny; therefore, it is the subject of human awe, and of human desire. However, this concept also contains strong moral connotations. It is precisely this moral nature of heaven (tian) which determines its predominance over mankind. (Liao, pg.46)

The perception of ancient Chinese thought as a religion is often based on superficial and inaccurate translations of major philosophical works into Western languages. Because the authors of these instant translations generally do not have an adequate command of the semantic and grammatical structures of classical Chinese their translations are generally characterised by an excess of poetic licence and a lack of genuine insight into the intrinsic structure of the original texts. This has also contributed to creating the common prejudice that traditional Chinese thought is not of a rational-analytic but primarily of an intuitive-literary nature.

Another reason for the forced inclusion of traditional Chinese philosophy into the category of “religion”, is the tendency to categorize things and concepts according to their most obvious superficial characteristics, even if these are merely formal and bear little relation to the real contents which form the semantic core of the object in question. Societies where monotheistic religions such as Christianity or Islam dominate, tend to see a “House of God” in any structure in which rituals for the worship of certain entities or idols are performed. Unfamiliar ceremonies or rituals are therefore automatically seen as expressions of a religious faith, and for this reason Chinese temples are viewed as holy institutions that are the equivalent of Christian churches, Islamic mosques or Jewish synagogues. Because there are many Confucian and Daoist temples in China, Confucianism and Daoism are often classified as religions. This false analogy also results from an ignorance of Chinese socio-cultural contexts, given that the function of these temples is actually quite different.

As is well known, Confucianism is a system of ideas which had (and still has) a decisive impact upon Chinese society. This influence manifested itself in primarily in two ways: first, as a framework of values for general ethical premises and, second, as the sole and exclusively valid state doctrine. Since the transmission of the basic rules of the hierarchical power structure from one generation to the next represents one of the crucial principles (which is common to both these

functions), Confucianism also signifies the fundamental discourse which formed and directed the most representative patterns of classical Chinese socialization and the traditional educational system. Therefore, in Chinese culture, Confucius is also important as a symbol of the teacher's authority. Those who are unfamiliar with the elementary contexts of Chinese tradition, can be easily misled into assuming that Confucianism was a religion, and Confucius himself a metaphysical divinity, given the vast number of Confucian temples and idols which form the object of common worship. However, a more profound knowledge of the cultural and conceptual background of Confucian ethics¹⁰ reveals that most of these temples (together with their statues, sacred objects and idols) were erected to praise the symbol of the Great Teacher and are therefore an expression of the principle of authority within a clearly differentiated system of common social values. They have nothing to do with worshipping a divinity, nor with any kind of supernatural or metaphysical powers.

The same can be said of Daoism. Chinese tradition developed two kinds of Daoism: the so-called philosophical or classical Daoism (*daojia* 道家), and religious or popular Daoism (*daojiao* 道教)¹¹. As its name¹² indicates, the latter is definitely religious in nature, since its basic ideology contains most of the essential elements which constitute a religion (*Yang, C.K., p. 197*). These elements do not apply to classical or philosophical Daoism which, according to all general Chinese categorizations, belongs to the philosophical schools of ancient China. And though Laozi 老子, the famous (putative) author of the *Book of the Way and its Virtue* (*Dao de jing* 道德經) has been elevated by religious Daoism to a divinity who is worshiped by prayers, rituals and other ceremonial procedures, his book does not include any of these elements. The same can be said of the second great representative of the classical or philosophical Daoism, Zhuangzi 莊子.

¹⁰ The teachings of Confucius are absolutely anti-metaphysical. This tendency towards a highly pragmatic agnosticism can be found in most of the writings which have been attributed to Confucius.

¹¹ Some current theorists have abandoned this distinction, because the systems are interconnected to some degree. However, we should not forget that philosophical and religious Daoism originated from different, and even mutually contradictory premises. For this reason, we will continue to maintain the categorical distinction.

¹² Also in the Chinese.

Therefore, when dealing with ancient Chinese thought, we must make a clear distinction between Daoist theory and Daoist religious practice. However, while this distinction is absolute and unequivocal in Chinese terminology, as demonstrated by the existence and application of these two concepts, and their expression in these two currents since the first century AD, it was simply lost in most Indo-European translations. These two, divergent currents are, in the Western¹³ world, widely known under the common name of Daoism, which helps explain why the uninitiated public still views Daoism as a form of religious, rather than philosophical thought.

3.3 The problem of universality and necessity

While universality and necessity have been understood as basic assumptions of Western philosophical thought, traditional Chinese philosophy has, for the most part, been seen as a discourse which deals with concrete and contingent issues.

However, this assumption also originates from an overly-superficial knowledge of the subject matter. The assumptions of concrete and contingent in crucial methodological and cognitive premises are valid (though only within certain limits) only for the works of early Daoism and related currents. The widely-held view as to the normative ethical tendency of the most influential philosophical schools, Daoism included, was what deterred modern Western scholars for many decades from undertaking a more profound and methodologically more appropriate analysis of the principal works. In this regard, Chad Hansen stresses the almost total omission, until recently, of those elements of linguistic theory which underpin classical, and especially Daoist, discourses:

“Traditional neglect of the theory of language has led scholars to stereotype Chinese philosophy as strong in ethics and weak in analytic philosophy. This is misleading. Chinese normative ethics is embarrassingly weak. Its main strength lies in a novel moral psychology (novel, that is, from the western point of view) The preoccupations of modern analytic philosophy are precisely where Chinese philosophers make some of their most interesting contributions. The results of their theory of language and mind, furthermore,

¹³ The terms “Eastern” and “Western” as categorical interpretative models, are not used in the present work in a rigid political or even geographical-cultural sense, but as notions arising from the distinction between a transcendent and immanent metaphysic.

profoundly influence Chinese normative ethical dialogue and their view of education. The Chinese theory of language is the key to understanding Chinese philosophy in general". (Hansen, p. 75)

The issues of universality (pubianxing 普遍性) and necessity (biranxing 必然性) are crucial problems in various epistemological studies in classical Chinese thought. The fact that they were almost completely excluded from the dominant ideologies and state doctrines is a political, and not a theoretical issue. In this respect, we should not forget that various normative ethical problems which came to the forefront of ideological investigations in Europe, had once been treated as philosophical questions, such as ontology and metaphysics, the question of God in the Middle Ages, and so forth.

An indirect proof of the existence of the principles of universality and necessity in classical Chinese philosophy can also be found in the Chinese language, which provides perfectly comprehensible and fluent translations of the notions, terms and concepts relating to these issues used in European philosophy.

4 Conclusion

As we have seen, the problems arising here are primarily of a methodological nature. Every methodology represents a system of dismembering, re-constructing and transmitting reality. Irrespective of their specific differences, every functioning methodological system is based upon a pragmatic core, which provides this dismemberment, re-construction and transmission with a coherent structure. Concrete methodologies, such as specific forms of human communication, are naturally closely linked to social relations of power. Therefore, it is no accident that the methodology of the social sciences and humanities, as they have developed through the history of Western theoretical discourses, provides universally valid criteria and principles for humanistic and social studies the whole world over. Like the English language, which in recent decades has become virtually the sole, generally valid means of verbal communications throughout the world, a similarly standardised methodology also provides us with a basis for understanding in academic discourses. However, the consequence of such an exclusive focus upon the paradigmatic and presumptive foundations of

these methodologies can also be seen in the exclusion of categorical patterns which belong to differently structured methodological systems.

Therefore, in researching Chinese philosophy, Western sinologists find themselves *ipso facto* in the role of comparative researchers: firstly, because of the aforesaid automatic domination of Western methodological systems within the contemporary social sciences and humanities, and secondly, because of their own linguistic and non-linguistic socialisation, which cannot be cast off like worn out clothing.

In recent years, however, Western sinologists in dealing with Chinese philosophy have also increasingly concentrated upon certain elementary questions, regarding intercultural hermeneutics¹⁴.

Instead of following the rudimentary horizon of Western discursive patterns and problems, we should try to approach the Chinese tradition from the perspective of language and writing, to which it belongs. If we try to follow the inherent laws of its specific concepts, we can gain a completely different, much more autochthonous and much less "exotic" image of this tradition. But how can we bridge the abyss between different cultures, if we no longer possess a generally valid, commonly shared horizon of problems? Certainly not by trying to "think like the Chinese", in the sense of using some different logic. Hansen himself explicitly rejects this possibility. Instead, he seeks to establish a methodology of intercultural research in accordance with the principles of so-called "hermeneutic humanism" (*Roetz, p. 70*).

"According to this hermeneutic principle of translation, we should, when faced with several possible interpretations, choose the one that reveals a 'pattern of relations among beliefs, desires, and the world... as similar to our own as possible'. The imputed similarity is not a similarity of beliefs - for these are seen as relative to a context - but of interrelations among beliefs, and between beliefs and a specific cultural background". (ibid)

This universalistic assumption leads to a conceptualistic shift: according to Chad Hansen, it is the very acceptance of the supposition of the existence of a

¹⁴ Important methodological approaches in contemporary sinological research have been developed by Robert E. Allinson, Chad Hansen, Christoph Harbsmeier, Hans Lenk, Hans - Georg Möller, Donald Munro, Gregor Paul and others.

common logic that offers the possibility of different views upon different worlds, which have been formed against the background of specific linguistic, cultural and historical conditions¹⁵.

With respect to Western sinological research in traditional Chinese philosophy, Hansen's methodological assumptions can be explicated in concrete terms as follows:

"Whenever we interpret Chinese philosophical texts, we should not give them a meaning that confirms our own conviction, but rather the meaning that would be the most plausible for us if we shared what might be called the Chinese ontology. Thus, a correct interpretation must always be backed up by a basic theory concerning that background ontology. This is what Hansen calls the 'principle of coherence'." (ibid, p. 71)

However, we could probably affirm that current comparisons of Chinese and Western traditions are, to a certain degree, already based upon an awareness of the problems just described, particularly with respect to comparative studies of language within cultural contexts. In this regard, comparative philosophy is no longer only:

»a cabinet of curiosities for different philosophical word descriptions and esoteric fields of study, but has gained systematic relevancy for analytical and foundational disciplines with considerable import for all other philosophical fields. Ontology can no longer be separated from epistemology, epistemology from the philosophy of language, and philosophy of language from the philosophy of culture and institutions, including 'life forms'. And this is true whether or not one would like to naturalise epistemology sensu Quine...« (Lenk, p. 4)

Hence, intercultural dialogues are not only possible, but also a most sensible thing to do. If we consider their value and significance within the framework of contemporary global developments, we can with an easy conscience ask ourselves

¹⁵ In debates on the problems of the universality and cultural determination of logical thought, the definition or interpretation of the term logic, to which the particular argumentation refers, is generally missing. Unfortunately, Chad Hansen is no exception here.

what role will be played, and what share modern and adequate reinterpretations of classical Chinese philosophy will have in this process.

References

- Allinson, R. E. (1989). *An Overview of the Chinese Mind*. In Allinson, R. E. (Ed.), *Understanding the Chinese Mind – The Philosophical Roots* (pp.1-25), Oxford, New York: Oxford University Press
- Ames, Roger T., Hall, David L. (1998): *Thinking from the Han: self, truth, and transcendence in Chinese and Western culture*, Albany, N.Y.: State University of new York Press
- Cui Q. (2001). *Luoji de gongtongxing yu teshuxing* (Universality and Particularity of Logic). In Wen G. & Cui Q. (Eds.): *Zhongguo luoji shi jiaocheng*, (pp. 1-9). Tianjin: Nankai daxue chubanshe
- Gong Z. (1996). *Zhongguo gudai zhexue you meo you renshi lun?* (Does the Classical Chinese Philosophy contain a Theory of Knowledge?). *Guangxi minzu xueyuan xuebao*, 96:3 (pp.12-25). Guangdong
- Hansen, C. (1989). *Language in the Hearth-mind*. In Allinson, R. E. (Ed.). *Understanding the Chinese Mind – The Philosophical Roots* (pp.75–124) Oxford, New York: Oxford University Press
- Janich, P. (2000). *Was ist Erkenntnis? – Eine philosophische Einführung*. München: Verlag C.H. Beck
- Lenk, H. (1993). *Introduction*. In (Lenk, H. & Paul, G. (Eds.). *Epistemological Issues in Classical Chinese Philosophy* (pp.1-10) New York: State University of New York Press
- Liao X. (1994). *Lun Zhongguo chuantong zhexue daode renshilun de tezheng* (On Special Features of Traditional Chinese Moral Epistemology). *Hebei Xuekan*, 94:4, (pp.43–47), Shijiazhuang
- Piovesana, G.K. (1963). *Recent Japanese Philosophical Thought 1862 – 1962: A Survey*, Tokyo: Enderle
- Roetz, H. (1993). *Validity in Chou - Thought: On Chad Hansen and the Pragmatic Turn in Sinology*. In Lenk, H. & Paul, G. (Eds.) *Epistemological Issues in Classical Chinese Philosophy* (pp.69–105), New York: State University of New York Press
- Sloterdijk, P. (1996). *Eurotaoismus – Zur Kritik der politischen Kinetik*. Frankfurt/Main: Suhrkamp

UDK: 327

COPYRIGHT ©: SAŠA ISTENIČ

Slovenian Foreign Policy toward Taiwan: Implications of Regional and Interregional Dynamics*

Saša ISTENIČ^{✉**}

Abstract

After nearly eighteen years of independence and successful integration into the Euro-Atlantic structures Slovenia has become more capable to act on the world stage. The growing interregional cooperation between the European Union (EU) and Asia has provided Slovenia with an opportunity to get more engaged in Asian affairs and participate in the enhancement of the EU's political and security role in the Asian region. The Taiwan Strait is one of the most perilous spots that has the potential to trigger a war in Asia and bring dire consequences for the EU and its member-states. Therefore, it cannot be ignored in the European strategic calculus.

Keywords: Slovenia, small states, Europeanization, interregionalism, Common Foreign and Security Policy (CFSP), Taiwan.

In May 2004, Slovenia successfully accomplished one of its key strategic orientations of its foreign policy – the acquisition of full membership of the European Union (EU). Since then, Slovenia upholds the EU's Common Foreign and Security Policy (CFSP)¹ and complies with EU principles and decisions in conducting its foreign policy. Integration into Europe has enhanced Slovenia's profile and its presence in the international community, as well as its ability to participate in the processes taking place within it. In other words, it has extended

* This is a reproduced version of the original article published in *Issues & Studies*, vol. 44, no. 4, December 2008.

** Saša Istenič, PhD at National Sun Yat-sen University (Taiwan). E-mail: sistenic@gmail.com

¹ The CFSP provides the central framework for the EU's foreign and security affairs.

the scope of influence of Slovenia's foreign policy and allowed this small country to play a global role. Reinforced EU-China cooperation, which is considered as a priority in the EU's CFSP, has manifold implications for Slovenia's own policy toward China. In the same way, the EU's increasing attentiveness toward the Taiwan issue is having some impact on Slovenia's awareness toward this top security issue in the Asian region.

Little research has been done regarding Slovenia's relations with the East Asian² countries, let alone its relations with Taiwan. This article attempts to highlight the Taiwan issue from a Slovenian perspective and is expected to substantially contribute to bilateral research and foreign policy analysis. Firstly, the article elaborates on the impact of Slovenia's EU accession on its foreign policy, which includes the so-called Europeanization and interregionalism. Next, it examines bilateral relationship between Slovenia and Taiwan and illuminates the structural constraints of cooperation. Finally, it analyses the role and weight of a small state in international security issue and indicates some possible ways in which Slovenia could contribute positively to the EU's endeavors to maintain stability in the Taiwan Strait.

1 The Effect of Europeanization and Interregionalism on Slovenian Foreign Policy

1.1 Conceptualizing Europeanization and Interregionalism

Much has been written in the last couple of years on "Europeanization," a highly disputed concept which is used to depict a variety of phenomena and processes of change concerning the transformation and adaptation of the EU member-states' politics and policies. In general, Europeanization is described as a two-way process whereby national actors not only adapt to, but also seek to shape, the trend of European integration in general and EU policies and processes in particular (Flockhart 2006: 86-91). Embraced as the leading theory in Slovenia's transition to democracy, Europeanization has both constrained and enabled politics in Slovenia (Fink-Hafner and Lajh 2003: 22-26). Slovenia has successfully resorted

² Here, East Asia refers to the thirteen member-countries of ASEAN Plus Three (Brunei, Cambodia, China, Japan, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, South Korea, Thailand, and Vietnam).

to European regionalism for sovereignty and resource pooling, empowering itself with additional resources to exert influence and become a more visible actor in world affairs. The EU has exerted significant influence on Slovenian foreign policy with changes observed both at the organizational level (as witnessed by the reorganization of the Foreign Ministry) and at the conceptual level (as observed in official documents and speeches) (Kajnič 2005: 3-6). The CFSP, for example, has had a great impact on the Slovenian foreign policy agenda, widening the range of issues it has to consider. The influence can be observed not merely from adaptation pressures from the EU level to the national level, but also from the indirect pressure exerted through exchanges with other member-states and through Slovenia's socialization and learning processes (Ibid).

Apart from regionalism, interregionalism has likewise offered an additional diplomatic channel for interacting in the world system. Moreover, it has significantly promoted the EU's foreign policies and external relations and coerced the policymaking elites toward more coordinated reflexes on foreign policy. The main vehicle for EU-Asia interregional cooperation, the Asia-Europe Meeting (ASEM),³ is not only consolidating the EU's position as an actor on the global stage but also stimulating region and community-building within East Asia itself and providing more ways to deal with security issues (Reiterer 2006: 223-43 and; Söderbaum, et al 2005: 365-80). From the normative side, ASEM is providing the EU with a powerful mechanism for projecting its soft power⁴ in the region. Prompting the norms of peaceful conduct and a more open community-building may subtly affect China's thinking and facilitate the integration of Taiwan into the East Asian economic and political set-up (Bersick 2006: 19). Accession to the EU provided Slovenia with an opportunity to multilateralize relations with individual Asian countries and offer both practical and normative input within the ASEM regime. Although it has so far not launched any comprehensive strategy, it has engaged more in the region and developed a more proactive foreign policy toward Asia.

³ The ASEM is the highest-level dialogue and interregional forum between Europe and East Asia, bringing together forty-five members (twenty-seven EU members, the European Commission, sixteen Asian countries, and the ASEAN Secretariat), covering political, economic, and cultural sectors of cooperation.

⁴ The term "soft power" refers to the ability to achieve desired outcomes through attraction rather than coercion. Means of exercising soft power include culture, political values, and foreign policies. See Nye 2004. Nevertheless, Chinese susceptibility to European soft power is questionable and difficult to assess.

1.2 The Evolving CFSP and Its Implications for Slovenia

The progressive CFSP and the European Security and Defense Policy (ESDP) reflect the EU's desire for a more prominent role in global security. The Slovenian government fully supports the CFSP and ESDP and the development of the EU's conflict prevention and crisis management capabilities.⁵ In general, Slovenian public opinion has been very supportive toward the evolving EU Constitution⁶ and the current security environment.⁷ It has been perceived that a stronger CFSP with a European foreign minister and its own diplomatic service would give small member-states more influence over the way Europe acts on the world stage than they could wield as separate actors (Král 2005: 8-9). Slovenia's EU membership is vital in bolstering confidence in its foreign policy. Slovenia has been intensifying its participation in the external activities of the Union at all levels. Although Slovenia's priority is the stabilization of countries in its immediate vicinity, in consideration of its interests, international obligations, and capabilities, Slovenia has also pledged to train forces and constructively cooperate in joint operations to contribute to peace and stability in other world crisis hotspots (Slovenia Ministry of Defense: *Srednjeročni obrambni program 2005-2010*; and *Obrambni sistem Republike Slovenije*). Therefore, the cooperation of Slovenia's military in international crisis-response operations has become an integral part of Slovenia's foreign policy. By taking part in European security policy decision-making, Slovenia is acquiring a stronger role and position in the international community.

⁵ Conflict prevention and crisis management tasks (the "Petersberg tasks") are defined in the Treaty on European Union (Article 17) and the EU's first-ever security strategy (ESS) adopted in December 2003. See Petersberg Declaration, 1992.

⁶ Slovenia swiftly ratified the EU Constitution without a referendum in early 2005. However, due to problems with ratification in some other EU member-states, European leaders in June 2007 reached a compromise agreement on a "Reform Treaty" rather than a constitution (The Lisbon Treaty), which was formally adopted on December 13, 2007, and now needs to be ratified by all twenty-seven member-states. See Europa: A Constitution for Europe, 2008.

⁷ A great majority of Slovenians support the EU's Constitution, the CFSP, and the ESDP in particular. See Eurobarometer 69, 2008.

1.3 EU-Asia Interregionalism and Slovenia

The intensifying relationship between the EU and Asia is becoming more influential in defining and shaping international politics. As implied above, interregionalism has nourished a common identity and coherence among EU member-states, structurally affected the EU members' foreign policies, and increased their interest in East Asia. Moreover, it has enhanced the EU's responsibility for dealing with security issues in East Asia and, hence, preserving stability in the Taiwan Strait. For Slovenia, involvement in intensifying EU-Asia partnership entails its obligation to abide by the multitude of guidelines and agreements settled between the EU and Asia, as well as an access to join the programs of cooperation of the two partners and intensify its relations with East Asian countries, both bilaterally and under the framework of the EU. By pledging to contribute to the EU's endeavors toward the development of dialogue and cooperation with Asia within the framework of ASEM, Slovenia became closely involved in the comprehensive process of EU-Asia interregional cooperation. Slovenia has shown great interest in accessing the ASEM forum as it can help the country foster stronger political, economic, cultural, and educational links with Asian countries (Slovenia Ministry of Foreign Affairs, *Annual Report 2006*). ASEM has increased Slovenia's interest in Asia and encouraged the upgrading of relations with the majority of Asian nations. In its declaration on activities in the EU ahead of and during its presidency in the first half of 2008, Slovenia pledged to concentrate its attention in Asia toward the regional hotspots and to enhance cooperation with the EU's strategic partners in the region (ASEAN, China, Japan, India, and Russia) (Uradni list RS 31/2007). Despite the distance and the unfamiliar business environment for Slovenia (compared to the EU and Russian markets), trade and economic relations between Slovenia and Asia have witnessed remarkable growth. Slovenia's total trade with East Asia increased by 38.3 percent in 2004 compared to 2003 (from €303.3 million to €49.56 million), the highest annual rise since the beginning of cooperation. In 2007, the total value of trade reached a remarkable €1,149.52 million and it is expected to continue to rise in the future (see figure 1).

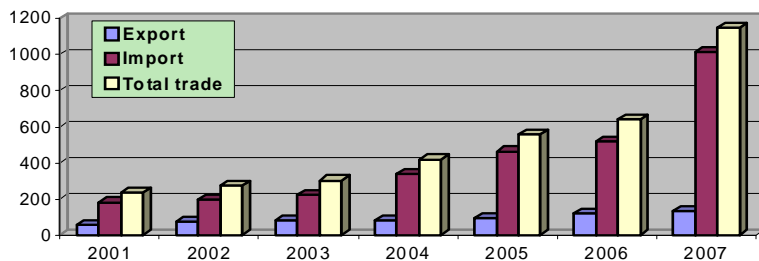


Figure 1: Slovenia's Trade Volume with East Asia (2001–2007, € million)⁸

China is central to the EU's policy in Asia. Slovenia, too, has recently been very enthusiastic about enhancing its relations with China. The EU accession has changed Slovenia's conditions under which it cooperates with China.⁹ Slovenian presidency has also been very symbolic in the way it demonstrated the ability of a small new member-state to engage actively in EU-level politics. In line with expectations, the Slovenian EU presidency carefully followed the already established orientation of the EU-China comprehensive strategic partnership and worked closely with the European Commission and other member-states, especially on the issue of the cross-Straits stability.

To sum up, by joining the EU, Slovenia has extended the scope of its foreign policy and can now actively participate in discussions and initiatives that seek to promote international stability. Although it has not formulated any specific foreign policy objectives or regional strategies toward Asia, by joining ASEM, Slovenia has incorporated an Asian perspective into its foreign policy that will gradually encourage closer attention to important security issues in the region. Similarly, the growing importance of East Asia to the EU will affect its members' perceptions of the Taiwan security problem. Recently, there has been a strong trend toward convergence in policy on the cross-Straits issue among the EU member-states (Wong, 2005: 2). Not only has the issue received more frequent mention in the EU's policy statements, the EU has also pledged to contribute to the maintenance

⁸ Source: SURS, *External Trade*.

⁹ For instance, the mechanism offered by sectoral dialogue, which now covers twenty-four different areas, provides Slovenia with a new channel for resolving any open questions with China. See European Commission, *External Relations: The EU's Relations with China*.

of peace and stability in the Taiwan Strait (*Communication from the Commission to the Council and the European Parliament EU-China: Closer Partners, Growing Responsibilities*, 2006). Any escalation of the conflict across the Taiwan Strait would have an impact on European security, and Slovenia would not be immune from this. During its EU presidency, Slovenia for the first time found itself in a position that required it to devote closer attention to events in the Taiwan Strait. On the EU's behalf, the Slovenian presidency issued three declarations on cross-Strait relations, all of which reflected the EU's interest in maintaining peace and stability between Taiwan and China (See *Declaration by the Presidency on behalf of the European Union on Cross-Straits Relations*, PESC/08/31 (March 4, 2008); *ibid*, PESC/08/39 (March 22, 2008); and *ibid*, PESC/08/68 (May 26, 2008)). Moreover, responding to the resumption of dialogue between Taiwan and China on June 12, 2008, following President Ma Ying-jeou's (馬英九) inauguration, the Slovenian presidency welcomed improved cross-Strait ties and expressed the hope that dialogue would promote the long-term peaceful political and economic development of the region (*EU Presidency Statement on re-establishment of dialogue between authorized non-governmental organizations engaged in talks on issues related to exchanges across the Taiwan Strait*, 2008). Hence, it may be argued that Slovenia has become more aware of the cross-Strait issue and further encouraged to address the realities related to developments in the region.

2 Overview of Relations between Slovenia and Taiwan

In line with the EU as a whole, Slovenia has never deviated from the "one China" policy. Nevertheless, there is a subtle nuance which distinguishes the Slovenian "one China" policy as defined in its joint communiqué from that adopted by the majority of the EU member-states. Whereas the joint communiqués signed by the majority of EU countries state that they "recognize there is only one China and that the Government of the PRC [People's Republic of China] is the sole legal government of China (and its people)," and do not apply the strong word "recognize" regarding the Chinese position on Taiwan's status, Slovenia in its joint communiqué on establishing diplomatic relations with China of May 1992, "recognizes" that the government of the PRC is the sole legal government of China as well as that "*Taiwan is an inalienable part of Chinese territory*" (*Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations Between the People's*

Republic of China and the Republic of Slovenia, 1992). Notably, the EU is committed to ambiguity surrounding the “one China” issue and consciously notes the difference between the EU’s “one China policy” and the orthodox “one China principle” imposed by China which implies that Taiwan is a province of China and an inseparable part of its territory. Slovenia, notwithstanding the anti-communist euphoria in the country after the dissolution of Yugoslavia in the early 1990s, was well aware that China’s vote in the United Nations Security Council (UNSC) would be decisive in gaining recognition of Slovenia as an independent country. Although Slovenia has been interested in developing relations with Taiwan ever since independence, even forging trade deals with Taiwan was believed to be politically risky and to jeopardize Slovenia’s entry into the UN.¹⁰ China’s clout in international affairs has always been an important consideration in the formulation of Ljubljana’s foreign policy. In addition to considerations surrounding Slovenia’s security and its place in the international community, friendship with Beijing has also been perceived as critical for Slovenia’s economic development. At present, neither Slovenia nor any other European government wants to risk damaging its relationship with Beijing, since all agree that their greater economic interests, at least in the long term, are on the Chinese mainland, and for this reason they do not treat Taiwan as a political entity but as a separate economic and commercial entity. There are no treaties between Slovenia and Taiwan. Like most other EU countries, their links are confined to semi-governmental channels and largely limited to the economic, scientific, educational, and cultural sectors. Among these, economic exchange is the most fruitful. China tolerates all forms of trade between Slovenia and Taiwan as long as it does not interfere with politics and official government issues. In 2007, with a bilateral trade volume of €52.737 million (€7.763 million of Slovenian exports to Taiwan and €44.974 million of Taiwanese exports to Slovenia), Taiwan was Slovenia’s fifth largest trading partner in East Asia (see figure 2).

¹⁰ The following articles display the fierce debate among Slovene diplomats on the issue of promoting ties with Taiwan in early 1991: Millionig 1991:9; Rupel 1991: 3; and Trček 1991: 30-31.

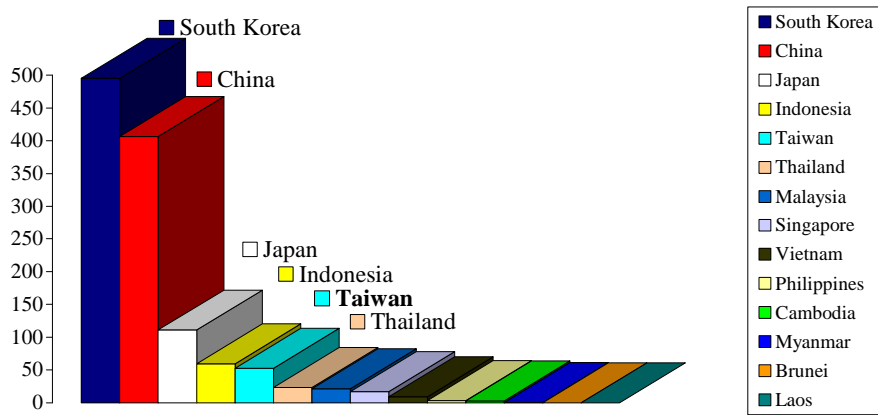


Figure 2: Volume of Slovenia-Taiwan Trade Compared to Slovenia's Trade with Other East Asian Countries, 2007 (€ million)¹¹

Although this trade volume is by no means small, it cannot compete with Slovenia's continuously increasing trade with China (see figure 3).¹²

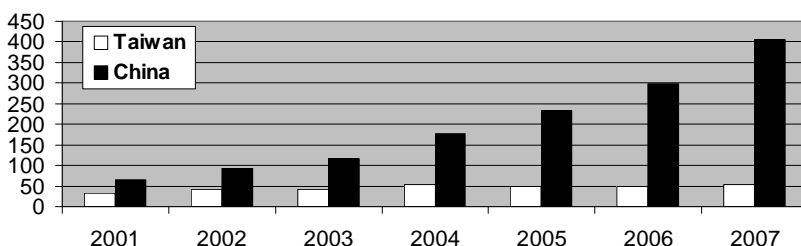


Figure 3: Comparison of Trade between Slovenia and Taiwan/China, Total Trade Amount (€ million, 2001-2007)¹³

¹¹ Source: Statistični urad Republike Slovenije (SURS), External Trade.

¹² However, it is important to note that since Taiwanese-owned companies in mainland China are major exporters, a substantial proportion of Chinese exports to Slovenia can be attributed to Taiwanese investors.

¹³ Source: SURS, External Trade.

In 2007, trade between Slovenia and China was worth €406.52 million (€60.571 million of Slovenian exports to China and €345.95 million of Chinese exports to Slovenia) (SURS, *External Trade*).

The major barrier to more intensive cooperation between Slovenia and Taiwan is the lack of any form of representative office in either of the two countries. This hampers the flow of information on doing business in the two countries and is a serious hindrance to potential investors. Just like the embassy in Beijing, which has helped many Slovenian companies break into the Chinese market and strengthen their relations with China, a Slovenian representative office in Taiwan or a Taiwan office in Slovenia would undoubtedly optimize the benefits of nonofficial ties and stimulate closer economic relations between the two sides. Although most countries remain unwilling to modify their stance on formal political and diplomatic ties, they have responded to Taiwan's diplomatic efforts by gradually allowing political extensions to commercial ties by, for instance, upgrading Taiwan's unofficial trade offices, permitting ministerial-level visits, opening air links, and supporting Taiwan's membership of the World Trade Organization (WTO), the World Health Organization (WHO), and other international organizations. Currently sixteen of the twenty-seven EU members have trade offices in Taiwan and Taiwan has nineteen representative offices in EU countries. Slovenia, together with five (Estonia, Lithuania, Malta, Bulgaria, and Romania) of the twelve members that have joined the EU since 2004, has no representative office in Taiwan (Taiwanese Bureau of Consular Affairs, 2009). Although the Slovenian Ministry of Foreign Affairs is striving to intensify relations with countries which could become important for political or economic reasons, Taiwan seems to be seen as lacking sufficient political and economic weight and of carrying too great a risk. The need for representative offices has been admitted on both sides, but no action has been taken. Understandably, the Taiwan side insists that its office should have a certain diplomatic, rather than solely economic, status, whereas Ljubljana remains wary about establishing a quasi-diplomatic office under ministerial guidance which would risk antagonizing Beijing.¹⁴ Representative offices play a significant role in promoting bilateral

¹⁴ In October 2003, Mihael Brejc addressed a question on the possibility of opening a Taiwanese economic representative office in Slovenia to the foreign minister Dimitrij Rupel. From the minister's answer it is clear that the government did not intend to depart from the Slovenian legislation which provides no legal basis for conferring immunities or privileges on a non-diplomatic representative office of a state. See National Assembly of the RS, 2003.

relations and help to project Taiwan's image as a sovereign entity as they maximize the official substance of its semi-official relations. The promotion of economic, cultural, and other relations between Slovenia and Taiwan is currently the responsibility of the Taipei Economic and Cultural Office (TECO) in Vienna. The Taiwanese representative office in Budapest, the Taiwan Trade Center, which was initially in charge of Slovenian-Taiwanese cooperation, likewise still helps in coordinating their economic exchanges. While Slovenia can now ask any EU member which has a diplomatic mission in a particular country to protect Slovenian nationals, those diplomatic missions cannot perform other functions, such as trade and investment promotion or the assertion of Slovenia's positions and its interests. Therefore, a representative office would provide the foundation for more substantive ties.

Slovenia-Taiwan relations were particularly dynamic in the 1990s, with frequent exchanges of visits and enhanced cooperation. In November 1992, the first Slovenian trade delegation to visit Taiwan, from the Slovenian Chamber of Commerce and Industry (now the Chamber of Economy), signed a trade cooperation agreement with the China External Trade Development Council (CETRA, now known as the Taiwan External Trade Development Council, TAITRA, 對外貿易發展協會) (*Taiwan Yearbook* 2006). In July 1993, the two sides reached an agreement on avoidance of double taxation, which enhanced their business cooperation. In September 1994, Taiwan was the only Asian country invited by the Slovenian Ministry of Economy to participate in a European conference on small and medium-sized enterprises (SMEs) to be held in Slovenia which offered Taiwanese companies assistance in breaking into the Slovenian market. One bilateral cooperation project which has not been widely publicized was the Slovenian plan to construct light armored vehicles for Taiwan in 1993. As the project offered a good business deal, the Slovenian government was quick in permitting the local ironworks to buy the license for the construction of the vehicles. However, as soon as news of the plan reached Beijing, the Chinese issued an instant warning to the Slovenian Foreign Ministry and the project was abandoned (Mičić, 2003: 23-24). This example clearly shows the constraints imposed by the China factor. Reasonably, for a small and young country, the cost of alienating China was judged to outweigh the assumed benefits to be derived from supporting Taiwan.

The right-leaning Slovenian Democratic Party (SDS, in government from 2004 to 2008) has endeavored to nurture ties with the Taiwanese representatives located in neighboring countries. The Slovenia-Taiwan Friendship Association, established in October 1997 at the initiative of the SDS leader Janez Janša (who was until recently the premier), is seen as the main pro-Taiwan lobbying group in Slovenia. Its functions include the promotion of economic, scientific, educational, cultural, sporting, and other nonpolitical cooperation and it has about sixty members.¹⁵ When it was still in opposition, the SDS frequently questioned the Slovenian government's affection for Beijing and the domestic media have occasionally criticized the government's China policy. In May 1998, an SDS member of parliament inquired about the possibility of establishing diplomatic relations with Taiwan in a letter to the foreign minister.¹⁶ On October 10, 1998, the Republic of China's national day, the Taiwanese representative office in Budapest in collaboration with the Slovenia-Taiwan Friendship Association organized a party in Ljubljana which was attended by a number of Slovenian parliamentarians and scholars. Then, when Taiwan made a diplomatic breakthrough with Macedonia in early 1999, there were even rumors that Slovenia was interested in establishing diplomatic relations with Taiwan, with newspapers reporting that Slovenia had expressed an interest in improving ties with Taiwan (Baković, 1999: 8). There were also reports in the press that Taiwan had attempted to exercise its economic diplomacy on Slovenia not merely through trade but also through offers of economic assistance and investment (Brejc in Biščak, 1999: 16). Interestingly, in next to no time, the Slovenian Foreign Ministry was put under pressure to publicly reassert its loyalty to the PRC and pledge not to establish diplomatic relations with Taiwan (*STA*, 16.2.1999). The Chinese ambassador in Slovenia was quick to remind the government of the "one China" policy and to warn against Taiwanese diplomatic stratagems (Šaunik, 2000: 35).

Notwithstanding these limits on political ties, Slovenia was unyielding in its nurturing of valuable economic cooperation with Taiwan. Taiwanese trade

¹⁵ Interview with the secretary of the Slovenia-Taiwan Friendship Association (Ljubljana, 19.11.2007).

¹⁶ The foreign minister's response quoted the 1992 Sino-Slovenian communiqué in which Slovenia affirmed that it would not establish official relations with Taiwan. However, the minister added a paragraph to explain that this did not preclude the already developed cooperation with Taiwan in economic and other areas that is common practice among a majority of other countries. See Hvalica, 1998; and Frlec, 1998.

delegations to Europe continued to include Slovenia on their itineraries. In 1999, an additional cooperative agreement was signed between the Slovenian Chamber of Economy and the ROC National Association of Industry and Commerce (CNAIC, 中華民國工商協進會), which further boosted business and industrial cooperation. In the same year, the Slovenian Chamber of Economy, with support from the Taiwan Representative Office in Budapest, joined with the Imports-Exports Association of Taipei to organize a Slovenia-Taiwan business seminar which was attended by over forty Slovenian companies and seventeen Taiwanese representatives. In addition, over one hundred individual meetings between Slovenian and Taiwanese companies were organized alongside the seminar, indicating considerable interest in more intimate cooperation (*STA*, 3.12.1999). When Li Peng (李鵬), chairman of the Standing Committee of China's National People's Congress, refused to meet with the Slovenian premier and foreign minister during his unfortunate visit to Slovenia in June 2000, Sino-Slovenian relations reached their lowest level since 1992. According to rumors, one factor which prompted Li to cancel the official meeting was his dissatisfaction with manifest advocacy of Taiwan by SDS members.¹⁷ Although SDS supporters of Taiwan were vocal when in opposition, after the party won the 2004 general election they adopted a more pragmatic approach to relations with China and Taiwan. Moreover, the initial genuine desire for deepened cooperation with Taiwan (albeit in the context of the "one China" policy) seems to have faded out. The Slovenia-Taiwan Friendship Association is now rather inactive.

Nevertheless, despite the reduced intensity of cooperation compared to the 1990s, it is clear that Slovenia-Taiwan relations have reached a higher level of collaboration. Political exchanges, albeit informal ones, have increased and are conducted on a regular basis. The most recent high-level meeting, which was kept low-profile, took place in Taipei in August 2007, when President Chen Shui-bian (陳水扁) met with the SDS vice president and member of the European Parliament, Mihael Brejc, and the minister of public administration, Gregor Virant (*U.S. Fed News*, 31.8.2007). It is understandable that such an extremely sensitive

¹⁷ Li Peng cancelled an official meeting with Prime Minister Andrej Bajuk and Foreign Minister Lojze Peterle. His visit was marked by demonstrations in support of Tibet and against China's human rights violations, in which some SDS members participated, and this presumably offended the Chinese side. The defense minister's friendliness with Taiwan also contributed to Chinese irritation. See BBC Monitoring Asia-Pacific – Political 16.6.2000.

relationship requires unconventional channels of communication and the utmost caution to avoid Beijing's antagonism. The avoidance of the Taiwan issue in written public statements does not preclude quiet communication in behind-the-scenes dialogue; however, the vibrancy of the latter remains concealed.

On an economic level, Taiwanese representatives from offices in neighboring countries continue to meet regularly with Slovenian economic officials endeavoring to enhance bilateral economic ties. The Slovenian Chamber of Economy organizes regular trade seminars, supported by the Taiwan representative office in Budapest, introducing business opportunities in Taiwan and thereby providing an important channel of communication between the two sides. The latest seminar, entitled "The Taiwan Trade Center's Support to Slovenian Enterprises in Business with Taiwan," took place in April 2008 (GZS, 2008). Since 2005, Taiwanese businessmen, accompanied by representatives of TAITRA and the Board of Foreign Trade (BOFT), have participated in the annual international trade fair in Celje, the largest trade fair in Slovenia, displaying "Made in Taiwan" products to a wide circle of visitors.

Slovenia-Taiwan ties are not limited to economic and trade exchanges. Cultural and academic exchanges in particular have been quite fruitful. The most important initiator of people-to-people ties between Slovenia and Taiwan is the renowned Slovenian missionary and doctor, Janez Janež, who worked in Taiwan from 1952 to 1990. Today, a newly built hospital in the town of Lotung (羅東) carries his name (羅東聖母醫院范鳳龍紀念大樓). The doctor's legacy provides an important cultural and spiritual bond between Slovenia and Taiwan (Saje, 2007). The University of Ljubljana's Department of Asian Studies was opened in 1995 and Taiwan history and politics are included in its general curriculum, as is the study of traditional Chinese characters which are used in Taiwan. Slovenian students are awarded scholarships from Taiwan's Ministry of Education to study in Taiwan as well as grants from individual Taiwanese universities. It is hoped that when these students return home they will help build up support for Taiwan and contribute to Slovenia-Taiwan ties. Taiwan's Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange (蔣經國國際學術交流基金會) has its European headquarters in Prague and since the mid-1990s it has provided grants to scholars and academic institutions for Chinese and Taiwan studies. Slovenian students and professors are regularly granted financial assistance for their academic research.

The Foundation has also financed the creation of university chairs in Taiwan studies in Europe and boosted academic research on Taiwan as witnessed by the establishment of the European Association for Taiwanese Studies (EATS, 歐洲臺灣研究學會) in London in 2004, which is at the moment endeavoring to build a network of institutions and academics involved in Taiwan studies throughout Eastern and Central Europe (including Slovenia) in order to accelerate Taiwan-Europe academic exchange and improve awareness of Taiwan.

Taiwanese cultural activities in Europe in general have visibly expanded since the early 1990s. Under the administration of President Chen Shui-bian in particular, Taiwan representative offices have given priority to promoting cultural events that are supposedly typically Taiwanese. The film industry, for example, has provided Taiwan with a channel for cultural exchange with Slovenia and has produced some important cultural exports. Taiwanese movies are frequently shown at the Ljubljana International Film Festival. There is, however, still room for more people-to-people exchanges through cultural affairs, youth programs, medical and public health work, religion, education, and scholarship. Tourism, though hampered by the cumbersome visa application procedure for Taiwanese citizens, also provides an additional area for cooperation.¹⁸

3 A Small State in International Security: The Taiwan Strait

An assessment of Slovenia's role in the international arena is most commonly advanced by the recognition of its smallness.¹⁹ On the whole, small countries strive to avoid conflicts and any big risks and pursue a peaceful foreign policy—a manner generally referred to as a “low-profile approach.” This implies that small countries do not want to get overexposed or be the center of attention, but would rather follow the behavior of the majority and play the role of honest middleman or a neutral coordinator (Baillie 1998: 210-11). This is due to their dependence on the external environment which makes them both sensitive and vulnerable to changes in that environment. Furthermore, due to lack of resources, small

¹⁸ In February 2009 Taiwan has included Slovenia in its visa-waiver program and thus substantially improved the visa regime for Slovenian citizens. Whether Slovenia and other EU member-states will reciprocate the visa-free offer, however, remains to be observed.

¹⁹ See, for example: Petrič 1996: 876-97; Benko 1997; Jazbec 2001; and Salvatore et al 2001. For a recent instructive conceptualization of the notion of size of states see Thorhallsson 2006: 7-31.

countries are generally focused on their immediate international environment and if they do get involved in global problems they deal with them from the narrow perspective of their own region (Benko 1997: 7). It goes without saying that all these circumstances have major implications in terms of a country's competence to act internationally.

Slovenia was motivated to seek integration into multilateral structures and membership of the EU partly because of its smallness, and that smallness is now playing a very significant role in conditioning Slovenia's interests, behavior, and influence in the EU. Slovenia has been an eager participant in European regionalism, perceiving that the multitude of the EU's activities will provide it with more opportunities to find new sources of power that do not depend on its size, area, or population. In order to cope with the problem of being small, Slovenia has concentrated its attention on issues where it has a specific interest at stake. On the regional level, Slovenia has gradually managed to achieve a positive image and a crucial role within the EU in dealing with the issues concerning its neighbors in the Western Balkans. Its active involvement in the Kosovo tangle provides a lucid example (Kajnič 2008: 5). Nevertheless, on the global level, Slovenia's foreign policy falls short of possessing a distinct strategy as can be observed in its main foreign policy documents²⁰ which clearly project Slovenia's regional mind-set and deficient strategy for operating on the global level.

Slovenia does not have much expertise in the Asia-Pacific region since that region is far down the list of Slovenia's priorities, despite the flourishing trade relations. Likewise, Slovenia's familiarity with the Taiwan issue is limited, and it lacks analytical capacity. The cross-Strait issue has in the last few years made a profound impact on internal debates within the EU. Seminars and workshops on cross-Taiwan Strait relations and the role the EU can play have increasingly begun to appear on the agendas of major European think-tanks (Istenič, 2007: 76-79). Through its engagement with China in political, economic, cultural, and other spheres, Slovenia has the capability to facilitate the EU's capacity to project its soft power. Moreover, as an EU member it plays an important part in the

²⁰ These documents include the foreign policy strategy of 1991 (Temelji strategije zunanje politike RS), the declaration on foreign policy of 1999 (Deklaracija o zunanji politiki RS), and the basic elements of Slovenian foreign policy and its integration with the Euro-Atlantic alliances of 2002 (Primerna zunanja politika—Temeljne prvine zunanje politike RS ob vključevanju v evroatlantske povezave).

maintaining the arms embargo on China which is viewed by most analysts as being of vital importance to cross-Strait stability. As the foreign minister at that time, Dimitrij Rupel, stated, China must continue the dialogue on human rights, ratify the UN International Covenant on Civil and Political Rights, abolish the death penalty, release political prisoners, and improve relations with its neighboring countries, particularly Taiwan, before the embargo can be removed (Rupel in Kocijančič, 2005).

In an event of an escalation of the crisis in the Taiwan Strait, the EU would be faced with a major dilemma concerning its position in the conflict and its responsibility for crisis management or conflict resolution. The geographically remote cross-Strait conflict is not an issue of direct concern to Slovenia, so its policies in this area are less likely to be led by national interest and more likely to conform to the mainstream attitude of the EU, although that is difficult to predict. Admittedly, whereas the EU is coherent as regards the fundamental importance of preserving peace and stability in the Taiwan Strait, individual members' views on Taiwan's independence might significantly diverge in the event of a crisis, and this would hinder the EU's involvement in the conflict and put the credibility of its CFSP in question. As outlined above, the peace and stability of East Asia are of concern to the EU, and preventing any escalation of armed conflict in East Asia—which would have enormous global repercussions—should be the job of any responsible member of the global community. Building peace requires proactive efforts. With an ambitious foreign policy, a small country can exceed its physical limitations. Resource limitations are a concern for the Slovenian government, but the extent of Slovenia's influence in European external and security policy depends on non-material as well as material components, for example, the promotion of initiatives regarding the resolution of security issues. Slovenia's contribution will not be seen as merely symbolic if its government takes the initiative and proposes ways to solve conflicts not merely in its own vicinity but also in more distant parts of the world, like the Taiwan Strait. In its desire to be a more responsible global actor, Slovenia could consider developing a more comprehensive strategic policy framework toward China and contribute more to the peaceful settlement of the cross-Strait issue. Although the "one China" policy is the main structural constraint on Taiwan-Slovenia relations, Slovenia should closely adhere to its main foreign policy document which forthrightly states that it supports the peaceful resolution of disputes and rejects the use of force, and that it

respects and upholds the right of nations to self-determination (*Declaration on Foreign Policy of the Republic of Slovenia*, 1999). Slovenia should demonstrate that it is a mature and responsible member of the global community by actively participating in and contributing to issues of international concern.

4 Conclusion

Small countries seldom play an important role in international relations. Nevertheless, Slovenia now shares responsibility for the situation in the international community and is for the first time in a position to act on the global, regional, and sub-regional levels. It has become more capable of contributing to global well-being and has regularly expressed a desire to do so. Although it has in general kept a low profile on most foreign policy issues discussed in the European Council since its integration into the EU and is reluctant to choose a strategy of its own as it is perceived to be too small to effect any changes in the overall approach of the EU and its member-states, the EU presidency provided Slovenia with a unique opportunity to co-shape and co-create EU decisions on world peace and security. Taiwan is a significant factor in Asian regional security and therefore cannot be ignored in the strategic calculus of the EU and its member-states. Whereas the Slovenian government had paid little attention to security matters in the Taiwan Strait, failing to voice opinions at crucial junctures in cross-Strait relations and keeping as low a profile as possible, the EU's China policy framework has prompted Ljubljana to devote more attention to the Taiwan question, and this has influenced its perception of the Taiwan security problem. The Slovenian presidency regularly monitored and responded to events in Taiwan and China and took part in the EU's constructive role in the development of relations across the Taiwan Strait and kept them on the EU agenda. Needless to say, the international ambitions of states reflect the ambitions, or lack of ambitions, of their politicians. The political elite can choose to be merely reactive or to play an active role in the international system. Its members' responses to international events are influenced by domestic characteristics and the international system. To be sure, the main impetus for any initiatives regarding the Taiwan question would have to be derived from Slovenian national interests. The crucial question is whether it is in Slovenia's interest to be involved in the resolution of the cross-Strait conflict, and whether Taiwan's democracy is of any importance to Slovenia.

There are many similarities between the development of democracy in Taiwan and Slovenia. Presumably, Slovenia's historical and political background should make it more inclined to support the values to which it once desperately aspired. Slovenia has expressed its willingness to be a more responsible global actor and has been encouraged to engage in Asian security issues through the mechanisms offered by the EU. The findings of this analysis indicate that EU-level developments have had far-reaching consequences for the scope and content of Slovenia's China policy. Regional and interregional processes have opened up a channel through which Slovenia can now play a more responsible role in maintaining stability in the Taiwan Strait and demonstrate that small states can also exert an important influence on matters of international concern and contribute to global peace and security.

References

- Baillie, Sasha. 1998. "A Theory of Small State Influence in the European Union." *Journal of International Relations and Development* 1, no. 3/4:195-219.
- Baković, Zorana. 1999. "Tajvan nadaljuje diplomatsko ofenzivo." *Delo*, no. 38 (February 17): 8.
- Benko, Vlado. 1997. *Znanost o mednarodnih odnosih*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Bersick, Sebastian. 2006. "The Role of Taiwan in the EU's East Asia Strategy." Paper presented at the International Conference on EU Relations with Taiwan and China, hosted by the Institute of European and American Studies, Academia Sinica, Taipei. (December 1-2).
- Brejc, Mihael in Jože Biščak. 1999. "Tajvanska naveza." *Finance*, no. 18 (March 5): 16.
- Bureau of Consular Affairs, ROC (Taiwan). 2009. <http://www.boca.gov.tw>.
- National Assembly of the RS, 2003. "Poslansko vprašanje" no. 310-08/91-0009/069 (November 21).
- Fink-Hafner, Danica, and Damjan Lajh. 2003. *Managing Europe from Home: The Europeanization of the Slovenian Core Executive*. Ljubljana: FDV.
- Flockhart, Trine. 2006. "Europeanization." *Public Policy Research* 13, no. 2:86-91.
- Frlec, Boris. 1998. "Answer of the Minister of Foreign Affairs." National Assembly of the RS. (May 8).
- Gospodarska zbornica Slovenije (GZS). 2008. *Podpora Tajvanskega trgovinskega centra pri poslovanju slovenskih podjetij s Tajvanom*. (March 26). <http://www.gzs.si>.

- Government Information Office (GIO). 2006. *Taiwan Yearbook 2006* (2006台灣年鑑). Taipei: GIO.
- Hvalica, Ivo. 1998. "Letter to the Minister of Foreign Affairs." National Assembly of the RS. (May 6).
- Istenič, Saša. 2007. "The EU's Endeavors to Achieve a Discernible Political and Security Role in Asia in the Framework of ASEM: The Taiwan Issue." *Issues & Studies* 43, no. 3 (September): 53-96.
- Jazbec, Milan. 2001. *The Diplomacies of New Small States: The Case of Slovenia with Some Comparison from the Baltics*. Aldershot: Ashgate.
- Kajnc, Sabina. 2005. "Changes in Slovenian Foreign Policy Following Accession to the European Union." *FORNET-CFSP Forum* 3, no. 3. <http://www.fornet.info/CFSPforum.html>.
- . 2008. "The Slovenian Presidency of the EU Council: How the 16th Member State Performed." ARI 105/2008, Real Instituto Elcano, September. <http://www.realinstitutoelcano.org>.
- Kocijančič, Maja. 2005. "EU brez konsenza o dvigu embarga na orožje za Kitajsko." *Dnevnik*, April 15. <http://www.dnevnik.si/novice/svet/121553>.
- Král, David. 2005. "Enlarging EU Foreign Policy: The Role of New EU Member States and Candidate Countries." EUROPEUM Institute for European Policy. http://www.socialistgroup.org/gpes/media/documents/22727_22727_kral_david_european_policy_en.pdf.
- Mičić, Aleksandar. 2003. "Razprodaja valukov: Revizija darila," *Mladina*, no. 49 (December 8): 23-24.
- Millonig, Peter. 1991. "Dr. Peter Millonig piše dr. Dimitriju Ruplu." *Delo*, no. 96 (April 24): 9.
- Nye, Joseph S. 2004. *Soft Power: The Means to Success in World Politics*. New York: Public Affairs Press.
- Petrič, Ernest. 1996. "Zunanja politika majhnih držav" (Foreign policy of small states). *Teorija in praksa* 33, no. 6:876-97.
- Reiterer, Michael. 2006. "Interregionalism as a New Diplomatic Tool: The EU and East Asia." *European Foreign Affairs Review* 11, no. 2 (June): 223-43.
- Rupel, Dimitrij. 1991. "Zadeva Millonig v skupščini." *Delo*, no. 97 (April 25): 3.
- Saje, Andrej. 2007. "Poročilo z obiska Jamnika na Tajvanu." Conference of Catholic Bishops (July 20). <http://aktualno.rkc.si/?id=8046>.
- Salvatore, Dominic, Marjan Svetličič, and Jože P. Damijan, eds., 2001. *Small Countries in a Global Economy*. Basingstoke: Palgrave.
- Slovenia Ministry of Defense. 2005. *Srednjeročni obrambni program 2005-2010*. <http://www.mors.si>.

———. 2006. *Obrambni sistem Republike Slovenije*.

Slovenia Ministry of Foreign Affairs. 1999. *Declaration on Foreign Policy of the Republic of Slovenia*. <http://www.mzz.gov.si>.

———. 2006. *Annual Report of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia*. <http://www.mzz.gov.si>.

"Slovenia: No Diplomatic Relations with Taiwan." 1999. *Slovenska Tiskovna Agencija* (STA), (February 16).

Söderbaum, Fredrik, Patrik Stålgren, and Luk Van Langenhove. 2005. "The EU as a Global Actor and the Dynamics of Interregionalism: A Comparative Analysis." *European Integration* 27, no. 3 (September): 365-80.

Šaunik, Tomaž. 2000. "Predčasni odhod." *Mladina*, no. 25 (June 19): 35.

"Taiwan an issue in China's Li Peng cutting short Slovenia visit." 2000. Text of report by Tomaž Gerden, broadcast by Slovene radio, in *BBC Monitoring Asia-Pacific – Political*, (June 16).

"Taiwan: President Chen Meets Slovenian Democratic Party Vice-President Mihael Brejc, Minister Of Public Administration Gregor Virant." 2007. *U.S. Fed News*, (August 31).

"Taiwan, Slovenia Strengthen Cooperation." 1999. *Slovenska Tiskovna Agencija* (STA), (December 3).

Thorhallsson, Baldur. 2006. "The Size of States in the European Union: Theoretical and Conceptual Perspectives." *European Integration* 28, no. 1 (March): 7-31.

Trček, Vinko. 1991. "O gospodarskem sodelovanju s Tajvanom." *Delo*, no. 126 (June 1): 30-31.

Uradni list Republike Slovenije. 2007. *Deklaracija o usmeritvah za delovanje Republike Slovenije v institucijah Evropske unije v obdobju januar 2007-junij 2008*. (DeUDIEU0708), UL RS 31/2007.

Western European Union. 1992. *Petersberg Declaration*.

Wong, Reuben. 2005. "Towards a Common European Policy on China? Economic, Diplomatic and Human Rights Trends since 1985." Paper presented at IPSA conference, "The European Union and The World: Asia, Enlargement and Constitutional Change," Beijing, 5-6 May 2005, on University of Victoria website, <http://web.uvic.ca/europe/ipsa-rc3/rwong.pdf>.

EU Official Documents:

European Commission. 2009. *Europa: A Constitution for Europe*. http://europa.eu/constitution/index_en.htm.

———. 2009. *External Relations: Common Foreign and Security Policy*. http://ec.europa.eu/comm/external_relations/cfsp/intro/index.htm.

- . 2006. *Communication from the Commission to the Council and the European Parliament EU-China: Closer Partners, Growing Responsibilities*. http://ec.europa.eu/comm/external_relations/china/docs/06-10-24_final_com.pdf
- . 2009. *External Relations: The EU's Relations with China*. http://ec.europa.eu/comm/external_relations/china/intro/index.htm.
- . 2009. *External Relations: The EU's Relations with Taiwan*. http://ec.europa.eu/comm/external_relations/taiwan/intro/index.htm.
- . 2008. *Eurobarometer 69. Public Opinion in the European Union*. http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/eb/eb69/eb69_si_exe.pdf.
- European Council. 2003. *A Secure Europe in a Better World: The European Security Strategy*. <http://ue.eu.int/uedocs/cmsUpload/78367.pdf>.
- . March 4, 2008. *Declaration by the Presidency on behalf of the European Union on Cross-Straits Relations*. PESC/08/31.
- . March 22, 2008. *Declaration by the Presidency on behalf of the European Union on Cross-Straits Relations*. PESC/08/39.
- . May 26, 2008. *Declaration by the Presidency on behalf of the European Union on Cross-Straits Relations*. PESC/08/68.
- European Parliament. *European Parliament Resolution on the Commission Communication on Europe and Asia: A Strategy Framework for Enhanced Partnership*. COM (2001) 469-C5-0255.2002/212-(COS).
- European Presidency. June 13, 2008. *EU Presidency Statement on re-establishment of dialogue between authorized non-governmental organizations engaged in talks on issues related to exchanges across the Taiwan Strait*. http://www.eu2008.si/en/News_and_Documents/CFSPStatements/June/0613_MZZtaiwan.html.

UDK: 81:1

COPYRIGHT ©: LUKA CULIBERG

Language, Nation and Language Ideologies in Japan

Luka CULIBERG*

Abstract

The scope of this paper is limited to setting up a theoretical framework for examining the question of the relationship or interdependency between the *Japanese language* and the *Japanese nation*. It is written as an introduction to research into the historical development of 'language ideologies' and their relationship to the formation of national identity in Europe, and examining how these views on 'language' and 'nation' were appropriated in Japan in the Meiji period, either through acceptance or through rejection.

Keywords: language, nation, ideology, philology, linguistics, kokugaku, kokugo.

1 Introduction

It goes without saying that the emergence of nations and national identities as modern forms of organizing societies into identity groups cannot be treated as a natural phenomenon that materialized *ex nihilo* at some particular or definable point in human history and which just sprang into peoples' awareness unnoticed, but is rather a result of a very complex network of interdependent historical processes and ideological changes in political, economical, cultural as well as scientific (or, rather, theoretical) spheres of human activity.

It is not for us to dwell now on the fact that each of the respective spheres of social conduit articulated itself in the same manner only through complex historical processes that shaped the ideological background in which they appear today to be self-evident. However, employing concepts like *ideology*, *appear* and

* Luka Culiberg, Teaching Assistant, Department of Asian and African Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana. E-mail: luka.culiberg@gmail.com

self-evident in a single sentence amounts in a way to nothing more than a tautology, since in the manner that we define the concept of *ideology*, we must argue that *no* meaning exists ‘outside’ ideology, so to speak, since all that is *self-evident* to people, all that *appears* to them, is *ideology* anyway. Any *meaning* is ideological.

Exactly in what terms we define ideology for our purpose will be explained in the second chapter but first let us touch on the question of the relationship between language and nation.

2 Language and nation

The idea that the history of a certain language is inseparably intertwined with the history of a certain nation is neither new nor especially surprising, but precisely because it appears so *self-evident* (i.e., ideological) it should be subjected to further theoretical scrutiny.

The concept usually applied when describing or defining a nation is *culture*. Without a common culture there can be no nation. Nations emerged as identity groups through *opposition* (to larger imperial organizations¹ and to each other), through their differences with *the other*, and thus in fact exist only through opposition, through the fact that the sole definable characteristic of nation *a* is that it is not nation *b*. Rather than through any positive characteristic (e.g., having a flag, having a national anthem, speaking a national language, having a national cuisine, in short, sharing a ‘common’ *culture*) nation is inevitably constructed through its *differences* (i.e., having a *different* flag, having a *different* anthem, speaking a *different* language, being culturally *different*, etc.).

In this manner, through theoretical abstraction, we can define nation in more or less the same way that Ferdinand de Saussure theoretically constructed the concept of language as an abstract system of oppositions in its synchronic

¹ For example, if we take a look at the Roman Empire, it lacked practically every characteristic that defines modern nation states, as Patrick Geary writes: “Thus, the *populus Romanus* alone, unlike foreign “peoples,” had a history. That history was the story of how the Roman people, as a body of individuals who lived according to a single law, came into being. Here was no question of putative unity of ancestry, geography, culture, language, or tradition. Throughout its long history, membership in the *populus Romanus* was a question of constitutional law, not natural law, and, thus, theoretically accessible to all” (Geary 2002: 50).

dimension as something existing outside its concrete manifestation in the form of human speech. However, if nation is an abstraction on a par with language, if nation is saussurian *langue*, so to speak, what then is its *parole*, its concrete manifestation? The answer here must of course be: *culture*. Culture represents the idiosyncratic component of any nation that ensures its diachronic dimension, which manifests itself in the form of 'cultural practices', i.e., in the actual way people lead their lives.

In the same way that language, as a system of grammatical norms, exists only as an abstraction based on the actual linguistic activity of its users, nation in its core is only an intellectual abstraction based on actual cultural practices and their ideological interpretations, which constitute what we term a nation's *history* and *tradition*. From this perspective, we can see that the question of what forms of speech become the platform for a coherent language system, as well as what cultural practices are seen as pertinent to a certain nation, which practices actually define that nation, is, theoretically speaking, completely arbitrary.

From that point on, it is the language (*langue*) that begins to influence our speech (*parole*), just as it is nation that begins to influence and sometimes determine our cultural practices. Only after we have a *language* does it become possible to make linguistic mistakes, and only after we establish a *nation* can we exclude certain cultural practices as 'foreign' or impose others as 'forgotten', even on those who never practiced them.

Human speech and cultural practices are therefore supposed to be concrete material products of human social activity, while language and nation represent abstract systems based on speech and culture, respectively. The connection between the concepts of language and nation is not however only a structuralistic construct, as might appear from what has been said above, but is in fact a connection based on concrete or material historical conditions. The beginnings of linguistics as a 'scientific' discipline historically coincide with the period of Romanticism, whose ideological horizon was delineated by the novel idea of *nationalism*.

3 Ideology, linguistics, and nation building

At this point, I would like to introduce the theory of ideology and language as set out by Valentin Vološinov in his *Marxism and the Philosophy of Language*. As is evident from the title of his book (discussions about this disputed work being in fact written by Mikhail Bakhtin are irrelevant to our purpose) Vološinov's theory is based on the theory of ideology as explained in *German Ideology* by Karl Marx and Friedrich Engels. For them, ideology is not just a 'false' consciousness as the concept is usually misunderstood, but is in fact *any* consciousness, since consciousness for Marx and Engels is always only a reflection of 'real' conditions of existence and, therefore, can be neither 'true' nor 'false'.² Consequently, ideology is always something *external*, something that 'exists' outside consciousness. Ideology, too, according to Marx and Engels, has no independence from material production and material intercourse, in short, from real human existence.

In the same way, Vološinov himself also criticizes the idealistic philosophy of culture and psychologistic cultural studies that try to locate ideology within the consciousness. As he writes, "Idealism and psychologism alike overlook the fact that understanding itself can come about only within some kind of semiotic material (e.g., inner speech), that sign bears upon sign, that *consciousness itself can arise and become a viable fact only in the material embodiment of signs*" (Vološinov 1986: 11).

According to Vološinov, ideology's real place in existence is not within consciousness but rather in the special, social materiality of signs created by man. Its specificity consists precisely in its being located *between* organized individuals, in its being the medium of their communication. Therefore, and this is the probably the most important conclusion, *individual consciousness is a social-ideological fact* (ibid.: 12).

Anything ideological possesses semiotic value, anything ideological possesses *meaning*: it represents, depicts, or stands for something lying outside itself. In other words, it is a *sign* (ibid.: 9). Any sign is a construct between socially organized persons in the process of their interaction, so the forms of signs are conditioned above all by the social organization of the participants involved and

² Leaving aside that, according to Marx, the ruling ideas of every epoch are always the ideas of the ruling class.

also by the immediate conditions of their interaction (ibid.: 21). The existence of the sign is nothing but the materialization of that communication.

In this respect, Vološinov identified in his book two trends of thought in the philosophy of language, which he termed *individualistic subjectivism* and *abstract objectivism*. He identified these two trends on the basis of the approach towards the solution of the problem of the identification and the delimitation of language as a specific object of study. *Individualistic subjectivism* regards language as an activity, an unceasing process of creation realized in individual speech acts, governed by laws of individual psychology, while language, as a ready-made product, as a stable system (lexicon, grammar, phonetics) is, so to speak, the inert crust, the hardened lava of language creativity, of which linguistics makes an abstract construct (ibid.: 48). *Abstract objectivism*, on the other hand, takes a linguistic system as its starting point and, while it recognizes each utterance as idiosyncratic and unique, it claims they contain elements identical with elements in other utterances of the given speech group, and so considers these factors (phonetic, grammatical, lexical) to be *identical* and, therefore, *normative* for all utterances, which ensures the unity of a given language and its comprehension by all the members of a given community (ibid.: 53). For *abstract objectivism* the individual act of articulating sound becomes a linguistic act only by measure of its compliance with the fixed and incontestable (for the individual) system of language (ibid.).

Thus *abstract objectivism* defines language as a stable, immutable system of normatively identical linguistic forms, which the individual consciousness finds ready-made and which is incontestable for that consciousness (ibid.: 57). Individual acts of speaking are, from the viewpoint of language, merely fortuitous refractions and variations or plain and simple distortions of normatively identical forms.

Representative thinkers that Vološinov associates with *individualistic subjectivism*, such as Wilhelm von Humboldt or Johann Gottfried von Herder, strongly connected the concept of language to the idea of a nation by proposing that the character and structure of language express the inner life and knowledge of its speakers, so that to the same degree as languages differ from one another, so do the peoples who use them. Humboldtian linguistic ideas later also became a foundation (often through misreading) of Chomsky's theory of transformational-

generative grammar or Sapir-Whorf hypothesis of linguistic determination of thought.

On the other hand, the trend of *abstract objectivism* can be traced back to Gottfried Leibniz and his conceptions of universal grammar (*characteristica universalis*), based on mathematical rationalism interested only in the inner logic of the system of signs itself, completely independently of the ideological meanings that give the signs their content. This trend found its final expression in the synchronic linguistics of Ferdinand de Saussure. Both trends, however, have origins in the common European grammatical and philological tradition that can be traced back at least to Plato. It is far beyond the scope of this paper to present even the briefest outline of this tradition³. However, what is relevant to our purpose is the important ideological change in the conception of language which gave birth to the aforementioned trends and which we trace back to linguistic thought as found in the writings of Dante Alighieri.

3.1 Dante Alighieri

Both of the trends that Vološinov identified in his work belong to linguistics in the modern sense of the word and can be traced back directly to the philological tradition that occupied itself with foreign and dead languages, since treating language as an abstract system inevitably required the view that first perceived language as *dead* or *foreign*. In European tradition, the first theoretical attempt at discussing the question of language as a juxtaposition of a living speech against a dead system can probably be traced back to Dante Alighieri in his essay *De vulgari eloquentia*. In this short text, written completely in Latin, Dante takes as its subject “the language of people who speak the vulgar tongue”⁴ the vernacular which “infants acquire from those around them when they first begin to distinguish sounds”⁵, i.e., what Saussure would identify as *parole*. Dante thus distinguishes sharply between this and another kind of language “which the

³ The reader can refer to a textbook by Vivien Law (2003) *The History of Linguistics in Europe From Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁴ “... locutioni vulgarium gentium ...” (Dante 1996: 2–3).

⁵ “... quod vulgarem locutionem appellamus eam qua infantes assuefiunt ab assistantibus cum primitus distinguere voces incipient ...” (ibid.)

Romans called *gramatica*”⁶ and which can only be acquired through study. For Dante, the vernacular is natural, universal and learned by instinct, while ‘gramatica’ is none of this. Based on this definition, he already draws a novel and revolutionary conclusion at the beginning of his treatise, when he states that “of these two kinds of language, the more noble is the vernacular: first, because it was the language originally used by the human race; second, because the whole world employs it, though with different pronunciations and using different words; and third, because it is natural to us, while the other is, in contrast, artificial.”⁷ Dante draws a distinction between ‘natural’ spoken language and the ‘artificial’ language system used in writing (i.e., Latin or Greek), but he does not argue *language* in terms of its connection to a *nation* as a community. In the eighth chapter of the first book of his *De vulgari eloquentia*, after having told the story of the fall of the Tower of Babel, which led to the settlement of Europe, he explains how the European settlers brought with them a tripartite language (*ydioma tripharium*) (Dante 1996: 17), which he considers to be of one single origin. Each of these three varieties was spoken in a particular geographical area, roughly corresponding to Northern, Southern and Eastern Europe. The Eastern group, which he says settled partly in Europe partly in Asia, are now called Greeks. The Northern vernacular split up into many vernaculars, at which point he mentions the Slavs, the Hungarians, the Teutons, the Saxons, the English and several other nations (*Sclavones, Ungaros, Teutonicos, Saxones, Anglicos et alias nationes*) (ibid.: 16), while the Southern variety, roughly covering modern Italy, France and Spain, is again dominated by a single vernacular, which appears to him in his day again divided into three, which he categorizes according to the word each uses as an affirmative: thus he recognizes the language of *oc*, the language of *oil* and the language of *sì*.⁸

⁶ “Est et inde alia locutio secundaria nobis, quam Romani gramaticam vocaverunt.” (ibid.)

⁷ “Harum quoque duarum nobilior est vulgaris: tum quia prima fuit humano generi usata; tum quia totus orbis ipsa perfruitur, licet in diversas prolationes et vocabula sit divisa; tum quia naturalis est nobis, cum illa potius artificialis existat.” (ibid.)

⁸ “Totum vero quod in Europa restat ab istis tertium tenuit ydioma, licet nunc tripharium videatur: nam alii *oc*, alii *oil*, alii *sì*, affirmando locuntur, ut puta Yspani, Franci et Latini” (Dante 1996: 16). Dante thus speaks of one tripartite language divided into the vernaculars of *oc*, *oil* and *sì*, which he geographically delineates and connects to the Spanish (*Yspani*) French (*Franci*) and Italians (*Latini*). However, he never speaks in terms of Spanish, French or Italian languages, since these concepts were not yet in existence. And although he connects the language of *oc* to the Spanish, it actually refers to the speakers of what we would today call Provençal and Catalan.

It is with these three vernaculars, especially with the language of *sì*, of which Dante is himself a speaker, that the rest of the book is concerned. From there on, he discusses the question of linguistic change, i.e., the reasons for humanity's degeneration from linguistic unity and he recognizes that linguistic diversity does not exist only among these larger groups, regions or cities, but even within the boundaries of a single city.

However, we must now investigate why the original language should first have split into three, and why each of the three different forms exhibits variations of its own, so that, for instance, the speech of the right side of Italy differs from that of the left (since the people of Padua speak one way and those of Pisa another). We must also ask why people who live close together still differ in their speech (such as the Milanese and the Veronese, or the Romans and the Florentines); why the same is true of people who originally belonged to the same tribe (such as those of Naples and Gaeta, or Ravenna and Faenza); and, what is still more remarkable, why it is true of people living in the same city (such as the Bolognese of Borgo San Felice and those of Strada Maggiore) (Dante 1996: 20–21).

In the following pages, Dante sums up the whole question of linguistic change across both time and space and explains his view of language as a living organism, which is destined to grow, change and adapt. He thus realizes that people in his day differ much more from ancient inhabitants of their own city than they differ from their contemporaries who live far off.⁹ He then continues with an interesting dialectological journey through the Italian peninsula, where he delineates at least fourteen different vernaculars which, on their part, again differ internally.¹⁰

However, after he establishes these facts of linguistic diversity, he continues with what is the real purpose of his writing, namely the search for a language that

⁹ “On this account, therefore, I make so bold as to declare that if the ancient citizens of Pavia were to rise from the grave, they would speak a language distinct and different from that of the Pavians of today” (ibid.: 21).

¹⁰ “Thus the language of the Sicilians is different from that of the Apulians, that of the Apulians from that of the Romans, that of the Romans from that of the people of Spoleto, theirs from that of the Tuscans, that of the Tuscans from that of the Genoese, and that of the Genoese from that of the Sardinians; and, likewise, the language of the Calabrians is different from that of the people of Ancona, theirs from that of the people of Romagna, that of the people of Romagna from that of the Lombards, that of the Lombards from that of the people of Treviso and the Venetians, theirs from that of the people of Aquileia, and theirs from that of the Istrians. [...] All these vernaculars also vary internally, so that the Tuscan of Siena is distinguished from that of Arezzo, or the Lombard of Ferrara from that of Piacenza; moreover, we can detect some variation even within a single city ...” (ibid.: 25).

is the most noble among them, the search for the most respectable and ‘illustrious’ language that exists in Italy. In the following chapters, he once again considers each of the above mentioned Italian vernaculars, only to dismiss them all by showing that none of them is what he is looking for. The most interesting part of Dante’s language ideology reveals itself at precisely this point. His dismissals of all the existing vernaculars are, of course, not based upon anything more substantial than entirely arbitrary arguments which do not for the most part bother to go farther than ‘it is obvious that this is not so’. Although Dante apparently sees the problem in the inadequacy or profanity of individual vernaculars, what actually lies behind this ideology concerning the ‘nobility’ or ‘profanity’ of individual language is the ideological quest for a unitary language.

The motive behind this quest is mainly the question of what language would be suitable for the art of poetic composition and is not primarily based on nationalistic motives, although Dante, at the same time, also discusses the political aspect of language. He writes about the need for a vernacular that will both answer the needs of the poet as well as fill the void created by the absence of a single political authority or court in the Italian peninsula. For Dante, the answer to what he is looking for, that ‘illustrious’ language he hunted across Italy, is the vernacular which “belongs to every Italian city yet seems to belong to none, and against which the vernaculars of all the cities of the Italians can be measured, weighed, and compared” (Dante 1996: 41). He writes that just as “one vernacular can be identified as belonging to Cremona, so can another that belongs to Lombardy; and just as one can be identified that belongs to Lombardy, so can another that belongs to the whole left-hand side of Italy; and just as all these can be identified in this way, so can that which belongs to Italy as a whole. And just as the first is called Cremonese, the second Lombardian and the third half-Italian, so this last, which belongs to all Italy, is called the Italian vernacular” (ibid.: 45).¹¹

And since such a vernacular obviously did not yet exist, it is up to Dante to create one; which is what he sets out to do in his *De vulgari eloquentia*.

Dante thus drew a clear distinction between the ‘living’, ‘natural’ spoken language (*parole*) and the ‘dead’, ‘artificial’ written language system (*langue*) and

¹¹ Dante does not of course call the language *Italian*. Cf.: “Et sicut illud cremonense ac illud lombardum et tertium semilatum dicitur, sic istud, quod totius Ytalie est, latium vulgare vocatur” (ibid.: 44).

gave the former absolute priority. Then, however, he inevitably realized that this ‘natural’, ‘living’ language is in fact impossible to discover or to delineate since it can be limited neither to a larger group, nor to a region or even to a city, i.e., it cannot be conceptualized at all. Therefore, with the help of impeccable ideological acrobatics, he sets out to create a new common language that will simultaneously transcend the indefinite number of idiosyncratic speeches of regions and cities and yet, this time around, will not be ‘artificial’ and ‘dead’ but will remain ‘natural’ and ‘living’. It is on this ideological background that much later linguistics as a science will be established. Linguistics became science in the modern nomothetic sense exactly at the moment when philological preoccupation with ancient languages gave way to the treatment of modern languages, their genealogies, accomplishments and their *spirit* – that is with the articulation of philology to *nation building*. Modern living languages took the place of classical and dead languages, an operation by which the distinction between *langue* and *parole* became the ideological blind spot *par excellence* when language as a system and language as the spoken word apparently became *one and the same thing*. Let us now take a look at this process of aligning language to nation building, through reconceptualization of ‘living’ languages as linguistic systems.

3.2 Johann Gottfried von Herder

In 1772, Johann Gottfried Herder published his *Treatise on the Origin of Language*, in which he primarily attacked ideas concerning the divine origin of language. Herder argued in his essay that language is essentially a product of mankind and, consequently, linked to the *spirit* of the nation. He states at the beginning of his *third natural law* that, just as it was impossible for the whole of mankind to remain one single herd, in same vein it was impossible to preserve one single language; thus *national languages* were formed.¹²

The argument that traces the source of language to the *spirit* of the nation requires Herder to give preference to *living* speech over *dead* grammatical

¹² “So wie das ganze Menschliche Geschlecht unmöglich Eine Heerde bleiben konnte: so konnte es auch nicht Eine Sprache behalten. Es wird also eine Bildung verschiedner National-sprachen” (Herder 1959: 97).

construct, to put *parole* before *langue*, so to speak. Herder is thus a pioneer of the linguistic trend that Vološinov termed *individualistic subjectivism*.

In other words, we can trace back to Herder the key moment of re-articulation of an ideological paradigm that discovered in language the *spirit* of the nation and basically conceptualized it as a nation's *culture*. The ideological background that allows Herder an understanding of language as an abstract system lies in the philological tradition we traced back to Dante, as we showed in the previous chapter. However, in order to conceptualize language as a differential 'cultural' moment of each respective 'nation', he must also presuppose language as *living speech*, as *parole* in saussurean terms and, accordingly, attack the concept of the language as a grammatical system.¹³

Herder's argumentative position is therefore one of *parole*, i.e., *living language*, as opposed to a philological approach that deals with foreign and dead or classical languages. In this way, he establishes the ideological background upon which modern linguistics – which will take as its object the *national language* – will form itself. At the same time, he explicitly identifies language within the sphere of *culture*, i.e., the common set of human practices that represent the *spirit of the nation*.

The process of language diversification, according to Herder, proceeded in the following manner: he begins by stating that in the metaphysical sense even with male or female, father and son, child and old man one language is never possible. Since his argument here is obviously one of *parole* and not of *langue*, he finds himself in the sphere of phonetics. He mentions 'Orientals' and their long and short vowels, a series of aspirated and guttural sounds, as well as a myriad of other details in the elements of language (Herder 1959: 97). He goes on to mention differences in vocal organs depending on gender or age, from which he concludes that, since there can be no two people completely alike in their appearance, likewise we cannot find a language uttered from the mouths of two people and still constituting *one* single language (ibid.: 97–98).¹⁴

¹³ "... und was kann denn der Philosoph und Philolog in seinem toten Museum an einer Sprache verbessern, die in alle ihrer Wirksamkeit *lebt*?" [... and what can philosopher and philologist in their dead museum improve upon language, that in all its effectiveness is *living*?] (Herder 1959: 85).

¹⁴ "So wenig als es zweien Menschen ganz von Einerlei Gestalt und Gesichtszügen: so wenig kann es zwei Sprachen, auch nur der Aussprache nach, im munde zweener Menschen geben, die doch nur Eine Sprache wären."

Herder next makes a leap from the idiosyncratic phonological characteristics of an individual speaker to family idiosyncrasy of speech and states that each kinship group will add to its language a *household and family tone* (*Haus und Familienton*) which, on the basis of pronunciation, will turn into a variety of *dialects* (*Mundart*). Climate, air and water, food and drink will affect the speaking organs and, accordingly, also the language. Social customs and the mighty Goddess Habit will thus consecrate such characteristics and varieties and a dialect (*ein Dialekt*) will be born (ibid.: 98).

This is precisely the point at which we can identify Herder's ideological blind spot; a blind spot that was later conceptualized by Ferdinand de Saussure as the theoretical distinction between *langue* and *parole*, a distinction that Saussure was able to make precisely because it remained an ideological blind spot for him, too, and thus became the point at which his theory slipped into the realm of ideology. What, then, is this blind spot exactly?

The ideological moment that haunts Saussure is none other than *the speaking subject* (*sujet parlant*) itself, which he tries to exclude from language as a system of normatively identical forms. Saussure's structural linguistics, which represents the other trend of thought, which Vološinov termed *abstract objectivism*, falls into the trap represented by the speaking subject, since without the speaking subject there can be no *parole* while, at the same time, there can be no *parole* if the speaking subject does not master the *langue*, if he, one way or another, does not possess knowledge of the linguistic system (Močnik 1985: 11–12). So while structural linguistics wishes to exclude the speaking subject from its sphere of research, at the same time it is unable to construct any signifier without the speaking subject, whom it reintroduces in its theory as non-theoretical 'mystical' knowledge (ibid.: 25).

Dante's redefinition of the vernacular made it possible to conceptualize modern spoken languages in terms of linguistic systems, i.e., to think of them in terms of classical languages. However, since Dante conceptualized *language* exactly in terms of *opposition* to classical language (*gramatica*), he thus established an ideological framework that finally enabled this 'split' view of *language*: an understanding of language on the one hand in terms of *gramatica*, but, at the same time, also as something completely different. To go back to Herder, on the one hand he treats language as an individual and idiosyncratic *speech act* in which, as he says, one language is never possible while, at the same

time, he can also think of this language in terms of *gramatica*, i.e. as an abstract system completely devoid of the speaking subject. He jumps from one to the other without noticing the gap across which he is leaping and without realizing that it is a complete *non sequitur* or, put another way, not realizing that while jumping across this gap the speaking subject accidentally falls into it. Modern linguistics attempted theoretically to conceptualize this ideological gap by way of making a theoretical distinction between *langue* and *parole* but, by doing so, although it made it explicit, it did not succeed in overcoming it.

However, this distinction was not an issue for Herder. Moreover, the fact that this distinction did not exist for him enabled him to glide effortlessly from the characteristics of the speaking organs of an individual through ‘household and family speech’ all the way to social dialect sanctioned by social convention and ‘the mighty Goddess Habit’.

Dialect in his case becomes a kind of boundary area in which *langue* as a language system and *parole* as ‘living’ speech meet. However, Herder must go further, since what he needs is *language*, or rather, *national language*. Because he understands language as a product of the human soul, since language in his understanding springs from man’s inner feelings that need to be expressed through voice, he must, as we have shown, begin by postulating a single origin of language (Herder 1959: 109). Since he rejects the divine origin of language, he has to transfer the burden of its creation to human shoulders, and he thus faces a new task of explaining language diversity in terms of one ‘natural’ origin. In other words, his argument about the ‘natural’ origin of language presupposes *one single* and common origin, yet, at the same time, he must explain the present state of linguistic diversity.¹⁵ Precisely at this point he makes the conceptual link of language to the nation’s *soul*, i.e., national characteristics; at this point he conceives *language* as *culture*.

How, then, does Herder conceptualize the existent language diversity and how does he introduce the category of *national language*? Since national languages are not of divine origin but, at the same time, also not just ‘natural’ products of the

¹⁵ “Wie Ein Menschengeschlecht nur auf der Erde wohnet, so auch nur Eine Menschensprache: wie aber diese große Gattung sich in so viele kleine Landarten nationalisirt hat: so ihre Sprachen nicht anders.” [Just as only *one* single human race inhabits the Earth, so only *one* single human language exists; however, since this enormous species has nationalized itself into so many regional kinds, the same has happened with their languages.] (Herder 1959: 110).

human spirit which by its ‘nature’ created *one single* language, this linguistic *heterogeneity* must be explained in a different way, by juxtaposing it with a *homogeneity* on a local, in his belief, *national* level (*die Einheit der Familiensprache in Einer Nation*). Herder’s own argument thus brings him to the conclusion that the cause of the existence of different languages, different ways of thinking and different lifestyles (*Lebensart*, i.e., *cultures*) among people who live close together is none other than *mutual family and national hatred* (ibid.: 101).¹⁶

Nations, their different cultures and their different languages were thus formed through mutual antagonism, or ‘hate’ as Herder puts it. It was therefore impossible for a language to remain unitary and so the same ‘family’ feeling that produced *one single* language, when it turned into *national hate* began producing linguistic differences by viewing *others* as barbarians speaking a foreign language (ibid.: 103).¹⁷

Thus, through a process of differentiation based on mutual hatred, as Herder explained the separation and organization of people into different nations, also different languages, which were based on one single common origin, were formed. Dante’s ideological framework enabled Herder to understand *language* as living speech and grammatical system at the same time, and so to conceptualize this linguistic Chimera – which differed in the mouth of every individual speaker and yet, at the same time, existed as a unified linguistic system – as *national language*.

4 Japanese language

The last two chapters were concerned with the European philological tradition and the process of the conceptualization of vernacular languages as language systems on a par with classical languages and, later, with the re-articulation of these vernacular language systems as national languages. The reason for the attempt at an analysis of the Western philological tradition is that language ideologies or linguistic discourses in Japan from the nineteenth century onwards, were primarily

¹⁶ “Der Grund von dieser Verschiedenheit so naher kleiner Völker in Sprache, Denk- und Lebensart ist – gegenseitiger Familien- und National Haß.”

¹⁷ “Die konnte also unmöglich Einerlei bleiben, und so schuf dasselbe Familiengefühl, das Eine Sprache gebildet hatte, da es Nationalhaß wurde, oft Verschiedenheit, völlige Verschiedenheit der Sprache. Er ist Barbar, er redet eine Fremde Sprache ...”

influenced by this same philological tradition; whether directly as with the ‘father’ of modern Japanese language, Ueda Kazutoshi, who brought back European linguistic ideas from his study in Germany, or indirectly through criticism, as in the case of neo-nativist scholars who tried to construct a uniquely Japanese discourse through the rejection of imported ideas or, rather, by appropriating them as uniquely Japanese.

However, language in Japan did not of course become an object of study only in the nineteenth century, and there was indeed a philological tradition in Japan, which had articulated itself throughout the Edo period within the so-called ‘nativist’ school or *kokugaku*. Or, to be more precise, in the wake of modern nationalism the tradition of *kokugaku* was reinterpreted as a uniquely Japanese version of philological tradition and appropriated as such. It was exactly the desire to create a Japanese nationalism that was on par with, but not derived from, that of Western nation-states that motivated the production of the ‘new *kokugaku*’ (*shin-kokugaku*) of the Meiji period (Burns 2003: 225).

Thus neo-nativists such as Haga Yaichi (1867–1927) went through painstaking efforts to construct a narrative of the rise of national consciousness stretching back to antiquity but culminating in the ‘philologic’ practice of Motoori Norinaga, a narrative that paralleled but never intersected with those of Western nationalisms. Situated within this narrative, Norinaga’s work became presciently scientific, academic and modern – but still distinctly Japanese (ibid.: 225). It was Haga Yaichi that coined the term *bunkengaku* (文献学) as a translation for the term *philology* and applied it to the tradition of *kokugaku*, although he simultaneously argued that *kokugaku* was of a completely different status against what he called the ‘general view’ that *kokugaku* was nothing more than the study of things Japanese and thereby akin to ‘Chinese studies’ and ‘Western studies’ (ibid.: 198–99).

Haga, like many others, was sent to Germany at government expense to research “methods for studying the history of literature” and departed from Yokohama in 1900 on the same ship as the most famous Japanese novelist of the Meiji era, Natsume Sōseki, who was on his way to England (ibid.: 199).

Just as Ueda Kazutoshi, who had returned from Europe a decade earlier and on his return to Japan had presented his famous lecture “Kokugo to kokka to” (*National language and nation-state*), in which he employed European concepts of

language by defining it as the ‘*spiritual blood of the nation*’, so Haga Yaichi on his return in 1904 delivered a talk before an assembly of students at Kokugakuin University entitled “Kokugaku to ha nanizo ya” (*What in fact is kokugaku?*). However, in contrast to Ueda, who introduced the study of European linguistics to Japan and set about revolutionizing research on the Japanese language, transforming the field from a tradition relying on Edo period *kokugaku* practices to the adoption of modern scientific methodology, Haga returned to Japan with a rather different conception. Instead of discovering in European scholarship a method for studying national literature, he concluded that there was a method within *kokugaku* practice as modern as anything Europe had to offer (Burns 2003: 203) and thus he set about reinterpreting the *kokugaku* tradition in terms of philology.

In the process of reinterpreting the tradition of *kokugaku*, which had been extremely heterogenous throughout the Edo period, and far from ideologically united, as Susan L. Burns has shown in her extensive analysis of the *kokugaku* tradition¹⁸, Haga had to interpret it in the light of a new nationalist ideology or, in other words, to re-situate *kokugaku* as a point of origin for modern Japanese nationalism. He thus characterized it as the study of ‘the character of the Japanese nation’ (*kokusui*) and ‘the spirit of the nation’ (*kokka seishin*) and, as he moved chronologically through the history of *kokugaku*, he demarcated ‘true’ *kokugaku* by selecting, discarding, and reinterpreting aspects of *kokugaku* discourse and thus creating a new image of Japanese nation (Burns 2003: 200).

Haga set out on a journey of reinterpretation, of aligning the *kokugaku* tradition to his own views, mainly by stating who was a real *kokugaku* scholar and who was not. As previously mentioned, there had been a lively and heterogenous tradition of *kokugaku* discourse throughout Edo period, exemplified by such diverse scholars as Motoori Norinaga, Ueda Akinari, Fujitani Mitsue and Tachibana Moribe. Though it was only natural for scholars to take sides and criticize others, Haga and other neo-nativists had to take the ideological reinterpretation one step further. For them, it was no longer about who was right and who was wrong within *kokugaku* scholarship, but rather about who even deserved to be part of it, and the answer to that was based on the completely novel

¹⁸ Susan L. Burns. *Before the Nation. Kokugaku and the Imagining of Community in Early Modern Japan*. Durham and London: Duke University Press.

argument of who was ‘nationalist’ enough. Haga, for instance, thus dismissed Ueda Akinari and Tachibana Moribe as mere *wagakusha*, scholars who studied Japanese texts but lacked the nationalism necessary to qualify as practitioners of *kokugaku* (Burns 2003: 200). At the same time, Haga saw in Motoori Norinaga the embodiment of the most excellent *kokugaku* scholar, who held true nationalist views as to how the Japanese nation must be explained and so Norinaga’s *kokugaku* tradition – along with scholars such as Kada no Azumamaro, Kamo no Mabuchi, and Hirata Atsutane – became canonized and all subsequent scholarship about Japan relied on and was heavily influenced by this interpretation. Modern post-war studies of the Japanese nation, usually categorized under the term *nihonjinron*, thus employed, and still continue to do so, concepts like ‘the thought of the Japanese people,’ ‘the way of Japan,’ and ‘the special character of the nation.’

However, Haga could not, as we argued in the first chapter, construct his view of the nation without reference to *the other*, without having something to set his ideology against. That *other*, of course, was the West. In the speech we mentioned, Haga began by posing questions like: “In the West, what do they call this thing we call *kokugaku*? Is it permissible to speak of *kokugaku* over there? From the perspective of today’s science, can *kokugaku* be established as an academic discipline?” (ibid.: 203).

Haga’s answer to all of these questions was a definite yes. Arguing that, in its aim and method, *kokugaku* resembled the discipline called philology in Germany, he declared, “Kokugaku too is a science,” (ibid.) and he cited with approval Wilhelm von Humboldt’s description of philology as *Wissenschaft der Nationalität* (ibid.: 204). Haga’s interpretative operation, by which he constructed his ideological paradigm, was twofold; on the one hand, he aligned to his ideas the concept of Western philology and on the other, he did the same with the concept of *kokugaku*. As Susan L. Burns writes:

But if Haga’s equation of *kokugaku* and philology rested upon a purposeful misreading of the work of the German scholars he cited, it was equally a manipulation of the *kokugaku* discourse of the late Tokugawa period. While Haga described the texts that were the object of *kokugaku* practice as examples of “national language and literature,” Norinaga and the others scholars of Haga’s genealogy never conceived of the texts they studied as “literary” in nature. [...] In order to render the Tokugawa discourse into a “science,” Haga had to suppress the emphasis on the “divine” nature of the

mythohistories, a defining feature of precisely the forms of *kokugaku* he valorized. Ironical as well is the description of Norinaga, in particular, as a practitioner of *bunkengaku*, when the whole of the *Kojikiden* was organized around the suppression of textual issues and the insistence that the “orality” of *Kojiki* meant that it was a transparent representation of the reality of the Divine Age (Burns 2003: 205).

With *shin-kokugaku* scholars such as Konakamura Kiyonori, Haga Yaichi and Muraoka Tsunetsugu, one specific line of *kokugaku* school, and particularly one *kokugaku* scholar – Motoori Norinaga – came to be canonized and thus consecrated as the only true scholarship of Japan, rivalling the philological traditions of the West. At the same time, though, it was also perceived as inherently different from the Western tradition by being uniquely Japanese.

Motoori Norinaga thus became the standard point of departure for discussing the origin of the concept of *national language* or *kokugo* as is the Japanese term for it, coined by Ueda Kazutoshi. However, as Lee Yeounsuk has pointed out, even though the tradition of *kokugaku* since Norinaga is usually employed when discussing this topic, one must be careful with this interpretation. It is true that in Norinaga’s line of *kokugaku* the connection between Japanese *language* and Japanese *spirit* had already taken a distinct ideological form, but from a nativist scholar’s point of view the ideal language was that of the old texts, especially *Kojiki*, a language free of all elements of the “Chinese spirit” (*karagokoro*), the so-called *Yamato kotoba*. That, though, was far from what was to become the national language (*kokugo*) in the Meiji period (Lee 1996: vi).

We will not proceed with further analysis of the problem of national language and will save the question of how the concept of *kokugo* took shape during the Meiji period in the works of linguists like Ueda Kazutoshi, Hoshina Koichi, Tokieda Motoki and others for another occasion, since our aim in this paper is limited to establishing a theoretical and historical framework in which language ideologies that have been formed in Japan can be discussed.

As we have seen, language ideologies related to *nation building* and *national language* were based on pre-existing philological traditions and were not just invented *ex nihilo*. While nation was being conceived as a concept of identity and connected to the idea of nation-state, language was simultaneously being reinterpreted as *national-language*, based on pre-existing conceptions that

language can be understood in a dual manner, as an idiosyncratic and diachronic speech act on the one hand and as a systematic and synchronic language system on the other.

Such a view was made possible only through the existence of written language, as Karatani Kojin has argued in his paper “Nationalism and *Écriture*”, in which he criticized Jacques Derrida’s assumptions that phonocentrism dating back to Plato is peculiar to the West (Karatani 1995: 5). Karatani claims that phonocentrism was already present within the *kokugaku* of the eighteenth century, which saw its ultimate expression in Motoori Norinaga who contrasted the *Nihon shoki*, written in Chinese characters, with the *Kojiki*, which appeared to preserve the spoken language of ancient Japan and in which he sought to discover the ‘ancient way’ (*inishie no michi*) (ibid.). According to Karatani, the buds of nationalism appeared first and foremost in Japan in the movement to privilege phonetic writing within the Chinese character cultural sphere, a situation that was far from unique in Japan, since with respect to the forming of nations, the same problem has emerged all over the world and thus a historical consideration of the case of Japan should look at the problem from a more universal perspective (ibid: 5–6).

As we have shown in the second chapter, so called phonocentrism emerged in Europe in an attempt to write the vernacular as opposed to Latin and one of the first to undertake this project was Dante Alighieri, who not only started writing in the vernacular but also made an effort to attach theoretical significance to the act (ibid.: 6). These vernacular attempts have shaped the languages of every nation. As Karatani says, in every nation these classics can still be read today, not because the languages of each nation have not changed much, but rather because the languages of each nation have been formed by means of these works (ibid.).

We have attempted in this paper to establish a theoretical framework that would enable us to approach the question of the formation of language ideologies in connection with nation building in modern Japan. We have shown how, in European philological tradition, language ideologies concerning spoken vernaculars first came to be formed in opposition to classical and written languages, based on the concept of the priority of spoken language, i.e., on the concept of phonocentrism. The ideology of phonocentrism brought into existence ethnicities and races which had previously been unrelated and therefore nonexistent (Karatani 1995: 13). With the conceptualization of vernaculars as languages on a par with classical languages, it became possible to bring together

ideologically the actual linguistic diversity of speakers but, at the same time, conceive language as a homogenous system that belongs to all individuals of that imagined linguistic group, as we have shown in the case of Herder. In other words, language was conceptualized as a common culture shared by that community. For instance, the idea that Latin was succeeded by French is merely a projection onto language of the inheritance of culture. In other words, historical linguistics saw culture and spoken language as one and the same thing (ibid.: 9).

This ideological background made it possible for structural linguistics to try to conceptualize this difference theoretically by drawing a line that separates language (*langue*) as a synchronic system and thus a social fact, from speech (*parole*) as diachronic speech act and limited to individual psychology.

The phonocentrism of Japan's eighteenth-century nativist scholars contained within it a political struggle against the domination of Chinese 'culture', as well as a critique of the samurai system of which Confucianism was the official ideology of Tokugawa shogunate. As Karatani writes:

In an effort to find a Japanese that preceded Chinese characters, as well as the "ancient way" that would correspond to it, nativist scholars looked to works written between the seventh and eleventh centuries such as the *Man'yōshū*, the *Kojiki*, and the *Tale of Genji*. But they totally lost sight of the fact that such *écriture* did not begin as an effort to record speech, but rather as an attempt to translate written Chinese into Japanese (Karatani 1995: 17).

Within these language ideologies, as Karatani claims, the equation was made between language as a system and written language. However, when Dante wrote in the vernacular, he did not directly transpose contemporary spoken language into writing. From the various spoken languages existing all over Italy, he selected one and it is not because he selected the standard one, but rather because he wrote in the vernacular as a form of translating Latin, that his written language later became the standard and the others were relegated to the status of dialect (ibid.). The same happened with other languages. For instance, 'French' did not exist as a spoken language; it was simply that written 'French' later became the spoken language (ibid.).

The same has happened with 'Japanese', since contrary to the opinions of nativist scholars of the Norinaga school, the language of the *Kojiki* did not simply

transpose the contemporary vernacular into writing, but was rather a translation into the vernacular of what was hitherto written in classical Chinese.

The ideological process of the neo-nativists of the nineteenth century was first to canonize a single school of *kokugaku* scholarship and then to reinterpret its teaching to fit their needs of language ideology. The ideological acrobatics they performed can be basically summarized as follows: they adopted the idea of a Western scientific approach only to reject it and find its counterpart in Japanese *kokugaku*, which again they paralleled with Western philology again only to show that it was something different and uniquely Japanese. The ideological platform for the birth of national language – *kokugo* – was thus established.

5 Conclusion

At this point, however, the story was far from over. Ideological background based on national identity did not exclusively support a single view on the nature of national language. Ideas of one single nation, of course, led to a new interest in language issues, but the view was as yet far from being unified. Ueda Kazutoshi, for example, who was very much influenced by western ideas of language, was motivated by the connection he saw between national identity and the treatment of language. He therefore asserted that the ‘Japanese language’ could be greatly improved by the adoption of a standard form of the language and of the colloquial style in writing. Ueda did not view this as tampering with tradition or destroying a respected cultural icon; far from it, to refine the national language was to treat it with respect (Gottlieb 2005: 45). A standard language and a modern written style were, in his view, interdependent; both were essential to the future development of language in modern Japan (*ibid.*)

Not everyone shared these views, however. The calls for script reform that began to surface in the 1870s and 1880s were opposed just as vehemently as the development of a modern written style. Ueda's followers in the twentieth century, such as Hoshina Kōichi or Hirai Masao, who were advocates of the so-called *genbun itchi* movement, the unification of written and spoken language, and of the introduction of the Roman alphabet, were strongly opposed by conservative traditionalists such as Yamada Yoshio or Tokieda Motoki, who were in favor of preserving the historical usage of writing and literary style. Tokieda even

constructed his own grammatical theory, called 'language process theory' (*genko katei setsu*), in part also as a criticism of Saussure and his synchronic language theory.

The ideas of language 'reformists' met resistance not only from the more conservative linguists but also from the official government establishment. If the novel concept of nationalism became the platform for language ideologies, as represented in Ueda's ideas about the formation of a new standard national language (*kokugo*), then the ultra-nationalistic ideology that became prominent after the Sino-Japanese war (1894-1895), brought about a different view of national language, one which saw any reform debate as a direct attack on national values, history and tradition. These 'values', representing a distinct pattern of national unity around the Emperor, eventually received articulated form and official status within the concept of *kokutai* or 'national polity'. Forming one of the basic constructs within *kokutai* was *kotodama*, or 'the spirit of the Japanese language,' a term used to imply an inseparable connection existing between the unique Japanese language and the essence of the Japanese spirit (Gottlieb 2005: 47).

Linguistic thought formed in Europe over the centuries, together with philological tradition in Japan itself, constructed a platform for new language ideologies and ideas concerning national language, its nature and its role as the main building block of the new 'Japanese culture'. These ideas, however, were far from unified. Individual ideas of intellectuals of the early Meiji era were first formed into official language policy only in 1902, when the government finally approved and set up a committee called the National Language Research Council (*Kokugo Chōsa Iinkai*) within the Ministry of Education. Nevertheless, the ideas promoted by Ueda Kazutoshi and the reformists of the *genbun itchi* movement had to wait until the end of the World War II to see their official implementation in public life. Discussions on the nature of the standard spoken language and writing system were, however, at that point far from concluded, but rather continued to occupy linguists, as well as the general public, throughout the second half of the twentieth century and indeed continue to occupy them until this day.

References

- Alighieri, Dante. 1996. *De vulgari eloquentia*. Translated and edited by Steven Botterill. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined Communities*. New York, London: Verso.
- Burns, Susan L. 2003. *Before the Nation. Kokugaku and the Imagining of Community in Early Modern Japan*. Durham and London: Duke University Press.
- Geary, Patrick J. 2002 *The Myth of Nations*. Princeton, Oxford: Princeton University Press.
- Gottlieb, Nanette. 2005. *Language and Society in Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herder, Johann Gottfried. 1959. *Über den Ursprung der Sprache*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Karatani, Kojin. 1995. "Nationalism and *Écriture*". In: *Surfaces*, vol. V.201.
- Karatani, Kojin. 2007. *Nihon seishin bunseki*. Tokyo: Kodansha.
- Law, Vivien. 2003. *The History of Linguistics in Europe From Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, Yeonsuk. 2007. "*Kokugo*" *toiu shisō*. Tokyo: Iwanami shoten.
- Močnik, Rastko. 1985. *Beseda besedo*. Ljubljana: ŠKUC.
- Tanaka, Katsuhiko. 2001. *Gengo kara mita minzoku to kokka*. Tokyo: Iwanami shoten.
- Vološinov, Valentin N. 1986. *Marxism and the Philosophy of Language*. Cambridge-Massachusetts, London, England: Harvard University Press.
- Yasuda, Toshiaki. 2007. "*Kokugo*" *no kindaishi*. Tokyo: Chūōkōron-shinsha.

UDK: 81(520)

COPYRIGHT ©: AOYAMA FUMIHIRO

**Good Old Years of Linguistics in Japan:
Dialogues between Takao Suzuki and Katsuhiko Tanaka,
Tokyo: Iwanami, 2008.***

書評：『対論 言語学が輝いていた時代』
鈴木孝夫/田中克彦、岩波書店、2008 年

Reviewed by AOYAMA Fumihiko (青山文啓)**

Abstract

This review, originally based on a personal communication to one of the two authors, Katsuhiko Tanaka, will focus on the final fifth chapter where he talks with Suzuki mainly on one of the Saussure's dichotomies, namely, *synchronie/diachronie*. Tanaka also provides us lots of behind-the-scenes anecdotes concerning the Japanese translation of *Cours* which appeared in 1928: for example, one critical misprint has survived almost ninety years in the original French text; or the background against which the first English version came with a delay of thirty years, and so on. It seems, at least to me, arguable that this dichotomy can only be applied to *langue* and *langage*, but not to *parole* which is *diachronique* itself in nature.

Keywords: *synchronie*, *diachronie*, writing systems, *parole*, metalanguage.

* Pp. vii, 270. ISBN 978-4-00-022770-4 ¥2,310.

** Aoyama Fumihiko, J. F. Oberlin University, Tokiwa-machi 3758, Machida-shi, Tokyo 194-0294, Japan, aoyamaf@obirin.ac.jp

要旨

この書評は著者の一人、田中克彦先生に宛てた私信が基になっている。ここでは最終章の第五章に焦点を絞ることにする。鈴木孝夫先生との間で、ソシュールの二分法のうち共時態/通時態をめぐる主に関が進められ、田中先生からは 1928 年に出版された『講義』の日本語版にまつわる多くの裏話が紹介される。例えば、もとのフランス語版では 90 年近くに渡って決定的な誤植がそのままになっていたこと。あるいは、英語の翻訳が 30 年も遅れて出版されることになった背景などである。しかしながら、ここで話題にされる二分法がラングとランゲージュには当てはめられても、パロールに不可能なことは、少なくとも私にとっては考えてみる余地のある問題に思える。パロールはもともと通時的な本質を持つものだからである。

キーワード: 共時態, 通時態, 文字, パロール, メタ言語

田中克彦先生,

ながらく沈黙の日々を過ごしてしまいました。楽しみにしていた対論を滞在先のリュブリアーナまでお送りいただきありがとうございます。むこうの大学でみなさんが廻し読みして、それが手許に戻ってきて結局 2009 年 9 月 15 日に帰国してからもうずいぶん日が経ちました。

ここに同封させていただくのは第五章に焦点を絞ってしたための感想文です。ご笑覧いただき年の瀬が来る前にいずれ、お話を伺えるキッカケをいただければと思います(ここの 2008 年 7 月に書き留めておいたのですが、結局お礼を申しあげるのが帰国後になってしまいましたこと、お詫び申し上げます)。

いただいた献辞には次のようにあります:「リュブリアーナで日本語を勉強なさっている皆さまへ/心をこめて/田中克彦/2008 年 2 月 4 日東京/国立」また、この対論が企画された意図は田中先生が後書きでおっしゃることばの中に、美しく添えられています:「...私は鈴木さんがお元気で、あの独自のおしゃべりが維持されている間に、今度は論争をいどむのではなく...できるだけこまかくお話を伺っておきたいと考えるに至った」(p. 264)

鈴木孝夫先生の後書きにも快い疲れが感じられ、四回にわたる対論が本当の意味で「試合」だったことが伺えます:「...博覧強記の田中氏と、...

私とが交わした、異種格闘技とも言える知的対話の判定を、読者諸氏にお願いする次第である」(p. 261)

ただ、この対論にはお二人の戦う異種格闘技戦という意味もありますが、お二人がタッグを組んでデキの悪い官僚言語学と戦うという意味も、田中先生の以下の発言から感じ取らないわけにはいきません:「...西洋の学問を輸入して、国家にとって必要だからというので、学問を官僚の司るものとしたのです。学者は全部官僚なのです。しかもかなりデキの悪いね。...そう、だから人のナワ張りを侵さない。みんなニンマリと笑って、物分かりのいい顔をして、お行儀よく争わない。....」(p. 231)

この小文の意図は、第五章に限ってお二人の発言を抜き出し、話題によって以下の六種の見出しに分類したうえで感想を加えることです(すでに上の引用にも見えますが、略した部分を「...」で示しました):(A)通時態と共時態,(B)文字と共時態,(C)行動のなかの意味,(D)パロール:言語の行動的側面,(E)言語とメタ言語,(F)言語の変化:因果律への申し立て。

引用は見出しごとに冒頭に置き、そのたびにページ数を記しましたが、場合によって配列は順不同になっています。この章に着目した理由は、一般に考えられているのとは裏腹に、ソシュールの二分法のなかでも通時態と共時態が最も難しいと感じてきたからです。

1 共時態と通時態

田中先生(p. 235)「ソシュールが言うには、古語とか、もう古い忘れられたものが入っていると看做、入ったとたん共時化されるのです。だから歴史は抜かれちゃう。」

鈴木先生(p. 235)「だから、共時言語というのは、言語の歴史の特定期の横断面ではなくて、相当の時間がなかに混ざっているのでしょう。....」

田中先生(p. 237)「(共時態の時間的構造は)つまり方言のなかに時間があるという考え方なのですが、....「歴史を抜く」という鋭く潔癖なソシュールのほうを応援したくなるのだけれどもね。」

一般に「方言」には二つの意味が区別されると思います。ここに個別言語があると仮定して、その言語に含まれる(方言を含めた)変異をすべてその「バラエティ」と呼ぶ場合が一つ考えられます。「方言」という用語に、地域的だけでなく社会的な偏差まで含めるため「バラエティ」という用語でそれを置き換えただけの話ですが、当面この用語を使います。ところで、一言語内で正書法を持つバラエティを「標準語(標準方言)」と呼び、持たないものを「方言」と一括して呼ぶ場合もあります。前者は研究者が好む用法ですが、後者は日常よく使われる「方言」の用法に近いと思います。子供の最初に耳にするある方言とは、子供にとって正書法が重荷になるのは学齢期以降のはずですから、一言語内の話しことばのバラエティと考えられないでしょうか。こう考えてよいとしますと、話しことばは時間のなかに生起する行動であり、人生の一部である限りにおいて不可逆的です。そこには通時態の延長だけがどこまでも広がると考えるべきでしょう。「話しことば」を「パロール」と置き換えることから、このように考えなくなるわけですが、ソシュールがラングとパロールを区別する意義もここにあったように思えます。

田中先生(p. 227)「なぜかといえば、チョムスキーの議論を進めていくと、言語学がなくなるのです。彼の言語学は論理主義だからね。....言語というのは、論理に合わない、骸骨に合わない部分があって、何が出てくるかわからないのです。....」

話しことばも書きことばも行動でしょうが行動の結果、音声は揮発するの、文字の方は生産物として残ります。「書きことば」が行動とも生産物とも理解でき、いつも両義的に使われるのはこのためでしょう。話しことばの世界は通常は計画性も稀薄で、推敲できる範囲も限られているためか、言いよどみや言い間違いにあふれています。すでに、それは変異と変化を内包して「骸骨に合わない部分」として存在するのではないのでしょうか。また、個別言語内に何十万と存在する覚束ない単語を使わざるを得ず、一つの個体にとっては既存の知識をたよりに歩いたことのない街角を歩くことにもなり、場合によっては目的地に辿り着けないかもしれません。私

たちが、どこかの街を知っているつもりでいても、次に鈴木先生がおっしゃるように、それは自分の歩いた範囲に過ぎないのと似ています。

鈴木先生(p. 237)「...言語のなかに夾雑物として古い言葉だとか、外来語だとかいうものがある、それ全部が共時態なのだ、ということは、人間は自分の属している体系の言語を全部理解していると考えなくてもいいということでしょう。」

もうひとつ、音声は連続量のなかに生起する実体ですがヒトは何とくして、ある方言の音声を非連続で有限個の音素として認識しようとしします。この基礎の上に文字は成立するのでしょうが、音素が組み合わされて構成される単語は無数で、ある方言を使用するメンバーによって共有される単語は音素の場合に較べて格段に低くなるはずで。ソシユールは脳のなかに登録される単語こそラングの基礎と考えていたようですから、個々人によって登録される単語が違えば、そこを窓口として蓄積される文法情報なども異なることになります。当然、私たちは誰一人として完全に同じ方言を共有することはないことになります。このように開かれたシステムであるため絶えず学習が必要であり、言語によって言語に言及する機構が組み込まれているのかもしれませんが。このことは(E)のメタ言語あるいは二重分節に関係するところだと思います。

2 文字と共時態

田中先生(p. 234)「...一九世紀においては、歴史の伝統のなかで言語は確かめられると考えられていた。だけれども、言語を話す素朴な個人の意識のなかには歴史は存在しない。そして言語はどこにあるかというと、国家ではなくて、個人の意識のなかにある。だから意識のなかにある言語を、意識としてそのまま取り出すためには、話し手のなかにある言語を扱う。その場合の話し手とは、文字が干渉せず、文字によって偏見を植えつけられていない話し手でなければいけない。文字を使ったら意識のなかに歴史が入ってきちゃいますからね。....」

このように考えたソシユールこそが文字によって偏見を植えつけられ、晩年はアナグラムに凝った人だったことは、裏切った女(文字)を彼は忘れられなかったように思えて皮肉に感じます。結局、文字の虜になり何度も裏切られた彼が共時態を考え出したとはいえないでしょうか。文字こそが彼に共時態を生み出させた胎盤であり、文字の矛盾に悩みつづけて死んだような気がしてなりません(*from the womb to the tomb*)。結局は、文字によって、ことばに省察を加えることも、共時態を想定することも可能になったのではないのでしょうか。それはともかく、共時態において時間を捨象するのは、ここに天上の理論を建築するためだと思うのですが、それに別の形で手が着けられるには別の陰陽師の登場を待つしかなかったのかもしれませんが。

3 行動のなかの意味

鈴木先生(p. 214)「オペラは美しければ意味がわからなくてもいい。だけれども言語というのは、だみ声で言おうと、ひしゃげたカエル声で言おうと、ソプラノで言おうと、意味が伝わる。その意味がむしろ大事で、意味の入れ物が音声なんです。」

鈴木先生がここでおっしゃる「意味」は、言語学が追い求めてきた意味の探求の中心部分にあたるものと思います。これは音素や文字で表示される分節音を基に構成される「単語」と、それを配列してできあがる「文」のレベルには一定の意味があるという趣旨のように考えていいかもしれません。

一方で、「意味」は専門用語ではありませんので次のような使い方もあり得るかもしれません:同じ一人の人が同じ文を、だみ声でいうかカエル声でいうかソプラノでいうかで、その「意味」は異なると。こうした用法も正しいとしますと、分節音を容れ物とする単語がパロールとしていろいろな形で音声化される場合にも、意味の違いが生じることになります(Coseriu 1973, Ch. 3)。パロールはこうした行動の次元で考える以外に捉えようがないように思います。行動から時間の流れを抜き去ることができな

いとすれば、パロールこそ最初に考えるべき産出レベルの通時態だと考えられないか、という先ほどからの疑問にまた舞い戻ってしまいます。ちなみに、McNeill(1987, Ch. 1)は「産出/理解」「言語獲得」「歴史変化」「進化」という四種類の通時態を区別しています。

このように考えますと、小林英夫はランガーシュを「言語活動」と訳しましたがこの訳語は「パロール」にこそ相応しいかもしれません(ただし、次の著書の邦訳書では「言語活動」が使われているようです：Hagege 2000, Ch. 3)。「ランガーシュ」をチョムスキーに影響されて、個別言語をメンバーとするクラス全体の名称(ヒトの言語)だと考えますと、このレベルでは他の種の持つ伝達システムが、共時的な比較の対象として視野に入ってくるようになります。もう一方で、素人の目には、進化論的に個々のシステムの発展形態を追いかけることもできるように思いますが、これは通時態レベルの研究志向でしょう。とすれば、共時態と通時態の区別を仮想できるのはパロールではありえず、ラングとランガーシュのレベルだけということにならないでしょうか。

共時態と通時態の二分を考える場合、どういうわけか技術史のうで写真(共時態)のほうが動画(通時態)より先に生まれたことには興味をひかれます。ところで、対論には女性の喩え話がたくさん登場します。それ(p. 215)に影響されてこのように考えたくなるのかもしれませんが、通時態は時間の流れのなかでいろいろな女性から責められて途方に暮れる男の苦渋なのに対して、共時態は男性を換えるたびに元気になる女性そのものといえないでしょうか。危険を顧みずもっといってしまうでしょう。日本が何でもかんでも言語学までも商品化して止まないのは、結局こういう日本をつくり動かし再生産しているのが、このような女性だからということにならないでしょうか。そういう女性と、そういう女性に育てられた男がやっているのが日本の官僚言語学だと。

4 パロール：言語の行動的側面

鈴木先生(p. 256)「そう、それはやはりエネルギー。エルゴン、つまり出来上がった作品を扱う分類学じゃなくて、生成流転するエネルギー

イアとしてのことばを扱う言語学。だけれどもエネルギーを学問の対象にするということは自己矛盾で、動いているものはつかまえられる、記述できないわけですよ。記述したら、とたんに動きが止まって過去のことになっちゃうのですね。」

話しことばの研究はエネルギーの研究といえるのでしょうか。そのことの正否は問わないで、これがパロールの研究であるとひとまず考えることにします。会話のような行動を研究する場合、よく使われるのはレコーダーあるいはビデオで行動の一断片を収録してそれを研究対象とする方法です。ここ何年かこういう研究の持つ意味が知りたくて自分自身でも、ビデオで収録したものを扱いました(青山 2007)。気づいたことは、こうした行動の断片を研究対象にする場合、データ化の手続きは文字化(transcription)以外に手立てがないという事実です。ことばを換えれば、時間の流れのなかに生起する行動を、文字によって静止画像にするほかないということのようです。

ところで、田中先生が(B)でおっしゃる「文字を使ったら意識のなかに歴史が入ってきちゃいますからね」と、鈴木先生がこの(D)でおっしゃる「記述したら、とたんに動きが止まって過去のことになっちゃうのですね」とは別の文脈で出てきますので、お二人の文字に関する考えが交錯しない残念な箇所です。田中先生がおっしゃる箇所はソシュールの要約ともご自身のお考えとも受け取れますが、いまは手近に確認する書籍がありません。鈴木先生が「記述する」とおっしゃるのを「文字にする」に置き換えますと、文字の働きは確かに、動いているものを完了体のなかに繰り込むプロセスのように思えます。ただ、文字を使う人の意識のなかに混入するのは流れている歴史でしょうか。かえって文字を使うことによって、意識には凍結された歴史が記録されるのではないのでしょうか。歴史(history)を情報(story)に置き換えますと、凍結された情報を基にそれを引用しながら際限なく組み合わせて、言語学も破滅の淵まで来たのではないのでしょうか。本題に戻りますと、凍結された情報/歴史こそが共時態の原型かもしれないと考えたくなります。ということは意識だけでなく、意識のなかの文字こそがソシュールに共時態を発想させるキッカケを与えたといえないのでしょうか。こうした意図があったとは思えませんが、'grammar'を

'language'の代わりに使うチョムスキーには、このように曲解してよければ共感を憶えたくなくなります。先生のご著書(1981, Ch. 3)から教わった'grammar'の語源が「文字の技術」から来たことを踏まえたうえで、こう考えたくなるのですが。

5 言語とメタ言語

田中先生(p. 234)「トワッデルに言語を言語をもって研究するのは「木でできたストーブのなかで薪を燃やすようなものだ」という、ぼくの本にも引用した比喻があります。」

田中先生(p. 255)「ところが、言語は肉体というしっかりした道具が製造しているわけです。それ以外に何ものも言語を製造しない。」

鈴木先生(p. 255)「発声行動という否定できない現実の一面がある。だから、行動主義言語学というのが存在する理由も、言語の下半身が行動だからなのです。上半身が哲学、フィクション、概念、理性とかであって、下半身が行動。いわば上が人間で、山羊の下半身をもつ半獣神のようなものだ。」

田中先生(p. 255)「人文科学にこういうへんな学問はないのですよ。....」

ことばの研究はいずれは焼け落ちてしまう家屋のなかにいるのでしょうか。あるいは研究者は自分を写真に収めて眺めるしかない、出口のないナルシストなののでしょうか。はたまた、理性と肉体の、子供を望みえない結婚にことばは喩えられるのでしょうか。ところが、意味と音声の結合でこそ無数の単語が産み出されるわけですから(A)で鈴木先生のおっしゃることがもう一度、重要な意味を帯びてくるように思います。

田中先生(p. 257)「....それ(V・アバエフ)によると言語の意味の中核をなすのは技術的な意味であり、それを外から被って包み込んでいるのが、呪術的・宗教的な意味である。人類の近代は、技術的な中核が肥

大化して、刻々と呪術的・宗教的意味を失わせる過程にほかならない
というものです。....」

アバエフの技術的/呪術的の区別は、時枝誠記の詞/辞の二分を思い起こさせます。このような文脈でこの話を解釈しますと、これまで提案された静的な(単語を分類するだけの)二分法への、挑戦的な解釈が提出されているように見えます。また、呪術を恐れ多いものへの距離としますと、そして現代ではそれが話し相手への距離というふうに解釈されるとすれば、呪術そのものが技術によって薄められつつあることの証拠と思えてなりません。「畏敬すべき存在」が「目の前の相手」になることで呪術性は、話し相手によってスタイルを変える相対敬語に適応する構造へと、薄められてしまうのではないのでしょうか。

6 言語の変化：因果律への申し立て

田中先生(p. 239)「言語はどういう原因で変化するか。ところが、何か原因があって変化するのではなくて、コセリウの言語学批判の眼目は、話す主体が目的を持って変化させるのだという目的主義なのですよ。....」

田中先生(p. 239)「言語の構造が条件をそろえる。だからその点で彼は構造主義者なのですよ。だけど、目的をもってそのなかから変化の芽を選択するのは、話している人間だというのが彼の結論なのですよ。....」

コセリウのいう「話す主体」を、ヒトという種と見るか個体と見るかはコセリウを読み込んでみないと分かりません。ここでは個体のレベルに話題を絞って考えることにします。話し手と聞き手はよく一人称と二人称に解釈されることがあります。このあたりは、日本語で独り言をいう場合にはオレを使うのに英語ではオマエを使うという、鈴木先生のお話に通じます(p. 244)。これは言語の違いとも考えられますが、話し手にはオレだけでなく、オマエと呼ばれうる聞き手としての側面もあるというようには考えられないのでしょうか。例えば、話しているとき自分の言い間違いに気づい

てなおす場合、前の段階で自分の話を聞いていたからこそ、次に話し手として修正が加えられるはずです。一人称には行動の側面で話し手と聞き手が交互に現われる。言い換えれば、話し手とは自分にとって最初の聞き手でもあるということになります。ここで「修正」と呼んだプロセスは、自分の話したことばを聞き手の立場からメタ言語による評価を加えたうえで、校正を加えることを意味します。話しことばが行動であり通時態に生起するとすれば、一人称は話し手と聞き手の処理を順次、行ないながら自分の発話を評価し修正を加えていることになります。コセリウは話しことばのデータに基づいた実証的な研究はしていないかもしれませんが、現在の研究動向を予見していたようにも思えます(Coseriu 1973, Ch. 3)。亀井孝先生とお訳しになった『うつりゆくこそ ことばなれ』はタイトルの響きから長いこと遠ざけてきましたが、改めて読みはじめたのはこの対論で教えられたことがきっかけです。このことだけでもスロベニアに滞在した価値がありそうです。お送りいただき本当にありがとうございました。

青山文啓 拝

謝辞

著者のお一人である田中克彦先生から出版後間もなく、滞在先のリュブリアーナ大学にご恵贈いただいた『対論』に、私信の形で帰国後お礼を申し述べた。ここに書評として掲載されるものはその改訂版である。鈴木孝夫先生の後書きにあるように、お二人はある学会の委員会ではじめて同席なさった。著作と講演を通してしかお二人を知ることのなかった私も間近に、何度もお話を伺う機会に恵まれた。数年後、田中先生に続いて鈴木先生が退会され私もお二人の後を追うことにして間もなく、研究休暇を利用して一年間リュブリアーナに滞在し、ここでもいろいろな方々と知り合う機会に恵まれた。アンドレイ・ベケシュ氏の還暦に、この小文を贈る感謝の念は行間にきっと見つけていただけることと思う。最後に、差しあげた私信をこういう形で掲載することを快諾された田中克彦先生に、提出間際までお世話になった重盛千香子先生と井田尚美先生に、お礼を申しあげる。

参考文献

- 青山文啓2007「反復のタイポロジー：講義の行動に見る旋回と推移」『日本語教育連絡会議論文集』19
- 田中克彦1981『ことばと国家』東京：岩波書店(新書)
- Coseriu, Eugenio. 1973. *Sincronia, diacronia e historia*. Madrid: Gredos. [『うつりゆくこそ ことばなれ』田中克彦/かめいたかし訳，東京：クロノス，1981]
- Hagege, Claude. 2000. *Halte a la mort des langues*. Paris: Odile Jacob. [『絶滅していく言語を救うために』粕谷啓介訳，東京：白水社，2004]
- McNeill, David. 1987. *Psycholinguistics: a new approach*. New York: Harper & Row. [『心理言語学』鹿取廣人ほか訳，東京：サイエンス社，1990]